

THESE

46
1987
ELH

PRESENTÉE A
L'UNIVERSITÉ PARIS VII
DEPARTEMENT DE RECHERCHES LINGUISTIQUES
LABORATOIRE D'AUTOMATIQUE DOCUMENTAIRE
ET LINGUISTIQUE
POUR OBTENIR LE GRADE DE **DOCTEUR D'ETAT**

PAR

EL HANNACH Mohamed

SYNTAXE DES VERBES PSYCHOLOGIQUES DE L'ARABE



SOUS LA DIRECTION DU PROFESSEUR
Maurice GROSS

133 117 2621

1987

T

R E M E R C I E M E N T S

Nous avons une dette particulière envers le professeur Maurice GROSS qui nous a formé au raisonnement linguistique, a toujours eu la patience de répondre à nos questions, et l'amabilité de corriger le manuscrit que nous lui avons soumis. Sa rigueur et ses conseils ont été déterminants dans l'élaboration de ce travail.

Nous tenons également à exprimer notre profonde reconnaissance au professeur Gérard TROUPEAU qui a eu la gentillesse de co-diriger ce travail depuis ses origines et dont les remarques nous ont été d'une extrême utilité .

Nos remerciements vont également aux professeurs: J-C. CHEVALIER, J.GIRY-SCHNEIDER, et J-D. KOULOUGHLI qui ont accepté d'honorer cette thèse de leur présence dans le jury. Leurs remarques nous ont été d'une grande importance .

Nos remercions également les membres de l'équipe de LADL de l'accueil chaleureux qu'ils nous ont toujours réservé: A. GUILLET, Ch. LECLERE, A. MEUNIER, et J-P. BOONS.

En terminant, je ne saurais passer sous silence la dette immense que j'ai contractée envers ma femme Rachida qui a constamment partagé mes peines et mes joies .



Le 11 octobre 1987

Rapport sur la thèse de M. EL-HANNACH Mohammed :
"Syntaxe des verbes psychologiques de l'arabe"

Dans cette thèse qu'il prépare depuis 10 ans, sous la direction de M. Gross pour la méthode et ma co-direction pour la langue, M. El-Hannach se propose d'étudier les structures syntaxiques des verbes dits "psychologiques".

Après avoir défini la classe des verbes psychologiques de l'arabe (environ 500 verbes) en fonction de leurs propriétés syntaxiques : distributionnelles et transformationnelles (chap. I), M. El-Hannach étudie successivement les processus de transformation passive (chap. II), d'adjectivation (chap. III), de nominalisation (chap. IV) et de restructuration (chap. V). En annexe, quatre tables informatisées font apparaître les propriétés et sous-propriétés des verbes psychologiques qui ont été dégagées dans les différents chapitres de l'ouvrage.

Cette thèse est le fruit d'un long et très sérieux travail de réflexion, d'analyse et de présentation. Par son approche linguistique originale, elle constitue un progrès important dans la connaissance de la syntaxe de l'arabe, car elle renouvelle, en particulier, l'étude de la phrase complexe.

C'est la raison pour laquelle j'estime que la thèse de M. El-Hannach mérite d'être soutenue.

Gérard TROUPEAU

Directeur d'études de
philologie arabe

L'impression que donne le travail de Monsieur EL HANNACH est tout à fait favorable, notamment concernant l'expression, qui est maintenant parfaitement claire et maîtrisée.

Cette étude porte sur les verbes psychologiques de l'arabe (dont les problèmes d'acceptabilité sont bien cernés), mais elle traite aussi des nominalisations liées à ces verbes, ce qui nous intéresse particulièrement, ainsi que de l'adjectivation, qui lie les verbes psychologiques à une forme participiale exprimant un état ; il s'agit là d'un point commun entre l'arabe et le français. Les autres constructions évoquées, notamment la passivation, sont plus spécifiques, mais aussi intéressantes.

Les problèmes de syntaxe sont exposés avec clarté et surtout avec le souci d'entrer dans le détail, ce qui est l'essentiel peut-être de la méthode de travail exigée par le directeur de la thèse. Les données sont solides, qu'il s'agisse du nombre de verbes étudiés, présentés sous forme de listes systématiques, ou bien qu'il s'agisse des propriétés syntaxiques examinées pour chaque verbe et chaque nom dérivé.

Somme toute, ce travail paraît excellent.

Mme GIRY SCHNEIDER, professeur à l'université
de Paris 8



SYSTEME DE TRANSCRIPTION

1. Les consonnes

'	: ء	(hamzah)
b	: ب	
t	: ت	
é	: ث	(<u>th</u> anglais doux)
j	: ج	
h	: ح	
x	: خ	(<u>ch</u> allemand ou j, espagnol)
d	: د	
?	: ذ	(<u>th</u> anglais dur)
r	: ر	(<u>r</u> roulé)
z	: ز	
p	: ط	(<u>t</u> emphatique)
ø	: ظ	
k	: ك	
l	: ل	
m	: م	
n	: ن	
ç	: ص	(<u>s</u> emphatique)
o	: ض	(<u>d</u> emphatique)
c	: ع	(' emphatique)
g	: غ	((<u>r</u> parisien)

f : ف
 q : ق
 s : س
 ʃ : ش (le ch de cheval)
 & : ه (h de haricot)
 w : و
 y : ي

2. Les voyelles

a) Les voyelles brèves

a : ا

u : و

i : ي

b) Les voyelles longues

à : آ

ù : او

è : اى

NOTATIONS

Les notations dont nous nous sommes servie sont celles utilisées au Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, avec quelques adaptations pour l'arabe. Ces notations sont toutes commentées dans le texte. La liste ci-dessous ne comprendra que les symboles et les conventions non commentées:

=	: relation transformationnelle "non orientée".
=:	: pour spécifier une notation.
()	: affecte une structure.
[]	: affecte une opération.
→	: transformation "orientée".
⌘	: phrase inacceptable.
?⌘	: phrase difficilement acceptable.
?	: phrase douteuse.
E	: séquence vide.
W	: séquence des compléments.
z.	: zéro (ou effacement)..
FIG.	: figure.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	1
I - LES PROPRIETES SYNTAXIQUES	9 - 82
0. Sens et forme	9
1. Propriétés distributionnelles	13
1.1. Sujet actif <u>Nhum</u> , et sujet non actif <u>Nnr</u>	13
1.2. Objet humain et objet non humain	18
1.3. Verbe concret	29
1.4. La sous-structure <u>N_o Vinac</u>	30
2. Propriétés transformationnelles	35
2.0. Les complétives	35
2.1. La base nominale des complétives	38
2.1.1. Traitement syntaxique de <u>Ncomp</u>	42
2.1.2. <u>Kawn</u> (le fait que)	48
2.2. Les complétiseurs	51
2.2.1. La structure de <u>'anna J</u>	53
2.2.2. La structure de <u>'an-g J</u>	55
2.2.3. La structure de <u>'an J</u>	57
2.2.4. L'extraposition de la complétive sujet	60
2.3. <u>al-sabku</u>	65
2.3.1. La maqdarisation	67
2.3.2. Réduction des complétives	71
2.4. La restructuration de la complétive sujet	78
2.4.1. Restructuration	78
2.4.2. L'insertion de <u>PrépN₂</u>	82
II - LES PASSIFS	83-145
0. Définition	83
1. <u>u-passif</u>	89
1.1. Le <u>maj&ùl</u> (inc nnu)	99

2. Passif réfléchi	105
2.1. La morphosyntaxe de <u>Réfl-passif</u>	113
2.2. Les formes de l'agent	117
2.2.1. <u>RéflV N₁ minN₀</u>	119
2.2.2. <u>RéflV N₁ liN₀</u>	120
2.2.3. <u>RéflV N₁ 'amàmaN₀</u>	121
2.2.4. <u>RéflV N₁ 'zà'aN₀</u>	123
2.2.5. <u>RéflV N₁ huyàlaN₀</u>	123
2.2.6. <u>RéflV N₁ tujà&aN₀</u>	124
2.3. <u>RéflV N₁ ladà Nhum min 'anna J</u>	126
3. Passif participial (m-passif)	128
3.1. La morphosyntaxe de participes passés	133
3.2. Traitement syntaxique	136
3.3. L'emploi participial	143
3.4. Les formes de l'agent	145

III - L'ADJECTIVATION 146-187

0. Définition	146
1. Les formes adjectivales	149
1.1. La morphosyntaxe de <u>V-a</u>	151
1.2. L'emploi participial	153
1.3. Construction <u>N₀ Kàna V-a PrépN₁</u>	156
1.3.1. <u>N₀</u>	156
1.3.2. <u>V-a</u>	158
1.3.3. <u>Kàna</u>	160
1.3.4. L'dverbe <u>jidd</u> (très)	161
1.3.5. Le complément <u>bil-nisbati li N₁</u>	163
1.3.6. L'omission de <u>PrépN₁</u>	168
1.3.7. L'extraposition de la complétive	169
1.3.8. <u>Mà</u> exclamatif	174
1.3.9. Le complément <u>min qibali N</u> (de la part de)	177
1.3.10. Le complément <u>cinda N</u> (pour N)	179
2. Construction: <u>N₁ Kàna V-am (E + PrépN₀)</u>	181
3. Construction: <u>N₀ jacala N₁ V-am</u>	182

IV - LA NOMINALISATION 188-283

0. Définition	188
1. Nominalisation active	196
1.1. Traitement syntaxique	206
1.2. La détermination du <u>GN</u>	209
1.2.1. <u>alV-n PrépN</u>	209
1.2.2. <u>V-nn PrépN</u>	210
1.2.3. <u>V-n N</u>	211
1.3. Les arguments de la forme nominalisée	213
1.3.1. <u>GN =: DétV-n PrépN</u>	213
1.3.2. <u>GN =: V-n N</u>	214
1.4. Les cadres	219
2. Nominalisation passive	227
2.0. Présentation	227
2.1. La structure: <u>yaɣcuru N₀ bi RéflV-n PrépN₁</u>	235
2.2. La structure: <u>Haɣala liN₀ RéflV-n PrépN₁</u>	239
2.3. La structure: <u>N₀ yùjadu fè DétV-n PrépN₁</u>	242
3. Nominalisation d'adjectifs	248
3.1. Les propriétés distributionnelles	252
3.1.1. <u>Vsup</u>	252
3.1.2. Le sujet	260
3.1.3. Les prépositions	264
3.2. Traitement transformationnel	271
3.2.1. Détermination et nombre d'arguments	271
3.2.2. <u>Adj-nact</u> (a) et (b)	271
3.2.2.1. La structure: <u>Vsup fè N₀ DétV-a-n (E + PrépN₁)</u> ..	271
3.2.2.2. La structure: <u>N₀ &uwa DétV-a-n PrépN₁</u>	277
3.2.2.3. La structure: <u>N₀ yumaééilu DétV-a-n PrépN₁</u>	278
3.2.3. <u>Adj-npas</u>	281
3.3. Conclusion	281

V - RESTRUCTURATION 284-333

0. Définition	284
1. Les <u>Npsy</u>	287

2. La base et la canonique	299
3. Les différentes restructurations	308
3.1. R_1	308
3.2. R_2	310
3.3. <u>badal</u>	321
3.4. R_3	424
4. Passif et restructuration	426

VI - COMMENTAIRE DES SOUS-TABLES 334-368

0. Représentation par sous-tables	334
1. Les deux sous-tables du passif	340
1.1. <u>PPRF</u>	341
1.2. <u>PADJ</u>	341
2. La sous-table: <u>ADJ</u>	343
2.1. Construction: N_0 <u>Kàna V-a PrépN_1</u>	343
2.2. Construction: N_1 <u>Kàna V-ma PrépN_0</u>	347
2.3. Construction: N_0 <u>jacala N_1 V-ma</u>	348
3. Les sous-tables de la nominalisation	350
3.1. <u>NOMA</u> : <u>Vsup N_0 DétV-n PrépN_1</u>	350
3.2. <u>NOMP</u> : <u>Vsup N_1 Dét RéflV-n PrépN_0</u>	352
3.3. <u>NOMAJ</u>	359
4. La sous-table: <u>RSP</u>	363

VII - A N N E X E S 369-521

1. Annexe (1): <u>Traduction</u>	370
1.1. <u>al-'ioàfatu</u> (Annexion)	370
1.2. <u>šib&u al-jumlati</u> (Pseudo-phrase)	375
1.3. <u>al-Badalu</u> (Apposition)	377
2. Annexe (2): Les sous-tables	380
2.1. <u>PPRF</u>	381
2.2. <u>PADJ</u>	405
2.3. <u>ADJ</u>	422
2.4. <u>NOMA</u>	442
2.5. <u>NOMP</u>	462
2.6. <u>NOMAJ</u>	482
2.7. <u>RSP</u>	502
3. Bibliographie.....	522

I N T R O D U C T I O N

La présente étude porte sur la structure d'une classe syntaxique de verbes arabes qui accepte une complétive sujet et un objet direct " humain ".

Notre intention est d'aboutir à une description, aussi complète que possible, des verbes qui entrent dans cette classe. L'examen systématique des données que nous effectuons dans ce travail pourrait être une contribution modeste à l'étude des propriétés syntaxiques du lexique, et par extension, à l'étude de la forme générale de la grammaire " combinatoire " de l'arabe. Pour atteindre notre objectif, nous adopterons le cadre théorique de Z.S. Harris et le cadre méthodologique de M. Gross. La notation et la terminologie sont celles de l'équipe de chercheurs de L.A. D.L à l'université de Paris VII, dirigée par M. Gross.

Au cours de notre analyse, nous ne cherchons pas à distinguer des niveaux de langue, car selon le cadre méthodologique adopté, il est impossible de trouver un corpus contenant tous les verbes et les constructions d'une classe syntaxique donnée qui pourrait servir de référence à nos jugements d'acceptabilité. De ce fait, il est difficile de parler d'un arabe " moderne " et d'un autre arabe " classique " qui présentent des analogies tant au niveau de la structure et des règles grammaticales qu'au niveau de la prononciation. L'arabe à notre sens, est la langue de l'écrit pour les individus d'une certaine formation culturelle correspondant, au moins, au niveau de l'ensei-

gnement secondaire. C'est ainsi que nos exemples sont tirés de l'arabe écrit de tous les jours : journaux, radio, télévision, publications (roman, poésie, etc.). Nous constatons que l'arabe ainsi défini ne peut pas se confondre avec al-La&jati (l'arabe parlé avec ses différentes variantes). Celui-ci est d'une diversité énorme entre les différentes régions, aussi bien au Maroc que dans le reste des nations du monde arabe. Une telle diversité l'a toujours empêché d'être transcrit en caractères connus.

Le critère d'acceptabilité de nos exemples est la possibilité de leur usage quotidien. En effet l'acceptabilité est une notion très complexe, car elle ne pourra pas toujours correspondre exactement au sentiment linguistique de certains locuteurs; les intuitions de forme et de sens peuvent être différentes d'un locuteur à un autre. Nous avons choisi (construit) des phrases dont l'acceptabilité et l'interprétation ne posent pas de problèmes lors d'une éventuelle reproduction, en évitant de construire des exemples ambigus.

Nous avons recensé un lexique d'environ 500 verbes, et nous avons étudié la distribution d'au moins 100 propriétés réparties en cinq ensembles. Nos données sont présentées sous forme de tables (Annexe 2).

La structure définitionnelle des entrées dans nos tables est :

('an'J)₀ V. N₁ =: 'an tafcala &à?à yajrahu camran

que tu fasses ceci blesse Amr

dérivée de la construction de base : VN₀N₁, avec substitution de N₀ par une complétive de type :

N₀ =: ('an_J + 'anna_J + Kawn_J)

et N₁ =: Nhum.

Le verbe exprime régulièrement un sentiment déclenché par N₀ et éprouvé par N₁ (I,1).

L'arabe est une langue qui, apparemment, ne respecte pas strictement l'ordre des mots. On peut construire des phrases selon l'ordre VN₀W qui est celui de la jumlatun ficliyatun (phrase verbale), ou des phrases selon l'ordre N₀VW qui est celui de la jumlatun 'ismiyatun (phrase nominale). La différence entre les deux ordres des mots est marquée par le phénomène de al-taqdèm (Topicalisation) affectant le second.

Nous constatons, à la suite d'autres linguists arabophons^{e1}, que l'ordre de base de la phrase arabe est VN₀W. Cet ordre est respecté tout au long de ce travail.

Nous avons donné la traduction " littérale " de nos exemples pour donner une idée précise de la structure syntaxique de l'arabe; cette procédure ne permet pas la transposition de

1. Cf. M. Zakariya 1974, et Fassi Fihri 1981.

certaines phénomènes d'une langue à une autre. C'est ainsi que nos exemples commencent toujours par V suivi de N₀, suivi de W (complément). Leur traduction respecte toujours le même ordre. Nous n'avons eu recours à la traduction interprétative (littéraire) que dans le cas où la compréhension des exemples se révélerait difficile, comme dans :

'aofà &à?à al-'amru jamàlan calà camrin

a débordé cette affaire embellissement sur Amr.

qui exige une traduction littéraire pour expliciter le sens de la phrase :

" Cette affaire embellit Amr "

Nous n'avons étudié que les propriétés syntaxiques spécifiques à la classe des verbes psychologiques de 4AR(I,1). Certaines de ces propriétés sont susceptibles d'affecter d'autres classes de verbes, telles que la complétive sujet (I,2), le passif adjectival (II,3), la nominalisation active (IV,1), etc. Tandis que d'autres sont propres aux verbes étudiés dans ce travail, telles ^{que} l'adjectivation (III), la restructuration du GN =: Npsy Nhum (V,1). Le Npsy, en plus de son rôle classificatoire puisqu'il ne peut figurer que dans la structure de 4AR, joue un rôle sémantique, puisqu'il procure le sens psychologique aux entrées de la classe. Tout V sélectionnant un Npsy avant N₁ =:

Nhum est nécessairement un verbe psychologique de 4AR. Cela veut dire qu'à chacune des classes de lexique correspond un ensemble de propriétés sémantico-syntaxiques qui la définissent.

Certains verbes psychologiques de 4AR partagent avec des verbes à sens concret et/ou propre la même racine lexicale. On a par exemple la racine trilitère & mm qui donne :

- (1) &amma &à?à al-'amru camran
a regardé cette affaire Amr

qui est un verbe psychologique de 4AR .

- et (2) &amma zaydun bil-rahèli
se prépare Zayd de partir (ou voyager)

qui est un verbe à sens propre.

Pour trancher entre les différentes entrées homophones, nous avons eu recours à la propriété V "concret" qui figure dans une colonne spéciale dans certaines de nos s/tables. Cette propriété annonce l'existence d'une autre entrée différente de 4AR. Les verbes qui l'acceptent sont sujets à une autre distribution leur permettant de figurer dans d'autres classes. Par exemple Pacana (poignarder), en fonction de sa distribution peut être soit un verbe psychologique dont le sens est (faire mal à quelqu'un), comme dans :

pacana camran ('anna calyan sàfara)o
a poignardé Amr (que Ali a voyagé)o

soit un verbe concret dont le sens est tuer avec un couteau,
comme dans :

Pacana zaydun camran fè bapni&i
a poignardé Zayd Amr dans son ventre

Qui dit verbe, dit structure, car selon nous, le verbe est une
phrase simple.

Notons que les verbes psychologiques qui partagent la
racine lexicale avec les verbes non psychologiques sont dans la
plupart des verbes à emplois métaphoriques. On a par exemple :

-V"concret" : mala'a zaydun qalba camrin gaoaban
a rempli Zayd le coeur (de)Amr par le chagrin

qui est un verbe psychologique à emploi métaphorique, il diffère
de :

+V"concret" : mala'a zaydun al-'inà'a mà'an
a rempli Zayd le seau de l'eau

Nous constatons que la distribution des actants dans
la structure détermine l'emploi du verbe. De ce fait la métapho-
re serait un phénomène distributionnel, car pour nous " il n'y
a pas de métaphore en dehors de la syntaxe sinon avec le sens

métaphorique du terme " (J. Tamine 1979:65).

Nos chapitres sont organisés de la manière suivante: Après une présentation de la classe des verbes étudiés (I,1), nous avons dégagé l'analyse de la structure de la complétive sujet : sa base nominale, les différents complétiseurs, la "magdarisation", et la réduction de la complétive (I,2).

La seconde partie comprend l'analyse de la propriété "passif". Nous l'avons divisée en trois sous-propriétés: passif-phonique (II,1), passif réfléchi (II,2), et passif-participial et/ou adjectival (II,3). La troisième partie est réservée à l'analyse de la propriété "adjectivation" qui se divise, elle aussi, en trois sous-propriétés : adjectivation par V-a : participe présent employé comme adjectif, adjectivation par V-ma : participe présent, et adjectivation par le verbe causatif jacala (rendre)(III,3). Chacune de ces trois sous-propriétés possède ses propres caractéristiques que nous avons analysées dans le texte (table ADJ). La quatrième partie est consacrée à l'analyse de la propriété " nominalisation " par verbe support. Cette propriété s'organise elle aussi en trois s/propriétés : nominalisation active qui s'associe à la forme active de base : V N₀ N₁, nominalisation passive qui s'associe à la structure de passif-réfléchi (IV,2), et nominalisation d'adjectifs qui s'associe à la structure adjectivale (IV,3). Les différents Vsup de ces trois s/propriétés sont spécifiques aux verbes psychologiques de 4AR.

La dernière partie comprend l'analyse de la propriété

"restructuration" du GN =: Npsy Nhum complément direct. Nous l'avons organisée en deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous avons abordé l'analyse du GN dans la structure active où Npsy Nhum est le complément direct, et dans le second nous avons analysé ce même GN figurant dans la structure passive où il remplit la fonction de sujet (V,2).

Notre analyse se termine par deux annexes: la première comprend la traduction de certains passages de la tradition pour éclaircir certains points dans notre texte. L'autre comprend les différentes s/tables de constructions analysées dans le texte.

I - LES PROPRIETES SYNTAXIQUES

0. Sens et forme

Nous étudierons ici les différentes propriétés de la classe des verbes psychologiques (notée 4AR). Nous espérons que cette présentation pourra les distinguer syntaxiquement des autres classes de verbes, tels que les verbes de communication, les verbes de mouvement, etc. (M. Gross 1975: IV).

Signalons tout d'abord que l'appellation "classe de verbes psychologiques" n'est pas fondée sur des propriétés sémantiques. Elle est fondée sur des critères distributionnels bien déterminés. Tout verbe de 4AR possède une complétive sujet (I, 2), et un $N_1 =$ Nhum. Une telle homogénéité distributionnelle nous a fourni une classe de verbes appelés verbes psychologiques. Tout verbe de la classe dénote un sentiment déclenché par $N_0 =$ Nnr (substantif non restreint), et éprouvé par $N_1 =$ Nhum. Dans l'exemple:

('an yajè'a zaydun). yuqligu camran
que vienne Zayd inquiète Amr

le sujet 'an yajè'a zaydun est ^{un} substantif non restreint. Il déclenche le sentiment yuqligu, tandis que $N_1 =$ camran

éprouve al-qalaga (l'inquiétude). Les verbes de cette classe diffèrent des verbes d'action par l'absence du procès. Toutefois, certains verbes de 4AR peuvent avoir un emploi concret; ils produisent ainsi d'autres entrées lexicales que nous avons écartées de notre étude. On a l'exemple:

mazzaqa &ā?ā al-'amru qalba camrin
a déchiré cette affaire le coeur (de) Amr

La distribution de la même racine verbale avec un sujet restreint produirait une entrée différente de 4AR.

Considérons

mazzaqa zaydun al-waraqata ¹
a déchiré Zayd la feuille

où mazzaqa est un verbe d'action. Les verbes de ce type sont marqués +V "concret" dans nos tables (PPRF). Seul l'emploi psychologique et/ou abstrait fera l'objet de notre analyse. Le caractère psychologique de ces verbes permet, dans une large mesure, de les qualifier du terme métaphore dont la définition est basée sur la distribution des actants dans la combinatoire, et plus précisément sur la nature de la relation dans la structure en particulier la relation entre le verbe et son sujet :

-
1. Cette entrée n'accepte ni la complétive sujet
 - * 'an yafcala zaydun &ā?ā yumazziq al-waraqata
que fasse Zayd ceci déchire la feuille
 - ni Npsy avant N₁
 - * mazzaqa zaydun Npsy al-waraqata
a déchiré Zayd Npsy la feuille

- a) relation active: emploi concret.
- b) relation non active: emploi métaphorique.

Cela nous a amené à intituler notre étude "syntaxe et métaphore des verbes psychologiques".

Par l'étude de l'emploi abstrait ou figuré, nous nous écartons des grammairiens qui n'ont étudié que le sens propre ou concret de certaines formes linguistiques, tandis que les emplois figurés ont été étudiés par les rhétoriciens. Or, la balàga (rhétorique) avait pour objectif l'étude des actes du langage d'un point de vue pragmatique et sémantique. L'étude d'al-macanè (lit. les sens), considérée comme extension de la grammaire, est celle de certains procédés du discours, en particulier des deux types de phrases: jumlatun 'insà'iyatun (phrase performative), et jumlatun xabariyatun (phrase constative). On y trouve également l'étude de certaines relations entre les éléments dans les structures; elles sont traitées d'un point de vue purement rectionnel.

Les grammairiens ne rendent pas compte de l'emploi métaphorique qui est le résultat de certaines distributions que nous aborderons dans ce travail, alors que les rhétoriciens, dans les différentes sections de la balaga: macanè (sens), bayan (éloquence) traitent des figures du discours d'une manière fragmentaire, par conséquent, cette absence de systématisation n'a pu aboutir à une théorie de la rhétorique. Ils

ont décrit plutôt la performance d'un corpus manifestant une certaine éloquence, à savoir le texte coranique. Cela peut vouloir dire que la rhétorique n'avait pas pour objet de créer un système de règles, mais plutôt de rendre le texte coranique compréhensible. Un tel objectif nous a donné un recueil d'idées fragmentaires, donc non organisées, sous forme d'une théorie linguistique (rhétorique) opératoire.

Notre propos est l'étude systématique du sens figuré ou emploi métaphorique. Nous constatons qu'un tel emploi est obtenu dans la combinaison linguistique où le verbe principal sélectionne ses actants dans la structure syntaxique simple de 4AR. A la place du terme 'isnād (connexion) adopté par les grammairiens et les rhétoriciens, nous emploierons le terme sélection, qui, en réunissant l'ensemble des occurrences dans la forme syntaxique, produit soit un emploi métaphorique ou figuré, soit un emploi propre ou concret. L'application d'une telle procédure a contribué à l'élaboration d'une théorie de la métaphore dont l'essentiel est présenté dans ce travail.

Dans un premier chapitre, nous traiterons des différentes propriétés distributionnelles relatives au sujet (I, 1). Ensuite, nous présenterons les différentes propriétés transformationnelles relatives à la complétive sujet de 4AR: la base nominale des complétives (I, 2. 1), la distribution des complétiseurs (I, 2. 2), la maqdarisation et nominalisation des complétives (I, 2. 3) et la restructuration des complétives sujet (I, 2. 4).

1. PROPRIETES DISTRIBUTIONNELLES

1. 1. Sujet actif Nhum, et sujet non actif Nnr

La classe 4AR est définie par la distribution de ses entrées avec un sujet Nnr (substantif non restreint) entraînant une relation non active sujet-verbe. Toutefois un substantif Nhum peut figurer dans la même position; il crée alors une relation active sujet-verbe. Le test qu'on utilise pour vérifier la notion Nhum consiste à remplacer un nom par Npropre. Ce dernier s'associera systématiquement au pronom interrogatif man (qui):

qàma zaydun

s'est levé Zayd

(Q): man qàma ?

(R): zayd

qui s'est levé ?

et la relation réunissant le verbe et son sujet est uniquement active.

Nous définissons le Nnr d'après l'analyse de M. Gross (1975:50)

"La notion Nnr ne correspond pas à une classe de substantifs, elle spécifie une position syntaxique comme pouvant recevoir un substantif d'une nature

sémantique quelconque, une complétive ou une infinitive".

Par exemple:

(kalàmu camrin + 'an tajè'a + &à?à al-'amru). yuqliqu zaydan
 (la parole de Amr + que tu viennes+ cette affaire). inquiète
 [Zayd

Quand $N_o =$; Nnr la relation sujet-verbe ne peut être que non active^{ou}/involontaire. De ce fait $N_o =$: Nhum est le plus souvent ambigu. Considérons

(1) yusallè zaydun camran
 amuse Zayd Amr

qui peut être interprété soit avec $N_o =$: Nhum :

(1a) yafcalu zaydun &à?à liyusalliya camran
 fait Zayd ceci pour amuser Amr
 (Zayd fait ceci pour amuser Amr)

soit avec $N_o =$: Nnr, ce qui peut être rendu par les deux structures:

(1b) yafcalu zaydun &à?à liyusalliya camran bi'amrin min
[caliyin
 fait Zayd ceci pour amuser Amr sous l'ordre de
[Ali

- (1c) ('an yafcala zaydun &à?à). yusallè camran
 (que fasse Zayd ceci). amuse Amr

Le N_o =: Nnr fait apparaître les deux situations suivantes:

1) N_o dans (1b) est inconscient et involontaire; le sujet dans cette phrase est interprété comme une qualité de savoir faire.

2) N_o dans (1c) est conscient mais involontaire; on peut se demander si Zayd est en fait l'objet d'un sujet tel que caliyin qui n'apparaît dans (1a), mais qui apparaît dans:

- (1d) ya'muru caliyun zaydan bificli &à?à liyusalliya camran
 ordonne Ali Zayd de faire ceci pour amuser Amr
 (Ali ordonne à Zayd de faire ceci pour amuser Amr)

Ce que nous venons de dire peut être perçu comme argument en faveur de la thèse de G. Gross (1978: 216) où il soutient que les notions générales (ici, la notion sujet) "sont inconscientes et qu'elles ne correspondent à aucun phénomène linguistique précis". Il propose un critère permettant de délimiter une classe de verbes à sujet actif. Il s'agit de l'introduction dans des phrases de ce type d'un complément: biN où N =: Npsy. Selon G. Gross, la phrase suivante n'a que l'interprétation active du sujet:

yu&addi'u zaydun camran bilupfin
 calme Zayd Amr par gentillesse
 (Zayd calme Amr avec gentillesse)

Selon cet auteur, la phrase à sujet non actif ne doit pas accepter ce complément. Cependant, si le complément est biN=: bial-gayrati (par jalousie):

yuca??ibu zaydun camran bi al-gayrati
torture Zayd Amr par jalousie

il n'y a pas disambiguation; la jalousie comme la méchanceté, etc n'étant pas un sentiment conscient, (c'est plutôt une maladie du coeur), elle accepte un sujet non actif (N₀=:Nnr) dans la phrase précédente .

Parmi les verbes de 4AR figurent certaines entrées qui ne sont pas ambiguës au niveau de la relation sujet-verbe, et qui n'ont que l'interprétation non active:

(1) 'ancaša zaydun camran
a vivifié Zayd Amr

(2) 'axraša zaydun lisàna camrin
a baillonné Zayd la langue (de) Amr
(Zayd a fait taire Amr)

En règle générale, tout verbe ^{de 4AR}/se distribuant avec Npsy n'admet que la relation non active sujet-verbe (V, 2).

L'ambiguïté de la relation sujet-verbe a été systématiquement étudiée et présentée dans nos tables de la façon suivante:

a) Les verbes qui ont les deux interprétations:
active / non active ont la représentation :

VERBE ARABE	sujet	
	Nhum	Nnr
V	+	+

FIG. I, 1. a

b) Les verbes qui n'ont que l'interprétation non
active:

VERBE ARABE	sujet	
	Nhum	Nnr
V	-	+

FIG. I, 1. b

où l'omission de Npsy =: cazèmata entraîne l'inacceptabilité de la phrase (V, 1. 3).

La présence de Npsy dans la structure des entrées à + V"concret" les distingue nettement d'autres entrées ayant la même racine lexicale et la même morphologie . Soit la phrase:

(1) jaraha zaydun nafsa camrin

a blessé Zayd l'âme (de) Amr

qui constitue une entrée psychologique différente de;

(2) jaraha zaydun ra'sa camrin

a blessé Zayd la tête (de) Amr

qui est une entrée concrète se distribuant avec Npc=: ra'sa. Il y a donc une grande différence entre les deux jaraha. Cette différence est axée sur la distribution des deux substantifs: Npsy donne régulièrement une entrée psychologique et/ou abstrait et Npc donne le plus souvent une entrée concrète et/ou propre (V, 1. 2).

Certains auteurs considèrent Npsy comme étant l'extension de Nhum, mais l'examen syntaxique que nous avons effectué en V,3 montre bien qu'il s'agit d'un substantif de nature sémantique particulière. Par exemple:

- (3a) 'ajjaja zaydun (nafsa camrin)₁
a enflammé Zayd l'âme (de) Amr

La relation métonymique réunissant les deux constituants du GN=: nafsa camrin, permet l'effacement de Nhum=:camrin

- (3b) [camrin z.]: 'ajjaja zaydun al-nafsa
a enflammé Zayd l'âme

qui donne un emploi qu'on pourrait qualifier d'absolu où Npsy =: al-nafsa est lié obligatoirement mais implicitement à Nhum (V, 1). Une telle référence est à la base de l'acceptabilité de la structure sans Nhum; Npsy ne peut être lié qu'à Nhum, que celui-ci soit explicite ou implicite.

Le rattachement obligatoire à Nhum ne signifie pas que Npsy est un substantif de la même nature sémantique. Nous pouvons le vérifier en recourant au test de l'interrogation qui associera man (qui) (pronom interrogatif) à Nhum, et mà (quoi) (particule d'interrogatio associée à Nhum). La question par man (qui) ne s'applique que sur (3c):

- (3c) [nafsa z.]: 'ajjaja zaydun camran
a enflammé Zayd Amr

- (Q): (*mà + man) 'ajjaja zaydun ?
(quoi + qui) a enflammé Zayd ?

(R): camran

tandis que (3a) et (3b) accepteront mà (quoi):

(Q): (*man + mà?à) 'ajjaja zaydun ?
(qui + quoi) a enflammé Zayd ?

(R): (nāfisa camrin + al-nafsa)
(lâme (de) Amr + l'âme)

Cela nous permet de formuler la règle suivante:

(Npsy Nhum + Dét Npsy)₁ =: mà (quoi).
(Nhum)₁ =: man (qui).

Le GN =: Npsy Nhum, et Npsy en position de N₁ se comportent comme Nhum, et l'emploi du verbe dans les deux cas est régulièrement abstrait. La présence de Nhum dans le GN ne suffit pas pour en faire un substantif associé à man, donc Nhum.

D'un point de vue sémantique, Npsy ne présente guère de différence avec Nhum. Nous faisons référence à l'analyse N. Ruwet (1972: 181) où il constate que le GN =: Npsy Nhum est toujours la cible du sentiment déclenché par N₀, au même titre que Nhum, mais cela ne semble pas être vérifiable par le test syntaxique, en l'occurrence l'interrogation (cf. ci-dessus).

Tous les verbes de 4AR acceptent au moins un Npsy avant N₁ =: Nhum. Certains verbes se distribuent avec la classe

de Npsy(a) liés avec Nhum par métonymie parfaite; il s'agit des Npsy du type nafs (âme), ràhata (quiétude), caql (raison), etc. (FIG. V, 4). D'autres verbes sélectionneront les Npsy(b) liés avec Nhum par la métonymie partielle, du type maʕʕar (allure), quwat (force), etc. (FIG. V, 4). Entre ces deux classes de Npsy il y a une différence syntaxique incontestable (V, 3. 3) et RSP. La notion "substantif humain" est sémantique. On s'efforce ici de lui associer les propriétés de forme (M. Gross 1975: 47). Nous avons procédé à une telle association en y appliquant le test de l'interrogation et de la pronominalisation. Cela nous a donné le résultat souhaité par cette définition. Tandis que Npsy qui est sémantiquement une partie inhérente de Nhum s'est montré distributionnellement un substantif Nhum (cf. ci-dessus).

Nous considérons comme substantif humain les Dnom=: (humains collectifs) pouvant occuper la position N₁ dans la structure de 4AR. Par exemple:

- (1a) 'azcaja zaydun al-hukùmata
a ennuyé Zayd le gouvernement

où Dnom=: al-hukùmata occupe la position syntaxique réservée à Nhum, mais un tel Dnom est ici un N_{hum} puisqu'il n'éprouve pas le sentiment d'ennui déclenché par N₀=: zayd. On doit donc expliciter un autre Nhum qui correspondra à l'activité exprimée dans la phrase:

(1b) 'azcaja zaydun rijàla al-hukùmati

a ennuyé Zayd les hommes du gouvernement

où Nhum=: rijàla dispose d'une capacité lui permettant d'éprouver un tel sentiment. On peut expliciter une telle capacité comme suit:

(1c) cinda rijàli al-hukùmati qudratun calà al-'izcàji

(il y a) chez les hommes du gouvernement une capacité
 / d'être ennuyés

mais:

/ Nhum z. /:

* cinda al-hukùmati qudratun calà
/ al-'izcàji

chez le gouvernement une capacité
 / d'être ennuyés

On peut procéder de la même manière pour l'analyse des Npsy. Ces derniers, tout comme le mot al-hukùmata, jouent le rôle de Dnom déterminant le Nhum auquel ils s'attachent (M. Gross 1977: 49). Ces exemples seront analysés en terme de restructuration appositive où un élément du GN en position de complément direct sera effacé (V, 3. 3).

Les Napp ou Npsy apparaissant dans la structure de base de 4AR sans Nhum, sont analysés par M. Gross en terme d'extension des Nhum, il nous dit: "Nous ne considérons pas la notion de Nhum comme représentant une classe, elle n'est

pour nous qu'un moyen formel de préciser la distribution de Nhum" (M. Gross 1975: 49). Cela convient parfaitement à la situation décrite ci-dessus.

Nous constatons que ce fait relève de l'emploi métaphorique basé sur la distribution des arguments avec le verbe. Citons encore une fois M. Gross: "Toutes les combinaisons verbe-actants substantivaux seraient donc autorisées, mais leur interprétation serait plutôt métaphorique" (M. Gross 1975: 50).

Dans certains cas, la nature de N₁ peut déterminer s'il s'agit du verbe concret ou du verbe abstrait:

- (1) happama zaydun al-madrasata
a détruit Zayd l'école

En fonction de notre interprétation de N₁ =: al-madrasat le sens du verbe happama détermine:

a) l'interprétation de al-madrasata en tant qu'immeuble ou édifice, et le verbe est concret; on peut l'explicitier comme suit:

- (1a) happama zaydun binàyata al-madrasati
a détruit Zayd l'édifice de l'école

b) la seconde interprétation serait avec par exemple N₁ =: sumcata (réputation) :

(1b) happama zaydun sumcata al-madrasati

a détruit Zayd la réputation de l'école

et le verbe est abstrait; il s'agit donc d'une autre entrée lexicale différente de celle en (1a).

Nous constatons que la nature sémantique de $\underline{N}_1$ influe sur la relation sujet verbe dans la même structure. C'est ainsi que Zayd dans (1) est ambigu. En fonction de notre interprétation sa relation avec le verbe se détermine: zayd est un sujet actif en (1a), et non actif en (1b). Cela montre d'une part que le sujet actif correspond le plus souvent à l'emploi concret du verbe, tandis que le sujet non actif correspond à l'emploi abstrait et/ou figuré du verbe, et d'autre part que le $\underline{N}_1$ peut contribuer à la définition de l'emploi abstrait de certaines entrées du lexique. Dans ce qui suit, nous apporterons quelques éclaircissements sur le fondement de cette hypothèse.

J.-P. Boons (1971: 15) a relevé une différence syntaxique qui peut exister entre le verbe concret et le verbe abstrait; il s'agit de l'existence obligatoire de sous-structures pour le verbe abstrait. Ainsi, selon cet auteur nous avons:

a) $\underline{V} \underline{N}_0 \underline{N}_1 (\underline{E} + \underline{biN}_2) =:$ Verbe concret

(1) mala'a zaydun haqèbata&u (E + bi'aqmiqatihi)

a rempli Zayd sa valise (E + avec ses chemises)

et

b) V N₀ N₁ (*E + biN₂) (qui comporte un verbe abstrait)

=: (2) mala'a zaydun haqèbatahu (*E + bilmufàja'àti)

a rempli Zayd sa valise (E + avec des surprises)

Il est ainsi évident que $\frac{V N_0 N_1}{\text{dans}}$ est inacceptable pour le verbe abstrait qui exige un complément N_2 . Par conséquent, en comparant les deux verbes mala'a (1) et mala'a (2), nous observons que, d'une part, ils ont la même structure syntaxique en l'occurrence $V N_0 N_1 biN_2$, et que d'autre part, ^{une} composante de sens est commune, puisque :

N₂ yùjadu fè N₁

N₂ est dans N₁

ou N₁ yahtawè calà N₂

N₁ contient N₂

La différence entre ces deux types de construction est basée sur l'opposition concret / abstrait, physique / non physique, et sur l'existence obligatoire du complément N_2 dans les phrases à verbe abstrait.

L'examen des différentes relations montre ceci:

i) Si $\underline{N}_1$ ^{est}/concret et $\underline{N}_2$ concret, nous avons le verbe concret (1).

ii) Si $\underline{N}_1$ concret et $\underline{N}_2$ abstrait, nous avons le verbe abstrait (2).

iii) Si $\underline{N}_2$ est polyvalent: (abstrait ou concret), le choix entre les deux verbes dépend de l'interprétation de $\underline{N}_2$. Soit la phrase:

(3) mala'a zaydun al-haqèbata bildumùci
a rempli Zayd la valise avec des larmes

mala'a sera un verbe concret, si Zayd pleure au dessus de al-haqèbata (la valise), ou bien mala'a verbe abstrait dans un emploi littéraire.

iv) Si $\underline{N}_1$ et $\underline{N}_2$ sont abstrait, nous aurons le verbe abstrait:

4) mala'a zaydun nafsahu ba&jatan
a rempli Zayd son âme gaieté

v) Dans le cas de $\underline{N}_1$ abstrait et $\underline{N}_2$ concret, il n'y a que le verbe abstrait:

5) mala'a zaydun &a?ayànahu 'aqwàlan
a rempli Zayd son délire avec des citations

où N_2 =: 'aqwàlan (citations) ^{peuvent} être écrites ou orales, mais dans cette structure, elles ne peuvent être interprétées que comme étant des citations orales. Cette interprétation est commandée par la présence de N_1 abstrait, et le verbe est obligatoirement abstrait.

En résumé, la métaphorisation du verbe, et par conséquent la structure entière se détermine via la distribution des deux principaux actants, en l'occurrence N_0 non actif, et N_1 qui pourrait avoir certaines relations avec d'autres compléments dans la même structure, tels que Npsy et biN₂. Il s'est avéré que, d'une part, le N_0 non actif va de pair avec le verbe concret. On peut avoir les deux règles suivantes:

- a) N_0 non actif $\bar{V}$ abstrait.
- b) N_0 actif $\bar{V}$ concret (1).

Ceci sans oublier le rôle de N_1 dans la métaphorisation de la structure, en particulier Npsy Nhum et N_1 biNabs-trait.

Evidemment, ceci n'est pas toujours régulier, il existe des cas où le verbe concret va de pair avec N_0 non actif comme dans

happamat al-riyyàhu al-aşjàra

a détruit le vent les arbres

1. Ces deux règles ne sont valables que pour la classe 4AR. Pour d'autres classes du lexique il est possible d'avoir d'autres combinaisons.

mais le verbe n'est plus psychologique; ce qui revient à dire que les deux règles ci-dessus ne concernent que les verbes psychologiques de 4AR que nous définissons par la forme suivante:

$$\underline{4AR} =: \underline{V \ N_o \ n_r \ (Nhum + Npsy \ Nhum)}_1 \quad (1)$$

Les verbes qui ne respectent pas une telle distribution feront l'objet d'autres classes que 4AR.

1.3. Verbe concret

Parmi les propriétés de 4AR citons celle de V"concret"; elle figurera dans une colonne spéciale dans certaines de nos tables (PPRF, PADJ). Cette propriété nous permet de donner une information sémantique sur les verbes de la classe: la notation (+) signale l'existence d'une autre entrée au moins:

(1) 'iftarasa al-?i'bu al-xarùfa ; + V "concret"
a dévoré le loup l'agneau

(2) 'iftarasa al-gaoabu camran : - V "concret"
a dévoré la colère Amr

1. Nnr peut être une complétive, un macdar ou une infinitive.

Cette information sémantique a l'avantage de reposer sur des propriétés opératoires: N₀ est le plus souvent actif et N₁ =: Nhum. Nous ferons référence à cette propriété au cours de notre analyse chaque fois qu'elle se révélera nécessaire.

1.4. La sous-structure: N₀ Vinac ¹

Les verbes psychologiques de 4AR peuvent tous entrer dans la forme N₀ Vinac qui affecte leur emploi absolu. La présence de N₁ =: Nhum dans la structure de base de 4AR semble être obligatoire. Par exemple:

- (1) 'aqlaqa (zaydun + &à?à al-'amru) camran
a inquiété (Zayd + cette affaire) Amr

mais:

[camran z.] : * 'aqlaqa (zaydun + &à?à al-'amru)
a inquiété (Zayd + cette affaire)

L'omission de N₁ =: Nhum de la structure de 4AR, ne peut avoir lieu que si certaines conditions sont remplies:

- a) N₀ passe obligatoirement en tête de la structure, et

1. Vinac =: Verbe à l'inaccompli. L'inaccompli est temps/aspect qui exprime un procès n'est pas achevé au moment de l'énonciation, par opposition à l'accompli qui exprime un procès déjà achevé.

- (3) (kawnuka tafcalu &à?à + zaydun) yud&iḡu
 (le fait que tu fasse ceci + Zayd) étonne

N_o =: Nhum n'est plus ambigu, il devient uniquement non actif.
 Les verbes pouvant avoir un emploi concret (marqués +V"concret")
 deviennent ici des verbes uniquement abstraits:

- (4) (zaydun + 'an tafcala &à?à) yajrahu =: Vabstrait
 (Zayd + que tu fasse ceci) blesse

Cette interprétation découle de la relation non active sujet-verbe, mais cela n'empêche pas d'avoir un emploi concret si le sujet est un outil:

- (5) al-mismàru yajrahu
 le clou blesse

Pour des raisons d'ordre strictement distributionnelles (I, 2. 2), la complétive sujet au subjonctif est la seule pouvant figurer en position sujet:

'an tafcala &à?à yuhayyiru
 que tu fasse ceci angoisse

tandis que la complétive à l'indicatif (annaJ) ne peut apparaître dans cette position:

* ('annaka tafcalu &à?à)_o yugliqu
 que tu fais ceci inquiète

'annaJ ne peut apparaître qu'à la fin de la structure
quelle que soit sa fonction syntaxique dans la phrase (I. 2).

La sous-structure N_o. Vinac peut être perçue comme une forme adjectivale (les différentes propriétés d'une telle transformation seront examinées en III, 1):

(&à?à + zaydun), (yuqlu + muqlun)

N. (Vinac + V-a)

(ceci + Zayd)_o (inquiète + (est) inquiétant)

On voit immédiatement que la sous-structure N_o Vinac et l'adjectivation partagent certaines propriétés syntaxiques:

- a) Le sujet dans les deux formes (propriétés) est régulièrement non actif (III, 1),

- b) Les deux formes admettent l'insertion de l'adverbe d'intensité:

N_o Vinac=: (&à?à + zaydun) yuqligu jiddan

<u>N.</u>	<u>Vinac</u>	<u>Adv</u>

(ceci + Zayd) inquiète beaucoup

N. kàna V-a: (&à?à + zaydun). muqliqun jiddan

(ceci + Zayd) (est) inquiétant beaucoup

- c) L'adjectivation et N₀ Vinac ne s'appliquent que sur les

entrées lexicales à emploi abstrait. Les entrées à l'emploi propre ou concret accepteront l'emploi participial (III, 1). Soit la phrase:

kataba zaydun al-darsa
a écrit Zayd la leçon

[Participe]: zayd kàtibu al-darsi
Zayd écrivant la leçon

mais:

[Adjektivisation]: * zaydun kàtibun bilnisbati li
[al-darsi]
Zayd écrivant pour la leçon

L'effacement de N_1 =: al-darsi

zaydun kàtibun
Zayd écrivant

donne une phrase à deux interprétations: la première exprime le fait que Zayd est en train d'écrire, et la seconde exprime l'habitude de Zayd sinon son métier d'écrivain. Pour avoir cette dernière interprétation nous devons prononcer la phrase avec une pause entre Zayd et le verbe yaktubu. Cependant, une telle pause n'est pas nécessaire pour l'acceptabilité des sous-structures de 4AR.

2. LES PROPRIETES TRANSFORMATIONNELLES

=====

2. 0. Les complétives

L'une des propriétés fondamentales des verbes de 4AR il en est une qui est d'admettre une complétive en position sujet; les verbes qui ne l'admettent pas ont été exclus de cette classe. Cela nous a contraint d'aborder l'étude des complétives en arabe: leur base nominale (2, 1), leurs complétiseurs: 'an (complétiseur du subjonctif), et 'anna (complétiseur de l'indicatif), la maqdarisation des complétives (2. 3. 1), et leur réduction (2. 3. 2). Nous terminerons notre étude par l'examen de certaines propriétés relatives à la structure de la complétive sujet, en particulier la restructuration (2. 4). Signalons que l'étude des complétives a fait l'objet d'un travail consacré dans son essentiel à leur classification en arabe moderne, en arabe égyptien et en français ¹.

Notre étude se propose de revoir certains points qui nous paraissent encore ambigus dans les travaux effectués

1. Cf. Amr Helmy Ibrahim (1978): "Etude comparée des systèmes verbaux de l'arabe égyptien, de l'arabe moderne et du français" Thèse d'Etat, L.A.D.L. Université Paris VII.

sur les complétives. C'est ainsi que le morphème mà sera considéré ici comme un pronom relatif introduisant une relative sans antécédent, contrairement à la tradition qui l'avait traité en terme de complétiseur. mà, pour nous, ne sera plus classé parmi les complétiseurs: 'an et 'anna. Ceux-ci, contrairement à mà, sont des particules servant à introduire des complétives dans les différentes structures syntaxiques qui les admettent.

La tradition distingue deux types de relatives: celles introduites par le pronom relatif, et celles introduites par des particules relatives. Les premières sont des relatives proprement dites où le pronom est un actant sémantiquement plein¹. Pour les secondes, les particules qui les introduisent sont sémantiquement vides; c'est le cas des deux complétiseurs étudiés ici, ils seront considérés comme de simples particules de liaison entre deux propositions.

Du fait qu'il est un pronom remplaçant un actant dans la proposition subordonnée, le morphème mà doit être considéré comme un pronom relatif qui remplace le plus souvent le complément d'objet (direct ou indirect) dans la proposition subordonnée. On a

yasurru camran (mà kataba zaydun)。

V N₁ (pro₁ Vc N_oc)。

réjouit Amr (ce que a écrit Zayd)。

1. Ces pronoms relatifs sont: al-la?è, al-latè, man etc. qui se traduisent tous par (qui).

où mà est le complément d'objet direct du Vc =: kataba (écrire)¹.
 Les verbes ne possédant pas un tel actant ne seront pas admis
 dans une telle position:

* yasurru camran (mà qàma zaydun)

réjouit Amr (ce que est levé Zayd)

à cause de l'intransitivité du verbe qàma (lever), ce qui
 vide mà de tout contenu sémantique, or, mà ne peut être que
 sémantiquement plein, pronom de N₁c. Cela montre que mà ne
 peut jamais jouer le rôle d'un complétiseur.

1. Nous adopterons la notation suivante:

Vc: Verbe de la complétive

N₀c: sujet de la complétive

N₁c et N₂c: compléments de la complétive

la lettre c les distingue des actants de la principale qui
 seront notés:

V: verbe, N₀: sujet, N₁ et N₂: les compléments.

2. 1. La base nominale des complétives

Toute complétive est essentiellement un GN. Cela se justifie à l'aide des propriétés distributionnelles du nom. Pour le démontrer, nous recourrons à une forme syntaxique mettant en jeu un type de substantifs complémentateurs (notés Ncomp), lesquels substantifs présentent la particularité de pouvoir être suivis d'une complétive ou d'un V-n associé. Entre Ncomp et la complétive, il existe une relation particulière faisant de Ncomp un antécédent, et de la complétive son modifieur (Modif)¹. Par exemple:

(1) tuqliqu zaydan (fikratu 'annaka musàfirun).
inquiète Zayd l'idée que tu es en voyage

(2) tuhayyiru camran (al-ragbatu fè 'an tafcala &à?à).
angoisse Amr le désir de que tu fasses ceci

L'insertion des Ncomp=: fikratu (l'idée) (1) et Ncomp=: al-ragbatu (le désir) (2), sans conséquence sur le sens de la phrase, nous a fait formuler l'hypothèse suivante: Toute complétive est paraphrasable par une classe de syntagmes

1. Pour l'explication de la notation Modif cf. M. Gross 1968 et A. Elia 1984.

nominaux en Ncomp du type al-fikratu (l'idée), al-haqèqatu (la vérité), al-'amalu (l'espoir) etc.¹. En fait, ces mots nous font penser aux noms classifieurs de Z.s.Harris, où un mot comme femme représente: la jeune fille, la blonde, la vieille etc. En règle générale, la complétive reprend le sens de Ncomp. Celui-ci peut également apparaître même dans la forme à V-n associé à la complétive:

(1a) tuqliqu zaydan (fikratu safarika)。

V N₁ (Ncomp V-n W)。

inquiète Zayd l'idée de ton voyage

(2a) tuhayyiru camran (al-ragbatu fè ficlika &à?à)。

V N₁ (dét Ncomp rép V-n W)。

angoisse Amr le désir de faire-toi ceci

Dans les deux cas, le GN a la forme suivante:

GN =: Ncomp (('an + 'anna)J + V-n N_ocW)

Par le fait qu'il est régulièrement placé en tête du GN, le Ncomp reçoit le cas correspondant à la fonction syntaxique du GN entier:

1) GN sujet: Ncomp au nominatif

1. Pour une liste exhaustive de ces Ncomp cf. Ch. Leclère 1971.

tufrihu camran (haqèqatu 'annaka najahta)。

réjouit Amr vérité que tu as réussi

mais :

* tufrihu camran haqèqata 'annaka najahta

réjouit Amr vérité que tu as réussi

à cause du changement de cas nominatif de Ncomp = : haqèqata¹.

2) GN complément direct: Ncomp à l'accusatif.

yakra&u zaydun haqèqata 'annaka oidda 'axèhi

déteste Zayd vérité que tu es contre son frère

mais:

* yakra&u zaydun haqèqatu 'annaka oidda 'axèhi

déteste Zayd vérité que tu es contre son frère

à cause du cas nominatif affectant le Ncomp qui doit être au cas accusatif.

La complétive est régulièrement au génitif avec un Ncomp explicite, puisqu'elle est en position de muoàfun ilay&i (annexant) par rapport à Ncomp qui est le muoàfun (annexé)(2.1.2

1. Le cas exprime la fonction syntaxique du syntagme nominal dans la combinatoire, il se situe obligatoirement à la fin du mot.

Nous constatons que le GN=: Ncomp Modif forme une unité syntaxique inséparable. C'est ainsi qu'il se substitue régulièrement à un substantif non restreint (Nnr)(I, 1). Chaque fois qu'on a une complétive on a aussi un Nnr; les deux sont en distribution complémentaire. Pour démontrer l'unité du GN ci-dessus, nous pouvons recourir au test de l'interrogation. On a l'exemple:

tugoibu camran (haqèqatu 'annaka rasabta)。

V N₁ (Ncomp que N_{0c} Vc)。

irrite Amr vérité que tu as échoué

(Q): mà?à yugoibu camran ?

que irrite Amr

(R): haqèqatu 'annaka rasabta

vérité que tu as échoué

mais:

(R): *haqèqatu

Ncomp ne peut jamais se séparer de son modifieur, les deux sont liés par un rapport de détermination sous forme d'annexion (2. 1. 2). Ncomp ne trouve son existence que dans la position de al-muoàfu (annexé) de la proposition subordonnée (complétive). Notre analyse rejoint celle de M. Gross (1968: 101) qui affirme que le cadre naturel de l'étude des complétives

est le Ncomp. M. Gross formule également la règle suivante:

Règle [pro-Modif]

où pro est un pronom démonstratif supposé sous-jacent dans la base de la complétive pour la déterminer. Nous constatons, à propos de l'arabe, que ce pronom ne connaît aucune réalisation phonique devant la complétive. Seul Ncomp peut y figurer. Puisqu'on admet que la complétive est un GN, ce GN doit être déterminé, ce qui rend obligatoire un Dét sous-jacent à toute complétive, quelle que soit la fonction syntaxique qu'elle remplit dans la combinatoire.

2. 1. 1. Traitement syntaxique de Ncomp

La principale propriété de tout substantif est d'être déterminé par l'un des déterminants suivants: Ddéf=: al, Dind=: nounation, ou les deux à la fois=: annexion. L'autre caractéristique fondamentale du substantif est d'être affecté du cas génitif¹. Le cas génitif se présente dans l'état d'annexion découlant de la rection par une préposition effacée: Tout substantif mis au cas génitif est précédé nécessairement par une préposition, que celle-ci soit explicite ou

1. Parmi les trois catégories du discours reconnues par la tradition, seul le nom admet le cas génitif, car il est, seul, apte à être complément du nom, et à être précédé par une préposition. Ces caractéristiques sont réunies dans un vers d'Ibn Malik dans sa 'alfiya (mille vers):

بالجر والتثنية والندا وال وحسب الاسم تمييز حصل
 "Le nom se caractérise par l'admission du cas génitif, nounation de l'appellatif, et de sa connexion à un autre substantif".
 La complétive en tant que complément du nom doit être affectée implicitement du cas génitif.

implicite.

A la base du GN=: Ncomp Modif on suppose une préposition qui assigne le génitif à la complétive, et un déterminant avant Ncomp. Le cas génitif lui-même demeure obligatoirement virtuel, il devient explicite après l'application de la maçdarisation ou de la réduction (2. 3. 3). On a l'exemple:

(1) tuqligu camran fikratu 'annaka satusàfiru

V	N ₁	Ncomp	que N _{0c}	Vc
inquiète	Amr	l'idée	que tu	voyageras

= [Maçd] : tuqligu camra fikratu safarika
 inquiète Amr l'idée (de) voyager-toi

V-n=: safari ne peut être affecté qu'au cas génitif :

* tuqligu camran fikratu safaruka
 inquiète Amr l'idée voyager-toi

Cela suggère que la complétive en 'an ou en 'anna est affectée implicitement du cas génitif, puisqu'elle est annexée à Ncomp=: fikratu. Le type d'annexion qu'elle présente est appelé 'ioàfatun mahoatun (annexion pure) par opposition à 'ioàfatun gayru mahoatin (annexion non pure)¹. La préposition

1. Nous utilisons les termes grammaticaux suivants:
 a) 'al-muoàfu (annexé), et b) 'al-muoàfu 'ilayhi (annexant ou complément du nom) pour décrire la relation entre les deux termes dont se compose le GN formé par annexion. Par exemple:

assignant le génitif à la complétive peut devenir explicite:

tugliq camran (al-fikratu + fikratun) hi'annaka satusàfiru

V N₁ (al-Ncomp + Ncompn) Prép que N_oc Vc
inquiète Amr (l'idée + une idée) de que tu voyageras

l'explicitation de Prép=: bi entraîne nécessairement un déterminant avant Ncomp=: al-fikratu + fikratun. L'effacement de Prép donne:

*tuqliqu camran (al-fikratu + fikratun) 'annaka satusàfiru

et l'effacement de Dét donne également

*tugliqu camran fikratu / bī'annaka satusàfiru

Seule l'apparition simultanée de Dét et de Prép peut rendre ces phrases acceptables. L'effacement simultané de Dét et de Prép donne obligatoirement une forme annexive naturelle:

[Dét. z], [Prép z.]: tuqliqu camran fikratu 'annaka
 [musàfirun]
inquiète Amr l'idée que tu
 /voyageras

GN = : kitàbu zaydin
 Ni Nj
 livre Zayd

Ni=: kitàbu est l'annexé à Zayd, et Nj=: Zayd est l'annexant. La relation entre les deux substantifs est qualifiée de 'ioafatu mahoatun (annexion pure); elle s'oppose à 'ioàfatun gayru mahoatin (annexion non pure). Celle-ci est construite avec un annexé dérivé: Ni=: Vpé + Vpt + V-n (VI, 1).

Dans ce cas, on dit que le modifieur (complétive) annexant détermine le Ncomp (annexé), et ce dernier assigne le cas génitif à son complément, il joue alors superficiellement le rôle d'une préposition effacée sous la contrainte de l'annexion pure.

Certains Ncomp ne s'annexent jamais à leur complément du nom, ils s'en séparent régulièrement et obligatoirement par une préposition appropriée. L'effacement de celle-ci donne des phrases inacceptables. C'est le cas de Ncomp du type: al-ragbatu (désir) qui nécessite d'être suivi par la préposition fè:

tufrihu zaydan al-ragbatu fè 'an yafcala camrun &à?à

V	N ₁	Dét	Ncomp	Prép	que	Vc	N ₀ c	N ₁ c
réjouit	Zayd	le	désir	en	que	fasse	Amr	ceci

mais

[Dét z.], [fè z.]:

* tufrihu zaydan ragbatu 'an

[tafcala &à?à

Cela montre que l'apparition de Ncomp dans la forme de base des complétives, donne deux structures du GN superficiellement différentes:

a) GN formé par annexion directe, c'est-à-dire sans déterminant avant Ncomp ni préposition avant le modifieur / annexant.

b) et GN formé par annexion indirecte où Dét et Prép sont rendus explicites.

Nous nous proposons de ramener ces variantes du GN à une seule forme basique:

I: GN =: Dét Ncomp Prép Modif

II: GN =: [Dét z.], [Prép z.]: Ncomp Modif

(II) dérive de (I) par effacement de Dét et de Prép.
On stipule^{ainsi}/que tout GN formé par annexion pure se compose, à priori, de deux éléments: le nom (Ncomp) et son complément (Modif). Cela nous amène à écrire, pour la complétive, la forme:

GN =: Dét ('an + 'anna)_J

Dét est régulièrement sous-jacent à la structure de la complétive, car il n'a pas de réalisation phonétique.

La complétive dont la nature nominale/^{est} ainsi représentée peut remplir les différentes fonctions syntaxiques dans les structures de l'arabe. Ceci sans avoir recours à Ncomp qui s'efface sans entraîner l'inacceptabilité de la phrase¹. Elle peut être sujet, complément direct ou indirect, complément d'agent, complément du nom, etc. (M. Gross 1968, 1975, et Amr Helmy Ibrahim 1978).

1. Dans l'usage actuel de l'arabe, le Ncomp s'efface en laissant la complétive seule assurer la fonction syntaxique appropriée.

Le Dét de la complétive ne peut s'expliciter qu'après l'application de la maqdarisation (2. 3. 1). On a l'exemple:

yuhzinu zaydan 'an yusàfira caliyun 'ilà fàsa
attriste Zayd que voyage Ali à Fès

[Maqd]: yuhzinu zaydan al-safaru caliyun 'ilà fàsa
attriste Zayd le voyage Ali à Fès

mais la forme:

* yuhzinu zaydan al 'an yusàfira caliyun 'ilà fàsa
V N₁ Dét que Vc N₀c Prép N₁c
attriste Zayd le que voyager Ali à Fès

n'est pas acceptée

du fait de la présence de Dét=: al avant la complétive; il y a donc systématiquement exclusion entre Dét et 'an ou 'anna. Cela nous fait penser que le complétiseur est lui-même un Dét. Une telle hypothèse nous a été suggérée par le rapprochement phonologique observé entre 'an ou 'anna et al. Nous estimons que notre hypothèse peut se vérifier dans le cadre d'une recherche diachronique sur les Dét dans les langues sémitiques.

Par ailleurs, le fait que la tradition appelle mawqulatun harfiyatun (particules relatives) les complétiseurs 'an et 'anna suggère qu'elle considérerait implicitement ces morphèmes comme des Dét. Car le mawqul (terme réservé au pronom relatif) ne peut être utilisé que pour décrire des morphèmes

aujourd'hui

ayant la valeur d'un Dét. Toutefois, 'an et 'anna sont des morphèmes de liaison sémantiquement vides.

2. 1. 2, kawn (le fait que):

Les verbes psychologiques acceptent, dans leur totalité, le Ncomp=: kawn (le fait que) avant la complétive sujet; il se présente comme une variante des deux complétiseurs 'an et 'anna. Entre kawnJ et ('an + 'anna)J s'instaure un véritable rapport de paraphrase que nous écrirons comme suit:

$$('an + 'anna)J \equiv kawn J$$

kawn présente les caractéristiques suivantes:

a) kawn s'exclut régulièrement avec 'an et 'anna dans une complétive sujet:

(kawnuka taqùlu &à?à) yuhayyiru camran
(le fait que tu dise cela) angoisse Amr

mais:

* (kawnu ('an + 'anna)ka taqùlu &à?à) yuhayyiru camran
(le fait que(que + que) tu dise cela) angoisse Amr

b) contrairement aux autres Ncomp, kawn ne s'annexe jamais à la complétive à complétiseur explicite. Cela donne l'impression qu'il s'agit d'un Ncomp standard à valeur syntaxique de 'an et/ou 'anna.

c) contrairement aux Ncomp précédents, kawn disparaît obligatoirement après la maçdarisation de la complétive (2. 3). Comparons les deux phrases suivantes:

(1) tugoibu camran fikratu 'an tusàfira
irrite Amr l'idée que tu voyages

(2) yugoibu camran kawnuka tusàfiru
irrite Amr le fait que tu voyages

La maçdarisation de (1) s'effectue en présence de Ncomp=:fikratu

[Maçd]: tugoibu camran fikratu safarika
V N₁ Ncomp V-n N_oc
irrite Amr l'idée voyager-toi

tandis que celle de (2) exclut Ncomp=: kawn

[Maçd]: yugoibu camran safaruka
irrite Amr voyager-toi

mais:

* yugoibu camran kawnu safarika
irrite Amr le fait que voyager-toi

à cause de la présence de kawn dans la forme maçdarisée. kawn n'est donc possible que dans la forme complétive (1). Un tel comportement renforce notre observation quant au traitement de kawn en terme de complétiseur.

d) kawn est susceptible de figurer après un Ncomp:

tuqliqu camran fikratu kawni &indin satusàfiru

inquiète Amr l'idée le fait que Hind voyagera

où kawn occupe la place d'un complétiseur 'an ou 'anna. Cela confirme que kawn est en distribution complémentaire avec les deux complétiseurs en question.

e) kawn s'annexe obligatoirement au sujet de la complétive:

yu'sifu camran kawnu zaydin sàfara wahèdan

afflige Amr le fait que Zayd a voyagé seul

Le placement de N_oc =: camrin après Vc =: sàfara donne une phrase déviante:

* yu'sifu camran kawnu sàfara zaydun

afflige Amr le fait que a voyagé Zayd

En résumé Kawn J a la forme suivante :

GN =: Kawn Modif

où Kawn apparaît, dans la structure de base de la complétive, à la fois comme Ncomp et comme complétiseur: 'an ou 'anna .

2. 2' Les complétiseurs:

L'arabe dispose/^{donc} des deux morphèmes pour introduire les complétives: 'an pour la complétive au subjonctif:

('anJ) V N₁ ou V N₁ ('anJ)_o.

et 'anna pour la complétive à l'indicatif:

V N₁ ('annaJ)_o.

Dans les deux cas, la complétive ne peut jamais être placée à droite du verbe principal:

* V ('an + 'annaJ)_o N₁

La complétive au subjonctif est sélectionnée par les verbes exprimant une éventualité, tandis que celle à l'indicatif est sélectionnée par les verbes exprimant une certitude ou une constatation (ou corroboration). Ce sens est fortement ressenti de 'anna lui-même, puisqu'il se laisse paraphraser par un verbe exprimant la corroboration, d'où son appellation harfu tawkèdin (particule de corroboration)¹. 'anna s'emploie sous une autre forme que l'on appelle 'an al-muxaffafatu

1. Cf. Ibn Yacès: VIII: 77

(lit. 'an allégé) (noté 'an-g) qui dérive de 'anna par une apocopie syllabique de na. La sélection de 'an-g se fait par les mêmes verbes que 'anna.

Notons que les verbes de 4AR sélectionnent les deux modes, le plus souvent les deux complétives sont possibles avec la même entrée dans le même temps/aspect:

yasurru camran ('an tajè'a + 'annaka ji'ta)。

V N₁ (que Jsubj + que J)。
réjouit Amr (que tu vienne + que tu es venu)

mais:

* sarra camran (*'an tajè'a + 'annaka ji'ta)

a réjouit Amr que tu vienne + que tu es venu

Le temps / aspect du verbe principal exerce un choix rigoureux sur le mode de la complétive sujet de la classe 4AR.

La tradition soutient que: "'anna et 'an-g en tant que particules corroboratives devront être sélectionnées par les verbes exprimant la corroboration ou la constatation, tel que calima (savoir), ra'à (voir), etc. Les verbes exprimant une autre chose que la constatation sélectionneront 'an, celui-ci assigne le cas accusatif au Vinac qui le suit dans la proposition subordonnée, tels que yargabu (désirer), yaxàfu (craindre), etc. Il existe une troisième classe qui sélection-

nera les deux modes tels que:

Øanantu ('an taxruja + 'annaka taxruju) 1

V N_o (que Vinac N_oc + que N_oc Vc) 1

j'ai cru (que tu sorte + que tu sors)

où les deux modes sont sélectionnés par la même entrée¹.

Les verbes de 4AR correspondent à cette dernière propriété.

2. 2. 1. La structure de 'annaJ

Lorsque 'anna est sélectionné comme complétiseur, il doit être suivi par le sujet N_oc de la proposition subordonnée, lequel sujet est affecté obligatoirement au cas accusatif:

'ahzana camran 'anna caliyan sàfara

a attristé Amr que Ali a voyagé

N_oc=: caliyan est à la fois sujet du Vc=: sàfara, et 'ismu 'anna

>> والفعل الذي يدخل على المفتوحة مشددة: 1. Cf. Ibn Yacqûz VIII : 77, il dit: «ومخففة يجب أن يشاكلها في التحقيق كقوله تعالى: «ويعلمون أن الله هو الحق المبين»، وقوله: «أفلا يرون أن يرجع إليهم». فإن لم يكن كذلك غو: أطمع وأرجو وأخاف، فليدخل على أن الناصبة للفعل كقوله تعالى: «والذي أطمع أن يغفر لي» وكقولك: أرجو أن تحسن إلي، أخاف أن تسيء إلي. وما فيه الوجهان: كظننت وحسيت وطلت، فهو داخل عليها جميعاً. تقول: ظننت أن تخرج، وأنك تخرج، وأن ستخرج، وقريء قوله تعالى: «وحسبوا أن لا تكون فتنة» بالرفع والنصب.»

(lit. nom de 'anna)¹, l'accusatif provient de cette dernière fonction. Tout changement casuel donnerait une phrase inacceptable:

* 'ahzana camran 'anna caliyun sàfara

N_oc est placé obligatoirement entre 'anna et Vc, son déplacement à droite du verbe donne une séquence inacceptable:

* 'ahzana camran 'anna sàfara zaydun

V	N ₁	que	Vc	N _o c
a attristé Amr		que a voyagé	Zayd	

La complétive sujet en 'annaJ se situe obligatoirement après N₁, c'est-à-dire à la fin de la phrase. Son déplacement donne une phrase déviante:

V N₁ ('annaJ) =: yud&işu camran ('annaka sàfarta).
étonne Amr que tu as voyagé

mais:

* ('annaka sàfarta) yud&isu camran
que tu as voyagé étonne Amr

1. Il s'agit d'une fonction syntaxique affectant les particules dites al-nawàsixu. Ces particules ne peuvent figurer que dans une phrase nominale (Ibn Yacès VII; 25).

de même que son déplacement à droite du verbe principal:

* yud&isu ('annaka sàfarta), camran
étonne (que tu as voyagé), Amr

Nous pensons que l'interdiction de 'annaJ en tête s'explique par le fait que cette position est réservée à une autre particule corroborative, en l'occurrence 'inna. Celle-ci ne peut introduire qu'une proposition autonome, telle que:

zaydun marèoun
Zayd (est) malade

= 'inna zaydan marèoun
certes Zayd (est) malade

tandis que 'anna introduit la proposition subordonnée associée à un maçdar (2. 3. 1) ou à une infinitive (2. 3. 2), et en distribution complémentaire avec Nnr (I, 1).

2. 2. 2. La structure de 'an-gJ

Tout comme 'annaJ, le complétiseur 'an-gJ introduit la complétive à l'indicatif, mais la structure de la complétive qu'il introduit diffère de celle de 'annaJ par les points suivants:

a) 'an-g est suivi obligatoirement du verbe de la comp-

létive:

sarra camran 'an-g ?a&aba zaydun

a réjouï Amr que est parti Zayd

et Le placement de N₀c = Zayd à gauche du verbe ?a&aba donne une phrase déviante:

* sarra camran 'an zaydun ?a&aba

a réjouï Amr que Zayd est parti

La tradition soutient que 'an-g, en tant que variante phonologique de 'anna, régit un autre substantif "nom de 'an-g" différent de N₀c exprimé; il s'agit d'un substantif dont le contenu est exprimé par la proposition subordonnée, on l'appelle 'ismu al-ḡa'ni (le fait). Selon la tradition, on doit le supposer bien que sa réalisation conduise toujours à des séquences déviantes:

sarra camran 'an-g (E + *al-ḡa'nu) ?a&aba zaydun

a réjouï Amr que (E + le fait) est parti Zayd

La forme théorique correspondante serait:

V N₁ 'an-g al-ḡa'nu Vc N₀W¹

1. Nous pensons que la proposition des grammairiens vise seulement à rapprocher la structure de 'an-g de celle de 'anna. Sinon il n'y aucune raison de supposer un N qui ne donne jamais de phrase acceptable. (Cf. al-maliqè: Raḡfu al-mabànè fè hurùfi al-macanè).

b) Tout comme 'annaJ, 'an-gJ est placé obligatoirement à la fin de la phrase:

'ad&asa camran 'an sàfara zaydun

a étonné Amr que a voyagé Zayd

mais:

* ('an sàfara zaydun). 'ad&asa camran

à cause du placement de 'an-gJ=: 'an sàfara zaydun en tête de la phrase.

c) Le verbe de 'an-gJ ne subit aucune contrainte spéciale en ce qui concerne le choix du temps/aspect; il peut se mettre à tous les temps/aspects à l'exception de l'inaccompli à l'accusatif réservé à 'anJ:

sarra camran 'an-g (sàfara + sayusàfiru) caliyun

V N₁ 'an-g (Vac + Vinac) N_oc

a réjouit Amr que (a voyagé + voyagera) Ali

2. 2. 3. La structure de 'an J

Le complétiseur 'an introduit la complétive au mode subjonctif, sa structure se caractérise par:

a) 'an est suivi régulièrement du verbe à l'inaccompli à

l'accusatif. Ce cas est assigné par 'an qu'on qualifie de nàcibu al-muoàrici (particule assignant l'accusatif au Vinac). On a ainsi l'exemple:

yuqliqu camran ('an yusàfira zaydun).

V	N ₁	que	V ^a _{inac}	N _{0c}
inquiète Amr		que	voyage	Zayd

Le Vinac=: yusàfira ne doit être préfixé par l'un des Pfx aspectuels suivants: sa, sawfa, qad qui sont des marques du procès au futur. Ces morphèmes sont réguliers avec 'an-g. Le changement du cas accusatif de Vinac dans la subordonnée entraîne le passage de 'an à 'an-g, et par conséquent le passage du subjonctif à l'indicatif:

yuqliqu camran ('an yusàfira + 'an yusàfiru) zaydun

V	N ₁	(que	V ^a _{inac}	+ 'an-g Vinac)	N _{0c}
inquiète Amr		(que	voyage	+ que voyage)	Zayd

Les deux phrases sont acceptables, mais avec deux modes différents. L'insertion de l'un des morphèmes du futur interdit l'accusatif de Vinac:

yuqliqu camran 'an-g (sa + sawfa + qad) yusàfiru zaydun

inquiète Amr que (pfx futur) voyage Zayd

mais:

* yuqliqu camran 'an (sa + sawfa + qad) yusàfira zaydun

inquiète Amr que (pfx futur) voyage Zayd

à cause du cas accusatif affectant Vinac=: yusàfira précédé des préfixes du futur. La présence des Pfx du futur s'exclut avec le cas accusatif qu'assigne 'an au Vinac. L'insertion des Pfx=: sa + sawfa + qad entraîne un changement modal exprimé en terme de cas:

GN=: 'an V_{inac}^a Noc W : complétive au subjonctif

GN=: 'an-g V_{inac}^u Noc W : complétive à l'indicatif

Cela nous a fait attribuer la notion "subjonctif" non pas à 'an, ni au verbe principal qui la sélectionne, mais plutôt au cas accusatif affectant le Vc à l'inaccompli dans la subordonnée introduite par 'an, car il n'existe pas ~~de~~ Vinac à l'accusatif qui ne soit pas précédé de 'an explicite ou implicite¹. Par conséquent, il n'existe pas ~~de~~ Vinac à l'accusatif en dehors de la complétive au subjonctif.

b) Contrairement à 'annaJ et 'an-gJ, la complétive en 'anJ est libre, elle peut être placée soit à la fin de la phrase (ci-dessus), soit en tête:

('an yusàfira zaydun) yugliq camran
que voyage Zayd inquiète Amr

1. 'an peut être muomaraturun (implicite), le cas accusatif de Vinac en est la trace. Par exemple:

lan yusàfira zaydun qabla gadin
ne voyage Zayd avant demain

La forme de base associée est celle avec 'an:

= lan 'an yusàfira zaydun qabla gadin

c) 'anJ diffère également de 'annaJ et de 'an-gJ par le sens: ces dernières expriment une certitude ou une constatation puisqu'elles portent une information, on les appelle ainsi jumalun xabariyatun (phrases constatives), 'anJ, en revanche, exprime une éventualité où le procès est encore dans l'imagination du sujet parlant, on le classe alors parmi les jumlatun xabariyatun (phrases performatives)(cf. Abbas Hassan: al-nahwu al-wafè).

2. 2. 4. L'extraposition de la complétive sujet

Nous avons fait remarquer que la complétive sujet ne peut jamais prendre la position réservée à N₀ dans l'ordre de base de la phrase arabe, c'est-à-dire à droite du verbe principal:

$$\underline{V \quad N_0 \quad N_1}$$

mais:

$$* \underline{V \quad ('an + 'anna)J_0 \quad N_1}$$

Nous avons mentionné également que le déplacement de la complétive en tête de la phrase ('anJ) ou à la fin ('annaJ et 'anJ) n'entraîne pas de changement sémantique, il ne s'agit que des variantes stylistiques qui n'ont aucun effet sur les marques des actants.

Nous pensons que ce déplacement est autorisé par

l'absence de l'accord du verbe principal avec son sujet complétif. En effet, le verbe principal prend avec $\underline{N}_0 = :$ ('an + 'anna)J, régulièrement le $\underline{Pfx} = :$ y au temps/aspect inaccompli, et le $\underline{Sfx} = :$ $\emptyset$ au temps/aspects accompli et inaccompli.

Nous constatons que le $\underline{Pfx} = :$ y, dans le cas de $\underline{N}_0$ non complétif, est une marque d'accord avec le sujet de troisième personne du singulier masculin. On a l'exemple:

yaktubu zaydun al-darsa
écrit Zayd la leçon

mais:

* yaktubu &indun al-darsa
V N₀fém N₁
écrit Hind la leçon

à cause de l'absence de l'accord avec $\underline{N}_0 = :$ Hind au féminin; la marque d'accord avec ce dernier est (t):

taktubu &indun al-darsa
écrit Hind la leçon

Le verbe au temps/aspect accompli prend des suffixes d'accord variés: $\underline{Sfx} = :$ $\emptyset$ avec $\underline{N}_0$ au masculin singulier, t pour le féminin singulier, wù pour le masculin pluriel etc. mais seul le $\underline{Sfx} = :$ $\emptyset$ est possible avec le verbe principal à $\underline{N}_0 = :$ ('an + 'anna)J, et ce dans les deux temps/aspects:

accompli et inaccompli. On a l'exemple:

(yuhayyiru + hayyara) camran ('anna &indan sàfarat wahda&à).
(angoisse + a angoissé) Amr que Hind a voyagé toute seule

où le verbe ne prend aucune marque d'accord avec N_o =: 'anna &indan sàfarat wahda&à', contrairement à ce qui se passe avec N_o non complétif (ci-dessus). La phrase avec d'autres Pfx ou Sfx sera inacceptable:

*(ta + nu + 'u) hayyiru camran ('anna &indan sàfarat wahda&à).
(tu + nous + je) angoisse Amr que Hind a voyagé toute seule

La situation demeure la même avec la complétive 'an' placée en tête de la phrase:

('an tajè'a). yuhayyiru camran
(que tu viennes) angoisse Amr

mais:

* ('an tajè'a). (tu + nu + 'u) hayyiru camran

L'absence de l'accord entre le verbe principal et son sujet complétif, et la présence d'un seul morphème d'accord pfx =: y que l'on peut traduire par il, nous fait penser à l'analyse par extraposition (M. Gross 1975: 91).

En effet, la phrase ainsi construite, présente certaines caractéristiques de l'extraposition:

— déplacement de la complétive sujet soit en tête de la phrase soit à la fin.

— apparition d'un morphème unique: y (il) qui ne renvoie à rien, et par conséquent, ne s'accorde avec aucun des actants de la complétive. Il s'agit donc d'un pronom/particule sémantiquement vide. La forme correspondante à toute phrase à complétive sujet sera:

yV N₁ ('an + 'anna)J。 ou 'anJ。 yV N₁

La phrase à complétive sujet peut également commencer par un pronom de la troisième personne masculin singulier précédant le verbe en yV. On a l'exemple:

'inna&u yugliq camran ('an tajè'a + 'annaka ji'ta)。

certes inquiète Amr (que tu viennes + que tu es venu)

Le pronom &u inséré par 'inna ne change rien dans la structure déjà construite, et la particule qui l'insère exprime le sens de corroboration dans la proposition principale sans empêcher 'anJ (complétive au subjonctif) d'apparaître avec le même verbe. Le pronom &u reste sans référent linguistique dans la phrase, ni dans la principale, ni dans la subordonnée.

Notons que ce pronom est interdit avec la complétive en 'anJ placée en tête de la phrase:

* 'inna&u ('an tajè'a) . yuqliqu camran
certes il que tu viennes inquiète Amr

de même que dans une structure à sujet non complétif:

'inna&u yaktubu zaydun al-darsa
certes il écrit Zayd la leçon

Seule la structure à complétive sujet autorise un tel pronom.

Si notre analyse est tenable, nous dirons que toute complétive sujet en arabe sera obligatoirement extraposable, et ce, sans distinction entre le subjonctif ('anġ) ou l'indicatif ('annaġ) ou 'an-ġġ.

2. 3. al-sabku *

La traidition insiste sur le passage régulier de la complétive (à l'indicatif ou au subjonctif) à l'état de maçdar càmil (maçdar régent). Toute complétive est transformable en V-n régent. On a l'exemple

yuhayyiru camran ('an yafcala zaydun &à?à).

angoisse Amr que fasse Zayd ceci

qui s'associe aux formes en V-n:

= yuhayyiru camran (ficlu + al-ficlu + ficlun) zaydun &à?à

V	N ₁	(V-n + le V-n + unV-n)	N ₀ c	N ₁ c
angoisse	Amr	(faire + le faire + un faire)	Zayd	ceci

Plusieurs opérations sont ... en jeu:

— l'effacement obligatoire du complétiseur. C'est ainsi que:

* yuhayyiru camran 'an (ficlu + al-ficlu + ficlun) zaydun

[/ &à?à

angoisse Amr que faire + le faire + un faire) Zayd

[/ ceci

* al-sabku est le terme utilisé par les grammairiens pour désigner les opérations: maçdarisation et réduction.

à cause de la présence de 'an après la maqdarisation.

— l'apparition d'un Dét avant le V-n: Ddéf=: al,
Dind=: nounation, ou encore la détermination par annexion
(VII, 1). Le Dét s'exclut régulièrement avec le complétiseur
'an ou 'anna (2. 1. 2).

— le passage de Vc à DétV-n. Ce dernier prend une
forme appelée maqdar (nom déverbal), dépourvue des
préfixes et suffixes du temps et de la personne-nombre.

La tradition signale également l'existence de deux
types de maqdar gayru càmil (non régent) qui dérive d'un
verbe non complétif. Par exemple:

oaraba zaydun camran oarban
a frappé Zayd Amr une frappée

Ce type de maqdar n'est pas associé à une complétive:

* oaraba zaydun camran 'an yaoriba
a frappé Zayd Amr qu'il frappe

Le maqdar dérivé de la complétive est appelé régent
parce qu'il continue à régir ses actants à l'instar du Vc
associé. L'association à la complétive est un moyen formel
(opératoire) pour distinguer les deux types de maqdar. Le
maqdar régent est obtenu par l'opération de la maqdarisation

que nous décrivons ici. Elle associe les phrases de la forme:

$$\underline{V\ N_1\ ('an + 'anna)J} = \underline{V\ N_1\ DétV-n\ N_0c\ W}$$

Nous constatons que le maçdar associé à la complétive peut donner lieu à une autre opération que nous décrirons en terme de nominalisation ou réduction (2. 3. 2).

2. 3. 1, La maçdarisation

La tradition présente la propriété^{de}/maçdarisation comme une opération qui s'effectue à partir de maçdar mu'awwal (lit. maçdar interprété), terme arabe pour désigner le complétive. Selon la tradition, cette opération se réalise de trois manières différentes:

1) maçdar annexé

Le maçdar s'annexe soit à son ancien sujet:

(1) sarra camran 'an yaktuba zaydun al-risàlata
a réjouit Amr que écrive Zayd la lettre

(1a) = sarra camran kitàbatu zaydin al-risàlata

V	N ₁	V-n	N ₀ c	N ₁ c
a réjouit	Amr	écrire	Zayd	la lettre

soit à son ancien complément:

(1b) = sarra camran kitàbatu alrisàlati zaydun
 V N₁ V-n N₁c N₀c
 a réjouit Amr écriture la lettre Zayd

Dans (1a) le V-n =: kitàbatu régit son ancien sujet comme un complément du nom, puisqu'il lui assigne le cas génitif (i), tandis que N₁c =: al-risàlata conserve le cas accusatif qu'il avait dans la forme associée (1). Dans (1b) le même V-n régit le N₁c =: al-risàlata comme un complément du nom, et N₀c =: zaydun conserve le cas nominatif.

Selon la tradition, le complément du nom dans les deux formes, ne reçoit le cas génitif que superficiellement, car chacun des deux (N₀c et N₁c) remplit la fonction grammaticale (syntaxique) qu'il avait en (1). On dira alors que zaydin en (1a) est un sujet de V-n =: kitàbatu, et al-risàlati en (1b) est un complément de verbe. Les deux reçoivent ainsi alternativement le cas génitif sous la contrainte de la 'òàfa gayru mahoa (annexion non pure) établie entre V-n et l'un des actants de la complétive associée. Quant au cas accusatif de al-darsa en (1a), et le cas nominatif de zaydun en (1b), ils sont assignés par le V-n =: kitàbatu. Celui-ci doit être perçu comme une forme verbale déverbalisée, puisqu'il régit ses actants exactement comme la forme verbale associée, et cela suffirait pour parler de maçdar càmil¹.

1. On comprend maintenant que la notion de càmil est déterminée par l'effet casuel que produit un V-n ou un V sur un substantif sujet, complément de phrase ou complément du nom.

Lorsque le V-n est associé à un complément prépositionnel (PrépN_{1c}), cela ne produit pas la forme correspondante à (1b). On a l'exemple:

- (2) sarra zaydan 'an ya?&aba camrun 'ila fàsa
a réjouit Zayd que parte Amr à Fès

nous aurons

- (2a) = sarra zaydan ?a&àbu camrin 'ila fàsa
a réjouit Zayd partir Amr à Fès

mais:

- (2b) * sarra zaydan ?a&àbu 'ila fàsa camrun
a réjouit Zayd partir à Fès Amr

parce que les PrépN ne sont pas aptes à occuper la position de complément du nom. Seuls les substantifs sans préposition y sont autorisés. Ceux-ci sont perçus, dans cette forme, comme s'ils avaient encore la marque d'origine: le nominatif pour le sujet, et l'accusatif pour le complément. Les formes correspondantes à cette opération seront:

$$\underline{\text{GN}} =: (\text{'an} + \text{'anna}) \text{ Vc } \text{N}_{\text{oc}}^{\text{u}} \text{N}_1^{\text{a}}$$

$$= \text{GN} =: \underline{\text{V-n } (\text{N}_{1\text{c}}^{\text{u}})^{\text{i}} \text{N}_{1\text{c}}^{\text{a}}} : \text{maçdar annexé à } \underline{\text{N}_{\text{oc}}}$$

$$= \text{GN} =: \underline{\text{V-n } (\text{N}_{1\text{c}}^{\text{a}})^{\text{i}} \text{N}_{\text{oc}}^{\text{u}}} : \text{maçdar annexé à } \underline{\text{N}_{1\text{c}}}$$

2) maḡdar avec Dét =: alV-n

Contrairement à V-n annexé, le maḡdar avec al assigne explicitement les cas appropriés aux actants qui le suivent dans la proposition subordonnée:

(3) yuhzinu camran 'an ya'kula zaydun al-xubza
attriste Amr que mange Zayd le pain

= yuhzinu camran al-'aklu zaydun al-xubza
attriste Amr manger Zayd le pain

la présence de al avant V-n =: 'aklu ne l'a pas empêché d'assigner le cas nominatif au N_oc =: zaydun, et le cas accusatif à N₁c =: al-xubza. On dit, dans la tradition, que le maḡdar avec al associé au Vc est au fond un verbe, puisqu'il régit ses actants exactement comme le ferait un verbe. Son passage à l'état de V-n ne constitue qu'un jeu morphologique qui n'a pas de conséquence sur son fonctionnement grammatical (syntaxique).

3) maḡdar régent avec nounation (V-nn)

Considérons la phrase:

yuqligu camran 'an yaoriba zaydun caliyan
inquiète Amr que frappe Zayd Ali

= yuqliqu camran oarbun zaydun caliyan
 inquiète Amr un frapper Zayd Ali

Cette phrase s'analyse de la même manière que celle à la forme en alV-n.

2. 3. 2. Réduction des complétives

L'analyse précédente fait de V-n une forme verbale, puisqu'il régit les actants de la complétive associée, et un nom puisqu'il admet les différents types de déterminants: al, nounation, et annexion. Ces différentes caractéristiques se trouvent réunies dans la 'alfiya (mille vers) d'Ibn Màlik:

بفعله المصدر الحق في العمل مُؤَنَّا مجرداً أو مَعَّ أَل

"le maḡdar régit ses actants à l'instar du verbe associé, mais il prend les trois déterminants: al, V-nn, et annexion."

Nous constatons que le V-n avec nounation n'est plus en usage actuellement, tandis que alV-n s'emploie avec effacement obligatoire de N₀c, et parfois même de N₁c. Par contre, V-n annexé peut être soit annexé à N₀c et effacement de N₁c, soit à N₁c et effacement de N₀c. alV-n et V-n annexé présentent une véritable opération de réduction de la complétive que nous aborderons dans ce qui suit.

2. 3. 2. 1. GN=: alV-n

Considérons la phrase

(1) yufrihu zaydan ('an yaltazima camrun).
réjouit Zayd que s'engage Amr

qui devient dans l'usage actuel de l'arabe

(1a) yufrihu zaydan al-'iltizàmu
réjouit Zayd le engager

et non

* yufrihu zaydan al-'iltizàmu camrun
réjouit Zayd le engager Amr

mais alors (1a) n'est pas associée à (1), parce que nous avons effacé (réduit) le N₀c=: camrun non coréférent avec N₁=: zaydan ce qui produit un changement de sens.

Nous constatons que (1a) s'associe plutôt à

(2) = yufrihu zaydan al-'iltizàmu huwa₁
V N₁ Dét V-n (N₁c)₁
a réjoui Zayd le engager lui

où N₀c=: huwa est obligatoirement coréférent à N₁=: zaydan.
Le sens est entièrement conservé dans les deux formes reliées par la transformation de réduction de N₀c (notée [Réd]).

Contrairement à (2), la phrase (1) semble être non réductible à cause de la non coréférence de $\underline{N}_0c$ avec $\underline{N}_1$.

A la phrase (1) nous pouvons associer une forme maçdarisée par annexion de $\underline{V-n=}$: 'iltizàmu à son sujet camrun:

[Macd]: yufrihu zaydan 'iltizàmu camrin
réjouit Zayd engager Amr

La propriété [Réd] s'applique également aux complétives à $\underline{Vc}$ à complément prépositionnel:

yuscidu camran 'an yusàfira 'ilà fàsa
égaie Amr que voyage à Fès

= yuscidu camran al-safaru 'ilà fàsa
égaie Amr le voyager à Fès

La réduction de la complétive à complément direct fait apparaître une préposition avant $\underline{N}_1c$:

yuhayyiru camran 'an yaktuba &à?à
angoisse Amr que (il) écrit ceci

= yuhayyiru camran al-kitàbatu li &à?à
angoisse Amr le écrire de ceci

Mais le plus souvent $\underline{N}_1c$ subit, lui aussi, une "réduction" qui fournit une phrase naturelle:

[$\underline{N}_1c$ z.]: yuhayyiru camran al-kitàbatu
angoisse Amr le écrire

La réduction de la complétive permet à alV-n de se déplacer librement dans la phrase. Nous aurons ainsi:

tuhayyiru al-kitàbatu camran

angoisse le écrire Amr

où N_oc =: al-kitàbatu est placé à droite du verbe principal.

Le même N_oc peut être positionné en tête de la phrase:

al-kitàbatu tuhayyiru camran

le écrire angoisse Amr

La réduction de la complétive entraîne l'accord du N_oc avec le verbe principal:

(* yu + tu) hayyiru al-kitàbatu camran

Nous constatons que la réduction de N_oc opère sous la contrainte de al, N_oc et al s'excluent régulièrement dans une forme réduite¹. Nous constatons également que ^{le}al de la forme complétive réduite joue un rôle double:

- D'une part, il établit la coréférence entre N_i de la proposition principale et le sujet de V-n associé au Vc. C'est ainsi que :

yutcibu zaydan al-kalàmu

V N_i V-n

fatigue Zayd le parler

1. Ce al est analysé par la tradition en terme de préfixe de V-n, il n'a donc pas la valeur d'un Ddéf (Cf. Ibn yacèš VII:60)

ne peut être associée qu'à:

yutcibu zaydan ('an yatakallama huwa₁)。

fatigue Zayd que parle lui₁

Dans ce cas al serait un adjectif posséssif établissant explicitement la coréférence de N₁ avec N_{0c}=: huwa. La phrase en alV-n aura pour forme:

V N₁ (alV¹-n W)。

- D'autre part, al est une marque morphologique affectant alV-n associé au Vc. Cette dernière caractéristique nous permet d'analyser alV-n en terme de V-inf. Cela nous a été suggéré par l'observation de l'exclusion systématique entre al et N_{0c}.

Si notre analyse est correcte, al serait l'équivalent de la marque r de l'infinitif de certaines langues romanes:

Français: V-r=: manger, partir, finir

Espagnol: V-r=: comer, andar, acabar

Arabe: alV-n=: al-'aklu, al-?a&àbu, al-'inti&à'u

Le r des langues romanes est un Sfx=: r, tandis que al de l'arabe est un Pfx, mais les fonctions syntaxiques sont vraisemblablement les mêmes: al et r affectent la forme infinitive associée à Vc. Etant donné la marque al, prise comme préfixe de V-inf, il n'est plus possible d'admettre le terme arabe maçdar càmil (maçdar régent), pour décrire la réduction d'une

complétive. Ce V-inf ne régit aucun des actants de la proposition subordonnée¹.

2. 3. 2. 2. V-n annexé

Lorsque V-n (désormais V-inf) est annexé à N₁c, il est interdit de rendre N₀c explicite. On a l'exemple

yugoibu camran 'an yafcala &à?à

irrite Amr qu'il fasse ceci

= yugoibu camran ficlu &à?à

irrite Amr faire ceci

mais :

* yugoibu camran ficlu huwa &à?à

irrite Amr faire lui ceci

Nous considérons cette opération comme une réduction, elle s'applique de la même manière qu'avec al, puisqu'il est formellement interdit de l'associer à une complétive dont N₀c est non coréférent de N₁, et de faire apparaître N₀c dans la forme réduite: V-inf qui s'annexe à N₁c.

1. Ce point de vue a fait l'objet d'un séminaire en 1987 dans le cadre du G.R.E.L. à la Faculté des Lettres de FES.

Notons que la forme réduite annexée ne s'applique qu'à Vc à complément (N₁c) direct. Pour les complétives à Vc intransitif ou à complément indirect il n'y a que la réduction par V-inf: alV-n. C'est ainsi qu'à partir de

yuncişu camran 'an yafcala &à?à

vivifie Amr que faire ceci

on peut avoir soit:

- V N₁ alV-n Prépn₁c =: yuncişu camran al-ficlu li &à?à

vivifie Amr le faire de ceci

soit:

- V N₁ V-n N₁c =: yuncisu camran ficlu &à?à

vivifie Amr faire ceci

mais, à partir de la phrase:

yub&iru zaydan 'an yusàfira 'ilà bàrès

aveugle Zayd qu'il voyage à Paris

on ne peut avoir que la réduction par alV-n

yub&iru zaydan al-safaru 'ilà bàrès

aveugle Zayd le voyager à Paris

mais

* yub&iru zaydan safaru bàrès

aveugle Zayd voyager Paris

Il en va de même pour la phrase à Vc intransitif.

Cela montre que l'application de la réduction par Vn annexé est limitée aux complétives transitives, tandis que celle par alV-n couvre toutes sortes de Vc. Une telle généralité nous a permis de choisir alV-n comme forme standard représentant la propriété en question:

$$\underline{V\ N_1\ ('an + 'anna)J} = \underline{V\ N_1\ alV-n\ W}$$

2. 4. La restructuration de la complétive sujet

Nous nous proposons d'aborder deux propriétés relatives à la syntaxe de la complétive sujet; nous nous limiterons à l'analyse de la restructuration de la complétive, et à l'insertion d'un complément prépositionnel PrépN₂ avant la complétive sujet.

2. 4. 1. Restructuration

Cette propriété opère sur la complétive et la divise en deux parties: le sujet de la complétive devient sujet du verbe principal, et le reste (le prédicat) devient un deuxième complément au génitif:

yuzciju camran 'an yatakallama zaydun fè al-siyàsati
ennuie Amr que parle Zayd de politique

= yuzciju zaydun camran bi kalàmihi fè al-siyasati

V N₀c N₁ par V-nPoss₀ PrépN₁
 ennuie Zayd Amr en parlant (lui) de politique

N₀c=: zayd est l'ancien sujet de Vc=: yatakallama. La restructuration fait apparaître un adjectif possessif (Poss) obligatoirement coréférent à N₀=: zayd. Le ^{remplacement} changement de ce Poss=: hi par un autre entraîne l'inacceptabilité de la phrase:

* yuzciju zaydun camran bi kalàmika fè al-siyasati

ennuie Zayd Amr en parlant toi de politique

Une telle coréférence peut être exprimée également par al avant V-n:

yuzciju zaydun camran bi al-kalàmi fè al-siyasati

ennuie Zayd Amr avec le parler de politique

al établit la coréférence avec Zayd, la relativation de al-kalàmi fait apparaître un Poss=: lu qui renvoie à Zayd:

yuzciju zaydun camran bi al-kalàmi al-la?è qàlahu fè

/al-siyàsati

ennuie Zayd Amr par la parole qu'il a dite de

/politique

Cela montre que alV-n est obtenu ici par la règle (Modif → E) développée en M. Gross 1977.

Quant au prédicat Prép alV-n W=: bi al-kalàmi fè al-siyàsati ou Prép V-nPoss W=: bi kalàmihi fè al-siyàsati, il est régulièrement effaçable et la forme résultante est naturelle¹:

[Prép DétV-n W Z.]: yuzciju zaydun camran
 ennuie Zayd Amr

2. 4. 2. L'insertion de PrépN₂

La complétive sujet placée à la fin de la phrase, peut être précédée d'un complément prépositionnel. On a l'exemple

yu'sifu camran fè zaydin 'annahu yatakallamu kaéèran
 V N₁ Prép N₂ quePoss Vc Adv
 afflige Amr en Zayd qu'il parle beaucoup

où PrépN₂=: fè zaydin est obligatoirement coréférent avec le sujet de la complétive Poss=: ku. Le changement de ce dernier par un autre Poss donne une phrase inacceptable:

* yu'sifu camran fè zaydin 'annaka yatakallamu kaéèran²
 afflige Amr en Zayd que tu il parle beaucoup

1. Nous aborderons, en détail, la propriété restructuration dans la partie V de ce travail.

2. Le Poss s'accorde en genre et en nombre avec le référent linguistique. Celui-ci doit être placé obligatoirement avant (III, 2. 1.).

Cette coréférence demeure obligatoire après l'application de la maqdarisation (2. 3.)¹. La phrase précédente devient ainsi

[Maqd]: yu'sifu camran fè zaydin kalàmuhu kaéèran
afflige Amr en Zayd parler lui beaucoup

mais :

* yu'sifu camran fè zaydin kalàmuka kaéèran
afflige Amr en Zayd parler toi beaucoup

PrépN₂ =: fè zaydin ne peut prendre position ni en tête de la phrase :

* fè zaydin yu'sifu camran 'annahu yatakallamu kaéèran
en Zayd afflige Amr qu'il parle beaucoup
ni après la complétive :

* yu'sifu camran 'annahu yatakallamu kaéèran fè zaydin
afflige Amr qu'il parle beaucoup en Zayd

Sa place normale est celle entre N₁ =: camran et la complétive. Cela suggère que PrépN₂ fait partie de la structure de la complétive, et son déplacement avant le complétiseur constitue une opération proche de celle de la restructuration discutée ci-dessus. Son rattachement au sujet de la complétive le confirme.

Si notre remarque est valable, nous aurons affaire à

1. Il ne peut s'agir d'une réduction, puisque PrépN₂ en tant que coréférent de N_{0.c} =: Poss doit être différent de N₁ =: camran.

deux types de restructurations :

— la première s'applique après la maçdarisation ou réduction de la complétive, pour faire de V-n W un second complément coréférent avec N_o du verbe principal.

— la seconde déplace le sujet de la complétive pour en faire un second complément obligatoirement coréférent avec N_oc : Poss dans la complétive. Celle-ci permet une telle opération avant l'application de la maçdarisation ou de la réduction.

II - LES PASSIFS

0. Définition

Nous appellerons Passif l'opération syntaxique appliquée à la structure simple transitive de 4AR qui déclenche l'inversion des arguments nominaux, l'insertion de la préposition devant le complément d'agent, et le changement morphologique du verbe et celui des actants de la structure. L'opération ainsi définie est très différente de celle du maj&ùl (litt. inconnu) étudié dans la tradition (1. 2). Nous distinguerons trois formes passives pour la classe des verbes psychologiques:

(i) passif phonique (noté u-passif) (II, 1.). Par exemple:

V N₀ N₁ =: qatala kalāmu zaydin camran
a tué la parole de Zayd Amr

= V-u N₁ PrépN₀ =: gutila camrun bi kalàmi zaydin
est tué Amr par la parole de Zayd

(ii) passif réfléchi (noté Réfl-passif) (II, 2). Par exemple:

V N₀ N₁ =: 'd&aša (zaydun + &à?à al-'amru) camran
a étonné (Zayd + cette affaire) Amr

= RéflV N₁ PrépN₀ =: 'inda&aša camrun min (zaydin + &à?à
/al-'amri)
s'est étonné Amr de (Zayd + cette
/affaire)

(iii) et passif participial ou adjectival (noté m-passif) (II, 3). Par exemple:

V N₀ N₁ =: (sarra + 'azcaja) kalàmu zaydin camran
a (réjouï + ennuyé) la parole de Zayd Amr

= N₁ kàna (V-m + RéflV-m) PrépN₀ =:
camrun kàna (masrùran + munzacijan) bi kalàmi zaydin
Amr était (réjouï + ennuyé) par la parole de Zayd

0. 1 Parmi ces trois formes passives, seule celle de m-passif nécessite la présence de la copule kàna (être) pour exprimer le temps dans la phrase (II, 3)¹. Les autres passifs admettront kàna en qualité d'auxiliaire produisant un temps

1. La copule kàna est obligatoirement effacée quand le m-passif est au présent.

composé de la forme verbale passivée: V-u et RéflV. Celles-ci conservent les différents morphèmes du temps de la forme active associée (FIG. II, 1), et (FIG. II, 2). Grâce à ces morphèmes, ces deux formes sont conjugables aux deux principaux temps / aspects de l'arabe. Nous aurons ainsi des passifs à l'accompli (passé), et des passifs à l'inaccompli (présent et/ou futur)¹, par exemple:

(jaraha + yajrahu) &à?à al-xabaru camran

(Vac + Vinac) N₀ N₁
(a blessé + blesse) cette nouvelle Amr

/u-passif/: (juriha + yujrahu)² camrun bi &à?à

/al-xabari

(V-uac + V-uinac) N₁

/PrépN₀

(on a blessé + On blesse) Amr par cette

/nouvelle

/Réfl-passif/: ('injaraha + yanjarihu) camrun bi

/&à?à al-xabari

(RéflVac + RéflVinac) N₁ Prép

/N₀

(s'est blessé + se blesse) Amr par

/cette nouvelle

1. L'arabe dispose également du temps/aspect al-'amru (l'impératif) qui ne sera exploité dans cette propriété.

2. Ces V-u n'ont pas d'équivalent en français, la seule traduction possible est celle en onV. Nous la traduirons dans le texte par Vpé.

Aucun de ces deux temps/aspects n'est possible avec m-passif:

=[m-passif]: camrun majrùhun bi &à?à al-xabari *('amsi+gadan
 Amr (est) blessé par cette nouvelle (hier +
[demain])

ce qui rend obligatoire la copule kàna pour exprimer l'accompli et l'inaccompli:

camrun (E + sayakùnu + kàna) majrùhan bi &à?à al-xabari
 Amr (est + sera + était) blessé par cette nouvelle

Nous constatons que les morphèmes du temps font du V-u et de RéflV des formes verbales ordinaires figurant dans des structures passives, alors que V-m s'emploie avec la copule kàna qui remplace ces morphèmes. Cela montre que notre appellation passif ne peut pas être perçue comme un processus morphologique, la priorité est accordée ici à la syntaxe. Cette remarque méthodologique nous a permis de traiter, dans le cadre du passif, les différentes formes verbales (V-u et RéflV), et participiales (V-m et RéflV-m). Les quatre formes sont obtenues par la même opération.

0. 2. Les trois formes passives admettront la complé-
 tive comme complément d'agent, mais alors la préposition
 (min ou une autre préposition) qui l'introduit est facultative.
 On a par exemple:

'aqlaqa camran ('anna caliyan sàfara).

V N₁ que N₀c Vc
a inquiété Amr que Ali a voyagé

= [Réfl-passif] : qaliqa camrun (E + min) 'anna caliyan sàfara
s'est inquiété Amr (E + de) que Alia voyage

On peut récupérer la préposition effacée en appliquant la question sur le complément d'agent:

(Q): min mà?à qaliqa camrun ?
de quoi s'est inquiété Amr ?

(R): min 'anna caliyan sàfara
de que Ali a voyagé

mais:

(Q): * mà?à qaliqa camrun ?
quoi s'est inquiété Amr ?

Cela met en évidence la nature prépositionnelle de cette forme. Les formes suivantes:

(V-u + RéflV) N₁ 'anJ et N₁ kàna (V-m + RéflV-m) 'annaJ

sont justifiées, comme produit de l'effacement de la préposition et du déterminant¹:

1. Nous constatons que le déterminant al ne peut jamais figurer devant la complétive, mais il reste une possibilité théorique découlant de la nature nominale de la complétive; sa forme est Dét ('an + 'anna)J. La possibilité d'y avoir un Ncomp en position d'annexé en est une preuve (I, 2).

* V N₁ Dét ('an + 'anna)J

On a par exemple:

* 'aqlaqa camran al ('anna caliyan sàfara)

a inquiété Amr le (que Ali a voyagé)

/m-passif/: camrun qaliqu min (E + *al) 'anna caliyan sàfara
Amr s'est inquiété de (E + ce) que Ali a voyagé

La préposition est régulièrement effacée devant la complétive:

/m-passif/: N₁ kàna (V-m + RéflV-m)(E + min) 'annaJ

Cela montre que la complétive directe dans les formes passives est le produit de la règle /pc z._/ (M. Gross 1975: 87).

Rappelons que l'effacement de la préposition devant la complétive constitue une règle générale en arabe, cette règle s'applique par qiyàs (analogie) à toute complétive indirecte, sans tenir compte de la structure qui l'insère: passive ou active. On a par exemple:

Øanna zaydun bi 'anna camran marèoun

a cru Zayd Prép que Amr (est) malade

/bi z._/: Øanna zaydun 'anna camran marèoun

qui est une structure à complétive complément direct, c'est-à-dire qui n'est pas obtenue par la règle /pc z._/.

Signalons, pour conclure, que la complétive au subjonctif n'est pas acceptée comme complément d'agent des deux premières formes passives, en l'occurrence u-passif et Réfl-passif alors qu'on l'accepte avec m-passif (II, 3.).

Dans ce qui suit nous présenterons les différentes formes passives, chacune avec ses spécificités syntaxiques par rapport à l'ensemble des verbes de 4AR.

1. u-passif

Nous appellerons u-passif la forme syntaxique qui comporte une forme verbale dérivée dont la première consonne radicale prend la voyelle u (noté V-u). L'opération associe des phrases de la forme:

$$\underline{V \ N_o \ N_1} \quad = \quad \underline{V-u \ N_1 \ Prép N_o}$$

Par exemple:

sarra &à?à al-'amru camran

V N_o N₁

a réjouit cette affaire Amr

= surra camrun bi &à?à al-'amri

V-u N₁ Prép N_o

est réjouit Amr par cette affaire

Le tableau morphémique suivant présente le processus dérivationnel de V-u¹:

<u>V</u> à l'accompli	<u>V-u</u> à l'acc.	<u>V</u> à l'inac. ! <u>V-u</u> à l'inac.	
fac(a+i)la	fucila	yafc(a+i)lu	yufcalu
'afcala	'ufcila	yufcilu	yufcalu
faccala	fuccila	yufaccilu	yufaccalu
faclala	fuclila	yufaclilu	yufaclalu

FIG. II, 1

Le V-u conserve toutes les consonnes radicales de la forme à la voix active associée, seules les voyelles changent: la première consonne prend obligatoirement la voyelle u, la seconde la voyelle i, et la troisième la voyelle a².

Le changement vocalique du verbe accompagne l'inversion obligatoire des arguments nominaux:

xadaca &à?à al-'amru camran

V N₀ N₁

a trahi cette affaire Amr

1. Ce sont les schèmes utilisés par les grammairiens pour décrire la morphologie des verbes: f est la première consonne radicale, c est la seconde, et l est la troisième.

2. Nous insistons ici sur le temps/aspect accompli qui est le plus fréquent avec cette opération, le temps/aspect inaccompli, en revanche, du fait qu'il est beaucoup moins fréquent, sera négligé dans cette description.

= xudica camrun bi &à?à al-'amri

V-u N₁ Prép N_o

est trahi Amr par cette affaire

mais: * xudica &à?à al-'amru camran

V-u N_o N₁

N₁ =: camran affecté du cas accusatif, dans la forme active,
prend obligatoirement le cas nominatif dans u-passif:

xudica (camrun + *camran) bi &à?à al-'amri

V-u (N₁^u + * N₁^a) Prép N_oⁱ

est trahi Amr par cette affaire

V-u s'accorde obligatoirement en genre et en nombre avec son
sujet N₁^u :

xudicat &indun bi &à?à al-'amri

V-u Sffx N₁^u fém. sing. Prép N_oⁱ

est trahie Hind par cette affaire

mais:

* xudica hindun bi &à?à al-'amri

est trahie Hind par cette affaire

à cause de la chute de la marque d'accord t¹ avec le sujet

1. L'arabe dispose des marques (suffixes) d'accord suivantes:

t: N_o fém. sin . nà: N_o masc. plur. (nous)

tà: N_o fém. duel ù : N_o masc. plur. (eux)

na: N_o fém. plur. à : N_o masc. duel

ø : N_o masc. sing.

Hind qui est au féminin singulier. L'ancien sujet devient complément d'agent affecté du cas génitif puisque précédé obligatoirement de l'une des deux prépositions: bi ou min. Bref, l'opération u-passif entraîne un changement vocalique (flexionnel) de tous les éléments de la structure.

Par ailleurs, la relation entre V-u et N₁ est non active, tandis que celle entre les V et N₀ de la forme active associée peut être active ou non active (I, 1). Des N₀ du type abstrait ou ('an + 'anna)J sont possibles:

fatana camran (jamàlu &indin + 'annaka facalta &à?à)

a séduit Amr (la beauté de Hind + que tu aies fait cela)

= futina camrun bi (jamàli &indin + 'annaka facalta &à?à)

est séduit Amr par (la beauté de Hind + que tu aies Fait cela)

Le sujet N₁^u est obligatoirement après V-u, sa permutation en tête de la phrase donne des phrases inacceptables:

* camrun futina bi jamàli &indin

N₁^u V-u Prép N₀ⁱ

Amr (est) séduit par la beauté de Hind

La permutation de l'agent biN est possible:

bi jamàli &indin futina camrun

par la beauté de Hind est séduit Amr

Cette permutation est impossible si l'agent est une complé-
tive:

* bi 'annaka facalta &à?à futina camrun

par que tu aies fait cela est séduit Amr

L'explication que pourrait donner la tradition à l'impossi-
bilité de la permutation des N_1^u est d'ordre rectionnel. Selon
les grammairiens, la nature morphologiques des V-u, c'est-à-
dire régent dérivé, leur fait perdre beaucoup de leur capacité
rectionnelle par rapport à la forme verbale associée. De ce
fait V-u ne peut pas régir les actants placés avant lui.
Cette règle vaudra aussi pour le RéflV (II, 2), mais pas
pour V-m (II, 3).

Certains verbes de cette classe n'ont pas de u-passif
parce qu'ils n'ont pas de V-u correspondant, ni à l'accompli
ni à l'inaccompli. On a par exemple:

(&amma + yahummu) &à?à al-'amru camran

(Vac + Vinac) N_o N_1
(a regardé + regarde) cette affaire Amr

mais: * (&umma + yu&ammu) camrun bi &à?à al-'amri

(V-uac + V-uinac) N_1^u Prép N_o^i

D'autres verbes refusent cette opération, ce qui se voit
quand leur passage à V-u entraîne un changement de sens. On
a l'exemple:

(ràqa + yuràqu) &à?à al-'amru camran

(Vac + Vinac) N₀ N₁

(a contenté + contente) cette affaire Amr

mais: * (rùqa + yuràqu) camrun bi &à?à al-'amri

(Ø + se verse) Amr par cette affaire

Le verbe ràqa (a contenté) n'a pas de V-u à l'accompli, et sa forme à l'inaccompli a le sens de "verser", ce qui rend obligatoire une autre distribution avec d'autres occurrences , ce qui veut dire qu'il appartient à une autre classe que 4AR. C'est ainsi qu'il peut figurer dans la structure figée :

'aràqa zaydun dama camrin

a versé Zayd le sang de Amr

qui peut avoir un passif en min parafi (de la part de)¹:

yuràqu damu camrin min parafi zaydin

est versé le sang de Amr de la part de Zayd

Les prépositions qui introduisent l'agent dans u-passif sont: bi (par, avec), et min (de). Etant donné que les deux sont sélectionnées par les V-u associés aux verbes appelés causatifs de sentiment (M. Gross 1975), elles sont toutes deux paraphrasables par (bi + min) sababi (à cause de):

1. L'agent en min parafi affecte plutôt les verbes d'action dont le sujet est un substantif humain (PPRF).

fullat cazèmatu zaydin bi &à?à al-'amri

a été émoussée la volonté de Zayd par cette affaire

= fullat cazèmatu zaydin bi sababi &à?à al-'amri

a été émoussée la volonté de Zayd à cause de cette affaire

Il en va de même pour min qui admet le même type de paraphrase. Les deux prépositions sont insérées par l'opération de u-passif autrement dit, elles ne dérivent pas de la forme active associé comme introductrices d'un second complément. Nous aurons ainsi:

(1) sarra kalàmu zaydin camran

V N₀ N₁

a réjouit la parole de Zayd Amr

mais: * sarra (kalàmu zaydin) camran (bi + min) N₂

Le u-passif de (1) est:

surra camrun (bi + min) kalàmi zaydin

est réjouit Amr (par + de) parole de Zayd

Notons que le sujet de (1) est restructurable :

(1) = (2) sarra zaydun camran bi (al-kalàmi + kalàmihi)¹

V N₀ N₁ Prép(alN₂ + N₂poss₀)

a réjouit Zayd Amr par (la parole + sa parole)

1. Les phrases de 4AR ne peuvent avoir biN₂ que dans la forme restructurée de N₀ =: N_i N_j.

où $N_2 =$ kalàmihi est obligatoirement coréférent à $N_0 =$ zayd,
et Prép = bi est une préposition d'instrument puisque para-
phrasable par biwàsipati (au moyen de):

sarra zaydun camran biwàsipati (kalàmihi + al-kalàmi)
a réjouï Zayd Amr au moyen de (sa parole + la parole)

La phrase ainsi construite n'a pas de u-passif correspondant:

* surra camrun min zaydin bi (kalàmihi + al-kalàmi)
est réjouï Amr par Zayd avec (sa parole + la parole)

L'effacement de biN₂ donne une forme acceptable en minN₀ⁱ :

$\lceil \text{biN}_2 \text{ z. } \rceil$: surra camrun min zaydin
est réjouï Amr de Zayd

Les phrases de u-passif en bi ne sont pas paraphrasables en
biwàsipati. On a l'exemple:

sarra &à?à al-kalàmu camran
a réjouï cette parole Amr

= surra camrun bi &à?à al-kalàmi
est réjouï Amr par cette parole

* surra camrun biwàsipati al-kalàmi
est réjouï Amr au moyen de la parole

par contre elles sont paraphrasables en bisababi:

surra camrun bisababi al-kalàmi

est réjoui Amr à cause de la parole

Nous constatons que le bi de u-passif diffère du bi de la restructuration par le type de paraphrase qu'admet chacune des deux. Il est hors de question de supposer que bi de u-passif dérive de la forme restructurée par effacement de N₀. Rappelons que biN₂ de la restructuration est régulièrement effaçable (V, 2), or cela est impossible avec u-passif:

[biN₀ z.]: * surra camrun

Par ailleurs, les formes de u-passif sans agent sont impossibles pour la classe de 4AR (M. Gross 1975: 81) et (II, 1. 2). bi n'introduit que l'agent substantif non humain et/ou abstrait:

pacana (zaydun + al-kalàmu) camran

a poignardé (Zayd + la parole) Amr

= pucina camrun bi (*zaydin + &à?à al-kalàmi)

a été poignardé Amr par (Zayd + cette parole)

La préposition min (de) convient pour les substantifs humains:

= pucina camrun min (zaydin + *? al-kalàmi)

a été poignardé Amr par (Zayd + la parole)

Les phrases actives à sujet Npsy Nhum auront le u-passif en bi:

éabbapa (&à?à al-'amru + zaydun) cazèmata camrin

V	N _o	Npsy	Nhum
a amolli	(cette affaire + Zayd)	la volonté	de Amr

= éubbipat cazèmata camrin (bi + *min)(&à?à al-'amri + zaydin
est amollie la volonté de Amr (par + de)(cette affaire +Zayd

La Prép=: bi est autorisée ici même avec un agent substantif humain: zayd, c'est le seul cas où nous pouvons avoir un u-passif en biNhum. min, par opposition à bi, ne peut être ni préposition de restructuration, ni d'instrument; sa présence dans la forme de u-passif est le produit de l'opération.

Dans l'usage actuel de l'arabe, min est souvent prolongeable par un substantif approprié (Napp) du type min qibali ou min parafi (de la part de). Les mass-médias ne cessent de faire usage des phrases du type:

'ustaqbila al-wazèru min (parafi + qibali) al-maliki

a été reçu le ministre de la part du roi

nous les considérons comme des u-passif dont la forme active associée est:

<u>V N_o N₁</u>	=:	<u>'istaqbala al-maliku al-wazèra</u>
a reçu		le roi le ministre

Nous constatons que cette possibilité est limitée aux verbes d'action. Les verbes de 4AR, en revanche, ne l'accepteront jamais. Cependant, nous avons consacré une colonne dans la table PPRF à la forme en min parafi, elle ne sera acceptée que par les verbes possédant la propriété +V"concret" et N_o=: Nhum à côté de N_o=: Nnr:

jaraha (zaydun + &à?à al-'amru) camran
a blessé (Zayd + cette affaire) Amr

= juriha camrun min parafi (zaydin + * &à?à al-'amri)
est blessé Amr de la part de (Zayd + * cette affaire)

min parafi s'applique uniquement avec la relation active entre jaraha et zayd¹, il est exclu de la relation non active qui existe entre jaraha et &à?à al-'amru. Cette dernière relation affecte l'emploi métaphorique des verbes (I, 1). Les verbes autorisant min parafi dans leur u-passif ne sont plus des entrées de 4AR. Nous aurons ainsi minN pour le u-passif de 4AR, et min parafi pour le u-passif d'autres classes de verbes. Celles-ci ne peuvent être que des verbes d'actions.

1. 1. Le maj&ùl (inconnu)

Selon la tradition, le maj&ùl associe des phrases

1. Le sujet zayd peut être également interprété comme non actif.

de la forme:

$$\underline{V \ N_0 \ N_1} = \underline{V-u \ N_1^u}$$

On a par exemple:

oaraba zaydun camran

a frappé Zayd Amr

= ouriba camrun

est frappé Amr

plusieurs opérations sont effectuées:

- (i) Changement morphologique du verbe (FIG. II, 1.)
- (ii) Effacement obligatoire de N₀: l'action reste donc sans auteur qui devient un auteur maj&ùl (inconnu).
- (iii) Déplacement de N₁ en position de sujet qui reçoit ainsi la marque u qui est celle du sujet effacé.

La propriété ainsi définie décrit un processus relatif au complément d'agent. Nous en proposons la forme suivante:

$$\underline{V-u \ N_1 \ (maj\&\grave{u}l)}_0$$

A la place de PrépN₀ figure le mot maj&ùl qui traduit l'absence complète et obligatoire de PrépN₀, alors qu'il était maclùm

(connu) dans la forme de base¹.

Il s'avère que le maj&ùl est loin d'être une opération analogue à u-passif. Le rapprochement observé entre les deux en ce qui concerne l'emploi de V-u et de N₁^u ne permet de les considérer comme des variantes transformationnelles de Passif. Et à cela plusieurs raisons:

a) Le maj&ùl, en tant qu'opération syntaxique s'applique indifféremment aux structures transitives et intransitives:

jà'a zaydun bi al-xabari

est venu Zayd avec la nouvelle

(maj&ùl) : jè'a bi al'xabari

est venu avec la nouvelle

(ou) on est venu avec la nouvelle

1. La voyelle u de V-u a fait l'objet d'une discussion dans l'oeuvre de Ibn Yacès (VII: 67). Pour lui "cette voyelle est la trace grammaticale de l'ancien sujet". Selon cette analyse V-u serait une forme pronominale puisqu'elle contient u comme une sorte de pronom de N₀. La voyelle u de N₁^u dans la forme maj&ùl ne lui permet pas d'être le sujet réel de la phrase, on l'appelle d'ailleurs nà'ibu al-fàcili (vice-sujet). Ce raisonnement peut être à l'origine de la difficulté qu'on trouve dans la traduction de V-u qui n'est pas un véritable participe passé, il s'agit d'une forme spéciale proche de onV. Notre traduction par Vpé n'est pas correcte, mais elle est la seule qui puisse être équivalente à V-u.

tandis que le u-passif ne peut s'associer qu'aux structures transitives.

b) Le maj&ùl s'applique aux structures déjà mises au passif:

'ad&asa al-xabaru camran

a étonné la nouvelle Amr

[Réfl-passif]: 'inda&aça camrun min al-xabari
s'est étonné Amr de la nouvelle

(maj&ùl): 'undu&iça min al-xabari

RéflV-u de la nouvelle

c) Le maj&ùl s'applique aux structures transitives sans tenir compte de leur spécificité distributionnelle, telles que N_o actif ou non actif. On a la phrase:

(1) gatala zaydun camran¹

a tué Zayd Amr

qui est ambiguë dans la relation entre Zayd et le verbe gatala: elle peut être interprétée avec Zayd substantif humain, donc avec relation active, la phrase correspondante serait:

= (2) gatala zaydun camran bi al-sikkèni

a tué Zayd Amr avec le couteau

1. Ce verbe est marqué dans nos tables par N_o=: Nhum + Nnr. Cette situation concerne un nombre assez élevé des verbes de 4AR.

dans ce cas, qatala est un verbe d'action, donc exclu de 4AR. L'autre interprétation se fait avec Zayd substantif non restreint, et la relation est non active. Zayd sera donc interprété comme une qualité qui ne tue pas physiquement, mais moralement. La phrase correspondante serait:

= (3) qatala kalàmu zaydin camran
a tué la parole de Zayd Amr

où qatala est un verbe à sens abstrait et/ou métaphorique, donc dans 4AR.

L'application du maj&ùl directement à (1) annulerait la différence entre deux entrées lexicales dont la définition est fondée sur notre interprétation de N_o. La conservation du sens figuré n'a lieu qu'avec l'expression de l'agent, ce qui donne:

(4) [-u-passif]: qutila camrun min zaydin
est tué Amr de Zayd

où Zayd ne peut être interprété que šay'un min zayd (quelque chose de Zayd), et qatala n'a ici que le sens abstrait. Le maj&ùl, en revanche, conserve le sens concret de l'entrée qatala:

(5) (maj&ùl): qutila camrun
est tué Amr

où l'on doit comprendre que camrun n'est plus vivant, et que l'auteur du crime n'est pas connu, ce qui fait de qatala un verbe d'action. Nous constatons que "les agents non humains sont plus difficiles à omettre. C'est ainsi que les exemples d'agent obligatoire que nous avons donnés étaient non humains " (M. Gross 1975: 82). Nous ajoutons à cette règle que le maj&ùl s'associe aux structures des verbes d'action à $N_o =: \underline{Nhum}$, ce qui permet, peut-être, l'effacement du complément d'agent. Les structures de 4AR qui ont $N_o =: \underline{Nnr}$, n'accepteront que la transformation u-passif, et le maj&ùl est entièrement exclu. Autrement dit, les verbes psychologiques de 4AR n'acceptent jamais le u-passif sans agent (M. Gross 1975: 81). Notre examen de cette classe montre bien que dès que le verbe accepte V-u, l'agent doit s'expliquer avec l'une des deux prépositions déjà signalées.

Cependant, nous avons consacré dans une colonne dans la table PPRF à la forme du maj&ùl pour vérifier qu'il ne s'applique que lorsque le verbe accepte les propriétés V"concret" et $N_o =: \underline{Nhum}$. La propriété maj&ùl annonce que le verbe constitue une entrée différente de celles de 4AR. Les verbes qui ont $N_o =: \underline{Nnr}$ et -V"concret" n'accepteront pas le maj&ùl. On a par exemple:

'ancaṣa zaydun camran
a vivifié Zayd Amr

où Zayd n'a que l'interprétation non active. Nous avons:

[u-passif]: 'uncisa camrun bi zaydin
est vivifié Amr par Zayd

mais: (maj&ùl): * 'uncisa camrun
est vivifié Amr

Nous constatons que le maj&ùl ne peut pas être pris comme une transformation liant deux phrases entre elles, parce que l'omission obligatoire de l'agent cause une perte d'information par rapport à la phrase active. L'explication fournie par les grammairiens (note p. 101) ne suffit pas pour en faire une opération transformationnelle, car, la voyelle u, même si elle est la trace du sujet effacé, ne renseigne pas de manière exacte sur la nature de N, effacé. Nous sommes donc en présence d'une opération particulière qui n'est pas une transformation quelconque.

Conttrairement à u-passif, le maj&ùl semble connaître un recul dans l'usage de l'arabe moderne. Les intellectuels préfèrent l'usage de u-passif qui est, pour eux, le moyen le plus pratique pour s'exprimer explicitement. Cela veut dire que le maj&ùl est une opération archaïsante, tirée de l'arabe classique.

2. Passif réfléchi

Les verbes psychologiques entrent également dans la structure:

RéflV N₁ PrépN₀ =:

- (1) ('an tafcala &à?à + zaydun) yuzciju camran
 (que tu fasses ceci + Zayd) ennuie Amr

- = (2) 'inzacaja camrun min('an tafcala &à?à + zaydin)
 RéflV N₁ Prép N₀
 s'est ennuyé Amr de (que tu fasses ceci + Zayd)

Le morphème de la réflexivation in, dans certaines structures, peut être d'un substantif coréférent de N₀. On a l'exemple:

- (3) tacaçcabat &indun (E + bi duni sababin)
 s'est énervée Hind (E + sans raison)

qui dérive de:

V N₀ N où N₀ =: N

par effacement de N =: nafs₀, on obtient:

caçcabat &indun nafs&à (E + bi duni sababin)
 a énervé Hind soi-même (E + sans raison)

La réflexivation de cette phrase entraîne la Prép =: maca avant N =: nafs&à:

- = tacaçcabat &indun maca nafsi&à (E + bi duni sababin)
 s'est énervée Hind avec soi-même (E + sans raison)

Nous constatons que cette source de Réfl n'est pas possible pour (2), étant donné que nous n'avons pas la phrase de la forme:

* 'azcaja camran N, min ('an tafcala &à?à + zaydin)
a ennuyé Amr N, de (que tu fasses ceci + Zayd)

Nous concluons que Réfl =: in de (2) n'a pas de source dans N coréférent avec le sujet, et que la complétive introduite par min dérive de la complétive sujet de (1), et non d'une complétive du type:

V N₀ N₁ min 'anJ

où Prép'anJ est un second complément dans la structure de base du verbe¹.

Par ailleurs, lorsqu'il y a Réfl-passif, la préposition maca (avec) n'est possible ni avec l'agent complétif, ni avec un autre substantif:

* 'inzacaja camrun maca ('an tafcala &à?à + zaydin)
s'est ennuyé Amr avec (que tu fasses ceci + Zayd)

1. Nous distinguerons deux notions: la réflexivation qui est une opération de pronominalisation, puisqu'elle met en jeu un verbe pronominal (3), et Réfl-passif qui est une propriété syntaxique se servant de Réfl (se) particule vide.

ce qui rend impossible de dériver PrépN d'un second complément. Signalons également que maca nafs (avec soi-même) est impossible en présence du complément d'agent:

* 'inzacaja camrun maca nafsî&i min ('anJ + zaydin)

ce qui prouve que seul (1) pourrait être source de (2), et que (2) est un véritable Réfl-passif.

Tout comme u-passif, le Réfl-passif ne s'applique pas aux formes: V N₀ N₁ PrépN₂, que N₂ soit coréférent ou non à N₀.

(4) 'aqlaqa zaydun camran bi mulàhaðàti&i

a inquiété Zayd Amr par ses remarques

(5) * qaliqa camrun min zaydin bi mulàhaðàti&i

RéflV N₁ Prép N₀ Prép N₂

s'est inquiété Amr de Zayd par ses remarques

L'inacceptabilité de (5) provient du fait que les deux compléments min zaydin et bi mulàhaðàti&i, sont interprétés comme agents. Cette observation peut suggérer que le complément biN est intuitivement interprété comme agent, au même titre que minN. Cette situation pourrait souligner qu'il est légitime d'associer uniquement des formes:

V N₀ N₁ = RéflV N₁ PrépN₀

La préposition oidda (contre) peut occuper la position de préposition de l'agent, elle ne peut figurer qu'avec les

verbes qui indiquent une notion d'agressivité:

- (1) 'aéàra &à?à al-'amru camran
a déchainé cette affaire Amr

- = (2) éàra camrun oidda &à?à al-'amri
s'est déchainé Amr contre cette affaire

mais étant donné que nous avons:

- (3) 'aéàra caliyun camran oidda zaydin
a déchainé Ali Amr contre Zayd

la phrase (2) peut être liée par réflexivation à:

'aéàra N₀ N₁ oidda N₂

Nous constatons que cette situation est impossible pour les RéflV de 4AR, ce qui est dû à plusieurs raisons:

- (i) pour qu'il y ait oidda N₁, le N₀ de la matrice doit être un substantif humain, sinon la phrase sera inacceptable:

- * 'aéàra &à?à al-'amru camran oidda zaydin
a déchainé cette affaire Amr contre Zayd

- (ii) les formes en PrépN₂ n'ont pas de Réfl-passif correspondant, ce qui veut dire que (3) n'aurait pas une telle transformation:

* éàra camrun min caliyin oidda zaydin

s'est déchaîné Amr de Ali contre Zayd

(iii) Le complément oidda N_2 autorisé par certains verbes de 4AR entraîne un changement de sens du verbe. C'est ainsi que 'aéàra de (3) a le sens de harroa (exciter):

(3) = harraoa caliyun camran oidda zaydin

a excité Ali Amr Contre Zayd

tandis que oidda de l'agent n'entraîne aucun changement de sens de RéflV qui la sélectionne. De ce fait, (2) ne peut pas se laisser paraphraser par harraoa:

(2) = * harraoa camrun oidda &à?à al-'amri

a excité Amr contre cette affaire

Cela suggère que la forme de Réfl-passif avec oidda ne s'associe qu'à

$$\underline{V} \underline{N}_0 \underline{N}_1 = \underline{\text{RéflV}} \underline{N}_1 \underline{\text{oidda}} \underline{N}_0$$

Cette association entraîne un changement de la relation non active entre V et N₁ qui devient uniquement active entre RéflV et N₁. Ce fait pourrait rendre compte de certaines interdictions que nous avons observées lors de l'application de cette propriété aux verbes de 4AR. On a par exemple:

tupàridu naðaràtu camrin &indan

poursuit les regards de Amr Hind

= ? tatapàradu &indun bi naðaràti camrin

se poursuit Hind par les regards de Amr

La phrase est à peine interprétable, mais on a l'impression que le verbe pàrada n'a plus le sens de hàçara (obséder) de la phrase active. Il est plutôt proche du sens de tacagqaba (talonner), et ceci peut être dû à la nature active de N₁.

Parfois, la nature "active" de N₁ semble empêcher l'interprétation métaphorique du verbe:

yu&ummu &à?à al-'amru camran

regarde cette affaire Amr

= ya&tammu camrun bi &à?à al-'amri

se regarde Amr de cette affaire

"Amr s'intéresse à cette affaire"

Le RéflV=: ya&tammu n'a plus le sens de "regarder", il a plutôt le sens de "s'occuper". Dans d'autres cas, cependant, la construction en RéflV ne change rien au sens du verbe principal par rapport à son emploi "figuré". On a l'exemple:

sà'a &à?à al-'amru camran

a nui cette affaire Amr

= 'istà'a camrun min &à?à al-'amri

s'est nui Amr de cette affaire

Le même sens est conservé dans la forme de Réfl-passif.

Certains verbes de la classe se construisent avec des morphèmes Réfl dans leur voix active. Ces morphèmes seront considérés comme des consonnes radicales figurant dans des formes verbales basiques, et par conséquent le Réfl-passif de ces formes est impossible:

'iftarasa al-gaoabu camran

a dévoré la colère Amr

* 'iftarasa camrun min al-gaoabi

RéflV N^u₁ Prép N_o

Cette interdiction est due à l'impossibilité d'accumuler deux Réfl dans la même forme verbale. Rappelons que ces verbes n'ont pas de forme nue (sans Réfl) associée:

'iftarasa (dévorer), mais: (Réfl z.)=: *farasa

'xtalasa (emporter), mais: (Réfl z.)=: *xalasa

Ces verbes sont au nombre de 12 dans la classe 4AR (PPRF). D'autres verbes de la classe, à cause de contraintes morpho-phonologiques qui réunissent leurs consonnes radicales, n'ont pas de RéflV correspondant, tels que: 'afcama (combler), sarra (réjouir), 'a&àna (bafouer), etc. (PPRF).

Signalons que la tradition ne vouait en Réfl qu'un outil morphologique servant à la dérivation de al-mupàwicu (réfléchi) à partir de la voix active du verbe¹. Selon la

1. Cf. Ibn al-hàjib: "šarhu al-šàfiyati (I, 95).

tradition, ce processus s'applique à la structure à verbe cilàjè (d'action). A partir de la phrase:

kassara zaydun al-habla¹
a brisé Zayd la corde

on obtient:

takassara al-hablu
s'est brisée la corde

qui est une construction proche du maj&ùl (II, 1. 2.) puisqu'elle oblige l'effacement de N_o =: zaydun. Elle semble avoir subi une opération de pronominalisation (Réfl =: N_o). De ce fait takassara serait un verbe pronominal, et la structure où il figure sera qualifié de "Réfléchi actif", par opposition au réfléchi passif qui est admis par la plupart des entrées de 4AR. Cette dernière propriété n'a jamais fait l'objet d'études dans les ouvrages de la grammaire arabe, pourtant, sa forme est "classique" et beaucoup plus productive. Les exemples sont plus nombreux que les exceptions.

2. 1. La morphosyntaxe de Réfl-passif

L'arabe dispose d'une variété de formes réfléchies qui sont toutes susceptibles de figurer dans la construction de Réfl-passif. Nous nous limiterons ici à l'examen des Réfl

1. Exemple d'Ibn cuçfùr dans son al-mumtucu fè al-taqrèfi (II: 103).

admis par les entrées de 4AR. A cette fin, nous construisons le tableau morphémique suivant:

Type	-Vac	RéflVac	Vinac	RéflVinac	Réfl
I	facala	infacala iftacala	yafcalu	yanfacilu yaftacilu	Pfx=: in Inf=: t
II	faccala	tafaccala	yufaccilu	yatafaccalu	Pfx=: t
III	faclala	tafaclala	yufaclilu	yatafaclalu	Pfx=: t
IV	'afcala	infacala(i) iftacala(2) facula (3) facila (4)	yufcilu	yanfacilu(i) yaftacilu(2) yafculu (3) yafcilu (4)	pfx=: t inf=: in inf=: u inf=: i

FIG. II,2

A partir du type (I) des schèmes trilitères, on peut avoir soit RéflV=: 'iftacala, soit RéflV=: 'infacala. Le passage à l'une de ces deux RéflV semble être conditionné par certaines contraintes d'ordre phonologique: une forme verbale ne peut avoir qu'un seul RéflV, soit avec Pfx=: in, soit avec inf=: ta, une fois l'un des deux est choisi comme RéflV de facala (I), l'autre est exclu¹. On a par exemple:

madaha (louer) = RéflV=: 'imtadaha + * 'inmadaha

jaraha (blesser) = RéflV=: 'injaraha + * 'ijtaraha

1. Cette exclusion est systématique pour le reste des formes verbales de ce tableau morphémique.

Les verbes de 4AR qui admettent les deux Réfl sont rares.
Nous citerons:

gamma (chagriner) = RéflV=: 'igtamma + ? 'ingamma

mais la forme RéflV=: 'ingamma est beaucoup moins courante que la première.

Les types (II) et (III), tous deux quadrilitères formeront leur RéflV avec Pfx=: ta, alors que celle avec Réfl=: in est entièrement exclue. On a par exemple:

(II) daccama (consolider) = RéflV=: tadaccama + * 'indacama

(III) balbala (déconcentrer) = RéflV=: tabalbala + * inbalbala

Quant au schème du type (IV): 'afcala, il admet, en plus de deux Réfl (1) et (2), deux autres Réfl vocaliques: Réfl=: u (3), et Réfl=: i (4). Le passage de 'afcala à l'un des Réfl correspondants se fait comme suit:

(i) L'effacement de 'a, ce qui donnera une forme non attesté

'afcala = ('a z.) =: * fcala

(ii) Pour avoir (1), le 'a sera remplacé par 'in, pour avoir (2) on insère infx=: ta, et pour avoir (3) et (4), nous insérons u pour facula, et i pour facila (4). On a par exemple:

(3) 'aocafa (affaiblir) = RéflV=: oacufa

(4) 'aglaqa (inquiéter) = RéflV=: galiga

Nous arriverons ainsi à rassembler quatre morphèmes de la réflexivation pour les entrées de 4AR¹. Ces morphèmes résultent de l'association de deux phrases par l'opération de Réfl-passif:

Par ailleurs, les différences morphémiques entre ces schèmes n'ont pas empêché les RéflV d'avoir la même syntaxe, en l'occurrence, Réfl-passif. Soit les phrases suivantes:

('aocafa + 'azcaja + 'aqlaqa) &à?à al-'amru camran
a (affaibli + ennuyé + inquiété) cette affaire Amr

= (oacufa + 'inzacaja + qaliqa) camrun 'amàma &à?à al-'amri
s'est (affaibli + ennuyé + inquiété) Amr devant cette affaire

Il y a là toutes les caractéristiques de l'opération Réfl-passif: l'inversion des arguments nominaux, et l'insertion obligatoire de la préposition devant l'agent. Le passage de V à RéflV sans la mise en application de ces deux opérations donnera des formes non attestées:

* (oacufa + 'inzacaja + qaliqa) &à?à al-'amru camran
(RéflV + RéflV + RéflV) N₀ N₁

L'identité observée sur la syntaxe de ces trois RéflV, différents dans leur Réfl, confirment l'hypothèse selon laquelle la morphologie est au service de la syntaxe (A. Meunier 1977).

1. Ces morphèmes serviront également pour dériver le réfléchi actif, les participes passifs réfléchis (II, 3. 2.), et de certains V-n réfléchis (IV, 2.).

2.2. Les formes de l'agent dans Réfl-passif

L'agent dans la structure de Réfl-passif est introduit par les prépositions suivantes:

- 1)- bi (par), 2)- min (de), 3)- li (à), 4)- 'amàma (devant),
5)- 'izà'a (envers), 6)- tujà&a (à l'égard de), 7)- huyàla
(vis-à-vis).

Elles sont toutes sélectionnées par les RéflV. Rappelons que la préposition est facultative devant l'agent complétif (II, 0. 2.), alors qu'elle est obligatoire devant les autres substantifs agents. Rappelons également que ces prépositions expriment la cause. Parmi les différentes prépositions de l'agent, seule bi pose le problème de la nature syntaxique du substantif qu'elle introduit. C'est ainsi que la phrase suivante est ambiguë:

- (1) RéflV N₁ bi N₀ =: gaoiba zaydun bi &à?à al-kalàmi
s'est irrité Zayd par cette parole

où biN =: bi &à?à al-kalàmi peut être soit complément d'agent et (1) est associée à:

- (2) V N₀ N₁ =: 'agoaba &à?à al-kalàmu zaydan
a irrité cette parole Zayd

soit à:

- (3) V N₀ N₁ bi N₂ =: 'agoaba camrun zaydan bi &à?à al-kalàmi
a irrité Amr Zayd avec cette parole

Nous adopterons la même solution proposée pour biN de u-passif (II, 1). Nous constatons que biN en (1) ne peut avoir que l'interprétation bisababi N (à cause de N):

(1) = gaoiba zaydun bisababi &à?à al-kalàmi
s'est irrité Zayd à cause de cette parole

Cette interprétation est impossible pour biN de (3):

(3) = * 'agoaba camrun zaydan bisababi &à?à al-kalàmi
a irrité Amr Zayd à cause de cette parole

La paraphrase correspondante à biN₂ serait celle d'instrument biwàsipati (au moyen de):

(3) = 'agoaba camrun zaydan bi wàsipati &à?à al-kalàmi
a irrité Amr Zayd au moyen de cette parole

Par ailleurs, les phrases de la forme (3) n'ont pas de Réfl-passif correspondant à cause de la présence de biN₂ obtenue par la restructuration de N_o = kalàmu camrin (II, 1.).

Le reste des prépositions introduira le vrai complément de l'agent dans Réfl-passif sans ambiguïté. Pour mieux commenter ces formes, nous nous proposons d'exposer chacune de ces structures à part.

2. 2. 1. RéflV N₁ min N₀

La préposition min (de) se comporte de la même manière que dans u-passif. Elle n'introduit que N₀ dans la forme de Réfl-passif. On a par exemple:

[Réfl-passif]: 'inda&asa zaydun min &à?à al-'amri
s'est étonné Zayd de cette affaire

qui ne s'associe qu'à la phrase:

'ad&asa &à?à al-'amru zaydan
a étonné cette affaire Zayd

puisque nous n'avons pas:

'ad&asa N₀, zaydan min &à?à al-'amri

la préposition min exprime la cause, on peut facilement la paraphraser par min sababi (à cause de). Contrairement au min du u-passif, le min de passif réfléchi n'est pas prolongeable par un substantif approprié: min qibali N₀ (de la part de N₀). C'est ainsi que la phrase suivante est impossible:

* 'inda&asa zaydun min qibali (&à?à al-'amri + camrin)
s'est étonné Zayd de la part de (cette affaire + Amr)

2. 2. 2. RéflV N₁ liN_o

La préposition li introduit le complément d'agent dans la forme de Réfl-passif pour certains verbes de la classe. On a par exemple:

'a^zcaja &à?à al-kalàmu camran

a ennuyé cette parole Amr

= 'inzacaja camrun li &à?à al-kalàmi

s'est ennuyé Amr à cette parole

Lorsque l'agent est une complétive ou l'une de ses variantes (I, 5.), li peut avoir une double interprétation: celle de la cause et celle de l'effet:

(1) 'aqlaqa camran 'anna &indan facalat &à?à

a inquiété Amr que Hind a fait cela

(2) qaliqa camrun li 'anna &indan facalat &à?à

s'est inquiété Amr (à + parce que) ue Hind a fait cela

Cette situation provient de ce que li'annaJ s'emploie toujours pour exprimer l'effet dans des phrases simples actives:

facaltu &à?à li 'annaka gulta...

j'ai fait cela parce que tu as dit...

mais la complétive en (2) ne peut être que l'agent de

Réfl-passif, puisque nous n'avons pas:

*'aqlaqa N₀, camran li'anna &indan facalat &à?à¹

2. 2. 3. RéflV N₁ 'amàma N₀

La préposition 'amàma (devant) peut avoir deux sens (i.e. emplois) en arabe. D'abord 'amàma peut être une préposition locative (Loc)² pouvant répondre à la question par 'ayna (où). On a:

jalasa zaydun 'amàma al-manzili
est assis Zayd devant la maison

(Q): 'ayna jalasa zaydun ?
où s'est assis Zayd ?

(R): 'amàma al-manzili
devant la maison

L'autre sens (emploi) est celui d'une préposition introduisant l'agent dans Réfl-passif. On a par exemple:

1. Cette phrase peut devenir acceptable si N₁ est coréférent du sujet de la complétive:

'aqlaqa zaydun &indan li'anna&à facalat &à?à
à inquiète Zayd Hind parce qu'elle a fait cela
mais cette phrase n'a pas de Réfl-passif correspondant:
* qaliqat &indun min zaydin li'anna&à facalat &à?à

2. La tradition la classe parmi les adverbes de lieu, elle lui donne la valeur sémantique de dàxila (à l'intérieur) (cf. Ibn &isàm I: 53).

ba&ara jamàlu &indin camran

a aveuglé la beauté de Hind Amr

= 'inba&ara camrun 'amàma jamàli &indin

s'est aveuglé Amr devant la beauté de Hind

La question par 'ayna est absurde:

(Q): 'ayna 'inba&ara camrun ?

où s'est aveuglé Amr ?

(R): * 'amàma jamàli &indin

Il en résulte qu'il existe deux 'amàma, le sens de l'une et de l'autre se détermine par les opérations qui les insèrent. Notons que les deux 'amàma sont parfois compatibles:

'amàma al-manzili, 'inba&ara camrun 'amàma jamàli &indin

devant la maison, s'est aveuglé Amr devant la beauté de Hind

La question par 'ayna s'applique au premier 'amàma, mais elle est impossible pour le second. La préposition 'amàma étant une préposition affectant l'agent dans Réfl-passif, elle n'est pas dérivée de la forme active associée puisque nous n'avons pas :

* ba&ara jamàlu &indin camran 'amàma M₂

Pour que la préposition 'amàma soit une préposition d'agent, elle ne doit pas se distribuer avec un substantif de lieu,

tels que al-manzili (la maison), al-binàyati (l'immeuble), etc. Ceux-ci confèrent à 'amàma le sens locatif. Notons que 'amàma régit N₀ au cas génitif. Sur ce point, il n'y a aucune différence avec les autres prépositions, cela nous permet de la considérer comme une préposition ordinaire.

2. 2. 4. RéflV N₁ 'izà'a N₀

La préposition 'izà'a (envers) affecte l'agent de ceratines entrées de 4AR (PPRF). On a par exemple:

'ahzana &à?à al-'amru camran

a attristé cette affaire Amr

= hazina camrun 'izà'a &à?à al-'amri

s'est attristé Amr envers cette affaire

Cette préposition ne dérive pas de la matrice, puisqu'on n'a pas:

V N₀ N₁ 'izà'a N₂ =:

* 'ahzana (&à?à al-'amru + zaydun) camran 'izà'a N₂

Tout comme le reste des prépositions, 'izà'a régit N₀ au cas génitif et son sens est lié au causatif.

2. 2. 5. RéflV N₁ huyàla N₀

Cette préposition se comporte de la même manière que

la précédente, le plus souvent, les entrées qui sélectionnent 'zà'a, sélectionneront aussi huyàla. On a par exemple:

'aqnaca &à?à al-kalàmu camran

a satisfait cette parole Amr

= 'iqtanaca camrun huyàla &à?à al-kalàmi

s'est satisfait Amr vis-à-vis de cette parole

Notons que ces deux prépositions: 'zà'a et huyàla sont moins fréquentes avec les RéflV de 4AR (PPRF).

2. 2. 6. RéflV N₁ tujà&a N₀

Cette préposition est délectionnée par certains verbes exprimant des degrés différents d'agressivité ou d'hostilité; elle ressemble par là à la préposition oidda (contre)(II, 2. 1.), mais tujà&a, à la différence de oidda, ne peut pas figurer dans la matrice comme introductrice de N₂:

tacaççaba zaydun tujà&a (&à?à al-'amri + camrin)

s'est énervé Zayd à l'égard de (cette affaire + Amr)

qui s'associe à:

caççaba (&à?à al-'amru + zaydun) camran

a énervé (cette affaire + Zayd) Amr

puisque:

* caççaba N_o, camran tujà&a (&à?à al-'amri + zaydin)

La préposition tujà&a régit le génitif, et elle exprime la cause, puisqu'elle introduit le "déclencheur" du sentiment dans la phrase. Cela suffirait pour la ranger parmi les prépositions d'agent dans Réfl-passif.

Notons que les trois dernières prépositions: 'izà'a, huyàla, et tujà&a, bien qu'elles soient des prépositions de l'agent ne peuvent pas introduire un agent complétif:

'agoaba camran ('anna &indan sàfarat + kawnu &indin sàfarat)
a irrité Amr (que Hind a voyagé + le fait que Hind a voyagé)

* gaoiba camrun ('izà'a + huyàla + tujà&a)('anna + kawn)J

En revanche, le maçdar qui dérive de la complétive ne semble pas subir ce type de restriction:

'agoaba camran safaru &indin
a irrité Amr voyager Hind

= gaoiba camrun ('izà'a + huyàla + tujà&a) safari &indin

Nous n'avons aucune explication à fournir actuellement à cette interdiction, nous espérons lui trouver une solution adéquate dans nos recherches ultérieures.

2. 3. RéflV N₁ ladà Nhum min 'annaJ

Cette structure présente toutes les caractéristiques de Réfl-passif, mais on y insère un élément nouveau ladà Nhum (auprès de Nhum):

- 'àsafa camran 'anna caliyan là yahtarimu al-taqàlèda
a affligé Amr que Ali ne respecte pas les moeurs
- = ta'assafa camrun min 'anna caliyan là yahtarimu al-taqàlèda
s'est affligé Amr de que Ali ne respecte pas les moeurs
- = ta'assafa camrun ladà zaydin min 'anna caliyan là yahtarimu F
s'est affligé Amr auprès de Zayd de que Ali ne respecte pas N

La dernière phrase, à la suite de l'insertion de ladà Nhum, exprime une communication verbale allant de camrun à zaydin, c'est ainsi que les verbes qui autorisent cette forme auront le sens de carraha (déclarer), et la complétive sera l'objet d'une telle déclaration. ladà Nhum dépend entièrement de Réfl dans la phrase, l'omission de celui-ci entraîne celle du premier:

/Réfl z./: * 'àsafa camrun ladà zaydin min 'annaJ

L'effacement de min devant la complétive donne une phrase plus naturelle que celle avec min:

/min z./: ta'assafa camrun ladà zaydin 'annaJ

Le complément ladà Nhum ne peut se déplacer en tête de phrase:

* ladà zaydin ta'assafa camrun min 'annaJ

Le sujet de la complétive agent doit être Nhum, sinon l'opération ne peut avoir lieu:

* ta'assafa camrun ladà zaydin min 'anna al-mapara saqapa
s'est affligé Amr auprès de Zayd de que la pluie est tombée

ce qui peut être traduit par une cohérence entre N₁ et le sujet de la complétive. Celui-ci doit disposer d'une volonté lui permettant de faire quelque chose méritant une déclaration. Cette situation oblige le RéflV à être un verbe exprimant le sentiment d'une souffrance ou d'agression. Les verbes exprimant une joie ne permettent pas cette construction:

'afraha zaydan 'anna caliyan sàfara ilà fàsa
a réjouit Zayd que Ali a voyagé à Fès

* fariha zaydun ladà camrin min 'anna caliyan sàfara ilà fàs

La table PPRF nous informera davantage sur cette distribution.

L'insertion du complément ladà Nhum introduit un élément de sens nouveau, cela rend difficile de relier les deux phrases par une transformation (M. Gross 1975: 103). Nous l'avons signalé comme extension de Réfl-passif au niveau syntaxique.

3. Passif participial (m-passif)

Les verbes psychologiques acceptent également le passif participial (noté m-passif) qui comprend une forme (participe passé) avec le préfixe m. L'opération associe des phrases de la forme:

$$\underline{V \ N_0 \ N_1} = \underline{N_1 \ kàna \ (V-m + \text{RéflV-m}) \ \text{Prép} N_0}^1$$

par exemple:

(1) pacana kalàmu zaydin camran

a poignardé la parole de Zayd Amr

= camrun mapcùn 'izà'a kalàmi zaydin

Amr (est) poignardé envers la parole de Zayd

(2) dahara &à?à al-'amru camran

a repoussé cette affaire Amr

= camrun mundahirun 'amàma &à?à al-'amri

N_1 RéflV-m Prép N_0

Amr (est) repoussé devant cette affaire

Cette association met en jeu, en plus des caractéristiques du passif déjà mentionné en II, 0. 1., les propriétés parti-

1. V-m est le participe passé non réfléchi, et RéflV-m participe passé réfléchi. Nous avons fait apparaître le préfixe m après le V et RéflV.

culières qui suivent:

a) Les deux formes distinctes: V-m (FIG. II, 4), et RéflV-m (FIG. II, 5) sont désignées par la tradition par 'ismu al-mafculi (litt. nom de complément). Certains verbes auront pour participe passé V-m, alors que RéflV-m est exclu (II, 3. 2.). Les deux se complètent de sorte qu'aucun verbe de 4AR ne reste sans participe passé, mais le choix de l'un des deux participes par l'une des entrées de la classe est déterminé par les contraintes phonologiques sur les consonnes de la forme verbale associée.

b) Les deux participes ne sont pas conjugables dans les différents temps/aspects de l'arabe. Pour exprimer le temps dans la phrase passive participiale, nous devons recourir à la copule kàna (être). Celle-ci assurera l'expression du temps dans la phrase. On a:

xadaca kalàmu zaydin camran

a trahi la parole de Zayd Amr

= camrun (E + kàna + sayakùnu) maxdùcun bi kalàmi zaydin¹

N₁ (T prés + T pas + T fut) V-m Prép N₀

Amr (est + était + sera) trahi par la parole de Zayd

1. La phrase avec E à la place de kàna exprime le temps/aspect présent, on peut l'explicitier par l'adjonction des différents adverbess:

camrun E maxdùcun bi al-kalàmi (al-'àna + 'amsi + gadan)

Amr est trahi par la parole (maintenant + hier + demain)

L'explicitation de kàna entraîne le changement casuel de V-m et de RéflV-m. Notons que Réfl et kàna ne s'excluent pas dans la structure de m-passif à RéflV-m:

zaydun kàna munda&isan min al-xabari

N_1 être RéflV-m Prép N_0

Zayd était s'étonné de la nouvelle¹

Cela montre que les Réfl (FIG. II, 5) figurant dans les RéflV-m sont des particules vides; c'est-à-dire qu'elles sont imposées par les contraintes phonologiques sans entraîner aucun changement syntaxique par rapport au m-passif en V-m.

c) Le N_1 est obligatoirement placé en tête de la structure de m-passif. Il occupe ainsi la position de al-mubtada'u (inchoatif). On a:

zaydun munbahirun min jamàli &indin

N_1 RéflV-m Prép N_0

Zayd est aveuglé de la beauté de Hind

* munba&irun zaydun min jamàli &indin

RéflV-m N_1 Prép N_0

à cause du déplacement de N_1 =: zaydun après RéflV-m =:

1. Nous traduisons les RéflV-m par se Vpé qui n'est pas une forme attestée en français.

RéflV-m =: munba&irun¹

d) La relation entre le N₁ (sujet de participe) et le participe passé sous les deux formes, est toujours non active. Nous pouvons le démontrer en recourant à certains adverbess:

('afcama + 'azcaja) zaydun camran ('iràdiyan + là 'ràdiyan)
a (comblé + ennuyé) Zayd Amr (volontairement + involont.)

= camrun (mufcamun + munzacijun) min zaydin ('iràdiyan +
/là 'iràdiyan)
N₁ V-m + RéflV-m) Prép N₀ (volontairement +
/involontairement

Il n'y a que la relation non active dans les deux phrases passives: avec V-m=: mufcamun (comblé), et RéflV-m=: munzacijun (ennuyé). Cette remarque montre qu'il n'y a aucune différence syntaxique entre les m-passif: V-m et RéflV-m. Il n'y a donc qu'une seule forme de m-passif associée à la matrice de 4AR: V N₀ N₁.

1. Tout N placé en tête de la phrase est un mubtada' (inchoatif et tout N placé après le verbe est un fàcil (sujet). Celui-ci peut devenir un mubtada' lorsqu'il est placé en tête de la phrase:

phrase:	<u>qàma zaydun</u>	<u>Zayd</u> est sujet
	s'est levé Zayd	
et	<u>zaydun qàma</u>	<u>Zayd</u> est inchoatif
	Zayd s'est levé	

Cette règle ne s'applique pas aux participes. La permutation de N après RéflV-m ou V-m donne régulièrement des phrases inacceptables.

e) Le complément d'agent est introduit par les prépositions examinées en II, 2. 3., et ce sans distinction entre les deux m-passif. On a:

(sarra + 'ad&asa) &à?à al-kalàmu camran
a (réjouï + étonné) cette parole Amr

= camrun (masrùrun + munda&isun) (min + 'izà'a + 'amàma) &à?à
Amr (est) (réjouï + s'étonné) (de + envers + devant) ceci

alors que ces prépositions n'étaient possibles qu'avec RéflV (II, 2.). Cela constitue, pour nous, un argument supplémentaire en faveur de la dérivation de m-passif à partir de V N₀ N₁¹.

f) Le V-m s'accorde obligatoirement avec N₁:

zaydun masrùrun min &à?à al-'amri
Zayd (est) réjouï de cette affaire

mais: * zaydun masrùratun min &à?à al-'amri
Zayd (est) réjouie de cette affaire

à cause de l'absence de l'accord entre N₁ =: Zayd et V-m =: masrùrun. La marque tun est celle du féminin singulier .

1. Rappelons que la relation RéflV N₁ (II, 2) était uniquement active, ce qui montre que la forme de m-passif en RéflV-m ne s'associe pas à Réfl-passif; de même que m-passif en V-m ne s'associe pas à u-passif. Notre position plaide pour la dérivation de m-passif à partir de la matrice V N₀ N₁.

3. 1. La morphosyntaxe des participes passés

Avant d'aborder les différentes applications syntactiques de m-passif, nous nous proposons de présenter la dérivation morphologique des deux formes participiales: V-m et RéflV-m. A cette fin, nous construisons les deux tableaux morphémiques suivants:

a) Tableau de V-m

V	V-m
facala	mafcùlun
'afcala	mufcalun mafcùlun
faccala	mufaccalun
faclala	mufaclalun

FIG. II, 3

Tout participe V-m est nécessairement préfixé par ma ou mu, mais les schèmes ci-dessus ne sont pas généralisables à l'ensemble des verbes de la classe 4AR. Il existe des verbes qui, au lieu de se mettre à V-m passent à RéflV-m, d'où le tableau morphémique suivant:

b) Tableau de RéflV-m

Zone	V	RéflV-m	Réfl
A	facala	munfacilun	in
	'afcala	muftacilun	ta
	faccala	mutafaccilun	ta
	faclala	mutafaclilun	ta
B	'afcala	facilun (1)	i
		facèlun (2)	è
		faclànun (3)	à
		fàcilun (4)	à

FIG. II, 4

Ce tableau comprend deux zones: (A) pour les participes passés avec Réfl et Pfx=: m; nous les appellerons des RéflV-m réguliers, puisqu'ils s'associent aux V correspondants d'une manière systématique, et (B) pour les RéflV-m irréguliers. Ceux-ci ne prennent ni Pfx=:m ni Réfl du type de la zone (A) ; nous leur proposons la notation RéflV-Ø (PADJ). Ils figurent pourtant dans les mêmes structures syntaxiques que celles de V-m et de RéflV-m¹.

A chacune des entrées de 4AR ne correspond qu'un seul schème parmi les trois: V-m, RéflV-m, et RéflV-Ø; le

1. Ces formes sont mentionnées dans la tradition par al-çifatu al-musabba&atu (litt. adjectif assimilé) (II, 3. 3.).

dédoublément morphologique semble être rare, voire impossible.
Nous aurons ainsi les possibilités suivantes:

N ₁ kàna (V-m + RéflV-m) PrépN ₀			
Verbe	V-m	Réfl V-m	
		Réfl	Ø
V ₁	+	-	-
V ₂	-	+	-
V ₃	-	-	+

FIG. II, 5

Ce tableau donne une idée sur le système d'exclusion entre les différents participes de 4AR. Lorsque le verbe est mis dans l'une des trois formes, les deux autres sont exclues:

'ahzana (attrister) = participe passé =: hazènu + *munhazinu
RéflV-Ø + RéflV-m

sarra (réjouir) = participe passé =: masrùrun + *munsarrun
V-m + RéflV-m

'ad&asa (étonner) = participe passé =: munda&isun + mud&asun
RéflV-m + V-m

Le système de dérivation, ainsi conçu, confirme l'hypothèse selon laquelle les participes passés se complètent pour l'ensemble des verbes de 4AR. On a par exemple:

(sarra + 'azcaja + 'ahzana) zaydun camran
 a (réjouï + ennuyé + attristé) Zayd Amr

 = camrun (masrurun + munzacijun + hazènun) min zaydin
 N₁ V-m RéflV-m RéflV-Ø Prép N₀
 Amr (est) (réjouï + ennuyé + attristé) de Zayd

La différence morphologique entre les trois participes ne les a pas empêché de figurer dans la même structure qui est celle de m-passif sans présenter aucun signe d'inacceptabilité dû à la morphologie.

3. 2. Traitement syntaxique

La propriété m-passif ainsi définie est acceptée par l'ensemble des entrées de 4AR (PADJ). Plusieurs facteurs interviennent dans cette productivité que nous récapitulons comme suit:

- La complémentarité entre les différentes formes de participe passé (II, 3. 2.),
- la diversité des prépositions qui introduisent le complément d'agent. Celles-ci sont au nombre de neuf (II, 3. 3.),
- l'insertion de la copule kàna (être) qui se conjugue aux différents temps/aspects,

- et la complétive au subjonctif qui est autorisée à occuper la position de l'agent, alors qu'elle était impossible avec les autres types de passif: u-passif et Réfl-passif:

('an tafcala &indun &à?à) yuqligu camran

(que fasse Hind ceci) inquiète Amr

= camrun sayahùnu galigan (E + min) 'an tafcala &indun &à?à

N₁ sera RéflV-Ø (E + Prép) que Vc N₀c N₁c

Amr sera inquiété (+ + de) que fasse Hind ceci

Malgré l'existence de ces facteurs favorables à la généralité de m-passif nous avons rencontré des verbes de 4AR qui ne l'acceptent pas (PADJ). Nous pouvons citer à titre d'exemple, les verbes: sallà (amuser), ja?aba (attirer), &amma (regarder):

(1) (sallà + ja?aba + &amma) &à?à al-kalàmu camran

a (amusé + attiré + regardé) cette parole Amr

* camrun (E + kàna) (musallan + maj?ùban + ma&mùman) PrépN₀

Amr (est)+ était) (amusé + attiré + regardé) PrépN₀

L'agent semble être effaçable avec la majorité des verbes de la classe. On a l'exemple:

(2) ('ad&a?à + sarra) &à?à al-kalàmu camran

a (étonné + réjouit) cette parole Amr

= camrun (munda&i?un + masrùrun)(E + min &à?à al-kalàmi)

Amr (est) (étonné + réjouit) (E + de cette parole)

Cependant, certains verbes de la classe n'accepteront pas cet effacement, il s'agit des entrées marquées + V "concret" dans PADJ. Ces verbes sont susceptibles de constituer d'autres entrées de lexique différentes de celles de 4AR. On a par exemple:

(3) (pacana + 'ijtàha) kalàmu camrin qalba zaydin

a (poignardé + envahi) la parole de Amr le coeur de Zayd

= qalbu zaydin (mapcùnun + mujtāhun) (*E + bi kalāmi camrin)

le coeur de Zayd est (poignardé + envahi) (E + par la parole
[de Zayd])

L'emploi concret de ces verbes permet l'effacement de l'agent dans leur forme de m-passif. On a:

'ijtàha al-jayšu al-qaryata

a envahi l'armée le village

= al-qaryatu mujtāhatun (E + min qibali al-jaysi)

le village est envahi (E + par l'armée)

pacana al-liççu camran

a poignardé le voleur Amr

= camrun mapcùnun (E + min qibali al-liççi)

Amr (est) poignardé (E + par le voleur)

Cela peut vouloir dire que l'agent est obligatoire avec le verbe abstrait et que seul le sens concret accepte l'omission de l'agent (M. Gross 1975). Pour l'effacement de l'agent avec les verbes psychologiques, nous pouvons poser les deux hypothèses suivantes:

(i) la phrase passive dérive d'une forme impersonnelle en onV par effacement de on qui n'a pas de forme autonome en arabe; on peut le noter u (note , p.). Pour cela, il serait naturel de considérer que la phrase:

?* surra zaydun

V-u N₁^u

qui est une forme du maj&u1 (II, 1. 2.), a pour m-passif théorique:

zaydun masrurun min u

Zayd est réjoui de on

on y applique obligatoirement la règle:

Prép u → E

pour avoir:

(4) zaydun masrurun

Zayd est réjoui

qui est un m-passif sans agent.

(ii) l'autre solution sera formulée comme suit: le participe passé a un agent sous-entendu qui présente un état.

Chacune de ces deux solutions fait état d'une sous-propriété de la forme passive: l'absence de l'agent selon (i) est liée à une sorte de pronominalisation affectant la propriété maj&ùl, tout en considérant la forme sans agent comme passif, en revanche, la solution (ii) considère (4) comme une forme dite "passif d'état", puisqu'il n'y a plus d'action. En effet, la nature non active de E₁, sans bloquer le passif, donne au participe passé une valeur adjectivale, accentuée lors de l'emploi d'un adverbe d'intensité du type jidd (très):

zaydun jiddu masrùrin

Zayd (est) très réjoui

La relation de cette forme avec la matrice V N₀ N₁ est une question ouverte. Cela nous amènera à considérer (4) comme une construction adjectivale: "Les participes passés des phrases N₁ est Vpp ont une valeur adjectivale que l'on peut tenter de définir au moyen d'adverbes d'intensité" (M. Gross 1975: 83).

L'agent Nhum est effaçable:

jaraha zaydun camran

ablessé Zayd Amr

= camrun majrùhun (E + minzaydin)

Amr (est) blessé (E + par Zayd)

alors que les phrases passives à agent non humain ne le permettent pas, d'ailleurs "les agents "non humains" semblent plus difficiles à omettre" (M. Gross 1975: 82):

zaydun munba&irun min jamàli &indin

Zayd (est) aveuglé de la beauté de Hind

qui donnerait: * zaydun munba&irun

et la phrase ne pourrait pas être perçue comme dérivée d'une forme indéfinie (solution (i)), la relation avec la phrase active correspondante, selon la solution (ii), reste aussi une question ouverte à cause du changement de sens qu'elle induit, ou plutôt du manque de précision sur N₀.

Par ailleurs, la majorité des participes passés dits irréguliers (FIG. II, 5. B.) présentent des caractéristiques de formes adjectivales plutôt que de formes passives; leur morphologie "irrégulière" a permis aux grammairiens de les ranger parmi les schèmes de al-çifatu al-muṣabba&atu (qualificatif assimilé). La syntaxe de ces formes permet de les considérer comme telles. Examinons les exemples suivants:

(1) zaydun (qawiyyun + tacbànun)(E + 'amàma &à?à)

Zayd (est)(fort + fatigué) (E + devant ceci)

La plus souvent la forme avec agent produit des phrases douteuses:

(2) zaydun oacèfun (E + ? 'amàma &à?à)

Zayd (est) faible (E + devant ceci)

ce qui laisse supposer des relations étroites avec la forme
[m-passif]:

N₁ kàna (V-m + RéflV-m) (E + PrépN_o)

et la construction adjectivale:

N₁ kàna Adj (E + PrépN_o)

Autrement dit, ces formes mettent en jeu des relations morphologiques V =: Adj et suggèrent que kàna RéflV-Ø pourrait opérer pour Vpp =: Adj sur des phrases, ce qui conduirait à des formes identiques (III, 2. 1.).

D'autres verbes ont un participe passé et un çifa musàbba&a (i.e adjectif), tel que le verbe 'aémala (soûler):

V-m =: maémùlun (soûlé)

et RéflV-Ø =: éamilun (soûl)

et les deux ont la même structure:

N₁ kàna (V-m + RéflV-Ø) (E + PrépN_o) =:
zaydun (maémùlun + éamilun) (E + min &à?à)
Zayd (est) (soûlé + soûl) (E + de ceci)

Dans ce cas, nous avons l'impression que V-m est l'effet, parce que maémùlun est causé par ^{ou quelque} quelqu'un/de/chose, alors que éamilun est l'état, peut-être, inhérent à N₁ =: zayd.

3. 3. L'emploi participial

Nous avons fait remarquer que la forme passive, telle que nous venons de la présenter n'a jamais fait l'objet d'une analyse syntaxique dans la tradition. Les participes passés y figurent dans des chapitres intitulés: camalu 'ismi 'ismi al-fàcili (rection du participe actif) et portant sur la formation d'un groupe nominal constitué par annexion entre N₀ et le participe. L'opération associe des phrases de la forme: $\underline{V\ N_0\ N_1} =: \underline{N_1\ (V-m\ N_0)} =:$

oaraba zaydun camran

a frappé Zayd Amr

= camrun (maorùbu zaydin)
 $\underline{N_1\ (V-m\ N_0)}$
 Amr (frappé Zayd)

Il n'est jamais question de la copule kàna ni de la préposition de l'agent, le N₀ y est un complément de nom, car il n'est plus séparable de V-m. Les formes avec l'agent ne sont pas acceptées:

* camrun maorùbun min zaydin

$\underline{N_1\ V-m\ Prép\ N_0}$

N₁ =: camrun est le sujet de la phrase, et V-m N₀ =: maorùbu zaydin est le xabar (prédicat). Notons que les formes sans N₀ sont acceptées aussi dans cette grammaire:

[N_o z.] : camrun maorùbun
 Amr frappé

Cette forme s'apparente à celle du maj&ùl, selon les analyses des grammairiens (II, 3. 1.). On peut pratiquer un tel effacement sur l'autre forme participiale, ce qui nous ramène à la situation discutée en II, 1. 2.

Nous constatons que l'emploi participial décrit ci-dessus, est une propriété qui ne concerne que les verbes à sens concret et/ou d'action. Les verbes psychologiques, en revanche, en sont exclus. Aucune entrée de 4AR ne doit accepter l'emploi participial:

(sarra + 'ad&asa) (zaydun + &à?à) camran
 a (réjoui + étonné) (Zayd + ceci) Amr
 = camrun (masrùrun + munda&i\$un) min (zaydin + &à?à)
 Amr (est)(réjoui + étonné) de (Zayd + ceci)
 * camrun (masrùru + munda&i\$u) (E + zaydin + &à?à)

PrépN_o est nécessaire pour le passif des entrées que nous examinons; il remplit la fonction du complément de la phrase répondant ainsi à tous les tests que nous appliquons à cet égard: restriction, relativation, pronominalisation, etc.

3.4. Les formes de l'agent

L'agent de m-passif peut être introduit par de nombreuses prépositions; ce sont celles que nous avons examinées en II,2.3. Nous y ajoutons la préposition maca (avec) qui semble être propre à certains agents de la présente forme passive. On a l'exemple:

Zaydun majnūnun maca &à?à al-'amri

Zayd (est) affolé avec cette affaire

qui s'associe à:

jannana &à?à al-'amru Zaydan

a affolé cette affaire Zayd

puisque nous n'avons pas :

* jannana N_o, Zaydan maca &à?à al-'amri

a affolé N_o, Zayd avec cette affaire

Le reste des prépositions se comporte de la même manière que plus haut. Les précisions que nous pouvons donner concernent la distribution de min parafi (de la part de) qui semble être fréquente avec m-passif par rapport à Réfl-passif qui la refuse (PADJ). La majorité des verbes acceptent l'agent en min. Amàma (devant) semble être plus fréquente que les prépositions restantes, en l'occurrence bi, li, oidda, tujà&a, huyàla, 'izà'a, et maca. Le choix d'une préposition plutôt que d'une autre est entièrement réservé au V-m ou RéflV-m. Toute les prépositions peuvent être paraphrasées par Prép sababi(à cause de).

L ' A D J E C T I V A T I O N

O=O=O=O=O=O=O=O=O=O=O=O=O=O=O=O=O

0. Définition

L'analyse des constructions adjectivales de l'arabe que nous proposons dans ce travail, diffère radicalement des études traditionnelles portant sur la çifa (adjectif). Les grammairiens avaient tendance à n'étudier la çifa que dans sa relation avec le substantif qu'elle qualifie, il en résulte que les constructions adjectivales ne sont jamais étudiées en tant que phrases simples. La définition que donnent les grammairiens à l'adjectif est celle que nous venons de présenter, ils font apparaître une forme dérivée du verbe placée après un substantif pour la qualifier. Nous citons à titre d'exemple des passages du grammairien arabe al-zamaksarè¹: "La çifa est le mot exprimant certaines qualités de l'être, de l'objet, telles que long, petit, raisonnable, faux, etc., il distingue deux substantifs qui partagent le

1. Cf. al-Mufaṣṣal, p. 114

même nom. Lorsqu'il est placé après un substantif non déterminé non défini, son rôle est de le spécifier, et lorsqu'il est placé après un substantif déterminé il l'explique. La çifa s'associe régulièrement au verbe." En général, la çifa prend la forme de 'ismu al-fàcili (participe présent) (FIG. III, 1), ou celle de 'ismu al-mafcùli (participe passé) (FIG. II, 4), ou enfin celle de 'al-çifatu al-muṣabba&atu (litt. qialificatif assimilé) (FIG. II, 4. B.). "La çifa s'accorde avec le substantif qualifié, en genre, en nombre, en déterminant, et en fonction grammaticale..."¹

Les grammairiens sont tous d'accord sur ces points. A la fin de ce passage, nous voyons que l'accent est mis sur le processus rectionnel entre le substantif qualifié et la çifa. Celle-ci doit subir toutes les opérations grammaticales effectuées sur N qui la précède. Par exemple dans la phrase:

- (1) ra'aytu al-rajula al-pawèla
j'ai vu l'homme le grand

le terme alpawèla est une épithète, il peut alors se substituer au al-rajula qui s'efface sans entraîner d'inacceptabilité de la phrase:

- (2) ra'aytu al-pawèla
j'ai vu le grand

1. Autrement dit, certains grammairiens y ajoutent l'accord en cas.

Un tel effacement est rendu possible grâce à la détermination identique dans les deux termes. La phrase existe aussi sans épithète:

- (3) ra'aytu al-rajula
j'ai vu l'homme

Cela montre que la çifa (épithète), appelée aussi nact^{نَاقِط}, est un mot dont la présence est facultative dans ce type de structures. Il en va tout autrement pour les mêmes formes morphologiques qui figurent dans d'autres structures syntaxiques:

- (4) &à?i&i al-mar'atu hamqà'u
cette femme (est) folle

La différence de détermination entre N et la çifa =: hamqà'u permet à la çifa de jouer un rôle syntaxique différent de celui observé dans (1). Dans (4) elle est plutôt un attribut dont la présence est obligatoire, son effacement donne un groupe nominal déviant:

- (hamqà'u z.): * &à?i&i al-mar'atu¹
cette femme

cela montre la différence syntaxique entre épithète et prédicat ou attribut. Dans le premier cas, il s'agit d'un élément facultatif, son rôle est d'apporter certaines précisions sur

1. Ce GN peut se mettre dans une phrase pour jouer le rôle d'un argument comme dans:

katabat (&à?i&i al-mar'atu), risàlatan 'ilà zawji&à
a écrit cette femme une lettre à son mari

l'état de N qualifié, tandis que dans le second la çifa est un argument nécessaire dans la structure.

L'analyse des grammairiens arabes a pour objet le mot, ils n'ont jamais inséré ce mot dans une structure dérivée entièrement d'une autre structure, ce qui explique la dominance de l'analyse morphologique dans le traitement de la çifa dans tous ^{les ouvrages} de la grammaire. Dans notre analyse, nous allons prendre en considération l'adjectif comme pivot lexical prédicatif dans une forme qui sera appelée phrase adjectivale. Cette phrase est une transformée de la structure matrice associée. Cette opération met en jeu certains éléments nouveaux par rapport à la matrice: la copule kàna (être) est obligatoire, et une préposition introduit le complément de la phrase. Ces éléments seront accompagnés d'autres opérations que nous commenterons dans ce texte.

1. Les formes adjectivales

Nous appellerons adjectivation la transformation qui lie une forme participiale exprimant un état ^{et la forme d'verbe}. Nous distinguerons ainsi trois constructions adjectivales syntaxiquement et morphologiquement différentes:

1) Adjectivation en V-a¹, elle associe des phrases de la forme:

1. V-a participe présent employé comme adjectif (FIG. III, 1.)

$$\underline{V \ N_0 \ N_1} = \underline{N_0 \ kàna \ V-a \ (E + \text{Prép}N_1)^1} =:$$

('an tafcala &indun &à?à)₀ yuqligu camran
que fasse Hind ceci inquiète Amr

= ('an tafcala &indun &à?à)₀ yukùnu muqligan bil-nisbati li I
que fasse Hind ceci) est inquiétant pour N

2) Adjectivation en V-ma²:

$$\underline{V \ N_0 \ N_1} = \underline{N_1 \ kàna \ V-ma \ (E + \text{Prép}N_0)} =:$$

'aocafa &à?à al-kalàmu camran
a affaibli cette parole Amr

= camrun oacèfun (E + 'amàma &à?à al-kalàmi)
Amr (est) faible (E + devant cette parole)

3) et construction adjectivale causative, elle met en jeu le verbe causatif jacala (rendre) pour adjectiver le verbe de la forme associée, il prend l'un des deux schèmes suivants: V-ma (FIG. II, 3) ou RéflV-ma (FIG. II, 4. A.). Sa forme est:

$$\underline{V \ N_0 \ N_1} = \underline{jacala \ N_0 \ N_1 \ (V-ma + \text{RéflV-ma})} =:$$

'afraha (zaydun + &à?à al-kalàmu) camran
a réjouï (Zayd + cette parole) Amr

-
1. kàna ici a la même syntaxe que dans m-passif (II, 3)
 2. V-ma participe passé employé comme adjectif.

= jacala (zaydun + &à?à al-kalàmu) caṁran farihan
 a rendu (Zayd + cette parole) Amr réjoui

Cette construction est spécifique aux verbes dérivés d'adjectifs (BGL 1976b: 45).

Certaines de ces structures sont traitées dans la grammaire d'un point de vue strictement rectionnel, on s'intéresse surtout aux phénomènes grammaticaux qui mettent en jeu le cas des éléments dans la structure. Cela relève d'une assertion largement répandue "la çifa fonctionne parallèlement à la forme verbale associée"¹. Cela constitue une règle décrivant le comportement syntaxique des participes dans les constructions participiales (III, 1. 3.). Celles-ci diffèrent des constructions adjectivales de ce chapitre².

1. 1. La morphosyntaxe de V-a

Nous avons présenté le processus morphologique des deux formes participiales: V-m (FIG. II, 4) et RéflV-m (FIG. II, 5). Nous présenterons la dérivation des V-a qui régissent la première construction adjectivale. A cette fin, nous construisons le tableau morphémique suivant:

1. Cf. Ibn yacèš, šarhu al-mufaṣṣali, III: 46

2. Les deux constructions mettent en jeu les mêmes formes morphologiques des participes, mais la syntaxe n'en est pas la même (FIG. III, 1).

V	Vpt =: V-a
(1) facala	fàcilun
(2) 'afcala	mufcilun
(3) faccala	mufaccilun
(4) faclala	mufaclilun

FIG. III, 1.¹

Dans toutes les formes de V-a nous observons le changement suivant par rapport à la forme verbale associée:

(i) la voyelle de la consonne médiane de V passe à ci dans V-a correspondant;

(ii) à l'exception de la première forme de V-a qui dérive de la forme verbale trilitère, le reste de V-a prend le préfixe mu, celles-ci s'associent aux formes verbales quadrilitères.

Les V-a ainsi dérivés peuvent être considérés comme des participes présents. Selon la distribution de leurs arguments, on peut avoir soit une construction participiale, soit une construction adjectivale. Pour mieux cerner la différence entre ces deux types de constructions, nous examinons d'abord l'emploi participial tel qu'il apparaît dans la tradition.

1. Il n'y a pas de différence entre V à l'accompli, et V à l'inaccompli quant à la dérivation de V-a. On a le verbe(mater)

Vac =: qà&ara Vinac =: yaq&aru

↙ V-a =: qà&irun ↘

1. 2. L'emploi participial

Cet emploi associe des phrases de la forme:

$$\underline{V \ N_0 \ N_1} = \underline{N_0 \ (Vpt \ N_1)^1} =:$$

(1) oaraba zaydun camran
a frappé Zayd Amr

(1) = (2) zaydun oàribu camrin²
Zayd frappant Amr

ou (1) = (3) zaydun oàribun camran
Zayd frappant Amr

Le N₀ est obligatoirement en tête de la structure, puisqu'il est 'ictimàd (sujet), suivi soit d'un groupe nominal formé par annexion entre Vpt et N₁ (2) où l'ancien complément direct devient un complément génitif (i.e complément de nom) complément d'objet direct de Vpt =: oàribun, soit d'un groupe nominal formé du Vpt ou du complément non génitif (3),

1. Les Vpt sont aussi considérés par la tradition comme des çifàt fonctionnant comme des verbes auxquels ils sont associés. C'est ainsi que camrin en (2) demeure, selon la tradition, un complément d'objet pour Vpt =: oàribu. On doit alors supposer une marque d'accusatif virtuel faisant de N₁ un complément d'objet au niveau grammatical et sémantique.

2. Notons que la forme participiale, selon la tradition, ne prend pas la copule kàna.

puisque N₁ conserve le cas accusatif. Le fait que N₁ conserve sa marque d'origine prouve, aux yeux des grammairiens, qu'il s'agit d'un complément de V_{pt}, c'est-à-dire complément de la phrase, à savoir que le participe, selon la tradition, régit ses actants à la manière du verbe associé. Nous constatons que la conservation de la marque d'accusatif ne permet pas à un N₁ de conserver sa fonction syntaxique dans la phrase de départ (1). Les tests que nous utilisons montrent qu'il s'agit bien d'un complément du nom puisqu'il est indissociable de son régent V_{pt} par n'importe quel moyen visant à justifier sa fonction en tant que complément de la phrase. Par exemple il n'est pas permutable en tête de la phrase:

- (4) (N₁ p.) : * camran zaydun oàribun
 Amr Zayd frappant

de même qu'il n'est pas séparable de son régent par une préposition dans les deux formes participiales (2) et (3):

- (2') * zaydun oàribu li camrin
 Zayd frappant à Amr

- (3') * zaydun oàribun li camrin

La différence entre les deux emplois participiaux (2) et (3) est d'ordre spacio-temporel. C'est ainsi que (2) exprime le passé:

- (2) = zaydun oàribu camrin ('amsi + * gadan)
 Zayd frappant Amr (hier + demain)

tandis que (3) exprime le futur:

(3) = zaydun oàribun camran (gadan + * 'amsi)
 Zayd frappant Amr (demain + hier)

Cette différence est due à la marque-déterminant de Vpt. Lorsque Vpt est déterminé par son annexion à N₁, le temps/aspect est le passé, et lorsqu'il est déterminé par la nou-nation (déterminant non défini) le temps/aspect exprimé est le futur. C'est la raison pour laquelle les grammairiens ne signalent pas la copule dans ces constructions. Pour eux, le Vpt est un verbe dà'im (duratif ou permanent)¹, puisqu'il exprime un temps/aspect permanent dont la précision se fait via la marque qu'il prend (2) ≠ (3).

La construction participiale telle qu'elle est présentée ici, ne s'applique qu'aux structures régies par les verbes à sens et/ou emploi concret, ce sont ceux acceptant la propriété V"concret", et N₀ actif. En revanche, les constructions adjectivales s'appliqueront aux verbes à sens et/ou emploi figuré, "en général, l'adjectivation ne s'applique qu'au sens "figuré" de la phrase" (M. Gross 1975: 120). Ces dernières constructions font l'objet de cette étude, quant à la première, elle sera écartée de notre analyse, car elle ne concerne que les verbes d'action qui sont différents des

1. C'est la position des grammairiens de Koufa, les Baqrîs en revanche plaident pour le contraire, pour eux, Vpt est un nom dérivé qui n'a plus les caractéristiques du verbe (Cf. Ibn al-'anbàri, al-'inqàfu I: 55)

verbes de 4AR. Nous l'avons mentionné ici pour montrer sa différence avec les constructions adjectivales qui sont celles des verbes psychologiques. A ce propos, nous constatons que les formes (2) et (3) sont formellement interdites pour 4AR.

1. 3. Construction N_o kàna V-a PrépN₁

L'adjectivation est l'une des propriétés remarquables de la classe, elle met en jeu les mêmes schèmes morphologiques que l'emploi participial, mais contrairement à Vpt, la construction adjectivale exprime un état.

1. 3. 1. N_o

La nature de la relation entre V et N_o de 4AR peut être active ou non active, tandis que celle de la construction adjectivale ne peut être que non active. La relation inverse permet plutôt l'emploi participial que nous venons d'écarter de notre étude. Par exemple dans:

- (1) qatala zaydun camran
a tué Zayd Amr

La relation entre zayd et qatala est sujette à deux interprétations: active et non active. L'adjectivation ne s'applique que sur zayd non actif faisant de zayd une qualité ou une manière de faire, et de qatala un verbe à sens figuré, voire métaphorique exprimant ainsi l'état de N_o =: zayd, on peut

expliciter ce sens comme suit:

(2) qatala kalàmu zaydin camran
a tué la parole de Zayd Amr

(2) = (3) kalàmu zaydin qàtilun bil-nisbati li camrin
la parole de Zayd (est) tuante pour Amr

L'autre interprétation de Zayd en tant N_o =: Nhum "actif" donne à qatala un sens concret (verbe d'action):

(2) = (4) qatala zaydun camran bi al-sikkèni
a tué Zayd Amr avec le couteau

qui n'est pas adjectivable. Cette ambiguïté n'est observée que pour les structures de 4AR à substantif Nhum. Elle n'est plus possible pour les structures à N_o =: Nnr + N -hum, pour ces derniers il n'y a que la relation non active. On a:

('an tafcala &à?à + &à?à) yuhayyiru camran
(que tu fasses ceci + ceci) angoisse Amr

L'emploi adjectival est le seul autorisé pour ces structures:

= ('an tafcala &à?à + &à?à) muhayyirun bil-nisbati li camrin
(que tu fasses ceci + ceci)(est) angoissant pour Amr

et l'emploi participial n'est pas possible.

1. 3. 2. V-a

Le V-a s'accorde avec N₀ en genre et en nombre. On a:

&à?i&i al-fikratu muqliqatun bil-nisbati li camrin

N ₀ fém	V-a t	Prép	N ₁
cette idée (est)	inquiétante	pour	Amr

Le V-a⁼ muqliqatun prend obligatoirement le suffixe t exigé par l'accord avec N₀ =: al-fikratu qui est au féminin singulier. L'annulation d'une telle marque d'accord produirait une phrase déviante:

* &à?i&i al-fikratu muqliqun bil-nisbati li camrin

Il en va de même pour les autres marques des substantifs sujets en l'occurrence le duel qui exige la marque V-a àni, et le pluriel qui exige la marque d'accord V-a àna. La nounation un est la seule marque d'accord avec le masculin singulier. On a:

al-waladu muzcijun bil-nisbati li camrin

l'enfant (est)	ennuyeux	pour	Amr

Le V-a peut être précédé de la particule al qui s'exclut avec la nounation, par exemple:

al-waladu &uwa al-muzciju bil-nisbati li camrin

l'enfant	il	l'ennuyeux	pour	Amr

al apparaît obligatoirement avec &uwa (il) nommé oamèru al-façli (pronom disjonctif) dans la tradition¹. &uwa s'accorde avec N, en genre et en nombre de la même manière que V-a:

al-bintu (&iya + *&uwa) al-muzcijatu bil-nisbati li camrin
la fille (elle + il) l'ennuyeuse pour Amr

Dans les constructions adjectivales, &uwa ne s'exclut pas avec kàna:

zaydun (kàna + sayakùnu) &uwa al-muzciju bil-nisbati li N
Zayd (était + sera) lui l'ennuyeux pour N

Notons que la forme avec al et sans &uwa n'est pas acceptée:

(&uwa z.) : * zaydun al-muzciju bil-nisbati li camrin

al est ici un pronom relatif dont l'antécédent est Zayd, le tout constitue un groupe nominal sujet sans prédicat. Pour que la phrase devienne acceptable, il faut un autre argument (prédicat):

1. Le philologue arabe al-fàràbè dans son ouvrage al-hurùf le traite en terme de copule atemporelle. Les grammairiens l'analysent en terme de particule copulative, ne jouant aucun rôle grammatical dans la phrase. Nous le traiterons en terme d'un verbe support nominalisant les adjectifs (IV, 3.). &uwa forme avec al un seul élément, étant donné qu'il n'y a pas de &uwa sans al.

zaydun al-muzciju bil-nisbati li camrin # jà'a #

Zayd l'ennuyé pour Amr est venu

Zayd qui est ennuyeux pour Amr est venu

et al peut être exprimé autrement:

zaydun 'alla?è yuzciju bil-nisbati li camrin jà'a

Zayd qui ennuie pour Amr est venu

Zayd qui est ennuyeux pour Amr est venu

1. 3. 3. kàna (être)

La copule kàna est nécessaire dans la construction adjectivale où elle exprime le temps et l'aspect. kàna est obligatoirement effacé lorsque la forme est au présent, mais alors elle est supposée dans la structure:

zaydun (E + * yakùnu) muqliqan bil-nisbati li camrin

Zayd (E + est) inquietant pour Amr

la forme sans copule explicite exprime l'aspect duratif:

zaydun muqliqun bil-nisbati li camrin dà'iman

Zayd inquietant pour Amr sans arrêt

yakùnu peut apparaître lorsque le sujet est une complétive:

'an tafcala &à?à yakùnu muqliqan bil-nisbati li camrin

que tu fasses ceci est inquietant pour Amr

l'aspect duratif rendu par yakunu peut se préciser avec kàna pour le passé et sayakunu pour le futur:

zaydun (kàna + sayakunu) muqliqan bil-nisbati li camrin
 Zayd (était + sera) inquiétant pour Amr

Ces deux formes de la copule ne sont pas effaçables.

Contrairement à Vpt (III, 1. 3.), la marque un de V-a sans copule n'a aucun effet sur la détermination de l'aspect dans la phrase. Le changement de cas de V-a, en l'occurrence l'accusatif, causé par l'insertion de la copule yakunu n'a aucun effet sur l'aspect de la phrase, il ne s'agit que d'une propriété de forme inhérente à la syntaxe de kàna. Dans la table ADJ, kàna représente les trois temps/aspects de la structure adjectivale: le présent, le passé et le futur.

1. 3. 4. L'adverbe jidd (très)

L'une des caractéristiques de l'emploi adjectival est d'accepter l'adverbe d'intensité jidd (très), celui-ci apparaît sous différentes formes que nous examinons ici, par exemple dans:

(1) šà?à al-'amru jiddu mugoibin bil-nisbati li camrin
 cette affaire (est) très irritante pour Amr

jidd est en relation d'annexion avec V-a sans le déterminer

ni le spécifier, jidd et V-a forment ainsi un seul mot.
L'autre forme que prend l'adverbe est post-posée à V-a:

&à?à mugoibun jiddan bil-nisbati li camrin

ceci (est) irritant beaucoup pour Amr

mais alors jiddan est considéré comme un post-déterminant, puisqu'il est en distribution complémentaire avec une famille d'éléments de ce genre, tels que qalèlun (peu), kaéèrun (beaucoup et/ou trop) etc., (M Gross 1977). L'adverbe jidd est le seul à occuper la position antéposée à V-a dans (1)

&à?à (jiddu + * qalèlu + * kaéèru) mugoibin

ceci (très + peu + beaucoup) irritant

Ces deux "adverbes" peuvent être acceptés dans la même position sous les deux conditions suivantes:

- (i) le V-a se détermine par al,
- (ii) le V-a se transforme en V-na (adjectif nominalisé)(IV,3).

On a par exemple:

&à?à (qalèlu + kaéèru) al-'izcàji bil-nisbati li camrin

ceci (est)(peu + beaucoup) l'ennui pour Amr

et jidd n'est plus possible. Notons que les deux adverbes déterminants (qalèlan et kaéèran) sont aussi acceptés dans les constructions participiales. Par exemple:

zaydun kaéèru al-oarbi (camran + li camrin)

Zayd beaucoup le frappant (Amr + à Amr)

* Zayd est très frappant à Amr =

alors que jidd n'y est jamais possible:

* zaydun jiddu al-oarbi (camran + li camrin)

Zayd (est) très le frappant (Amr + à Amr)

Zayd est très frappant à Amr

1. 3. 5. Le complément bil-nisbati li N_1

La construction adjectivale met en jeu le complément bil-nisbati li N . Par exemple:

&à?à muhayyirun (E + bil-nisbati li camrin)

ceci angoissant (E + pour Amr)

Ce complément est deux fois ambigu, N_1 peut être soit celui qui éprouve le sentiment déclenché par N_0 , soit celui qui le juge. "Les compléments pour N sont ambigus, ils ont en particulier une interprétation paraphrasable par du point de vue de N . Ils peuvent alors être adjoints à toute phrase, apparemment sans restriction." (M. Gross 1975: 119). Ainsi la phrase:

&à?à al-'amru muqliqun bil-nisbati li camrin

cette affaire (est) inquiétante pour Amr

peut être paraphrasée par:

&à?à al-'amru muqliqun li camrin

cette affaire (est) inquiétante quant à Amr

° cette affaire rend Amr inquiet °

qui correspond à la forme V N₀ N₁ :

yuqliqu &à?à al-'amru camran

inquiète cette affaire Amr

ou bien par: &à?à al-'amru muqliqun fè naðari camrin

cette affaire (est) inquiétante du point de vue
de Amr

qui correspond à la forme N₀ V (I, 1. 3.):

=: &à?à al-'amru yuqliqu (E + fè naðari camrin)

cette affaire inquiète (E + du point de vue de Amr)

Le complément liN semble être le seul à garder la relation avec la forme verbale à N₁, l'autre complément bil-nisbati liN est une propriété des formes adjectivales. Les deux ne sont pas compatibles dans une même structure:

* &à?à al-'amru mugoibun li camrin, bil-nisbati li caliyin

cette affaire (est) irritante) quant à Amr, pour Ali

mais cela ne résoud pas le problème, puisque chacun des

compléments conserve son sens. L'adjonction de fè naðari N à la structure peut amener à une forme acceptée:

&à?à al-'amru mugoibun li camrin, fè naðari caliyin

cette affaire (est) irritante pour Amr, du point de vue de Al

Le test de la permutation pourrait servir comme outil à distinguer le complément de la phrase du complément d'adjectif:

bil-nisbati li caliyin, &à?à muhayyirun

pour Ali ceci (est) angoissant

tandis que liN n'est pas permutable:

* li camrin, &à?à muhayyirun

pour Amr, ceci (est) a,goissant

Les deux sont compatibles:

bil-nisbati li caliyin, &à?à muhayyirun li camrin

pour Ali, ceci (est) angoissant à Amr

d'une part, un complément de phrase est très souvent caractérisé par sa mobilité dans la phrase. Ainsi la phrase:

bil-nisbati li caliyin, 'an tafcala &à?à yakùnu muqliqan

pour Ali, que tu fasses ceci est inquiétant

peut avoir les formes suivantes en déplaçant le complément bil-nisbati liN :

- (1) ficluka &à?à, bil-nisbati li caliyin, muqliqun
 faire toi ceci, pour Ali , (est) inquiétant
- (2) ficluka &à?à, kàna, bil-nisbati li caliyin, muqliqan
 faire toi ceci, était, pour Ali, inquiétant
- (3) ficluka &à?à kàna muqliqan bil-nisbati li caliyin
 faire toi ceci était inquiétant pour Ali

Cela est impossible pour le complément liN. Cependant, liN peut apparaître avec les autres propriétés caractérisant la construction adjectivale:

&à?à jiddu muhzinin li camrin
 ceci (est) très attristant à Amr

qui est associable à:

'ahzana &à?à jiddan camran
 a attristé ceci beaucoup Amr

Il y a des cas où liN est le seul complément autorisé dans la forme adjectivée. Les verbes de la classe accepteront tous un Npsy antéposé à N₁ =: Nhum, par exemple:

- (1) éabbapa &à?à al-kalàmu (cazèmata zaydin)₁
 a amolli cette parole (la volonté de Zayd)

L'adjectivation ne peut se faire qu'avec le complément
li Npsy N:

(1) = (2) &à?à al-kalàmu muéabbipun li cazèmati camrin

cette parole (est) amollissante pour la volonté de Am

alors que bil-nisbati liN est interdit:

(1) = (3) * &à?à al-kalàmu muéabbipun bil-nisbati li cazèmati N

cette parole est amollissante pour la volonté de N

on ne peut avoir un complément en bil-nisbati li qu'après
restructuration du GN=: cazèmata N (V, 1. 3.):

(1) = (4) /Rest/ : éabbapa &à?à camran fè cazèmati&i

a amolli ceci Amr en sa volonté

et le complément en bil-nisbati li sera naturel:

(1) = (5) &à?à muéabbipun bil-nisbati li camrin fè cazèmati&i

ceci est amollissant pour Amr dans sa volonté

mais la phrase n'est pas paraphrasable par fè naøari N:

(5): * &à?à muéabbipun fè naøari camrin fè cazèmati&i

ce qui donne à bil-nisbati li le sens de liN. L'omission de
fè cazèmati&i dans (5) rend à bil-nisbati li son interprétation
de fè naøari¹.

1. Le second complément est régulièrement effaçable dans la
forme restructurée (V, 1. 3).

(6) &à?à al-kalàmu muéabbipun bil-nisbati li camrin

qui peut être paraphrasée par fè naØari.

Bien que liN ne soit pas permutable dans la phrase (6), ce complément répond en partie aux tests appliqués au complément de la phrase, par exemple, il peut être soumis à une question, à la relativation etc. On a:

(Q): liman yakùnu &à?à al-kalàmu muéabbipan ?

à qui est cette parole amollissante ?

(R): li camrin

à Amr

1. 3. 6. L'omission de PrépN₁

Les constructions adjectivales sont naturelles même sans la séquence bil-nisbati liN. La forme courte s'associe à la forme N₀ V où N₀ ne peut être que non actif:

(1) 'an tafcala &à?à yuhayyiru (E + camran)

que tu fasses ceci angoisse (E + Amr)

= (2) 'an tafcala &à?à yakùnu muhayyiran (E + bil-nisbati li)

que tu fasses ceci est angoissant (E + pour N)

En effet, "le complément direct de V N₀ N₁, peut en général

être omis: la phrase N₀ V n'a plus guère que l'interprétation unique N₀ =: Nnr (sujet "non actif"). Parallèlement, le complément pour N₁, peut toujours être omis" (M. Gross 1975:118). Cela se vérifie exactement de la même manière en arabe avec (1) et (2).

Il existe cependant des verbes qui n'autorisent pas l'omission de N₁, par exemple:

'an taqùla &à?à yuwàsè camran
que tu dises ceci console Amr

* 'an taqùla &à?à yuwàsè
que tu dises ceci console

Pour cette structure, l'adjectivation sans le complément bil-nisbati liN sera déviante:

'an taqùla &à?à yakùnu muwàsiyan bil-nisbati li camrin
que tu dises ceci est consolant pour Amr

* 'an taqùla &à?à yakùnu muwàsiyan

Cela prouve que l'existence d'une sous-structure de la forme adjectivale dépend du verbe et non de l'adjectivation

1. 3. 7. L'extraposition de la complétive

La complétive sujet occupe régulièrement la position

en tête de la construction adjectivale, tandis que dans la phrase à verbe associé elle est libre (I, 4). On a par exemple:

('an tajè'a). yuhayyiru camran
(que tu viennes) angoisse Amr

yuhayyiru camran ('an tajè'a).
angoisse Amr (que tu viennes)

L'adjectivation ne permet à la complétive de se déplacer en arrière que sous certaines conditions:

('an tajè'a) yakùnu muhayyiran bil-nisbati li camrin
(que tu viennes) est angoissant pour Amr

= yakùnu muhayyiran bil-nisbati li camrin 'an tajè'a
est angoissant pour Amr que tu viennes

L'apparition de la copule yakùnu (est) au présent, permet le déplacement de la complétive en arrière. La copule yakùnu serait dans cette structure, le support de V-a exigé par les grammairiens de Baçra¹. Pour ces derniers, le V-a ne peut pas se mettre directement en tête:

1. Il s'agit d'un groupe de grammairiens arabes anciens qui se distinguent des grammairiens de Koufa par l'adoption de positions grammaticales différentes (cf. al-'inçàf). Pour les baçrites, V-a ne peut jamais servir de sujet dans une phrase nominale ou adjectivale, il doit être précédé d'un élément nominal appelé 'ictimàd (litt. support).

* muhayyirun bil-nisbati li camrin 'an tajè'a

angoissant pour Amr que tu viennes

La copule située en tête de la phrase adjectivale comporte le pronom ya (il) à la troisième personne du singulier qui ne renvoie à rien: il ne s'accorde ni avec N₁ ni avec aucun actant de la complétive, il est invariable. Par exemple:

(ya + * ta)kùnu muqliqan bil-nisbati li camrin 'an tajè'a

(il + * toi) est inquiétant pour Amr que tu viennes

Les autres temps/aspects de la copule kàna sont possibles. C'est ainsi que sayakùnu (sera) à l'inaccompli contient le même pronom placé après le Pfx =: sa du temps futur:

sayakùnu muqliqan bil-nisbati li camrin 'an tajè'a

il sera inquiétant pour Amr que tu viennes

Il en va de même pour kàna à l'accompli qui ne s'accorde avec aucun actant dans la phrase:

kàna muqliqan bil-nisbati li &indin 'an tajè'a fàpimatu

il était inquiétant pour Hind que vienne Fatima

Cette opération peut être qualifiée d'extraposition de la complétive sujet. Du moins, c'est une manière d'extraposer la complétive en arabe, à côté d'autres que nous examinerons dans ce qui suit. Cette opération se fait en français de la

manière suivante (M. Gross 1975):

(1) Que Max fasse ceci est gênant pour Paul

On peut extraposer la complétive en la remplaçant par un pronom vide:

[_Extrap_]: (1) = Il est gênant pour Paul que Max fasse ceci

il de la forme extraposée ne peut jamais se réunir avec QuP dans la même position, par contre en arabe cela est possible. Mais en arabe il existe une forme en yakùnu avec complétive en tête:

'an taqùla &à?à yakùnu muzcijan bil-nisbati li camrin
que tu dises ceci est gênant pour Amr

qui n'existe pas en français:

* Que tu fasses ceci il est gênant pour Paul

L'arabe dispose d'un autre procédé pour extraposer des complétives de ces constructions adjectivales. Une particule de corroboration 'inna suivie du pronom &u (il) qui n'a pas de référent linguistique dans la phrase et qui ne s'accorde avec rien apparaît en tête de la phrase: &u se comporte de la même manière que ya de yakùnu ci-dessus. On a par exemple la dérivation:

'an yartafica éamanu al-bitrùli yugoibu camran
que augmente le prix du pétrole irrite Amr

[Adj]: 'an yartafica éamanu al-bitrùli mugoibun bil-nisbati

[li camrin

que augmente le prix du pétrole (est) irritant pour Ar

[Extrap]: 'inna&u mugoibun bil-nisbati li camrin 'anJ

il est irritant pour Amr que P

La copule yakunu n'est plus récupérable avant V-a:

* 'inna&u mugoibun bil-nisbati li camrin yakunu 'anJ

il irritant pour Amr est que P

La complétive ne peut pas apparaître après 'inna&u en tête de la phrase adjectivale:

* 'inna&u 'anJ yakunu mugoiban bil-nisbati li camrin

il que P est irritant pour Amr

La copule kàna semble être remplacée par 'inna, mais 'inna contrairement à kàna, n'exprime pas les différents temps. La forme 'inna&u peut être renforcée par le syntagme prépositionnel précédent V-a dans la même structure. Ce syntagme lamin entraîne le déterminant défini al de V-a. Comme par exemple dans la phrase:

'inna&u lamin al-mugoibi bil-nisbati li camrin 'anJ

il est (lamin) l'irritant pour Amr que P

lamin et al s'impliquent obligatoirement, l'omission de lamin tout en gardant al produirait une phrase adjectivale déviante, et l'inverse est vrai:

* inna&u al-mugoibu bil-nisbati li camrin 'anJ

L'extraposition s'applique aussi bien à 'anJ et 'annaJ qu'à kawnJ (le fait que P)¹. On a l'exemple:

kawnuka ji'ta yuqliqu camran

le fait que tu viennes inquiète Amr

[Adj]: kawnuka ji'ta muqliqun bil-nisbati li camrin

le fait que tu viennes (est) inquiétant pour Amr

[Extrap]: 'inna&u muqliqun bil-nisbati li camrin kawnuka ji't

il est inquiétant pour Amr le fait que tu vienn

Les autres dérivés de la complétive, en l'occurrence le maḡdar et la nominalisation (I, 6), ne sont pas extraposables, ils se comportent comme des arguments nominaux non dérivés.

1. 3. 8. mà exclamatif

Toutes les constructions adjectivales entrent dans des constructions exclamatives, avec insertion de mà (comme, combien), après la permutation de la complétive sujet; leur

1. Nous avons étudié les différents complétiseurs en I, 2 : 'anJ (que P subj), 'annaJ (que P), et kawnJ (le fait que P).

forme générale est:

mà kàna (E + min) V-a 'anJ (E + bil-nisbati li N₁)

On a la dérivation:

'an tusàfira yu'sifu camran

que tu voyages afflige Amr

/Adj/ : 'an tusàfira mu'sifun bil-nisbati li camrin

que tu voyages (est) affligeant pour Amr

/Excl/ : mà 'àsafa (E + min) 'an tusàfira bil-nisbati li camri

combien affligeant (E + de) que tu voyages pour Amr

La particule mà se situe toujours en tête de la phrase, elle est suivie immédiatement de V-a qui prend la forme 'afcala, seule forme autorisée pour l'exclamation des constructions adjectivales de 4AR¹.

L'application de l'exclamation à la forme adjectivale déplace obligatoirement la complétive en arrière, soit elle suit directement V-a =: 'afcala, soit en fin de la phrase, comme dans:

mà 'àsafa bil -nisbati li camrin (E + min) 'an tusàfira

comme affligeant pour Amr (E + de) que tu voyages

1. L'arabe dispose d'une autre forme d'exclamation qui n'est pas admise pour 4AR, il s'agit: 'afcil bi N₀ min N₁.

N otons que l'exclamation s'applique de la même manière aux substantifs non complétifs. Par exemple:

- (1) 'ad&aşa al-xabaru camran
a étonné la nouvelle Amr

- (2) /Excl/: mà 'ad&aşa al-xabara bil-nisbati li camrin
combien étonnante la nouvelle pour Amr

Le N_o doit suivre obligatoirement 'afcala:

- * mà 'ad&aşa bil-nisbati li camrin al-xabara
combien étonnante pour Amr la nouvelle

N_o =: al-xabara est toujours le sujet de V-a =: 'ad&aşa bien qu'il prenne le cas accusatif. Traditionnellement, le changement de cas n'annule pas ici la fonction grammaticale de l'actant affecté: N_o est sémantiquement sujet.

Le complément bil-nisbati li N peut être déplacé en tête de la phrase exclamative, il fournit alors une phrase plus naturelle:

- bil-nisbati li camrin, mà 'àsafa (E + min) 'an tusàfira
pour Amr , comme affligeant (E + de) que tu voyage

L'effacement de ce complément améliore encore l'acceptabilité de la phrase:

- mà 'àsafa (E + min) 'an tusàfira
comme affligeant (E + de) que tu voyages

1. 3. 9. Le complément min qibali N (de la part de N)

Ce complément ne peut figurer dans la construction adjectivale qu'avec une complétive sujet. Il introduit le N₁ obligatoirement coréférent à l'un des actants de la complétive. Ainsi dans la phrase:

'an ya?&aba zaydun yakùnu muqliqan min qibali&i
que parte Zayd est inquietant de sa part

La coréférence s'établit entre Zayd et &i dans min qibali&i, le remplacement de &i (sa) par un autre adjectif possessif donnerait une phrase déviante:

* 'an ya?&aba zaydun yakùnu muqliqan min qibali (ka + &à)
que parte Zayd est inquietant de la part (ta + sa)

La situation est la même si l'on met un N à la place de l'adjectif possessif &i:

* 'an ya?&aba zaydun yakùnu muqliqan min qibali camrin
que parte Zayd est inquietant de la part de Amr

L'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec le sujet de la complétive:

'an ta?&aba &indun yakùnu muqliqan min qibali&à
que parte Hind est inquietant de sa part

Le possessif &à s'accorde avec Hind et le possessif &i n'est plus possible. Toutes sortes de possessifs établissent la coréférence avec N₀, nous avons ainsi les correspondances suivantes:

<u>N</u> masculin singulier	:	<u>&i</u>	
<u>N</u> masculin pluriel	:	<u>&um</u>	
<u>N</u> masculin duel	:	<u>&umà</u>	
<u>N</u> féminin singulier	:	<u>&à</u>	
<u>N</u> féminin duel	:	<u>&umà</u>	
<u>N</u> féminin pluriel	:	<u>&inna</u>	etc.

La phrase théorique de base pour toutes ces formes seraient:

* 'an ta?&aba (N₀=: &indun) yakùnu muqliqan min qibali
/ (N₁ =: &indin)
 que parte Hind est inquiétant de la part de Hind

Après la formation du possessif, la première occurrence de Hind est conservée, la seconde est réduite à un Poss. L'inverse n'est pas possible. Cette observation relève d'un principe largement respecté en arabe qui interdit la coréférence en arrière comme dans la forme suivante:

* 'an ta?&aba &iya yakùnu muqliqan min qibali &indin
 que parte elle est inquiétant de la part de Hind

On peut échanger la complétive et le complément min qibali, le principe de coréférence signalé joue alors, c'est la

deuxième occurrence qui se réduit à un pronom, l'inverse n'étant jamais vrai:

sayakunu muqligan min qibali zaydin 'an ya?&aba &uwa
 sera inquiétant de la part de Zayd qu'il parte lui

Le pronom est le plus souvent latent dans le verbe de la complétive, il s'explicite sous la forme &uwa (lui), ou sous les formes variantes en genre et en nombre qui correspondent au référent. Notons que ce complément peut être prononcé min ji&ati qui signifie la même chose que min qibali; il n'y a aucune différence syntaxique ou sémantique entre les deux compléments.

1. 3.10. Le complément cinda N_1 (pour N_1)

La même construction adjectivale se forme encore avec le complément cinda N_1 . On a l'exemple:

&à?à al-'amru mufrihun cinda camrin
 cette affaire est réjouissante pour Amr

La tradition considère cinda comme une préposition locative, mais ici elle ne répond pas à la question par 'ayna (où):

(Q): 'ayna yakunu &à?à al-'amru mufrihan ?
 où est cette affaire réjouissante

(R): * cinda camrin

La forme cinda N₁ est ambiguë de la même manière que bil-nisbati liN (pour N), elle est alors paraphrasable par fè naøari (du point de vue), et par li N (pour). On distingue nettement entre cinda =: Loc, et le cinda de la proposition adjectivale. En effet, les deux compléments associés sont compatibles:

cinda camrin, &à?à al-'amru yakùnu muqliqan cinda caliyin
chez Amr , cette affaire est réjouissante pour Ali

cinda peut aussi être un adverbe de temps, par exemple dans:

cinda al-masà'i, &à?à yakùnu muqliqan cinda camrin
au soir, ceci est inquiétant pour Amr

La première occurrence de cinda répond à la question par matà (quand), mais pas la seconde:

(Q): matà yakùnu &à?à muqliqan cinda camrin ?
quand est ceci inquiétant pour Amr

La présence de cinda N₁ ne modifie pas l'extraposition de la complétive sujet ni l'exclamation. On a:

'an tajè'a yakùnu muqliqan cinda camrin
que tu viennes est inquiétant pour Amr

[Extrap]: 'inna&u muqliqun cinda camrin 'an tajè'a
il est inquiétant pour Amr que tu viennes

[Excl]: mà 'aqlaqa cinda camrin (E + min) 'an tajè'a
comme il est inquiétant pour Amr (E + de) que tu
viennes

Le complément cinda N₁ ne peut pas changer de position dans ces deux phrases transformées, sinon cinda sera interprété comme un complément locatif:

mà 'aqlaqa 'an tajè'a cinda camrin
comme inquiétant que tu viennes chez Amr

et la question par 'ayna (où) est légitime.

2. Construction: N₁ kàna V-ma (E + PrépN₀)¹

Nous avons analysé cette forme dans le cadre de la transformation passive (II, 3.). Nous voulons à présent la réexaminer en présence du N_{psy} qui précède N₁. On a:

nafsu zaydin hazènatun (E + min &à?à al-'amri)
l'âme de Zayd est attristée (E + de cette affaire)

1. Nous avons établi la relation morphologique suivante:
V-m =: Adj (II, 3.). La même relation est valable pour la construction adjectivale que nous étudions ici.

Le GN =: nafsu zaydin est restructurable, mais la phrase résultante n'est pas toujours acceptable. Ainsi la phrase:

*? zaydun hazènu fè nafsi&i (E + min &à?à al-'amri)

Zays (est) attristé en son âme (E + de cette affaire)

Pour que la phrase devienne naturelle, on doit supprimer l'un des deux compléments, soit fè nafsi&i qui donne une forme adjectivale ordinaire, soit le complément d'agent qui donne une forme adjectivale naturelle:

zaydun hazènu fè nafsi&i

Zayd (est) attristé en son âme

Le Npsy peut former avec V-ma un groupe nominal par annexion:

/fè z. /: zaydun hazènu al-nafsi

Zayd (est) attristé de l'âme

Cette forme est très productive pour les verbes de la classe 4AR (ADJ)¹.

3. Construction N₀ jacala N₁ V-ma

La liste de 4AR comporte un nombre important de verbes dérivés d'adjectifs. Ces verbes comprennent un verbe causatif

1. Les 55 Npsy que nous avons recensés (FIG. V, 1) ont tous le même comportement syntaxique vis-à-vis de l'adjectivation.

dont l'apparition entraîne l'adjectivation de la structure

V N₀ N₁, leur forme morphologique est V =: v-Adj.

Nous établissons ainsi la relation syntaxique suivante:

V N₀ N₁ =: 'ahzana &à?à zaydan

a attristé ceci Zayd

= N₀ jacala N₁ V-ma =: &à?à jacala zaydan hazènan

ceci a rendu Zayd triste

L'arabe dispose de trois causatifs d'adjectifs en relation avec les verbes psychologiques de 4AR, ils sont en disribution complémentaire:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{jacala} \\ + \text{çayyara} \\ + \text{hawwala} \end{array} \right\} \quad \underline{N_0 \ N_1 \ Adj}$$

Ces trois verbes ont des propriétés grammaticales (i.e syntac-
tiques) différentes dans la tradition. C'est ainsi que
jacala est classé parmi les verbes nommés 'afcàlu al-surùci
(les verbes de commencement), tandis que çayyara et hawwala y
sont classés parmi les verbes dits 'afcàlu al-tahwèli (verbes
de changement), ils expriment le passage d'un état psycholo-
gique à un autre. Les grammairiens les ont étudiés indépen-
demment de V-ma¹ des constructions adjectivales. C'est ainsi

1. Les V-ma s'emploient comme adjectifs, nous maintenons la
relation morphosyntaxique précédente faisant de V-ma un ad-
jectif: V-ma =: Adj. Cette relation concerne particulièrement
les formes de la figure II,3.

que l'apparition de l'un de ces trois causatifs entraîne obligatoirement l'adjectivation de V-m du verbe. On a:

sarra (zaydun + &à?à) camran

a réjouit (Zayd + ceci) Amr

= (jacala + çayyara)(zaydun + &à?à) camran masrùran
a rendu (Zayd + ceci) Amr réjouit

Le verbe causatif hawwala (rendre) est peu fréquent. Il introduit une préposition devant l'adjectif. On a l'exemple:

hawwala (&à?à + zaydun) camran 'ilà qaliqin

a rendu (ceci + Zayd) Amr Prép inquiet

Dans la table ADJ seul le causatif jacala figure. jacala est un verbe polyvalent:

(i) il peut être un verbe de la factitivation des verbes d'action causatifs, il a donc le sens de "faire". On a:

(1) 'ajlasa al-waladu camran

faire asseoir l'enfant Amr

(2) jalada al-waladu camran (yajlisu + * jàlisan)

faire N₀ N₁ (V + Adj)

a fait l'enfant Amr (asseoir + assis)

jacala (faire) est équivalent au morphème de la factitivation

inséré dans la forme du verbe, soit sous forme de 'a, soit sous forme de gémiation:

jallasa al-waladu camran

a fait asseoir l'enfant Amr

l'insertion de jacala donne (2).

(ii) il peut être inchoatif:

jacala al-waladu yaktubu

a commencé l'enfant (à) écrire

" l'enfant s'est mis à écrire "

il commute alors avec un autre verbe ayant le même sens:

šaraca al-waladu yaktubu.

jacala, dans ce sens, s'emploie souvent avec les verbes de mouvement pour exprimer le début d'un événement qui va durer longtemps.

Les deux autres causatifs, en l'occurrence çayvara et hawwala n'ont que le sens de "rendre".

Avec les trois causatifs, la copule kàna est interdite. Les causatifs portent le temps de la phrase, chacun d'eux se met soit au temps/aspect accompli, soit à l'inaccompli: on a par exemple:

accompli: jacala &à?à al-'amru camran farihan

a rendu cette affaire Amr gai

inaccompli: yajcalu &à?à al-'amru camran farihan

rend cette affaire Amr gai

L'adverbe d'intensité est systématiquement autorisé. On a:

jacala &à?à al-'amru camran jidda qaliqin

a rendu cette affaire Amr très inquiet

il se comporte de la même manière qu'avec les autres constructions adjectivales (III, I. 3. 4.).

La complétive sujet est acceptée à la façon des autres actants:

'an tajè'a yajcala zaydan ka'èban

que tu viennes rend Zayd déprimé

mais elle n'est plus déplaçable en arrière:

* yajcalu 'an tajè'a zaydan ka'èban

rend que tu viennes Zayd déprimé

Le verbe causatif s'accorde obligatoirement avec H₀ en genre et en nombre:

jacalat &indun zaydan qaligan

a rendu Hind Zayd Inquiet

* jacala &indun zaydan qaliqan
a rendu Hind Zayd inquiet

alors que v-ma s'accorde avec N₁:

jacala zaydun &indan qaliqatan
a rendu Zayd Hind inquiète

* jacala zaydun &indan qaliqan

La complétive se comporte comme un substantif masculin singulier. Le verbe causatif s'accorde normalement avec elle à la troisième personne du singulier:

('an yajè'a al-nàsu). yajcalu camran qaliqan
(que viennent les gens). rend Amr inquiet

L'explicitation de la marque d'accord avec al-nàsu qui est au pluriel, produirait une séquence déviante:

* ('an yajè'a al-nàsu). yajcalùna camran qaliqan
(que viennent les gens). rendent Amr inquiet

L A N O M I N A L I S A T I O N

O. Définition

Le point de départ de notre analyse est l'étude du GN complexe obtenu par la nominalisation de la phrase à verbe: V N₀ N₁. L'opération s'effectue au moyen du Vsup ou du verbe d'existence (noté Vext). Ces verbes sont sélectionnés par le verbe associé au substantif prédicatif : V-n. La relation entre la forme à verbe (matrice) et la forme dérivée (nominale déverbale) est un véritable rapport de paraphrase. L'opération associe des phrases des formes suivantes :

$$(i) \underline{V N_0 N_1} = \underline{Vsup N_0 \text{ Dét} V-n \text{ Prép} N_1}$$

Par exemple :

'aqlaqa Zaydun camran

a inquiété Zayd Amr

= 'aéàra zaydun al-qalaga fè camrin

a déclenché Zayd l'inquiétude en Amr

Cette forme présente les caractéristiques de la nominalisation active que nous examinerons en IV,1. La phrase nominale active présente le même ordre des mots dans le GN associé à V N₀ N₁ : N₀ est obligatoirement avant V-n, et Nhum à la fin de la séquence.

$$(ii) \underline{\text{Réfl} V N_1 \text{ Prép} N_0} = (\underline{Vsup + Vext \text{ Prép}}) \underline{\text{Nhum \text{ Dét} Réfl} V-n \text{ Prép} N_0}$$

On a par exemple :

'in-zacaja camrun 'amàma &à?à al-'amri

s'est ennuyé Amr devant cette affaire

= camrun fè 'inzicàjin 'amàma &à?à al-'amri¹

Amr est en ennui devant cette affaire

La phrase nominale déverbale s'associe à la forme passive : l'ordre des mots est celui de la forme associée, le V-n se présente avec le morphème de réflexivation in figurant dans la forme verbale RéflV =: 'inzacaja. L'ancien complément d'agent demeure dans la forme nominale, introduit par la même préposition (II,4). Le verbe nominalisant la forme passive est appelé verbe d'existence : yùjadu fè (est en) (IV,2). D'autres verbes d'existence seront examinés en IV,3.

(iii) $\underline{N}_0 \text{ kàna}(\underline{V-a} + \underline{V-am}) \text{Prép} \underline{N}_1 = (\underline{Vextfè} + \underline{Vsup}) \underline{N}_0 \text{ Dét} \underline{V-a-n} \text{Prép} \underline{N}_1$

On a par exemple :

&à?à al-kalàmu mufrihun bil nisbati li camrin

Cette parole (est) réjouissante pour Amr

= yùjadu fè &à?à al-kalàmi farahun bil nisbati li camrin

Vext	$\underline{N}_0$	V-n	Prép	$\underline{N}_1$
il y a en	cette	parole	une joie	pour
				Amr

1. fè est la trace de Vext =: yùjadu (IV,2).

L'ordre des mots, et la préposition introduisant le Nhum =: camrin sont ceux de la forme adjectivale associée. La forme nominale résultante est qualifiée de " nominalisation d'adjectifs " que nous examinons en IV,3.

Notons que les trois formes nominales s'associent, soit directement à la forme de base de 4AR : VN₀N₁, soit indirectement à cette base (ii) et (iii). Les V-n qu'elles mettent en jeu sont presque les mêmes dans les trois formes, il s'agit toujours d'un maçdar (nom déverbal) associé au verbe principal de VN₀N₁. La différence qu'on pourrait noter à ce propos concerne le V-n de la nominalisation passive (IV,2). Ce V-n se présente le plus souvent avec un morphème de réflexivation issu de la forme réflexive associée. On a l'exemple :

[Réfl-passif], 'inda&aça zaydun 'amàma &à?à
s'est étonné Zayd devant ceci

= [NOMP¹], haçala li zaydin 'indi&açaun 'amàma &à?à
est arrivé à Zayd un se étonnement devant ceci

RéflV-n =: 'indi&açaun n'a pas de traduction exacte en français : nous avons placé un se devant étonnement pour en rendre compte. La plupart des V-n de NOMP sont des RéflV-n. Une telle forme est strictement interdite dans la nominale active. On a l'exemple :

1. Dorénavant nos transformations seront désignées par les noms des tables correspondants à chacune des nominalisations:

NOMA =: nominalisation active

NOMP =: nominalisation passive

NOMAJ =: nominalisation d'adjectifs

'ad&aʃa zaydun camran

a étonné Zayd Amr

mais :

(NOMA) : * 'aéàra zaydun 'indi&aʃan fè camrin

a déclenché Zayd se étonnement en Amr

Les morphèmes Réfl concernés par une telle opération sont ceux présentés en FIG. II,2.

Certains substantifs prédicatifs de NOMAJ sont aussi des RéflV-an mais une telle forme n'apparaît qu'avec un Vext nominalisant les formes adjectivales en V-am (IV,3).

Nous constatons que les verbes nominalisant les entrées de 4AR sont tous des Vsup ou des Vext; ils répondent aux différents conditions définissant une telle notion (M. Gross 1981): Le Vsup permet de construire une phrase nominale à V-n ou RéflV-n, ou encore V-a-n en relation de paraphrase avec la phrase verbale, active ou passive, ou phrase adjectivale. On a l'exemple :

V₀N₁ =: 'arcaba zaydun camaran

a effrayé Zayd Amr

= Vsup N₀DétV-n PrépN₁ =: bacaéa zaydun al-rucba fè camrin

a suscité Zayd l'effroi chez Amr

" La seule fonction des Vsup est de porter le temps et la personne nombre. Le véritable élément prédicatif est alors le nom (V-n) accompagnant Vsup, la nominalisation l'incorpore au Vsup, ou fu-

sionne Vsup et V-n, ce qui semble équivalent "(M. Gross 1981:17). Les Vsup n'interviennent pas seulement dans la relation de nominalisation déverbale, mais aussi dans des phrases comportant des V-a-n et des N isolés. On peut les caractériser par un ensemble de propriétés syntaxiques dont aucune n'est isolément, à la fois nécessaire et suffisante, mais elle les distinguent des verbes ordinaires. Nous les commenterons à partir de l'exemple suivant:

[/NOMA /; 'adxala &à?à al-xawfa calà camrin
a amené cela la terreur à Amr

1) Il est impossible d'y insérer un autre sujet différent de N₀ =: &à?à (ceci), quelle que soit la forme que pourrait prendre ce N :

⌘ 'adxala &à?à xawfa caliyin calà camrin
a amené ceci terreur (de) Ali à Amr

même pas sous la forme d'un possessif différent de N₀ =: &à?à :

⌘ 'adxala &à?à xawfaka calà camrin
a amené ceci terreur-ta à Amr

Cette contrainte est due au fait que le sujet de V-n =: alxawfa (celui qui exerce al-xawfa) est obligatoirement le sujet de Vsup =: 'adxala (amener). Cette contrainte de référence¹ affectera l'ensemble des Vsup examinés dans ce texte; sa violation entraîne une déviation de la phrase.

1. Cf. G. Gross,^{et} R. Vivès 1986 utilisent le mot corréférence.

2) Le GN =: 'al-xawfa calà camrin se prête à la double analyse, c'est-à-dire, qu'il constitue soit un seul argument prédicat sémantique, soit deux arguments indépendants (IV,1.4).

3) La phrase à Vsup permet de former un GN par effacement du verbe support et placement du sujet de la phrase en position de complément de nom annexé à V-n. L'opération peut être notée comme une réduction du Vsup : ($\int$ Réd Vsup $\int$). A partir de l'exemple ci-dessus, on peut obtenir:

GN =: $\int$ Réd Vsup $\int$: xawfu zaydin li camrin
terreur (de) Zayd à Amr

Ce même GN peut servir d'argument (ou d'actant) dans une autre phrase à verbe ordinaire :

(xawfu zaydin li camrin)_{GN₀} 'ad&a\$a caliyan_V N₁
(La terreur de Zayd à Amr) étonne Ali

0.3 Les Vsup nominalisant les entrées de 4AR diffèrent d'une catégorie de verbes nommés verbes opérateurs (notés Vop). Ceux-ci ont pour effet d'augmenter le nombre d'arguments, et d'introduire un changement de sens, le plus souvent la cause; ils s'appliquent aux phrases déjà nominalisées par l'un des Vsup : être en, avoir, et il y a (M. Gross 1981). On a l'exemple :

Max met Luc en rage

qui se décompose en deux séquences dont l'une est la nominale par

le Vsup =: être en :

Max met ~~/~~ Luc est en rage

et l'autre est une phrase causative avec le verbe opérateur mettre. Le sujet de l'opérateur est parfois phrastique. C'est-à-dire interprété comme sujet causatif non actif :

Max donne ~~/~~ Luc a mal à la tête

Max est ici non actif (sa présence, son comportement, etc.). Toutefois le sujet de Vop peut également être un substantif actif (G. Gross,^{et} R. Vivès 1986).

Nous constatons que la nominalisation des entrées de 4AR s'effectue uniquement par les Vsup et pas par les Vop (IV,1.5). Ceci est démontré par le recours aux différents caractéristiques définissant les Vsup (IV,0.2).

Une troisième notion est en jeu dans notre examen de la nominalisation; il s'agit de la notion de " verbe d'existence " (noté Vext). Celui-ci se présente comme une locution verbale composée essentiellement d'un verbe exprimant, entre autre, l'existence, et d'une préposition portant la trace du même sens, en l'occurrence exister. On a l'exemple :

$\left[\text{NOMP} \right]^1$: camrun yùjadu fè qalaqin 'amàma &à?à

Amr (existe) en inquiétude devant ceci
(est)

La principale caractéristique de Vext est d'être effacée sans conduire à la formation du GN à la manière de $\left[\text{Réd Vsup} \right]$. On 1. Notons que NOMP s'associe à la forme passive (IV,2).

constate que la phrase sans Vext est le plus souvent meilleure :

[/Vext z._/; camrun fè qalaqin 'amàma &à?à

Amr en inquiétude devant ceci

Pour obtenir un GN à partir de NOMP nous devons procéder à l'effacement de la locution Vext fè :

GN =: [/Réd Vext Prép z._/; qalaqu camrin 'amàma &à?à

l'inquiétude (de) Amr devant ceci

L'effacement de fè sans Vext donne régulièrement une séquence dérivative¹:

*camrun yùjadu qalaqin 'amàma &à?à

Amr existe inquiétude devant ceci

On constate que le domaine d'application des Vext Prép est limité aux formes nominales passives (IV,2), et à certaines formes adjectivales (IV,3). Les formes nominales actives, en revanche, ne mettent en jeu que les Vsup (IV,1).

1. Cela suggère que Prép est le vrai Vext.

1. N O M I N A L I S A T I O N A C T I V E

Considérons l'exemple suivant :

(1a) 'agoaba (&à?à + zaydun) camran
a irrité (ceci + Zayd) Amr

(1b) [/NOMA 'aéàra /: 'aéàra (&à?à + zaydun) 'al-goaba fè camr
a déclenché (ceci + Zayd) l'irritation en Amr

Le Vsup =: 'aéàra en (1b) peut se substituer à d'autres éléments de la même classe, tels que sabbaba (causer), xalaga (créer), etc. (IV,1.). La distribution des Vsup varie en fonction du choix lexical de V-n associé au verbe principal. On a par exemple :

'afraha &à?à al-'amru camran
a réjouit cette affaire Amr

[/NOMA 'adxala /: 'adxala &à?à 'al-'amru al-farhata calà
camrin
a amené cette affaire la joie à Amr

(NOMA 'acpà) =: 'acpà &à?à 'al-'amru al-faraha li camrin
a donné cette affaire la joie à Amr

le verbe 'afraha (réjouir) sélectionne le Vsup =: 'adxala, mais pas le Vsup =: 'acpà. Celui-ci sera sélectionné par un autre verbe de la classe. On a l'exemple :

'allama &à?à al-'amru camran

a tourmenté cette affaire Amr

/NOMA 'acpà/; 'acpà &à?à al-'amru 'alaman li camrin

a donné cette affaire un tourment à Amr

mais :

(NOMA 'adxala) =: 'adxala &à?à al-'amru 'alaman calà camrin

a amené cette affaire un tourment à Amr

Cette situation est bien représentée dans la table NOMA.

Le passage de la forme " à verbe " à la nominale se fait via un ensemble d'opérations que nous décrivons sur l'exemple suivant :

'ad&asa &à?à zaydan

a étonné ceci Zayd

/NOMA 'aéàra/; 'aéàra &à?à al-da&gata fè camrin

a déclenché ceci l'étonnement en Amr

- Le verbe principal V devient V-n appelé ma&dar (nom déverbal). Ce nom dérivé peut recevoir toutes sortes de déterminations : D&éf =: al, Dind =: nounation (noté V-nn), et l'annexion à son complément (V-nN)(IV, 1.3)

- Le verbe support impose une préposition séparant le V-n de son complément de nom qui est l'ancien complément du verbe principal. Le choix du Vsup détermine celui de la préposition. Car à chaque Vsup correspond une préposition (IV,1.).

- Le Vsup n'introduit que l'aspect (M.Gross 1981). Le passage du verbe à V-n déplace sur le Vsup tous les affixes de temps et la personne -nombre (noté pn)(IV,1.5). De ce point de vue le Vsup n'est guère de la copule kàna (être).

L'insertion du Vsup dans la forme à verbe n'entraîne pas de changement du sens. Cependant il est facile de repérer une nuance sémantique concernant l'aspect rendu par le Vsup. On a l'exemple :

(a) 'ahzana &à?à al-'amru camran

a attristé cette affaire Amr

(b) 'aéàra &à?à al-'amru 'al-huzna fè camrin

a déclenché cette affaire la tristesse chez Amr

où le Vsup spécifie la naissance ou le début d'un sentiment.

L'analyse de M. Gross (séminaire de 3^o cycle 1983-1984) des Vsup laisse entendre qu'il y a même une inclusion du verbe sup-port dans la forme de base. Autrement dit, le Vsup est une nuance sémantique incluse dans la forme verbale avant sa nominalisation. Ce qui explique la relation de dépendance ou de fusion entre le Vsup et le V-n après l'application de la nominalisation. Selon cette analyse le Vsup serait l'un des traits sémantiques du verbe principal. Une telle analyse aura pour conséquence d'établir une parfaite correspondance entre (a) et (b). La présence du Vsup =: 'aéàra dans (b) est obtenue comme résultat de la décomposition sémantique du verbe principal. Cette analyse s'applique mieux sur les verbes de 4AR. Ceux-ci sont tous des causatifs de

sentiments, et les verbes supports qu'ils sélectionnent sont également tous des causatifs. Il y a là une correspondance entre les deux notions : celle de causatif de sentiment, et celle de Vsup entrant dans une telle relation syntaxique¹.

- Si le Vsup est sélectionné par le V-n, il est impuissant d'exercer son propre choix sur les arguments de la phrase. La sélection se fait dans la forme à verbe associée. C'est ainsi que la relation sujet-verbe de (a) est conservée dans (b) où le N₀ =: zayd + &à?à garde sa relation avec V-n. Le seul élément introduit simultanément avec le Vsup =: 'aéàra et la préposition fè séparant les deux composants du GN =: qalaga camrin. Dans (b) fè sépare le V-n =: qalaga de son complément camrin. Celui-ci devient après l'insertion de la préposition le second complément de la phrase qui dépend du Vsup, mais sa présence ou son absence dépend de Dét de V-n (IV,1.3). En fonction de ce Dét, la préposition peut être explicite ou implicite. Dans le cas de l'annexion où la préposition/implicite, on considère que la préposition imposée par le Vsup est sous-jacente. Considérons l'exemple suivant :

Hannana &à?à al-'amru camran

a attendri cette affaire Amr

= 'adxala &à?à al-'amru al-hanàna calà camrin

a amené cette parole l'attendrissement à Amr

Un changement de préposition ou son effacement entraîne immédiatement l'inacceptabilité de la phrase :

i. Cela donne l'impression qu'il s'agit d'une notion nouvelle qu'on pourrait appeler Vsup causatif à la différence de celle de Vsup tout court.

⌘ 'adxala &à?à al-kalàmu al-hanàna (E + li) camrin

a amené cette parole l'attendrissement (E + à) Amr

Du même que l'absence de Dét en présence de la préposition conduit à l'inacceptabilité :

⌘ 'adxala &à?à al-kalàmu hanàna calà camrin

a amené cette parole un attendrissement à Amr

Les prépositions comme calà ne peuvent pas apparaître dans la forme de base. Leur présence est liée à la nominalisation par Vsup.

Nous avons recensé les prépositions suivantes associées aux Vsup de nominalisation active :

li : à

fè : en, chez, (lit. dans)

calà : à, (lit. sur)

Ces trois prépositions se combinent avec une dizaine de Vsup. Elles ont plusieurs fonctions en arabe, mais leur seule fonction dans les différentes nominalisations est limitée dans l'attribution du cas génitif à Nhum qui les suivent, elles sont qualifiées par la tradition de prépositions d'annexion faisant la liaison entre les éléments desannexés (VI,1).

Certaines de ces prépositions peuvent être des locatives : (noté loc). C'est ainsi que fè dans :

zaydun fè al-manzili

Zayd (est) dans la maison

répond à la question par 'ayna (où) :

(Q) : 'ayna yùjadu zaydun ?

où se trouve Zayd

(R) : fè al-manzili

dans la maison

Il en va de même pour la Prép =: calà, elle aussi, peut être locative et répondre au même type de question, par exemple dans :

rakiba zaydun calà al-darràjati

est monté Zayd sur la motocyclette

" Zayd est monté sur la motocyclette "

(Q) : calà ma?à rakiba zaydun ?

Sur quoi est monté Zayd ?

(R) : calà al-darràjati

sur la motocyclette

Ces deux prépositions se comportent autrement dans la forme nominalisée; elles sont alors de simples éléments de liaison ou de séparation entre deux arguments de la phrase : (DétV-n) et (PrépN₁). Elles ne répondent pas aux questions par 'ayna (où). Soit les deux phrases :

(1) 'aofà &à?à jamàlan calà camrin

a débordé ceci embellissement sur Amr

" Ceci a débordé Amr d'embellissement "

(2) bacaéa &à?à 'al-qalaqa fè camrin

a suscité ceci l'inquiétude en Amr

ni calàN, ni fèN ne sont susceptibles de répondre à la question locative, formulée par 'ayna :

(1) (Q) : ⌘'ayna 'aofa &à?à jamàlan ?

où a débordé ceci un embellissement ?

(R) : ⌘calà camrin

sur Amr

La question comme la réponse sont impossibles. Il en est encore ainsi dans :

(2) (Q) : ⌘'ayna bacaéa &à?à al-qalaqa ?

où a suscité ceci l'inquiétude ?

(R) : ⌘fè camrin

en Amr

Il n'est pas question de locatif métaphorique, comme pourrait le laisser entendre l'analyse de J.P. Boons (1986), puisque Amr dans les deux structures (1) et (2) pas sujet à une telle interprétation.

Il y a une différence syntaxique nette entre les V-n obtenus par Vsup et les V-n obtenus par maçdarisation (1,2); mais il n'y a pas de différence morphologique. Si un tableau de correspondance

morphologique avait été dressé il aurait démontré qu'il s'agit du même système de dérivation. Par exemple :

<u>Happama</u>	→	<u>tahpèm</u>
V		V-n
détruire		destruction

le V-n =: tahpèm peut figurer soit dans une complétive maḡdari-sée associée à une complétive :

('an yuhappima camrun 'al-zujàja) yuqliq caliyan
 (que détruit Amr le verre) inquiète Ali
 = (tahpèmu camrin al-zujàja) yuqliqu caliyan
 (destruction Amr le verre)_o inquiète Ali

Le V-n =: tahpèmu constitue avec ses arguments un GN sujet du verbe 'aqlaqa. Soit dans une forme nominalisée par Vsup, comme dans :

sabbaba camrun tahpèman li caliyn
 a causé Amr destruction à Ali

Cela confirme que l'analyse morphologique en dehors de la syntaxe est inutile voire absurde. On peut considérer ces remarques comme une critique directe de l'hypothèse lexicaliste suivie par certains linguistes arabes¹.

1. Fassi Fihri 1976 et 1981.

On constate que le Vsup, dans les différentes nominalisations, reprend les caractéristiques du verbe principal, alors que celui-ci est passé à l'état de V-n. Considérons :

'aofâ &à?à al-éawbu jamàlan calà camrin

a débordé ce vêtement embellissement à Amr

" Ce vêtement a débordé Amr d'embellissement "

Le Vsup se conjugue à tous les temps; il se comporte comme un verbe ordinaire : chaque fois qu'on le met à un temps donné il précise l'aspect. C'est ainsi qu'on peut le mettre soit à l'accompli (au passé), soit à l'inaccompli (au futur).

Tous les Vsup tels qu'ils sont décrits ci-dessus peuvent avoir un emploi ordinaire, par exemple dans :

(1) 'aéàra zaydun camran

a déchaîné Zayd Amr

(2) 'adxala zaydun 'almismàra fè al-hà'ipi

a introduit Zayd le clou dans le mur

Nous constatons à propos de l'arabe, qu'il est hors de question que N_o, bien qu'il soit affecté du cas nominatif que lui confère le Vsup, soit lié avec ce dernier par une relation sémantique du type actif non actif. Par contre une telle relation est fortement ressentie entre N_o et V-n. L'insertion du Vsup ne la modifie

pas: elle est tantôt relation active, tantôt une relation non active :

'a?&ala zaydun camran
 a abasourdi Zayd Amr
 = 'aéàra zaydun al-?u&ùla fè camrin
 a déclenché Zayd l'abasourdissement en Amr

En fonction de notre interprétation de $\underline{N}_0$ =: zayd, la relation avec V-n se détermine : active ou non active. Quant à 'aéàra, il ne semble pas avoir une relation de ce genre avec $\underline{N}_0$. Autrement dit, l'insertion de Vsup ne doit pas créer une nouvelle relation avec le sujet; car le choix de cette nature se fait dans la phrase de départ; par voie de conséquence le $\underline{N}_0$ ne peut pas subir une restriction en provenance de Vsup.

Le $\underline{N}_1$ est régulièrement substantif humain (Nhum). Il ne subit pas de restrictions du Vsup; il est toujours celui qui éprouve le sentiment aussi bien dans la phrase à verbe que dans la phrase nominale, par exemple dans :

'ab&eja &à?à al-kalàmu camran
 a égayé cette parole Amr
 = 'adxala &à?à al-kalàmu 'al-ba&jota calà camrin
 a amené cette parole la gaieté à Amr

En faisant l'analyse de Vsup =: faire, J. Giry-Schneider (1971 : 41) pose comme condition sur la nominalisation, la cohérence entre le sujet et le complément PrépN₁. Nous constatons, d'une part

à propos de l'arabe, que la distribution des éléments de la phrase se fait dans la forme à verbe, une telle cohérence doit être respectée avant l'application de la nominalisation, car le $\underline{N}_0$ et le complément sont ceux de la forme de départ. D'autre part, pour la classe 4AR que nous examinons ici, la nominalisation telle qu'elle a été décrite ci-dessus ne s'applique qu'à l'emploi métaphorique. Un tel emploi est basé sur les distributions des éléments dans la phrase, en particulier celle du sujet substantif non restreint ou non actif (I,1.1). La place de $\underline{N}_0$ dans cette forme de base peut être occupée par une série d'éléments le plus souvent cohérents avec PrépN, et ce, à cause de la nature distributionnelle de $\underline{N}_0$ qui peut échapper à une stricte sélection. On a l'exemple :

'aéara (zaydun + šurūqu al-šamsi + &à?à)qalaqa camrīn
 a déclenché (Zayd + le lever de soleil + ceci) l'inquiétude
 de Amr

1.1. Traitement syntaxique

Nous décrivons le passage de la forme à verbe à la forme nominale sur les deux exemples suivants :

(1a) 'atcaba kalāmu zaydin camran
 a fatigué parole de Zayd Amr

(1b) sabbaba kalāmu zaydin al-tacaba li camrin
 a causé la parole de Zayd la fatigue à Amr

La place du verbe principal 'atcaba est obligatoirement occupée par le verbe support en (1b):

⌘ 'al-tacaba kalàmu zaydin sabbaba li camrin
 V-n N₀ Vsup Prép N₁

Le V-n, puisqu'il est impuissant à dominer une structure acceptable en arabe, cède sa place au Vsup ce qui justifie sa présence en tête de la phrase. Par cela il répond à une règle rigoureusement suivie par la tradition; il s'agit de la domainance rectionnelle attribuée au premier élément de la phrase : si la phrase commence par un N elle sera appelée phrase nominale; lorsqu'elle commence par un verbe elle est phrase verbale. C'est le premier élément qui définit la structure entière.

Vu les propriétés distributionnelles du Vsup décrites ci-dessus, nous constatons que les phrases à Vsup constituent un type de phrase spécial que nous convenons d'appeler, à la suite de M. Gross, phrase à Vsup, par contraste avec la phrase libre et la phrase figée (M. Gross séminaire de 3^o cycle 1983-1984).

En effet, le Vsup assigne le cas approprié à chacun des arguments qu'il domine, le nominatif pour le sujet, l'accusatif pour le V-n. Ce dernier est l'objet direct du Vsup, et l'ancien complément direct devient complément indirect de la phrase à Vsup. La forme correspondante sera :

Vsup N₀^u (DéTV-n)₁^a PrépN₂ⁱ

Selon M. Gross (1981), dans les phrases nominalisées, le sujet du Vsup est aussi sujet du V-n, ce qui peut se traduire par la présence d'un possessif placé après le V-n et obligatoirement coréférent de N₀. On peut l'explicitier comme suit :

'aéàra zaydun rucba&u fè camrin
 Vsup N₀ V-n Poss₀Prép N₁
 a déclenché Zayd effroi-son en Amr

L'adjectif possessif &u doit s'accorder en genre et en nombre avec N₀. Tout changement de &u conduira à l'inacceptabilité de la phrase :

⌘ 'aéàra zaydun rucba ka fè camrin
 Vsup N₀ V-n ton Prép N

Cela veut dire d'une part que la notion du sujet dans une telle forme n'est pas seulement intuitive, car elle est vérifiable au moyen de la présence du possessif. Une telle observation vaut pour l'ensemble des verbes de 4AR, puisqu'ils autorisent l'un des Vsup recensés plus loin (NOMA). Le sujet est obligatoirement placé après le Vsup et avant le V-n. Un changement de cet ordre entraîne l'interdiction :

⌘ 'aéàra al-rucba zaydun fè camrin
 Vsup V-n N₀ Prép N

Cette remarque est d'ordre structurale; elle doit être respectée pour que la nominalisation puisse avoir lieu:

Vsup N₀ DétV-n PrépN

≠ Vsup DétV-n N₀ PrépN

Cela veut dire que l'ordre des mots est conservé comme dans la phrase ordinaire, ce qui justifie notre appellation nominalisation active.

1.2. La détermination du GN

Nous avons fait remarquer que les GN résultant de la nominalisation prennent des déterminations variées :

èlV-n PrépN, V-nn PrépN et V-nN. En fonction du déterminant le GN peut donner lieu soit à un seul argument, soit à deux arguments. Dans une première étape nous décrivons le système de la détermination de V-n placé en tête du prédicat sémantique, car il est l'élément porteur du cas que lui assigne le Vsup.

1.2.1. al V-n PrépN

al est considéré comme déterminant défini, il exige la préposition définie par le Vsup. Soit la phrase

'aèàra zaydun al-rucba fè camrin

a déclenché Zayd l'effroi en Amr

mais :

(fè z.) : ≠ 'aèàra zaydun al-rucba camran

al et Prép apparaissent et disparaissent simultanément. al n'est pas un déterminant plein lorsqu'il est devant le V-n, il est

plutôt un aspectuel introduisant la notion de répétition ou de durée de l'état de Nhum, second complément de la phrase nominalisée. Le prolongement de la séquence par certains adverbes rend la durée explicite. On a par exemple :

'aéàra zaydun al-gaoaba fè camrin (pùla al-na&èri + ^zmarratan)
a déclenché Zayd l'irritation en Amr (toute la journée+une fois)

seul l'adverbe pùla al-na&èri est autorisé (J. Giry Schneider 1978). A la place du mot répétition nous proposons le mot durée, cela nous semble pertinent avec le sens exprimé par les verbes que nous analysons : causatifs de sentiment, par opposition aux verbes exprimant le procès, et qui sont des verbes d'action. Pour ces derniers le terme répétition du procès pourrait convenir. A notre avis, il y a une différence entre l'aspect introduit par le Vsup et l'aspect dû au Dét =: al. Le premier localise le sentiment dans un espace déterminé, alors que le second introduit la durée qui manque dans les autres déterminants, en l'occurrence la nounation. Il n'y a pas de paradoxe entre les deux moyens aspectuels, au contraire il y a complémentarité.

1.2.2. V-nn PrépN :

Contrairement à al (Ddét), la nounation (Dind) exprime une durée courte, presque ponctuelle de l'état de Nhum :

'aéàra zaydun da&çatan fè camrin (marratan + ^zpùla al-na&èri)
a déclenché Zayd un étonnement en Amr (une fois + toute la journée)

De ce point de vue, la nounation peut être interprétés à la manière d'un numéral cardinal : un, deux, trois, etc.

Nous constatons que le verbe principal associé à V-n est neutre vis-à-vis de l'aspect, l'acceptation des deux types d'adverbes le confirme :

'ahzana zaydun camran (màrratan + pūla al-na&àri)

a irrité Zayd Amr (une fois + toute la journée)

le V =: 'ahzana exprime plutôt le temps passé. C'est ainsi qu'il est interdit de la construire avec un adverbe futur :

⌘ 'ahzana zaydun camran gadan

a irrité Zayd Amr demain

Le V-n exprime par sa détermination deux types d'aspects opposés :

alV-n : duratif (répétition ou durée)

V-nn : ponctuel (durée courte ou une fois)

1.2.3. V-n

Une troisième forme de détermination est celle qui est obtenue par l'annexion de V-n à son complément Nhum. Le GN formé selon ce modèle est obtenu par l'effacement, à la fois, de Dét et de la préposition. Autrement dit, l'annexion dérive régulièrement à partir du GN dissociable : DétV-n PrépN. Toutefois Dét et Prép sont sous-jacents à la structure du GN formé par annexion, on peut les récupérer à tout moment voulu. On a l'exemple :

'aéàra &à?à al-mawqifu al-da&gata fè camrin

a déclenché cette position l'étonnement en Amr

[al z.7, [fè z.7 : 'aéàra &à?à al-mawqifu da&gata camrin

a déclenché cette position l'étonnement
de Amr

Le complément du nom (camrin) est appelé muoàfun 'ilay&i (annexant); son rôle est de déterminer son muoàfun (annexé)(ici V-n =: da&gata) (VII,1). Le V-n, l'annexé à Nhum, doit être considéré comme étant défini, car il est annexé à son complément déterminé défini " par définition " (Npropre). Par voie de conséquence, l'aspect exprimé dans une telle combinaison sera celui de z1V-n :

Sabbaba zaydun (da&gata camrin)(^xmarratan + pùla al-na&àri)
a causé Zayd (l'étonnement de Amr)¹ (une fois + toute la journée)

La possibilité d'associer le GN formé par annexion a celui porteur de l'aspect duratif montre que l'annexion ne doit pas être parçue comme systématiquement Ddéf.

Nous constatons que le complexe annexion n'est pas autorisé pour l'ensemble des Vsup recensés pour 4AR (IV,1.5). Il est interdit pour les Vsup : 'acpà (donner), 'aofà (déborder), 'adxala (amener) baééa (susciter). On comparera :

'adxala zaydun al farhata calà camrin

a amené Zayd la joie à Amr

⌘'adxala zaydun farhata camrin

a amené Zayd la joir de Amr

1.3. Les arguments de la forme nominalisée

L'insertion de Vsup n'entraîne pas l'augmentation du nombre d'arguments. En fonction du Dét de V-n le GN peut soit se décomposer en deux constituants, soit rester indécomposable. Toutefois, certains GN peuvent être dissocié (double analyse). Nous allons analyser les GN examinés ci-dessus pour vérifier le nombre d'arguments qui les composent.

1.3.1. GN =: DétV-n-PrépN

a) Lorsque le GN n'est pas formé par annexion, c'est-à-dire lorsque le V-n a un déterminant, et de plus qu'il est séparé de Nhum par une préposition, ce GN peut être comme fermé de deux arguments compléments de la phrase. Le DétV-n est régulièrement complément direct de la phrase; il reçoit ainsi le cas accusatif que lui assigne le Vsup, et l'ancien complément indirect de la phrase :

'aéàra &à?à al-'amru (al-qalaga + qalagan)₁ fè camrin₂

Vsup N₀ (alV-n + V-nn)₁Prép N₂

a déclenché cette affaire (l'inquiétude + une inquiétude) en Amr

Sur ce point il n'y a guère de différence entre les deux déterminants, en l'occurrence al et nounation. Dans les deux cas V-n est indépendant de PrépN; l'un et l'autre répondent aux diffé-

rents tests servant à démontrer leur indépendance syntaxique : l'extraction, la relativation, la question, le passif, la pronominalisation, et le détachement. La présence de PrépN est obligatoire dans ces deux formes :

Sabbaba zaydun al-tacaba (E + li camrin)

a causé Zayd la fatigue(E + à Amr)

Cette présence n'entraîne pas la dépendance des deux éléments.

b) Parmi les propriétés caractérisant les phrases nominales déverbiales à Vsup on a la double analyse. Appliquée au GN =: DétV-n PrépN, la double analyse donne soit un seul constituant, soit deux constituants distincts : DétV-n, d'une part, PrépN₂, d'autre part (M. Gross 1976). Cette propriété est vérifiable, pour les GN =: DétV-n PrépN₂ à l'aide des tests mentionnés ci-dessus. Soit la phrase :

'aéàra zaydun ('al-'izcàja + 'izcàjan)fè camrin

a déclenché Zayd (l'ennui + un ennui) en Amr

où le PrépN peut être déplacé avant DétV-n :

'aéàra zaydun fè camrin (al-'izcàja + 'izcàjan)

a déclenché Zayd en Amr (l'ennui + un ennui)

Ce phénomène appelé double analyse, n'est pas attribuable à un seul élément de la phrase. Il ne dépend ni uniquement du subs-

tantif al-'izcàja, ni du fait qu'al-'izcàj est un V-n, ni de la préposition fè, ni uniquement du verbe 'aéàra, mais se trouve lié à la combinaison lexicale particulière d'une classe de verbes et des noms, ici les Vsup examinés en 1.5, et les V-n associés aux entrées de 4AR (G. Gross,^{et}/ R. Vivès 1986 : 13).

Le DétV-n est à la fois le premier complément de la phrase, puisqu'il est affecté du cas accusatif, et un substantif prédicatif, puisqu'il est tête du GN prédicat sémantique de la phrase nominale déverbale. Quant à PrépN il est complément du nom dans l'analyse faisant du GN =: DétV-n PrépN un seul constituant, et second complément de la phrase dans l'analyse faisant du GN deux constituants de la phrase..

La double analyse est régulièrement observée au moyen des tests mentionnés ci-dessus. Appliquons l'interrogation. Soit la phrase nominale déverbale suivante :

Sabbaba zaydun al-?ucra li camrin
a causé Zayd la terreur à Amr

La première analyse, c'est-à-dire celle aboutissant à un GN compact, s'applique comme suit :

(Q) : mà?à sabbaba zaydun ?
qu'a causé Zayd ?

(R) : al-?ucra li camrin
la terreur à Amr

La réponse comprend un seul constituant : le GN =: DétV-n PrépN.
 L'autre analyse donnera deux constituants issus de ce même GN :

(Q) : mà?à sabbaba zaydun li camrin ?
 qu'a causé Zayd à Amr ?

(R) : al-rucba
 la terreur

du même que :

(Q) : liman sabbaba zaydun al-rucba ?
 A qui a causé Zayd la terreur ?

(R) : li camrin
 à Amr

L'application des autres tests : relativation, extraction, etc.
 aboutira toujours aux mêmes résultats. C'est-à-dire GN =: DétV-n
PrépN ou N₁ =: DétV-n₁, et N₂ =: PrépN₂.

1.3.2. GN =: V-nN

Lorsque le V-n est déterminé par son annexion à Nhum, la
 double analyse est interdite. Le prédicat sémantique V-nN pré-
 sente alors un GN compact donc un seul constituant. On a l'exem-
 ple :

sabbaba zaydun ('alama camrin)₁
 a causé Zayd (le tourment de Amr)

La question ne peut s'appliquer que sur le GN =: 'alama camrin'¹:

(Q) : mà?à sabbaba zaydun ?

qu'a causé Zayd ?

(R) : 'alama camrin

le tourement de Amr

La séparation de ce GN en deux constituants est impossible :

(Q) : ~~⌘~~ mà?à sabbaba zaydun camrin ?

qu'a causé Zayd de Amr ?

(R) : ~~⌘~~ 'alama

le tourment

Cela montre que la double analyse est liée au Dét de V-n :

Il y a double analyse avec Dét =: al et nounation, et il y a un seul constituant avec Dét =: annexion¹.

Nous constatons également que la double analyse est impossible dans une phrase à verbe ordinaire (M. Gross séminaire 1983-1984).

On comparera :

(1) Luc commet une agression contre Max

(2) Luc raconte une agression contre Max

1. Nous constatons que l'interdiction de la double analyse pour le GN=: V-n N ne remet pas en cause la notion de Vsup, car la double analyse n'est qu'une propriété parmi d'autres, telles que la coréférence, et la formation du GN (J-Giry Schneider; communication personnelle).

La phrase (1) donne lieu à deux possibilités d'extraction:

(1a) C'est une agression contre Max que commet Luc

(1b) C'est une agression que commet Luc contre Max

Avec (2) on n'observe qu'une seule de ces deux possibilités :

(2a) C'est une agression contre Max que raconte Luc

(2b) *C'est une agression que raconte Luc contre Max

La double analyse est une propriété spécifique aux structures à Vsup. Cependant les verbes étudiés ici, tels que sabbaba (causer), 'ahdaàa (instaurer), 'aéàra (déclencher), ne sont pas tous considérés comme les Vsup par certains linguistes : ils sont pour J. Giry Schneider (remarques sur ce texte), des extensions des Vsup. et pour G. Gross, R. Vivès 1986 des causatifs appelés verbes opérateurs. Notre position plaide pour le contraire. Nous considérons que tout verbe nominalisant la structure à verbe de 4AR est essentiellement un Vsup, puisqu'ils se prêtent à la double analyse et tous les tests d'une telle propriété, en l'occurrence : la coréférence et la formation du GN.

Notre position prise, à propos de la notion Vsup, nous a permis de considérer certains verbes, dominant des GN dont la tête n'est pas un nom déverbal, comme les Vsup. On a l'exemple :

'aéàra zaydun hafiàata camrin

a déclenché Zayd la colère d Amr

qui n'a pas de phrase à verbe associée :

~~ʔ~~ hafəda zaydun camran

mettre en colère Zayd Amr

'aéara est considéré ici comme un Vsup nominalisant une structure dite autonome (G. Gross 1982). 'aéara supporte ici un GN formé par annexion obtenu par l'effacement de Dét et de Prép de la phrase :

'aéara zaydun al hafəda fə camrin

a déclenché Zayd la colère en Amr

Cela montre que les formes à GN compact de 4AR formé par annexion est supporté par un Vsup. car il est obtenu par le même processus décrit en 1.3.3.

1.4. Les cadres

Les verbes de 4AR sélectionnent une dizaine des Vsup. Ces derniers supportent des V-n à déterminants variés (1.3). Nous nous proposons de classer nos cadres en fonction des Dét admis par les V-n associés aux verbes de la classe :

$$I- \underline{V \cdot N_0 \cdot N_1} = \underline{Vsup \cdot N_2 ((al \cdot V-n + V-nn) \cdot PrépN_1 + V-nN_1)}$$

où les trois déterminants sont autorisés. Cette structure regroupe les Vsup Prép suivants¹:

1. Le Vsup apparaît obligatoirement avec une préposition. Cela nous les a fait appeler "locution verbe support causatif", au lieu de Vsup tout court.

- 1) 'aéàra fè (déclencher en)
- 2) sabbaba li (causer à)
- 3) harraka fè (émouvoir en)

$$\text{II- } \underline{V N_0 N_1} = \underline{V_{\text{sup}} (al V-n + V-nn) \text{Prép} N_1}$$

Cette structure regroupe les Vsup Prép suivants :

- 1) 'adxala calà (amener à)
- 2) bacaéa fè (susciter en)
- 3) 'acpà li (donner à)
- 4) jalaba 'ilà

Ces Vsup ne supportent pas des prédicats sémantiques formés par annexion.

$$\text{III- } \underline{V N_0 N_1} = \underline{\text{baééa} . N_0 \text{ al} V-n \text{ fè } N_1}$$

Le Vsup =: baééa (introduit) supporte le V-n à Dét =: al; les autres Dét sont impossibles. On a l'exemple :

baééa zaydun al-rucba fè camrin

a introduit Zayd l'effroi en Amr

mais :

*baééa zaydun rucban fè camrin

Vsup N₀ V-nn Prép Amr

a introduit Zayd un effroi en Amr

ni

*baééa zaydun (rucba camrin)₁

Vsup N₀. (V-n N)₁

a introduit Zayd (l'effroi de Amr)

à cause du changement de Dét. Les verbes qui sélectionnent ce Vsup sont ceux exprimant un état psychique durable.

IV. Y N₀ N₁ = 'aofà N₀ V-nn PrépN₁

Il n'y a que le Vsup =: 'aofà (déborder) qui admet cette structure. Ce Vsup supporte le V-n à Dind =: nounation, les autres déterminants sont entièrement exclus. On a l'exemple :

'aofà &à?à jamàlan calà camrin

a débordé ceci embellissement sur Amr

" ceci a débordé Amr d'embellissement "

Les verbes qui sélectionnent ce Vsup sont beaucoup moins nombreux (NOMA).

Dans toutes ces structures, le Vsup s'insère dans la forme à verbe actif; sa présence dans une telle forme n'ajoute rien au sens général de la phrase, il est donc sémantiquement vide. Si le verbe principal associé au V-n exprime un sentiment (causatif de sentiment), le Vsup annonce la naissance de ce sentiment en le localisant dans un moment donné.

Ces Vsup répondent tous à la définition syntaxique donnée en 0.1 :

- (i) double analyse
- (ii) coréférence du sujet
- (iii) formation du GN

Les Vsup de 4AR diffèrent tous des Vsup causatifs présentés en M. Gross 1981, et à cela plusieurs raisons:

a) La forme nominalisée par l'un des Vsup ci-dessus s'associe régulièrement et directement à la forme à verbe de 4AR =: V_{N₀}N₁ dont le verbe est un causatif de sentiment. S'il est nécessaire de faire usage du terme causatif pour décrire la forme nominalisée de 4AR ce serait le V-n associé au verbe. On a l'exemple :

(1) 'a?caja (&à?à + zaydun) camran

a ennuyé (ceci + Zayd) Amr

(1)=(2) (sabbaba + 'aéàra)(&à?à + zaydun)al-'izcàja fè camrin

a causé + a déclenché)(ceci + Zayd) l'ennui en Amr

Le même sentiment d'ennui est exprimé aussi bien en (1) par le verbe 'azcaja, et en (2) par le V-n =: 'al-'izcàj. Entre les deux phrases on constate un véritable rapport de paraphrase (M. Gross 1975 : 120). Les Vsup insérés en (2) sont tous sélectionnés par le causatif de sentiment de 4AR : V =: 'azcaja en (1), et V-n =: 'al-'izcàj en (2).

D'après cette analyse, il n'est pas question d'un causatif appelé autrement opérateur causatif (M. Gross 1981). On constate l'existence d'une différence énorme de ces Vsup avec les Vop. Ces derniers ont pour caractéristique principale d'être associés

aux formes en Vsup =: il y a, être en, et avoir (G. Gross 1986). Nous constatons, à propos de 4AR, que ces Vsup ne peuvent nominaliser que la forme passive (IV,2), ils sont tous exclus des formes actives de 4AR. On a l'exemple :

[Réfl-passif] : 'inzacaja caliyun min &à?à

S'est ennuyé Ali de ceci

qui ne peut être nominalisé par aucun des Vsup de la nominalisation active, seuls les Vsup =: yùjadu fè (il y a en), (être en) qui peuvent s'y insérer :

= yùjadu fè caliyin 'inzicàjun min &à?à

Il y a en Ali un ennui de ceci

ou

caliyun yùjadu fi inzicàjin min &à?à

Ali est en ennui de ceci

D'autres formes nominalisée passives seront mentionnées en IV,2, et IV,3. Quant aux Vsup étudiés en IV,1 sont entièrement exclus, par exemple :

*'aéàra caliyun 'inzicàjan min &à?à

a déclenché Ali un se ennui de ceci

Les formes nominales passives exigent un complément d'agent introduit par une préposition définie dans la forme passive asso-

ciée. Ce qui rend difficile, d'une part de supposer un Vop causatif sous-jacent à la structure de la nominalisation active à la manière de M. Gross 1981, et d'autre part d'associer les formes en Vsup =: yùjadu fè à la forme matrice de 4AR =: V N₀ N₁ par une opération faisant des Vsup des Vop. Nous constatons que les verbes examinés ici ne peuvent être considérés comme des Vsup que lorsqu'ils sont sélectionnés par les verbes de 4AR, avec d'autres classes de verbes (verbes d'action), ils seront jugés verbes opérateurs (Vop). On a l'exemple :

- (1) Oaraba zaydun camran
a frappé Zayd Amr

qui peut admettre Vop =: Sabbaba ;

- (2) Sabbaba zaydun al-Oarbà li camrin
a causé Zayd la frappe à Amr

où on note une différence sémantique certaine entre (1) et (2), ce qui rend difficile de les relier par une relation transformationnelle quelconque.

b) Les opérateurs causatifs conduisent à l'augmentation de nombre d'arguments, et de par là au changement de sens par rapport à la forme d'origine. On a l'exemple :

- (1) rasaba zaydun fè al-'imtihàni
a échoué Zayd dans l'examen

Vop =: jacala (faire)

- (2) jacala camrun ~~/~~ rasaba zaydun fè al-'imtihàni
 a fait Amr ~~/~~ a échoué Zayd dans l'examen

qui donnera ;

- (3) jacala camrun zaydan yarsubu fè al-'imtihani
 a fait Amr Zayd échouer dans l'examen
 " Amr a fait Zayd échouer en examen "

le Vop =: jacala s'insère avec son sujet qui n'a aucun lien sémantique ni syntaxique avec Vinac =: yarsubu (échouer). Le Vop =: jacala a pour complément direct en (3) zaydan, l'ancien sujet du verbe rasaba en (1), il est alors affecté du cas accusatif que lui assigne jacala et pour le second complément la phrase : yarsubu fè al-'imtihàni (échouer en examen). On passe ainsi d'une forme uniquement transitive (1) à une autre doublement transitive dont le second complément est phrasique (G. Gross 1986).

Notons que les Vop ne sont pas sélectionnés par le verbe principal de la forme qu'ils insèrent. C'est ainsi que le Vop =: jacala peut s'appliquer (par analogie) à toute phrase acceptable dont le verbe appartenant à la classe des verbes d'action (Ibn al-hàjib : al-sàfiya I : 173). Notons également que certains Vop ne s'appliquent qu'aux verbes factitives (Ibn al-hàjib : Ibid).

c) A partir de la phrase nominalisée par Vsup, on obtient régulièrement un GN apte à occuper une position syntaxique appropriée dans une forme simple à verbe ordinaire (IV,0.1). Cela est stric-

tement interdit à partir d'une forme à opérateur causatif. C'est ainsi qu'il est impossible d'avoir un GN de ce genre à partir de (3) par effacement de Vop =: jacala tout seul :

GN =: (jacala z.) =: yarsubu zaydun camran fè al-'imtihàni
échouer Zayd Amr en examen

Ce GN n'est pas valable pour jouer le rôle d'un actant (ou argument) dans une phrase quelle que soit sa forme syntaxique en arabe. Cela est général pour toute forme causative (ou factitive) mettant en jeu un opérateur causatif, par contre, cela est régulier à partir des phrases nominalisées par les Vsup (G. Gross, et R. Vivès 1986).

De toutes ces remarques ressort notre définition de Vsup appliqué aux entrées de 4AR. La phrase nominale ainsi définie est qualifiée de structure simple par opposition à celle obtenue par Vop qui peut être qualifiée de structure complexe.

2. LA NOMINALISATION PASSIVE

2.0. Présentation

A partir de la forme passive (réfléchie ou adjectivale) nous décrivons la forme nominale déverbale passive. L'opération s'effectue au moyen des trois Vsup¹ qui seront tous sélectionnés par le substantif RéflV-n associé au RéflV de la forme passive. La forme nominalisée passive conserve l'ordre des mots, le morphème de la réflexivation, ainsi que la préposition introduisante de l'agent dans la forme passive associée. La transformation réunit (associe) des phrases de la forme :

$$\underline{\text{RéflV } N_0 \text{ Prép } N_0} = \underline{\text{Vsup Prép } N_0 \text{ Dét RéflV-n Prép } N_0}$$

par exemple :

[Réfl - passif] : 'inda&aşa zaydun 'amàma &à?à al-'amri
s'est étonné Zayd devant cette affaire

[Nomp] : haçala li zaydin 'indi&àşun 'amàma &à?à al-'amri
Vsup Prép N₀ Réfl V-n Prép N₁
(il arrive à) Zayd un étonnement devant cette affaire
(il y a en)

Le V-n =: 'indi&àşun dérive de la forme verbale réflexive 'inda&aşa, puisqu'il conserve le morphème de la réflexivation in (FIG. II,2), il constitue ainsi une forme déverbale réflexive non attestée en français (* se V-n). Le sujet de RéflV, en l'occurrence, les Vert seront appelés ici Vsup. (Cf. note 1, p. 250)

currence zayd, demeure le même dans la forme nominale passive où N_1 =: &à?à al'amri introduit par la même préposition, en l'occurrence 'amàma, dans les deux formes.

La forme nominalisée passive ainsi décrite diffère de celle de la nominalisation active par plusieurs points :

a) Le substantif de la nominalisation passive est systématiquement réflexif, il se présente avec l'un des morphèmes de la réflexivation examinés en II,2. On a l'exemple :

inzacaja zaydun min &à?à al-'amri

s'est ennuyé Zayd de cette affaire

= haçala li zaydin ('inzicàjun' + *'izcàjun) min'&à?à al-'amri

Vsup Prép N_0 (RéflV-n + V-n) Prép N_1

Il y a en Zayd(un(se) ennui + un ennui) de cette affaire

Inversement le morphème de réflexivation est entièrement exclu des V-n de la forme nominalisée active :

'ad&aça &à?à zaydan

a étonné ceci Zayd

/Noma/ : 'aéàra &à?à (al- da&çata + * al-'indi&àsa)fè zaydin

a déclenché ceci(l'étonnement + le (se)étonnement)
chez Zayd

La présence de Réfl dans le substantif prédicatif est un signe de la nominalisation passive, Ce critère d'ordre mor-

phologique est ici d'une grande importance pour la distinction des deux types de nominalisations; chacune d'elles est associée à une forme différente.

b) La forme nominalisée passive se présente régulièrement avec la même préposition de l'agent de la forme associée; il s'agit des prépositions examinées en II,4 (NOMP). Ces prépositions introduisent l'ancien substantif complément d'agent de la forme passive associée. Selon la double analyse, ce complément peut être, dans NOMP, soit un complément de la phrase, soit un complément de RéflV-n (IV,0.2). Soit la phrase nominalisée passive suivante :

haçala li zaydin 'inbi&àrun 'amàma &à?à

il y a en Zayd un (se) aveuglement devant ceci

La question peut s'appliquer soit sur le GN =: 'inbi&àrun 'amàma zaydin

(Q) : mà?à haçala li zaydin ?

Qu'est-ce a arrivé à Zayd ?

(R) : 'inbi&àrun 'amàma &à?à

un aveuglement devant ceci

et la forme nominale serait alors en un seul constituant complément de la phrase¹, soit sur chacun des deux composants du GN :

N₁ =: 'inbi&àrun et N₂ =: 'amàma &à?à :

1. Le syntagme 'amàma &à?à sera considéré comme un complément du nom qui est RéflV-n =: 'inbi&àrun.

N₁ = : 'inbi&àrun

(Q) : mà?à haçala li zaydin 'amàma &à?à ?

Qu'est-ce a arrive à Zayd devant ceci ?

(R) : 'inbi&àrun

et la forme nominalisée passive serait à double complément de la phrase.

c) La nominalisation passive est faite au moyen des trois Vsup suivants :

(1) yaşucu bi (ressentir)

(2) haçala li (il y a en, il arrive à)

(3) yàjadu fè (est en)

Ces trois Vsup sont entièrement exclus de la nominalisation active. On a la phrase active:

'aqlaqa &à?à al-'amru camran

a inquiété cette affaire Amr

qui ne peut pas être nominalisée par aucun des Vsup de NOMP :

*(yaşuru bi + haçala li + yàjadu fè) &à?à qalaqun min
camrin

(ressent + arrive à + est en) ceci inquiétude de Amr

Ces verbes ne s'insèrent que dans une forme ayant déjà subi la transformation passive. Nous avons ainsi une série de verbes sup-

ports spécifiques à la nominalisation active (IV, 1.3), et une autre série de Vsup spécifiques à la nominalisation passive.

Chacun des Vsup de la nominalisation passive se distribue obligatoirement avec une préposition appropriée. Celle-ci fait partie de la notion de Vsup que nous sommes entrain de définir. Cela nous permet de parler plutôt de locution Vsup que de Vsup tout court. L'omission de la préposition d'une telle locution peut donner des entrées lexicales ordinaires. On a l'exemple :

yaɣcuru zaydun 'anna&u marèdun
ressent Zayd qu'il est malade

haçala &à?à 'amsi
s'est produit cela hier

yùjadu &à?à &unàka
se trouve vela là-bas

Parmi ces trois Vsup nominalisant la forme passive, il y a yùjadu fè qui se comporte différemment par rapport aux deux autres Vsup. Ce verbe, à la différence des autres, peut s'effacer sans entraîner l'inacceptabilité de la phrase nominale; la forme résultante est appelée pseudo-phrase par la tradition, et le verbe manifestant un tel comportement se dit verbe d'existence; pour la définition de la pseudo phrase et le verbe d'existence nous adopterons les deux critères suivants :

(i) le Vext =: yùjadu (existe) est facultatif, puisqu'il est ef-

façable . Par exemple :

(1) 'inzacaja zaydun min &à?à
s'est ennuyé Zayd de ceci

(1)=(2) [/NOMP/ : zaydun yùjadu fè 'inzicàjin min &à?à
Zayd est en (se) ennui de ceci

(1)=(3) [yùjadu z.] : zaydun fè 'inzicàjin min &à?à
Zayd (est) en ennui de ceci

Parfois l'effacement du Vext =: yùjadu fournit une phrase meilleure par rapport à celle avec Vext explicite; car la préposition fè toute seule semble exprimer le sens d'exister sans être une locative (loc), puisqu'elle ne répond pas à la question par 'ayna (où) :

(Q) : ⌘ 'ayna yùjadu 'inzicàjun min &à?à ?

Cela veut dire que la préposition fè en (3) se rattache au Vext=: yùjadu sous-jacent à la structure nominale.

La forme (3) à (Vext → E) présente un bon exemple de ce que la tradition a nommé pseudo-phrase; en effet, cette notion se détermine comme un énoncé composé d'un substantif sujet (Ni), et d'un prédicat prépositionnel (Prép N_j) :

N_i Prép N_j =: zaydun fè 'inbi&àrin 'amàma &à?à

Zayd (est) en aveuglement devant ceci

N_i =: zayd, et N_j =: fè 'inbi&àrin 'amàma &à?à

La préposition est une trace d'un Vsup/Vext effacé. Ce verbe ne peut être que yùjadu (exister). On l'appelle ainsi pseudo-phrase parce que le verbe (régent principal dans toutes les structures de l'arabe) y est sous-jacent. C'est ainsi que la pseudo-phrase et Vext se sont étroitement liés dans l'analyse de la tradition. Celle-ci distingue nettement entre phrase verbale qui commence par un verbe, phrase nominale qui commence par un nom mais avec un verbe ordinaire explicite, et la pseudo-phrase qui commence elle aussi par un nom sujet de la phrase suivi d'un syntagme prépositionnel prédicat (Annexe 1, 2).

(ii) Le Vext =: yùjadu, lorsqu'il est explicité, il est obligatoirement à l'inaccompli :

zaydun yùjadu fè qalaqin 'amàma &à?à

Zayd est en inquiétude devant ceci

mais:

⌘ zaydun wajada fè qalaqin 'amàma &à?à

Zayd était en inquiétude devant ceci

Cela veut dire que pour qu'il y ait un Vext issu de pseudo-phrase nominalisée passive. Ce Vext doit être au temps/aspect inac-

compli et que le changement du temps entraîne l'apparition d'une entrée lexicale ordinaire, telle que dans :

wajada zaydun rāhata&u fè &à?à al-makāni

a trouvé Zayd son repos dans ce lieu

le V =: wajada est non effaçable :

(wajada z.) : zaydun rāhata&u fè &à?à al-makāni

Zayd son repos dans ce lieu

Le Vext =: yūjadu bien que différent des deux Vsup =: haçala li et yaçcuru bi au niveau morphologique est distributionnel, il se comporte, vis-à-vis de la nominalisation passive, comme un Vsup normal. Nous avons mentionné ses particularités par rapport à haçalali et yaçcurubi juste pour éclaircir la notion de Vext largement propagée dans la tradition, et pour mettre au point certains de ces caractéristiques qui échappent à la compréhension des lecteurs non arabophones. Pour le reste il n'y a pas de différence avec les autres Vsup ci-dessus (IV,2.3).

A l'exception de certaines différences d'ordre structural qui seront, d'ailleurs, précisées lors de l'examen des structures correspondantes, nous constatons que les trois Vsup répondent favorablement à la définition donnée à cette notion dans tous les textes publiés sur la nominalisation : la coréférence du sujet, la double analyse, et la formation du GN. Nous nous

proposons de vérifier chacune de ces propriétés avec chacun des Vsup en question.

2.1. La structure : yaşcuru N₀ bi Dét RéflV-n PrépN

Le Vsup =: yaşcuru assigne le cas nominatif à son sujet qui ne peut être qu'un substantif humain :

- (1) yaşcuru (zaydun + [⌘]&à?à) bi gaoabin 'amàma &à?à al-'amri
ressent (Zayd + ceci)Prép irritation devant cette affaire

tandis que le substantif prédicatif DétV-n est obligatoirement affecté du cas génitif, puisqu'il est précédé de la préposition bi. Le changement des cas entraîne la déviation de la phrase :

[⌘] yaşcuru zaydun bi gaoaban 'amàma &à?à al-'amri
(V-n)^a

Le substantif prédicatif (V-n) peut être déterminé, soit par al (Ddéf), soit par la nounation (Dind). La différence entre les deux Dét est d'ordre aspectuel (IV,1.3). Avec les deux Dét, le substantif prédicatif forme avec le complément PrépN un GN qui se prête à la double analyse. Soit l'exemple suivant :

yaşcuru zaydun bi('indi&àşin + al-'indi&àşi) min &à?à
Vsup N₀ Prép (V-nn + al-V-n) Prép N
ressent Zayd (un étonnement + l'étonnement) de ceci

La question peut s'appliquer soit sur le GN =: bi('indi&àşin + al-'indi&àşi) min &à?à, tel que :

(Q) : bi mà?à yaşcuru zaydun ?

Qu'est-ce ressent Zayd ?

(R) : bi('indi&àşin + al-'indi&àşi) min &à?à

Prép (un étonnement + l'étonnement) de ceci

soit sur chacun des deux constituants indépendamment de l'autre, tel que :

(Q) : bi mà?à yaşcuru zaydun min &à?à ?

. Qu'est-ce ressent Zayd de ceci ?

(R) : bi (indi&àşin + al-'indi&àşi)

(un étonnement + l'étonnement)

on peut appliquer d'autres tests pour vérifier la double analyse du GN construit avec le Vsup =: yaşcuru, tels que la restriction, l'extraction, la relativation, etc., mais le résultat est toujours le même.

Le sujet (substantif humain) est coréférent à la fois du Vsup =: yaşcuru, et du substantif prédicatif RéflV-n. Cette coréférence est justifiée par l'interdiction d'insérer un autre substantif différent pour jouer le rôle du sujet de V-n :

* yašcuru zaydun bi gaoabi camrin 'izà'a &à?à
ressent Zayd l'irritation de Amr envers ceci

il n'y a qu'un seul sujet pour le Vsup et le substantif déverbal V-n. Toutefois un adjectif possessif coréférent du sujet Zayd peut facilement occuper une telle position :

yašcuru zaydun bi gaoabi-&i min &à?à
ressent Zayd irritation-son de ceci

l'insertion d'un Poss non coréférent de zayd conduit certes à la déviation de la phrase :

* yašcuru zaydun bi gaoabi ka min &à?à
ressent Zayd irritation ton de ceci

La réduction du Vsup =: yašcuru donne régulièrement un GN apte à remplir la fonction d'un actant dans une phrase à verbe ordinaire. Par exemple :

yašcuru zaydun bi qalaqin 'amàma &à?à
ressent Zayd une inquiétude ddvant ceci

GN =: [yašcurubi z.] : qalaqu zaydin 'amàma &à?à
l'inquiétude (de) Zayd devant ceci

Le GN, non acceptable d'ailleurs, entraîne le passage du sujet =:

zayd en position du complément de nom, c'est-à-dire annexé au V-n =: qalaqu (inquiétude). Ainsi construit, le GN peut nous servir d'actant dans la phrase suivante :

(qalaqu zaydin 'amàma &à?à)_o 'ad&aşa camran

(l'inquiétude (de) zayd devant ceci)_o étonne Amr

il se substitue alors à une complétive (I, 2).

Les prépositions de l'agent de la forme associée, sont toutes autorisées avec le Vsup =: yaşcuru. Elles sont toutes en distribution complémentaire dans la position avant le N₁ (II, 4) :

yaşcuru zaydun bi farahin (min + 'amàma + 'izà'a) &à?à

ressent Zayd la joie (de + devant + envers) ceci

Ces prépositions sont sélectionnées par le RéflV associé au RéflV-n de la nominalisation passive (NOMP). Le PrépN peut être, selon la double analyse, soit un constituant indépendant, donc second complément de la phrase, soit un élément dépendant du RéflV-n, donc un complément de nom (ci-dessus).

Ces différentes caractéristiques font de yaşcuru un véritable Vsup, et la forme qu'il nominalise est celle qu'on a étudiée en II,2 en terme de Réfl-passif. Nous avons examiné une telle dérivation en IV, 0.3 en la distinguant nettement de la nominalisation active.

2.2. La structure : Haçalali N_o Dét RéflV-n PrépN_i

Ce Vsup produit une forme nominalisée complexe vis-à-vis de la rection des actants. Considérons ceci :

Haçala li zaydin 'inzicàjun 'amàma &à?à al-'amri
est arrivé à Zayd un ennui devant cette affaire

Le No =: zayd, puisqu'il est précédé de la préposition li faisant partie de la locution Vsup =: haçala li, est affecté obligatoirement du cas génitif; tandis que le RéflV-n =: inzicàjun est régi par le cas nominatif, mais il est le substantif prédicatif avec la valeur d'un complément de la phrase. Selon la logique de la rection en arabe, RéflV-n =: 'inzicàjun doit être le sujet, puisqu'il est affecté du cas nominatif, (cas spécifiant cette catégorie en arabe); or le fàcil (sujet) ne peut jamais être un V-n sans qu'il soit par ailleurs associé à une complétive, ce qui n'est pas le cas pour cette structure :

* haçala li zaydin 'an yanzaciya 'amàma &à?à al-'amri

Vsup No Que V Prép N

est arrivé à Zayd qu'il s'ennuie devant cette affaire

Cela veut dire que RéflV-n bien qu'affecté du cas nominatif est le substantif prédicatif de la forme nominalisée en question. Le cas ne lui attribue pas une autre fonction que celle-ci.

Le RéflV-n construit avec haçala li ne peut être déterminé que

par la nounation, le Dét =: al, et l'annexion sont tous deux exclus de cette forme :

haçala li zaydin ('alamun + [⌘] al-'alamu) min &à?à

il arrive à Zayd (un tourment + le tourment) de ceci

Les prépositions précédant le substantif ancien complément d'agent sont toutes en distribution complémentaire en position avant N :

haçala li zaydin 'alamun ('amàma + min + 'izà'a) &à?à al-~~amri~~

il arrive à Zayd un tourment (devant + de + envers) cette affaire

Aucun effacement n'est envisagé pour ces prépositions (NOMP).

Zayd, comme sujet de la phrase nominalisée par haçala li, est à la fois sujet du Vsup, et de RéflV-n. L'insertion d'un autre sujet différent de Zayd entraîne l'inacceptabilité de la phrase :

[⌘] haçala li zaydin 'alamun camrin min &à?à al-'amri

est arrivé à Zayd un tourment (de) Amr de cette affaire

ce qui veut dire que le sujet est coréférent de Vsup et de RéflV-n, on peut expliciter cette coréférence à l'aide d'un adjectif possessif apparaissant après le RéflV-n :

haçala li zaydin 'alamu &u min &à?à al-'amri

arrivé à Zayd tourment-son de cette affaire

Le changement de l'adjectif possessif &u par un autre tel que ka (ton) entraîne la déviation de la phrase :

* haçala li zaydin 'alamu ka min &à?à al-'amri

il est arrivé à Zayd tourment-ton de cette affaire

le Poss =: &u est régulièrement sous-jacent à la structure nominalisée passive, sa place normale est après le RéflV-n.

La double analyse s'applique régulièrement sur le GN =: 'alamun min &à?à al-'amri. Elle donne soit un GN à un seul constituant où PrépN serait un complément du nom, tel que dans :

(Q) : mà?à haçala li zaydin ?

Qu'est-ce qu'il est arrivé à zayd ?

(R) : 'alamun min &à?à al-'amri

un tourment de cette affaire

soit deux constituants N₁ =: 'alamun, et N₂ =: min &à?à al-'amri

(Q) : mà?à haçala li zaydin min &à?à al-'amri ?

Qu'est-ce il arrive à Zayd de cette affaire ?

(R) : 'alamun

un tourment

le fait que RéflV-n =: 'alamun soit questionnable, prouve qu'il s'agit d'un complément de la phrase, il n'est pas question de le traiter en terme de sujet parce qu'il est affecté du cas nominatif.

L'effacement du Vsup =: haçala li donne un GN pouvant servir d'actant dans une phrase à verbe ordinaire :

haçala li camrin xawfun 'izà'a &à?à al-'amri

est arrivé à Amr une terreur envers cette affaire

GN =: [haçala li z.] : xawfu camrin 'izà'a &à?à al-'amri

la terreur (de) Amr envers cette affaire

ce GN peut occuper la position du complément dans la phrase suivante :

yuràgibu zaydun (xawfa camrin 'izà'a &à?à al-'amri)₁

observe Zayd la terreur (de) Amr envers cette affaire

2.3. La structure : No yùjadu fè DétV-n PrépN

Le sujet de cette forme nominalisée passive est placé obligatoirement en tête de la structure, il est affecté du cas nominatif :

⌘ zaydun yùjadu fè gaoabin 'amàma &à?à al-'amri

Zayd est en irritation devant cette affaire

Zayd est à la fois sujet du Vext / Vsup =: yùjadu et de RéflV-n =: gaoabin. L'insertion d'un autre substantif pour la même fonction est strictement interdite :

* zaydun yùjadu fè gaoabi camrin 'amàma &à?à al-'amri

Zayd est en irritation (de) Amr devant cette affaire

En revanche, un adjectif possessif coréférent de Zayd, peut figurer après RéflV-n sans entraîner l'inacceptabilité de la phrase :

? zaydun yùjadu fè gaoabi&i 'amàma &à?à

Zayd est en irritation-son devant ceci

Le changement de ce Poss =: &i par Poss =: ka (ton) entraîne immédiatement la déviation de la phrase :

* zaydun yùjadu fè gaoabika 'amàma &à?à al-'amri

Zayd est en irritation-ton devant cette affaire

Cela dit, le sujet de cette forme est à la fois sujet de RéflV-n et de Vsup bien qu'il soit placé en tête de la structure, il n'y a guère de différence avec le sujet dans les autres formes nominalisées passives en haçala li, et en yaçcuru bi.

La préposition fè est invariable, elle fait partie du Vext =: yùjadu; grâce à ce fè que la structure en Vsup =: yùjadu fè

exprime une permanence de l'état psychique qu'éprouve Nhum =:

Zayd :

zaydun yùjadu fè qalaqin 'amàma &à?à (pùla al-na&àri + [¶]marratan)

Zayd est en inquiétude devant ceci (durant toute la journée + une fois

fè joue alors le rôle d'un aspectuel. C'est pour cela qu'elle n'est ni effaçable, ni substituable à une autre préposition.

La préposition fè, dans cette structure, n'est pas une locative (loc); la question par ayna (où) est interdite :

(Q) : ¶'ayna yùjadu qalaqin 'amàma &à?à ?

où est inquiétude devant ceci ?

(R) : ¶ fè zaydin

en Zayd

Le Vext =: yùjadu est effaçable, la structure résultante est le plus souvent la meilleure (IV, 2.0).

Le RéflV-n est régi par le cas génitif, puisqu'il est précédé de la préposition fè :

zaydun yùjadu fè 'inhi&àrin 'amàma &à?à

Zayd est en aveuglement devant ceci

Le changement de ce cas est impossible, puisqu'il entraîne la déviation de la phrase :

où le groupe prépositionnel 'amàma &à?à' est considéré comme un complément du nom 'inzicàjin'; soit deux constituants, en l'occurrence $N_1 =$ 'inzicàjun', et $N_2 =$ 'amàma &à?à', chacun des deux est questionnable indépendamment de l'autre :

(Q) : fè mà?à yùjadu zaydun 'amàma &à?à ?

en quoi est Zayd devant ceci ?

(R) : fè 'inzicàjin

en ennui

N_2 est aussi questionnable, restrictible, etc.

La réduction de la locution $V_{sup} =$ yùjadu fè donne un GN pouvant servir d'actant dans une phrase à verbe ordinaire :

[Réd V_{sup}] : 'inzicàju zaydin 'amàma &à?à
l'ennui (de) Zayd devant ceci

On peut exploiter ce GN dans la structure

('inzicàju zaydin 'amàma &à?à), 'agoaba camran
(l'ennui (de) Zayd devant ceci) a irrité Amr

où il remplit la fonction du sujet du verbe 'agoaba'. Sur ce point le $V_{ext} =$ yùjadu fè ne présente aucune différence avec les autres V_{sup} nominalisant la forme passive, en l'occurrence haçala li, et yaşcuru bi.

Nous constatons que les verbes qui se nominalisent par le Vext =: yùjadu fè expriment des états psychologiques durables de N₀ =: Nhum, tels que galagun (inquiétude), gaoabun (irritation), huz-nun (tristesse), etc. (NOMP). Ces verbes expriment un sentiment que nous ressentons sans pouvoir les exprimer par un moyen physique : les apparences, le visage, etc.

En revanche, les verbes qui expriment un état bref ne sont pas nominalisables par ce Vext, tels que cadmat (agacement), tanKèdun (torture), tajmèlun (embellissement), etc; cela en dépit de leur passivation par Réfl-passif. Nous pensons que cette sélection est à la base de l'interdiction du Dét =: al avec RéflV-n. Etant donné que le RéflV-n exprime déjà un état durable, il n'y a plus besoin d'un tel Dét pour rendre l'aspect duratif. La nou-nation en tant que Dind exprimant habituellement le ponctuel perd ici toute sa valeur aspectuelle; car c'est à RéflV-n de traduire la notion de répétition ou de duratif.

3. NOMINALISATION D'ADJECTIFS

3.0 Définition

On s'intéressera dans cette partie aux formes adjectivales nominalisées des verbes psychologiques de l'arabe. On examinera la relation de paraphrase entre les formes syntaxiques telles que :

1) (Adj-act¹) : (&à?à + zaydun) muqligun (E + bilnisbati li camrin)
(ceci + Zayd) (est) inquietant (E + pour Amr)

[Adj-nact] : (&à?à + zaydun) &uwa al-galaqu (E + bilnisbati li camrin)
(ceci + Zayd) est l'inquiétude (E + pour Amr)

2) (Adj-pas) : camrun hazenun (E + (min + 'amàma) &à?à)
Amr (est) triste (E + (de + devant) ceci)

[Adj-npas] : yùjadu fè camrin huznun (E + (min + 'amàma) &à?à)
existe en Amr tristesse (E + (de + devant) ceci)

Dans les deux cas, il y a systématiquement passage de V-a(1) et V-am(2) à la forme V-a-n : forme verbale adjectivée et puis nominalisée. A chacune des deux formes adjectivales Adj-act(1), et

1. La notation adoptée nous a été proposée par M. Gross lors de la lecture du manuscrit :

a) [Adj(V)] : Adjectivation de V. Nous avons deux formes adjectivales :

-Adj-act : Adjectivation de la forme active (III, 1).

-Adj-pas : Adjectivation de la forme passive (III, 2).

b) [Adj-n] : Nominalisation d'adjectif. Nous en avons également deux formes associées :

-Adj-nact : Nominalisation de la forme Adj-act.

-Adj-npas : Nominalisation de la forme Adj-pas.

Le n =: nominalisation (A. Meunier 1981).

2. Le substantif prédicatif de Adj-npas se construit nécessairement avec un morphème de la réflexivation explicite ou implicite (noté RéflV-a).

Adj-pas(2) correspond, au moins, une paraphrase mettant en jeu un Vsup ou un Vext à valeur^{de} Vsup (IV, 0.3).

La forme adjectivale associée se caractérise par les propriétés suivantes :

a) l'insertion de la copule kàna (être), réduite à " zéro " au présent :

&à?à 'al-'amru (E + kàna) mufrihan bilnisbati li camrin
cette affaire (E + était) réjouissante .pour Amr

La forme yakùnu, à l'inaccompli¹, exprime le présent non ponctuel, mais elle est interdite dans la forme adjectivale :

* &à?à al-'amru yakùnu mufrihan bil-nisbati li camrin
cette affaire est réjouissante pour Amr

b) Le changement morphologique : la forme verbale devient, soit fàcìlun (V-a)(FIG. III, 1), soit mafeùlun (V-am)(FIG. III, 4).

La différence morphologique entre V-a et V-am s'accompagne d'une différence syntaxique; il s'agit de deux formes adjectivales :

Adj-act : N₀ kàna V-a Prép N₁ (III, 1)

Adj-pas : N₁ kàna V-am Prép N₀ (III, 2)

1. L'arabe dispose de trois temps / aspects : 1) al-muoàricu (inaccompli) exprime le temps / aspect présent et futur, 2) al-màòè (accompli) exprime le temps / aspect passé et 3) al-'amru (impératif) exprime le temps / aspect ponctuel. A chacune de ces trois temps / aspects correspond une forme morphologique bien déterminée.

On dira donc que la forme Adj-act construite à partir de V-a est une forme adjectivale active, alors que Adj-pas construite à partir de V-am est une forme adjectivale passive.

c) L'insertion de l'adverbe d'intensité Jidd (très) et facultative.

&à?à al-'amru (E + jiddu) muqliqin bil-nisbati li camrin

cette affaire(E + très) inquiétante

pour Amr

ceci dans les deux formes adjectivales ci-dessus.

d) L'omission de PrépN dans les deux formes est facultative (III, 1) et (III, 2).

e) La préposition dans Adj-act est ambiguë: elle est paraphrasable par fè naçari (de point de vue de) (III, 1). Il en va autrement pour la forme Adj-pas en V-am, car la préposition, précédant le substantif N₀, est celle de l'agent; elle apparaît lors de la permutation des actants sujet / complément (III, 2).

La nominalisation des formes adjectivales (notée Adj-n) fait l'objet de nombreuses opérations : changement morphologique, insertion de Vsup et/ou Vext¹, insertion de prépositions, etc. cela sans que la forme dérivée perde ses liens avec la forme associée : la préposition introductrice de N₁ est toujours source d'ambiguïté dans Adj-act, l'insertion d'adverbe d'intensité est possible (IV, 3.4), la copule kàna reste verbe support (avoir ou être); la préposition introductrice de N₀ dans Adj-pas est celle

1. Nous constatons que les Vext sont aussi des Vsup; les différences notées en IV, 2.0 ne permettent pas de les considérer comme une catégorie spéciale et différente des Vsup, car la syntaxe est la même.

de l'agent dans la forme passive associée.

A partir de Adj-act on obtient deux formes Adj-nact :

a) forme Adj-nact construite avec le Vsup =: yùjadu fè (avoir) qui peut se traduire par la locution " il y a ".

b) forme Adj-nact construite avec le Vsup =: &uwa (être) (qui peut se traduire littéralement par " lui ") ou le Vsup =: yumaééilu (constituer).

A partir des Adj-pas on obtient une seule forme Adj-n avec la locution yùjadu fè " il y a ".

Le Vsup =: yùjadu fè (il y a) apparaît dans les deux Adj-n, mais il est suivi de Nnr dans Adj-nact, et de N₁hum dans Adj-npas.

Les formes ainsi dérivées peuvent être représentées par le diagramme suivant :

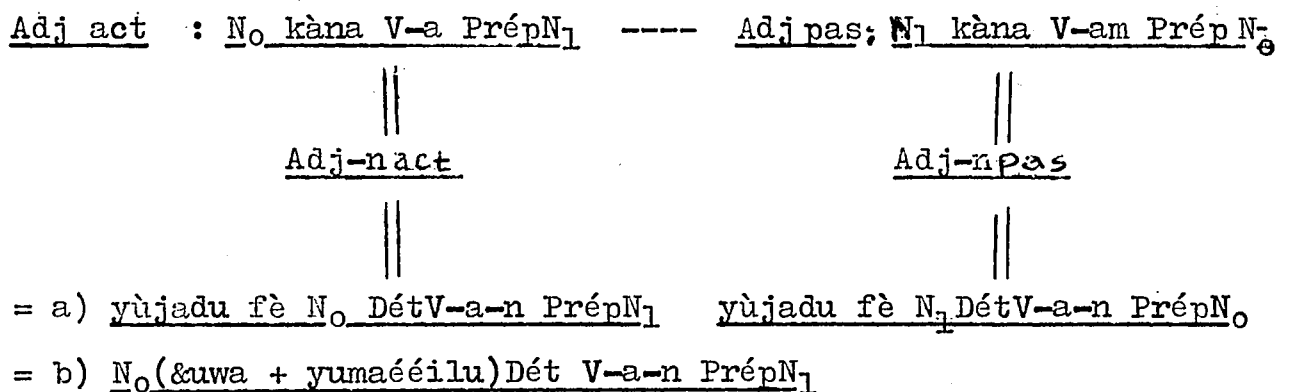


FIG. IV,1

Adj-act dérive de la forme active, et donne deux Adj-n :

Adj-nact (a), et Adj-nact (b); Adj-pas dérive de la forme passive, est associée à Adj-npas.

Une seule forme nominale V-a-n correspond aux deux formes adjectivales : V-a et V-am. Dans notre exposé la notation V-a-n signifie verbe adjectivé nominalisé. Le Vsup =: yùjadu se combine avec la préposition non locative fè, les deux forment ainsi une locution Vext =: yùjadu fè. Le Vsup =: &uwa (être), en revanche, n'entraîne pas l'apparition obligatoire d'une préposition (IV, 3.4). Le V-a-n des formes Adj-nact ne diffère guère des V-n de la nominalisation active; tandis que les V-a-n de Adj-npas sont ceux de la nominalisation passive (IV, 2).

3.1. Les propriétés distributionnelles

Nous examinerons dans ce qui suit les propriétés distributionnelles des formes syntaxiques Adj-n. Ces propriétés concernent les Vsup, le sujet, les différents compléments de la phrase, et les prépositions.

3.1.1. Vsup

Nous avons donné la définition des Vsup au premier chapitre de ce travail (IV, 1); elle consiste en un ensemble de propriétés que nous rappelons brièvement :

- Le Vsup partage le même sujet avec le V-n, cela se traduit par l'existence d'un possessif sous-jacent attestant une telle relation.
- Le verbe support est sémantiquement vide, par conséquent il ne commande pas la sélection des arguments dans la phrase qui l'insère.

- La possibilité de double analyse distingue les verbes support des verbes ordinaires.

Une telle définition s'applique aux locutions : yùjadu fè (il y a en), &uwa (être), et yumaééilu (constituer). On observe que l'introduction de ces locutions n'entraîne pas de changement de sens important par rapport à la forme adjectivale associée. Les locutions supports et V-a-n ont le même sujet :

[Adj-nact] : fè &à?à al-'amri qalaqun bilnisbati li camrin

il y a en cette affaire inquiétude pour Amr

mais

* fè &à?à al-'amri qalaqun zaydun bilnisbati li camrin

il y a en cette affaire inquiétude Zayd pour Amr

L'insertion d'un second complément est absolument interdite. Une telle propriété est générale : elle concerne l'ensemble des structures adjectivées nominalisées : Adj-nact, et Adj-npas.

Par ailleurs, nous constatons que la locution yùjadu fè est systématiquement réduite : le Vsup =: yùjadu s'efface en laissant la préposition fè toute seule dominer la structure entière; la phrase résultante est plus naturelle que la forme non réduite :

[Adj-nact] : yùjadu fè &à?à al-'amri 'inzàjun bilnisbati li camrin

{ existe en } cette affaire ennui pour Amr
{ il y a en }

/yùjadu z.7 : fè &à?à al-'amri 'izcàjun bilnisbati li camrin¹
 en cette affaire ennui pour Amr

Un tel effacement est interdit pour les Vsup =: &uwa et yumaééilu:

/Adj-nact7: &à?à al-'amru (&uwa + yumaééilu) 'al-'izcàja li camrin
 cette affaire (est + constitue) l'ennui pour Amr

(Vsup z.): ⌘ &à?à al-'amru al-'izcàja li camrin
 cette affaire l'ennui pour Amr

Selon une règle largement propagée dans les grammaires arabes, une phrase de ce type, sans verbes et avec préposition, est dite sib&u al-jumlati (pseudo phrase). Cette appellation implique la présence d'un verbe sous-jacent sémantiquement proche de exister. Considérons ceci :

(1) zaydun fè al-dàri
 Zayd dans la maison

(1) = (2) zaydun yùjadu fè al-dàri
 Zayd existe dans la maison

Le verbe d'existence yùjadu fè est sous-jacent à la structure (1) et sa reconstitution ne fait aucun doute. Une telle définition

1. Un tel effacement est valable aussi pour la forme Adj-npas. Notre traduction de fè par il y a dans les différents exemples que nous donnons, tient compte de la sous-jacente de Vsup =: yùjadu (exister).

s'avère juste pour les formes Adj-n exprimées sans Vext; car la préposition fè est un indice de ce verbe support latent; on peut le faire apparaître sans entraîner de changement syntaxique ni casuel (IV, 2). Il y a donc là toutes les propriétés d'une pseudo-phrase. Ce qui revient à dire que Adj-m en avoir est obtenue par l'application d'une opération similaire. En conséquence, le verbe qui la nominalise sera plutôt un verbe d'existence dont on dira qu'il est différent de Vsup par sa dérivation mais pas par sa syntaxe; nous avons donc été contraint de noter tantôt Vsup tantôt Vext (IV, 2).

On a donc la situation suivante : à partir des formes Adj-act, et Adj-pas qui mettent en jeu la copule kàna (être), nous obtenons les formes Adj-n correspondantes (IV, 3.1).

Si les verbes d'existence (Vext) sont dérivés de cette manière, il en va tout autrement pour les Vsup =: &uwa et yumaééilu, &uwa qui est à la fois le pronom lui et la copule n'est pas un verbe; c'est plutôt un pronom souvent associé au sujet en arabe; mais lorsqu'il est inséré dans la forme Adj-nact, il n'a plus le sens de pronom; il équivaut plutôt à une particule aspectuelle. Sans &uwa la forme Adj-n est inacceptable.

/Adj-nact/: &à?à al-'amru (E + &uwa) al-'izcàju bilnisbati li camrin
cette affaire (E + est) l'ennui pour Amr

&uwa nominalise l'énoncé et y introduit un aspect inchoatif et ponctuel sans être porteur d'aucune notion temporelle. Pour exprimer le temps, accompli ou inaccompli, on doit avoir recours à l'auxiliaire kàna :

&à?à al-'amru kàna &uwa al-'izcàja bilnisbati li camrin

cette affaire était l'ennui pour Amr

Al-fàrabi dans kitàb al-huruf (livre des particules), comparant le grec et l'arabe, considérait &uwa comme un auxiliaire. Plus récemment Tàhà Abderrahman dans sa thèse sur "la philosophie du langage" le traite également comme un auxiliaire. D'une manière générale, pour les grammairiens arabes, &uwa remplit deux fonctions :

-soit il est un oamèrun munfaçilun (pronom discontigu) comme dans :

(1) &uwa yaktubu
il écrit

dans ce cas &uwa apparaît obligatoirement soit avant soit après un verbe :

(2) yaktubu &uwa
écrit lui

-soit il a fonction de pronom de séparation oamèru al-façli; dans ce cas il suit obligatoirement un N :

(3) zaydun &uwa al-wahèdu fè maydàni&i
Zay est le seul dans son domaine

Nous considérons que &uwa est aussi une particule aspectuelle

correspondant à la notion de Vsup telle que nous l'analysons dans ce travail; même pour la tradition &uwa dans ce type de structure est une particule ne remplissant pas la fonction d'un substantif; on l'analyse en terme de Oamèru al-façli sans dire qu'il s'agit d'un sujet ou d'un prédicat. Il existe deux structures pour &uwa, donc deux analyses :

a) &uwa V W

et b) Ni &uwa Nj W

La construction de &uwa avec un Adj-n est de type (b). En effet, &uwa est inséré entre deux éléments substantivaux (b) où il assume le rôle du Vsup =: (être).

&uwa possède certaines caractéristiques verbales : par exemple il s'accorde avec le N_i:

&à?à &uwa al-'izcàju bilnisbati li camrin

cela est l'ennui pour Amr

et

&à?i&i &iya al-'izcàju bilnisbati li camrin

celle-ci est l'ennui pour Amr

cette propriété le rapproche au pronom relatif qui, lui aussi, doit s'accorder avec son antécédent.

&uwa peut commuter avec un autre Vsup de sens voisin, yumaééilu (constituer) que l'on considère comme son extension :

&à?à al-'amru yumaééilu al-tacaba li camrin
 cette affaire constitue la fatigue pour Amr

mais yumaééilu apparaît moins fréquemment que &uwa (NOMAJ).

Les différents Vsup et Vext n'expriment que le temps inaccompli : si l'on conjugue yùjadu et yumaééilu¹ au temps accompli, c'est-à-dire si l'on utilise les formes wajada et maééala il se produit un changement de sens incompatible avec la nominalisation d'adjectif. En effet, Wajada n'a plus le sens de exister mais celui de trouver; et il ne lui est plus possible d'apparaître dans une structure comportant un Adj-n :

*wajada fè &à?à al-'amri galaqun bilnisbati li camrin²
 a trouvé en cette affaire inquiétude pour Amr

A l'inaccompli de la forme de wajada sera yajidu (il trouve), elle ne se construit ni avec un V-a-n ni avec fè d'ailleurs; sa forme serait par exemple :

Sayajidu camrun al-'amra sa&lan
 trouvera Amr l'affaire facile
 (Amr trouvera les choses faciles)

pour rendre le temps passé dans la forme Adj-n en yùjadu fè on doit avoir recours à l'auxiliaire kàna :

1. Les Vext mentionnés en IV,2 sont tous non conjugables aux différents temps.
2. L'existence de fè après wajada (trouver) est à l'origine de l'inacceptabilité de la phrase. fè ne peut se combiner qu'avec un Vext =: yùjadu. Tandis que wajada apparaît tout seul dans sa structure.

kàna yùjadu fè &à?à al-'amri 'alamun bilnisbati li camrin

il y avait en cette affaire gêne pour Amr

tandis que la locution yùjadu fè doit rester invariable si l'on veut en avoir une nominalisation de l'adjectif.

&uwa et yumaééilu se comportent de la même manière.

yumaééilu bien qu'il soit une forme verbale ayant une racine verbale conjugale. Lorsqu'il est inséré dans la forme à Adj-n il n'accepte que le temps inaccompli; toutefois yumaééilu accepte de se construire avec l'auxiliaire kàna pour rendre le temps à l'accompli :

&à?à al-'amru (E + kàna) yumaééilu al-'ir&àqa li camrin

cette affaire (E + était) constitue la fatigue pour Amr

En conséquence, les formes Adj-nact et Adj-npas, nominalisées par les verbes décrits ci-dessus, expriment l'aspect inchoatif ou ponctuel; nous pouvons le mettre en évidence en recourant aux différents adverbes qui affectent l'aspect sous-jacent à la structure, et ce pour les trois structures de Adj-n:

/Adj-nact/ : fè &à?à al-'amri 'iglàqun li camrin('al-'àna + ^{*}gadan + ^{*}amsi)

il y a en cette affaire inquiétude pour Amr(maintenant + ^{*}demain + ^{*}hier)
et

/Adj-nact/ : &à?à al-'amru &uwa al-qalaqu li camrin(al-'àna + ^{*}gadan + ^{*}amsi)

cette affaire est l'inquiétude pour Amr(maintenant + ^{*}demain + ^{*}hier)

/Adj-npas/ : fè zaydin qalaqun min &à?à(al-'àna + ^{*}gadan + ^{*}amsi)

il y a en Zayd inquiétude de ceci(maintenant + ^{*}demain + ^{*}hier)

Toutes les phrases expriment un aspect ponctuel : les adverbes l'indiquent clairement. On traitera de l'aspect duratif ou inchoatif en faisant l'analyse transformationnelle des formes Adj-n dans lesquelles le déterminant joue un rôle décisif dans l'attribution de l'aspect (IV,3.2).

3.1.2. Le sujet

Nous avons deux types de sujets : N_o substantif non restreint (N_{nr}) pour la forme Adj-nact, et sujet substantif humain (N_{hum}) pour la forme de Adj-npas. Ces deux notions ont fait l'objet d'un chapitre dans cette thèse (I,1.1). Nous examinerons ces deux types de sujets avec les formes Adj-n :

a) Adj-nact :

Le sujet de cette forme est strictement un substantif non restreint. Soit les phrases :

(1) fè &à?à al-'amri 'izcàjun bilnisbati li camrin

Il y a en cette affaire ennui pour Amr

(2) fè zaydin 'izcàjun bilnisbati li camrin

il y a chez Zayd ennui pour Amr

Dans (1) N_o =: &à?à al-'amri est un élément non actif. Il en va de même pour Zayd en (2) qui doit être interprété comme quelque chose en Zayd et non pas Zayd comme personne. Il peut être un caractère de comportement bien qu'il soit apparemment un N_{propre}.

Rappelons que l'adjectivation ne peut s'appliquer que sur la relation non active (M. Gross 1975 : 116), toute interprétation active correspond à une forme participiale (III, 1.1); il en va de même pour la forme Adj-n dans laquelle la relation sujet prédicat ne peut être active quelle que soit la distribution du sujet.

La position N₀, étant non restreinte, l'apparition d'une complétive sujet est régulière :

fè 'an tafcala &à?à yakmunu al-galaqa bilnisbati li camrin
 en ce que tu fasses ceci il y a l'inquiétude pour Amr

L'opération d'extraposition déjà examinée en III, 1.5 peut déplacer le complément en fin de phrase :

/Extrap7: 'inna al-galaqa bilnisbati li camrin yakmunu fè 'an J
inna l'inquiétude pour Amr existe en ce que P

Dans les deux variantes de l'extraposition, la complétive se déplace en entraînant l'apparition de la particule corroboratrice 'inna (certes) qui est une particule sémantiquement vide.

La complétive se déplace en compagnie de la locution Vsup =: yakmunu fè ou yùjadu fè (existe en ou il y a en), il est impossible de séparer les deux :

*yakmunu fè 'inna al-galaga bilnisbati li camrin 'an]

il y a en inna l'inquiétude pour Amr Ou P

ni* bilnisbati li camrin, yakmunu fè al-galagi 'an]

pour Amr , il y a en inquiétude Ou P

Vsup et son sujet se déplacent simultanément, sinon la phrase est complètement déviante. Nous avons les formes correspondantes suivantes :

/Extrap.7: 'inna DétV-a-n PrépN Vsup fè 'an]

ou PrépN, 'inna DétV-a-n Vsup fè 'an]

La forme d'Adj-n à sujet complétive non extraposable, est le plus souvent marquée par une dégradation d'acceptabilité :

* ? Vsup fè 'anj DétV-a-n PrépN

Le V-a-n change obligatoirement de Dét après l'extraposition de la complétive, il prend régulièrement Dét =: al au lieu de Dét =: nounation dans la forme d'Adj-n à complétive non extraposable :

/Extrap.7: 'inna(al-galaga + *qalaqan) PrépN yakmunu fè 'anj

inna (l'inquiétude + une inquiétude)PrépN existe en QuP

Par contre quand la complétive est en tête, le V-a-n peut être

précédé soit de Dind =: nounation , soit Ddéf =: al (IV, 3.2).
L'extraposition de la complétive est quasiment la même avec le
verbe support &uwa :

'an tafcala &à?à &uwa al-galaga bilnisbati li camrin

que tu fasses ceci est l'inquiétude pour Amr

/Extrap.7 : bilnisbati li camrin, 'inna al-galaga &uwa('an tafcala
&à?à).

Pour Amr , certes l'inquiétude est(que tu
fasses ceci).

Il en va autrement quand le verbe support est yumaééilu :

(1) 'an tafcala &à?à yumaééilu galagan bilnisbati li camrin

que tu fasses ceci constitue une inquiétude pour Amr

(2) /Extrap.7: 'inna&u yumaééilu al-galaga bilnisbati li camrin

'an tafcala &à?à

certes-il constitue l'inquiétude pour Amr que tu fasses ceci

La place de la complétive sujet est occupée par un pronom vide,
&u (son), introduit par la particule corroborative 'inna(certes).
Le V-a-n se détermine soit par la nounation (1), soit par al(2);
une telle situation ressemble beaucoup à celle que nous avons
examinée en III,13.7 où &u est un pronom qui s'exclut avec la
complétive en tête de la phrase.

b) Adj-npas

Le sujet de cette structure est strictement défini comme le substantif humain (Nhum). Celui-ci est l'ancien complément d'objet direct dans la forme active : V N_o N_i, il est devenu sujet de la forme passive associée à Adj-npas (II, 3):

(1) (Adj-pas) : zaydun qalaqun min &à?à
 (Nhum)₁ V-am Prép N_o

(1)=(2) Adj-npas: fè zaydin qalaqun min &à?à
 il y a en Zayd inquiétude de ceci

zaydin en (2) est situé en dehors de la dichotomie actif non actif, mais on ne peut pas lui substituer une complétive qui peut apparaître en position d'agent, alors que Zayd est le complément d'objet de la forme active :

(3) V N_o Nhum =: &à?à yuqliqu zaydan
 ceci inquiète Zayd

L'application de la nominalisation se fait à partir de (1) et pas à partir de (3), et elle donne la forme (2). Cela explique pourquoi la complétive ne peut pas occuper la position syntaxique de sujet dans Adj-npas.

3.1.3. Les prépositions

Dans les formes Adj-n comportant yùjadu (avoir) nous avons affaire à deux types de prépositions : fè et bilnisbati, alors que dans les formes en &uwa et yumaééilu seule la dernière est

possible :

a) fè (en, dans, chez):

Cette préposition remplit différentes fonctions. Son sens dépend du substantif qui la suit : lorsqu'elle est suivie d'un adverbe de lieu elle est locative (loc) :

(1) zaydun fè al-dàri

Zayd (est) dans la maison

et lorsqu'elle est suivie d'un V-n c'est une simple préposition de liaison entre les différents éléments de la structure qui l'insère, c'est aussi le cas avec un Adj-n :

(2) fè zaydin bacou al-qalaqi

il y a en Zayd certaine inquiétude

Dans (1) fè est locative et le groupe nominal qu'elle introduit répond à la question par 'ayna (où). Ce n'est pas le cas pour fè dans (2) :

(1) (Q) : 'ayna yùjadu zaydun ?

où se trouve Zayd ?

(R) : fè al-dàri

à la maison

mais :

- (2) (Q) : 'ayna yùjadu bacou al-qalaqi ?
où se trouve certaine inquiétude ?

(R) : fè zaydin
chez Zayd

on peut interpréter fè comme préposition exprimant un lien métaphorique, mais ce dernier échape à toute formalisation explicite comme par exemple la question par 'ayna. La seule forme de question qui soit possible sur fè est de la forme suivante :

- (2) (Q) : fè man yùjadu bacou al-qalaqi ?
chez qui existe certaine inquiétude ?

(R) : fè zaydin
chez Zayd

Cependant, la forme Adj-nact mettant en jeu le Vsup =: yakmunu (se cacher) laisse entendre qu'il s'agit bien d'une fè locative:

- (3) fè &à?à al-'amri yakmunu bacou al-qalaqi bilnisbati li
camrin
en cette affaire ^(il y a)_(se cache) certaine inquiétude pour Amr

A partir de cette phrase, la question par 'ayna semble correcte :

- (Q) : 'ayna yakmunu bacou al-qalaqi ?
ou ^(se cache)_(il y a) certaine inquiétude ?

(R): fè &à?à al-'amri

en 'cette affaire

Toutefois, la question par fè mà?à (en quoi) qui n'est pas locative est possible:

(Q) : fè mà&à yakmunu bacou al-galagi ?

en quoi (il y a + se cache) certaine inquiétude ?

Ce qui laisse entendre que fè n'est pas entièrement locative même avec un Vsup exprimant un lien aussi bien métaphorique que réel¹.

Le Vsup =: yakmunu est entièrement exclu de la forme Adj-npas, ce qui peut vouloir dire qu'on n'a affaire qu'à une seule préposition fè non locative.

b) Prép =: bilnisbati li (pour)

Cette préposition introduit le second complément de la phrase. C'est la même que celle de la forme adjectivale associée. Notons que la plupart des formes Adj se présentent sans le second complément prépositionnel : bilnisbati li N₂ pour Adj-nact, et PrépN₂ pour Adj-npas ce complément n'est jamais effaçable dans les formes à Vsup =: &uwa (être) et yumaééilu (constituer).

1. J.P. Boons : Communication personnelle.

Adj-nact(a) =: &à?à al-'amru(&uwa + yumaééilu) al-huzna bilnisbati li N

cette affaire (est + constitue) la tristesse pour N
mais :

(bilnisbati N z.) =: [⌘]&à?à al-'amru(&uwa + yumaééilu) al-daàsata

[⌘]cette affaire (est + constitue) l'étonnement

L'inverse est vrai pour Adj-nact(b). L'effacement de PrépN₂ est régulièrement réalisable.

La préposition bilnisbati li est source d'une ambiguïté importante. Cette ambiguïté est de même nature que celle discutée en III, 1. bilnisbati li dans les formes adjectivales signifie tantôt à N, tantôt fè naøari N (de point de vue de N), la phrase

fè &à?à farahun bilnisbati li camrin

il y a en cela une joie pour Amr

peut être interprétée soit :

fè &à?à farahun fè naøari camrin

il y a en cela une joie du point de vue de Amr

soit:

fè &à?à farahun (E + li) camrin

il y a en cela joie (E + à) Amr

Le complément bilnisbati li N peut se déplacer en tête de la phrase :

bilnisbati li camrin, fè &à?à farahun

pour Amr ; il y a en ceci une joie

l'effacement de bilnisbati li est possible :

[/bilnisbati li z.7 : fè &à?à (farahu . camrin)

il y a en cela joie (de) Amr

camrin n'est plus un complément de la phrase; il est plutôt complément du nom farahu (joie), et par conséquent il n'est plus déplaçable :

⌘ camrin, fè &à?à farahu

Amr, il y a en cela joie

bilnisbati peut s'effacer en laissant la préposition li toute seule :

[/bilnisbati z.7 : fè &à?à farahun li camrin

il y a en cela une joie de Amr

li n'est plus ambiguë ni déplaçable en tête de la phrase:

⌘ li camrin, fè &à?à farahun

de Amr, il y a en ceci joie

li N =: li camrin est donc un complément du nom.

La forme Adj-npas met en jeu une autre préposition pour introduire le second complément, il s'agit des différentes prépositions de l'agent examinées en II, 4. Ce complément est régulièrement effaçable, la phrase obtenue est alors plus naturelle :

[Adj-npas] : fè zaydin gaoabun (min + 'amàma) &à?à

il y a en Zayd irritation (de + devant) ceci

[Prép z.] : fè zaydin gaoabun

il y a en Zayd irritation

mais :

Prép N =: (min + 'amàma) &à?à

diffère de bilnisbati li N par le fait qu'il n'est pas déplaçable en tête de la phrase :

* (min + 'amàma) &à?à, yùjadu fè zaydin farahun

* (de + devant) ceci, il y a en Zayd une joie

mais cela ne remet pas en cause sa nature en tant que complément de la phrase. Nous avons adopté pour le décrire la forme

[Adj-npas] : Vsup fè N₀ (DétV-a-n)₁ (PrépN)₂

où il apparaît comme second complément de la phrase (IV, 3.4).

3.2. traitement transformationnel

3.2.1 Détermination et nombre d'arguments

Nous venons de présenter les différentes formes syntaxiques d'Adj-n, nous avons observé que leur structure est variable en ce qui concerne l'ordre des mots, la présence facultative du second complément issu de la forme adjectivale associée, etc. En raison de cette différence structurale nous proposons de les traiter séparément afin de mieux rendre compte de leur syntaxe, en particulier des points suivants : la détermination du V-a-n et l'analyse du GN.

3.2.2. Adj-nact (a) et (b)

La structure Adj-nact donne deux types de structures : Adj-nact (a) en yùjadu fè (il y a en), et Adj-nact (b) en &uwa (être) et yùmaééilu (constituer). Ces structures se comportent différemment en ce qui concerne le choix des déterminants et des modifieurs :

3.2.2.1. La structure : Vsup fè N₀ DétV-a-n (E + Prépn)

Considérons l'exemple suivant :

(a) fè &à?à al-xabari galaqun (E + Prépn)

il y a en cette nouvelle une inquiétude (E + Prépn)

le changement du déterminant entraîne l'inacceptabilité de la phrase :

✕ fè &à?à al-xabari 'al-galaqu (E + Prépn)

il y a en cette affaire l'inquiétude(E + Prépn)

seul le Dind =: nounation qui est possible avec Adj-nact (a). Cependant, l'insertion du modifieur (Modif) ou du substantif opérateur (Nop) qui est régulière, entraîne un changement du Dét :

■ fè &à?à al-xabari bacou al-galaqi (Prépn + E)

il y a en cette nouvelle certaine inquiétude(E + Prépn)

En présence du modifieur bacou (certain) V-a-n est obligatoirement défini, il est précédé du déterminant al (le); la nounation est interdite :

✕ fè &à?à al-xabari bacou galaqin (E + Prépn)

il y a en cette affaire certaine inquiétude (E + Prépn)

Le modifieur forme avec V-a-n un GN formé par annexion : un nom et son complément. La désannexion est possible, mais elle donne une phrase moins acceptable :

? fè &à?à al-xabari bacoun min al-galaqi (Prépn + E)

il y a en cette nouvelle certaine de l'inquiétude(E+Prépn)

Le Modif =: bacoun prend son propre déterminant qui est obligatoirement la anpunction mais ne peut se séparer syntaxiquement de son complément. La réponse à la question formée sur V-a-n doit comprendre le Modif =: bacoun qui joue le rôle de Ddéf :

(Q): mà?à yùjadu fè &à?à al-xabari ?

quoi il y a en cette nouvelle ?

(R) : bacoun min al-galaqi

certaine de l'inquiétude

mais la réponse ne peut jamais être avec Modif =: bacoun tout seul, ou avec alV-a-n tout seul :

(R) $\mathbb{X}$ bacoun + $\mathbb{X}$ min al-galaqi

certaine + de l'inquiétude

Cela montre que le Modif =: bacoun est un véritable Ddéf. C'est pourquoi il ne se sépare pas de son complément alV-a-n.

D'autres modificateurs sont possibles. Soit la phrase :

fè &à?à al-xabari \$ay'un min al-galaqi (E + PrépN)

il y a en cette nouvelle certaine de l'inquiétude (E + PrépN)

Le mot \$ay'un signifie un peu, mais dans cette structure il ne diffère guère du modifieur bacou. Ainsi nous avons proposé la traduction unique de certain(e) pour les deux; mais \$ay'un ne

peut jamais se trouver en rapport d'annexion directe avec son complément, il est toujours séparé de V-a-n au moyen de la préposition min (de) :

[min z.] : * fè &à?à al-xabari šay'u qalaqin (E + PrépN)¹
il y a en cette nouvelle certaine inquiétude(E+PrépN)

šay'un min V-a-n constitue un GN compact, il se comporte de la même manière que bacoun min al-V-a-n

Le V-a-n peut être précédé d'un Nop sans que cela change le déterminant :

fè &à?à al-'amri (maçdaru qalaqin (E + PrépN)
il y a en cette affaire source d'inquiétude (E + PrépN)

Le GN =: maçdaru qalaqin est indissociable même si on lui applique les règles de désannexion définies en V, 1.

* fè &à?à al-'amri maçdarun min al-qalaqi (E + PrépN)
il y a en cette affaire source de l'inquiétude(E+PrépN)

ce qui suggère d'analyser le Nop =: maçdar comme un déterminant de V-a-n La question sur le GN le confirme :

-
1. L'interdiction de cette phrase montre que le Modif =: šay'un ne se trouve jamais en état d'annexion à son complément V-a-n.

(Q) : mà?à yùjadu fè &à?à al-'amri ?

Qu'est-ce il ya en cette affaire ?

(R) : maçdaru qalaqin

source d'inquiétude

mais

(R) : $\mathbb{X}$ maçdaru + $\mathbb{X}$ qalaqin

on peut ainsi récapituler les faits. Avant l'insertion d'un modifieur ou d'un Nop, V-a-n est systématiquement non défini (la nounation). Il se comporte alors comme un complément de phrase au cas nominatif. Après insertion des deux types de modifieurs, en l'occurrence baco et say', il constitue avec ces derniers un GN complexe à déterminant défini dont les différentes formes peuvent être réunies dans les formes suivantes :

Vsup fè N₀ (baco + say'un min + maçdar¹ + E) V-a₁ (PrépN + E)

Les deux modifieurs et Nop =: maçdar (source) sont au même temps des déterminants de V-a-n, mais ils diffèrent de la nounation; le déterminant al est absolument interdit devant V-a-n, on peut faire de cette structure une analyse différente :

Vsup fè N₀ (Dé_t V-a-n)₁ (E + PrépN)₂

1. Le Nop =: maçdar (source), se comporte comme un Modif vis-à-vis de la détermination de V-a-n.

DétV-an et PrépN apparaissent alors comme deux compléments régis par le Vsup-yùjadu fè (il y a en).

Le complément bilnisbati li N est parfois effaçable, mais avec les Modif =: baco + say'un min + maqdar; la phrase sans second complément est moins acceptable :

? fè &à?à al-'amri bacou al-qalaqi [⌘](? E + bilnisbati li camrin)
il y a en cette affaire certaine inquiétude (E + pour Amr)

L'inacceptabilité devient certaine avec le Nop =: maqdar et le Modif =: say'un min :

fè &à?à al-'amru maqdaru hayratin ([⌘]E + bilnisbati li camrin)
il y a en cette affaire source d'angoisse (E + pour Amr)

et fè &à?à al-'amri say'un min al-hayrati ([⌘]E + bilnisbati li camrin)
il y a en cette affaire un peu d'angoisse (E + pour Amr)

L'effacement de PrépN₂ peut se faire si on fait intervenir le contexte de la phrase, ce qui est complètement exclu de notre grammaire qui se veut "context free".

L'analyse que nous venons de présenter fait de la structure Adj-nact (a), avec avoir, une structure à deux compléments; il nous semble qu'une telle analyse est acquise sans que nous ayons recours à l'application de la double analyse pour le tester : le premier complément est toujours DétV-a-n, mais il est systé-

matiquement mis au cas nominatif, le second est celui que nous conservons de la phrase adjectivale associée. Celui-ci ne subit aucune restriction ni changement lors de l'application de Adj-nact (a). Ce complément est obligatoirement mis au cas génitif imposé par la préposition qui le précède.

3.2.2.2. La structure : N₀ &uwa Dét V-a-n Prép N

Le V-a-n avec le Vsup =: &uwa est déterminé par al, la nouna-
tion est tout à fait exclue :

sugùpu al-mapari &uwa al-farhatu bilnisbati li camrin

la tombée de la pluie est la joie pour Amr

mais :

■ sugùpu al-mapari &uwa farhatun bilnisbati li camrin

une joie

Le changement de Dét déclenche l'inacceptabilité de la phrase;
l'insertion des Modif =: baco ou \$ay'un min est interdite :

■ sugùpu al-mapari &uwa (bacou + \$ay'un min)al-farhati li N

la tombée de la pluie est(certaine + peu de) joie pour N

Quand Nop =: maçdar, la phrase est naturelle :

sugùpu al-mapari &uwa maçdaru al-farhati bilnisbati li N

la tombée de la pluie est source de la joie pour N

le Nop =: maçdar forme avec AlV-a-n une unité de telle sorte que les deux deviennent inséparables syntaxiquement.

En effet, le complément GN =: maçdara al farhati doit répondre à la question avec les deux composants :

(Q) : mà?à yukawinu suqùpu al-mapari bilnisbati li camrin ?
que constitue la tombée de la pluie pour Amr ?

(R) : maçdara al-farahi
source de la joie

mais :

(R) : $\mathbb{E}$ maçdara + $\mathbb{E}$ al farhati

La présence du second complément est nécessaire dans cette structure et même dans celle avec Vsup =: yumaééilu que nous examinerons en 3.4.2.3. Il en résulte avec la forme à Vsup =: &uwa comporte régulièrement deux compléments :

No &uwa (Dét V-a-n)₁ (PrépN + $\mathbb{E}$ E)₂

3.2.2.3. La structure : No yumaééilu Dét V-a-n PrépN

La forme Adj_n utilisant le Vsup =: yumaééilu a, quant à la détermination de V-a-n et l'insertion du Modif, un comportement différent des précédentes :

&à?à al-xabaru yumaééilu al-surùra bilnisbati li camrin
cette nouvelle constitue la joie pour Amr

La nounation n'est pas autorisée :

❌? &à?à al-xabaru yumaééilu surùran bilnisbati li camrin

cette nouvelle constitue une joie pour Amr

seul le Modif =: maçdar est autorisé comme déterminant de V-a-n:

&à?à al-xabaru yumaééilu maçdara (al-qalaqi + qalaqin)Prép N₂

cette nouvelle constitue source de (l'inquiétude + inquiétude

Prép N₂

Les Modif =: baco et şay'an min sont interdits.

L'insertion du Modif =: maçdar n'entraîne pas le changement du déterminant de V-a-n : il est soit avec nounation, soit avec al; entre les deux phrases construites avec les deux déterminants il n'y a pas de différence d'acceptabilité, mais on note une différence d'aspect.

En effet, le V-a-n avec le déterminant al traduit la notion intuitive de répétition, on le met en évidence au moyen de l'adverbe pùla al-na&àri (durant toute la journée). Soit la phrase :

&à?à yumaééilu al-surùra bilnisbati li camrin pùla al-na&àri

cela constitue la joie pour Amr durant toute la journée

la phrase avec un autre adverbe exprimant la durée courte serait non acceptable :

* &à?à yumaééilu al-surùra bilnisbati li camrin marratan
 cela constitue la joie pour Amr une fois

par contre le déterminant non défini appelé nounation traduit l'aspect non duratif, il exprime plutôt l'aspect ponctuel :

&à?à yumaééilu surùran bilnisbati li camrin marratan
 cela constitue une joie pour Amr une fois

l'adverbe pùla al-nahari produirait une phrase déviante.

L'aspect duratif est nettement lié au Dét =: al, que le Modif soit présent ou pas; en revanche, l'aspect ponctuel correspond à l'emploi du Dind =: nounation, abstraction faite du modifieur.

Les formes examinées ci-dessus, s'analysent de la manière suivante : al =: répétition de duratif, la nounation = le ponctuel; ceci est général pour l'ensemble des formes adjectivées nominalisées : Adj.nat (a) et (b), et Adj.npas,

Revenons à la forme à Vsup =: yumaééilu, elle est nécessairement à deux compléments : N₁ =: DétV-a.n et N₂ =: PrépN, ce dernier est nécessaire pour que la phrase soit acceptable :

N₀ yumaééilu (DétV-a.n)₁(PrépN)₂

Une dernière différence l'oppose aux autres formes : il s'agit de la mise à l'accusatif de V-a.n et de la mise du nominatif du sujet (3.2.1).

3.2.3. Adj-npas

La forme Adj-npas ne met en jeu que le Vsup =: yùjadu fè, les autres Vsup sont interdits (IV, 3.3).

fè zaydin gaoabun (E + min &à?à)

il y a en Zayd irritation (E + de ceci)

V-a-n est déterminé uniquement par la nounation, al est strictement interdit :

* fè zaydin al-gaoabu (E + min &à?à)

il y a en Zayd l'irritation(E + de ceci)

Le Modif =: baco est régulier, mais il change le déterminant de V-a-n :

fè zaydin bacou (al-gaoabi + [■]gaoabin)(E + min &à?à)

il y a en Zayd certaine(l'irritation + irritation)(E + de ceci)

avec Modif =: bacou, il n'y a que le déterminant al.

L'insertion de Dét =: al par le Modif =: bacou n'amène pas un changement aspectuel; dans les deux cas il s'agit de l'aspect ponctuel :

fè zaydin('alamun+bacou al-'alami)([■]pùla al-na&àri + marratan)

il y a en Zayd(un tourment + certain tourment)(toute la journée +
une fois)

Le second complément de la phrase est facultatif; parfois même son omission donne une phrase plus acceptable voire meilleure (IV, 3.2). Le V-a-h est indiscutablement le premier complément de phrase.

3.3. Conclusion

Nous venons d'examiner la propriété Adj-h de 4AR. Elle se présente sous différentes formes syntaxiques. La remarque générale qui a été faite concerne le passage de la copule kàna de la forme adjectivale aux différents verbes supports et Vext. Les formes adjectivales à V-a ou à V-am sont devenues à V-a-h il n'y a plus de différence entre les deux Adj-h du niveau morphologique de V-a-h. La variation du déterminant entraîne une variation de l'aspect. La forme Adj-h est marquée par l'augmentation du nombre des arguments par rapport à la forme associée. Dans cette conclusion nous signalons certaines propriétés qui marquent une telle transformation :

- Le Vsup =: yùjadu fè (avoir) admet une forme syntaxique qui n'est pas examinée dans le texte; il s'agit de

&à?à al-'amru, fè&i galaqun kabèrun bilnisbati li camrin
cette affaire, il y a en elle inquiétude grande pour Amr
(En cette affaire il y a une grande inquiétude pour Amr)

avec topicalisation de N₀ =: &à?à al-'amru par rapport à Adj-nact (a) et postdéterminant kabèrun après V-a-h =: galaqun. La Poss = &i après fè renvoie obligatoirement à N₀ topicalisé ou

détaché. Une telle modification concerne uniquement Adj-nact (a), les autres Adj-n en revanche ne sont pas sujettes à un déplacement du sujet, car il se trouve déjà en tête de la phrase avec Adj ou &uwa (être), et en yumaééilu (constituer). L'apparition d'un post-déterminant semble constituer une propriété régulière avec l'ensemble des Adj-n: ces différentes propriétés justifient le rapprochement syntaxique avec la forme adjectivale associé à Adj-n.

V - RESTRUCTURATION

O. Définition

Le point de départ de cette étude est l'analyse d'un GN = : NpsyN en position de complément "d'objet" direct de la forme matrice des 4AR. Ce GN est formé d'un nom psychologique (noté Npsy) qui constitue un élément interne de N1 = : Nhum. Le Npsy est sélectionné par le verbe principal (V.1). le GN = : Npsy Nhumi se transforme en deux compléments qui se rattachent au verbe (M.Gross 1975:142). L'opération associe des phrases de la forme:

$$\underline{VN_0(Npsy Nhumi)}_1 = \underline{VN_0 N1 (fè Npsy - Poss4)}_2$$

Par exemple :

$$(1) \quad \frac{\text{ajjaja (zaydun + \&\grave{a}\?à)(c\grave{a}pifata camrin)}}{\begin{array}{ccc} V & N_0 & (Npsy \quad Nhumi) \end{array}}$$

a enflammé (zayd + ceci)(émotion de Amr)

$$(2) \quad \frac{'ajjaja (zayd + \&\grave{a}\?à) camran fè c\grave{a}pifati\&i}{\begin{array}{ccccccc} V & N_0 & Nhumi & Prép & Npsy-Poss \end{array}}$$

a enflammé (zayd+ceci) Amr en émotion-son

Dans (1) le N1 = : c\grave{a}pita camrin est composé de Npsy = capi-fata et de son complément du non camrin. Ce même GN1 se décompose ^{dans} (2) en deux compléments de la phrase : N1 = : camran et N2 = : fè c\grave{a}pifati\&i.

Nous appellerons la relation entre (1) et (2) transformation Restructuration. Elle s'accompagne d'opérations que nous décrirons plus loin, telles que la formation de possessif, la coréférence, la détermination, etc. (V,3).

Les Npsy sélectionnés par les verbes de 4AR diffèrent

des substantifs appropriés (notés Napp), et des substantifs parties du corps (notés Npc), tant par la nature de la relation avec leur complément de nom, que par leur comportement syntaxique vis-à-vis de la restructuration. Le Npsy est une propriété combinatoire des verbes psychologiques, par opposition aux autres classes de verbes qui sélectionnent soit Napp, soit Npc.

On a l'exemple :

gapaca zaydun (yada camrin)₄
 V No (Npc N)₄
 a coupé zayd (la main de Amr)₄

qui n'admet pas la même restructuration que le GN = : Npsy N (A.Guillet, et Ch.leclère 1981)¹.

Cela nous conduit à proposer, pour les verbes de 4AR, la forme de base (notée C) suivante :

(C) : V No (Npsy N)₄

Les verbes de cette classe se construisent^{ent}, soit avec un Npsy obligatoire et/ou figé (V, 1. I):

(I) V No (C Nhum)₄ , C est un Npsy figé

Soit avec un Npsy facultatif. Sa forme est

(II) V No ((E + Npsy) Nhum)

Cette situation affecte les verbes intrinsèquement psy-

I. La restructuration opère uniquement sur les GN dont les constituants sont liés par relation de métonymie (relation inaliénable) complète ou partielle. La phrase ci-dessus n'admet aucune manière de restructuration que nous examinons ici (V, 3)

chologique (V, 1. II).

Ces deux formes sont des variantes de (C) ~~qui signifie canonique ou matrice (V, 2.1)~~. Cette forme est différente de celle notée (B) qui signifie base ou source (V, 2.2).

La restructuration opère à partir de (C) qui est régulièrement acceptée par l'ensemble des verbes de la classe, par opposition à la forme (B) qui ne l'est pas (V, 2.3.).

Le GN = : NpsyN est apte à ^{trois} différentes restructurations (notées [R] : (V, 3.1), (V, 3.2), et (V, 3.4).

Nous avons considéré comme restructuration spéciale la forme badal (apposition) qui ^{s'obtient} par l'effacement de la préposition fè (V, 3.3). Chacune de ces formes [R] comprend un complément indirect dérivé N₁ = : fè Npsy obligatoirement coréférent avec N₁ = : Nhum. Ce dernier est également un complément dérivé. Car, "les compléments directs "humains" de V sont alors des compléments dérivés, ce qui rend compte de leur relation particulière avec V. Il est vraisemblable que de nombreux N sont introduits dans les positions syntaxiques où ils sont observés dans des transformations de ce type ; une partie de la diversité que l'on observe dans les contraintes sémantiques entre les N et les V pourrait donc être décrite au moyen des tables transformations et non pas au moyen de règles de sélection" (M. Gross 1975 : 143).

1. LA DISTRIBUTION DES Npsy

1.0 Les Npsy sont sélectionnés par le verbe principal de la structure psychologique $\sqrt{N_0 N_1}$ de 4AR, ils se combinent obligatoirement avec $N_1 = : \text{Nhum}$. Tout Npsy constitue une partie intégrante de Nhum¹.

Nous avons identifié deux sous-classes de Npsy :

(i) Npsy liés avec Nhum par la métonymie parfaite et/ou complète, ils sont en rapport d'intégrité sémantique avec Nhum tels que nafs (âme), ruh (esprit), sucùr (sentiment) etc. On a l'exemple :

massa zaydun sucùra camrin

a touché zayd sentiment Amr

Npsy = : sucùr est un sentiment de Nhum, ce qui justifie notre appellation de cette relation par métonymie complète. Ces Npsy seront marqués par la lettre (a) : Npsy(a) (Fig.V, I).

(ii) Npsy liés avec Nhum par une métonymie partielle². Ceux-ci sont aussi en rapport avec Nhum. Toutefois ils peuvent avoir une extension couvrant d'autres phénomènes, tels que hawt (ton), sulùk (comportement), etc. Sans compter les substantifs physiques (Npsy), et les substantifs partie du corps (Npc) qui, construits avec certaines entrées de 4AR, acquièrent le sens de Npsy, tels que Kà&il (garrot), waj& (visage), lisân (langue), etc.

1. Cette relation est qualifiée de "métonymie dont l'usage est le nom abstrait pour le concret" (Dumarsais II, 2); il y a là "une relation de correspondance entre le Npsy et Nhum" (Fontannier, 79).
2. Nous avons emprunté les deux termes: métonymie complète et partielle à A. Guillet et Ch. Leclère 1981. Ils les ont utilisés pour décrire la relation entre certains Npsy et Nhum.

Ces derniers ont un comportement syntaxique différent des premiers vis-à-vis de la restructuration (V,3). Nous avons désigné ces Npsy par la lettre (b) : Npsy(b) (Fig. V.2). Les tableaux suivants nous donnent une première idée de la classification adoptée ci-dessus. Ils contiennent l'ensemble des Npsy (a) et (b). Chacun de ces Npsy est désigné par un numéro qui sera exploité lors de la formation de la table RSP :

Liste des deux sous-classes de Npsy sélectionnés par les entrées de 4AR :

I- Npsy(a)

1) <u>'amal</u> (espoir)	17) <u>çadr</u> (coeur)
2) <u>'acmàq</u> (profondeur)	18) <u>çapifata</u> (émotion)
3) <u>'ihsàsa</u> (sensibilité)	19) <u>cazèmata</u> (volonté)
4) <u>'iràdata</u> (volonté)	20) <u>caql</u> (raison)
5) <u>'intibà&a</u> (attention)	21) <u>fikr</u> (pensée)
6) <u>'i&timàma</u> (")	22) <u>qalb</u> (coeur)
7) <u>bàla</u> (")	23) <u>çaxçiyata</u> (allure)
8) <u>éawrata</u> (révolte)	24) <u>çucùr</u> (sentiment)
9) <u>ràhata</u> (repos, quiétude)	25) <u>&amm</u> (souci)
10) <u>rùh</u> (esprit)	26) <u>&immat</u> (volonté)
11) <u>pabc</u> (caractère)	27) <u>lubb</u> (raison)
12) <u>karàmat</u> (dignité)	28) <u>çagbat</u> (désir)
13) <u>mizàja</u> (humeur)	29) <u>xàpir</u> (goût)
14) <u>mawqif</u> (propos)	30) <u>'acçàb</u> (nerfs)
15) <u>nafs</u> (âme)	31) <u>pumùh</u> (ambition)
16) <u>niyat</u> (croyance)	

Fig. V,1

II- Npsy (b)

(1) <u>éiqat</u> (confiance)	(13) <u>quwwat</u> (force)
(2) <u>hamàs</u> (élan)	(14) <u>qèmat</u> (valeur, qualité)
(3) <u>hayàt</u> (vie)	(15) <u>sulùk</u> (comportement)
(4) <u>pabc</u> (caractère)	(16) <u>sumcat</u> (réputation)
(5) <u>kalàm</u> (parole)	(17) <u>&ay'at</u> (allure)
(6) <u>kà&il</u> (garrot)	(18) <u>haqq</u> (droit)
(7) <u>lisàn</u> (langue)	(19) <u>'u?n</u> (oreille)
(8) <u>ma&ar</u> (allure)	(20) <u>jism</u> (corps)
(9) <u>waj&</u> (visage)	(21) <u>éawrat</u> (révolte)
(10) <u>man&ar</u> (visage)	(22) <u>fam</u> (bouche)
(11) <u>qawt</u> (ton)	(23) <u>jurh</u> (blessure)
(12) <u>mawqif</u> (propos)	(24) <u>qafà</u> (nuque)

FIG, V, 2.

Les verbes de la classe 4AR sélectionnent différemment les Npsy appartenant à chacune de ces deux sous-classes. D'après la définition qu'on donne à ces entrées, en l'occurrence verbes psychologiques, chacune d'elles contient l'un de ces 56 Npsy partagés inégalement entre Npsy(a) et Npsy(b). Cela suggère que le sens de Npsy est contenu, au préalable, dans le champ sémantique de chacune des entrées de 4AR. Faire apparaître le Npsy avant Nhum de la structure de cette classe, est une manière d'explicitier ce qui est déjà présent dans le champ sémantique du verbe : le résultat est que chacune des entrées doit imposer le Npsy qui lui correspond et pas n'importe quel Npsy de ces deux listes. On a l'exemple :

'allama zaydun nafsa camrin

V N₀ Npsy(a) N₁

a tourmenté zayd l'âme (de) Amr

La place de Npsy est ici réservée à nafs (âme), et tout autre Npsy est exclu avec le même verbe, même si ce Npsy appartient à la même sous classe, en l'occurrence Npsy(a). C'est ainsi que :

⌘ 'allama zaydun càpifata camrin

V N₀ Npsy(a) N₁

a tourmenté zayd l'émotion(de) Amr

à cause de la présence de Npsy=: càpifata qui doit être sélectionné par d'autres entrées ; telle que :

Barrada(zaydun+&à?à) càpifata camrin

a réfrigéré (zayd+ceci) l'émotion(de) Amr

Il existe un certain nombre de verbes, parmi ceux de 4AR, qui pourraient sélectionner plus d'un Npsy, soit de la même sous-classe, tel que :

'addaba zaydun (rùha + nafsa) camrin

V N₀ (Npsy(a)+Npsy(a)) N₁

a discipliné zayd (esprit+âme)(de) Amr

Soit de deux sous-classes différentes, tel que :

xarraba zaydun (sumcata + nafsa) camrin¹

V N₀ (Npsy(b) + Npsy(a)) N₁
a détruit zayd (réputation + âme) Amr

Certains verbes de la classe ne peuvent avoir un sens psychologique qu'en présence de Npsy, on a l'exemple :

(1) Happama zaydun 'iràdata camrin
a détruit zayd la volonté(de) Amr.

L'omission de Npsy = : 'iràdata peut donner lieu à une autre entrée lexicale différente de celles de 4AR :

(2) Happama zaydun bayta camrin
a détruit zayd la maison (de) Amr.

On considérera alors deux entrées lexicales homophones : Happama (1) verbe abstrait, et Happama (2) verbe concret. Chacune de ces deux entrées se distingue par un comportement syntaxique particulier (I.1). Cela peut vouloir dire que les Npsy sont des substantifs classifieurs servant à déterminer la classe 4AR par rapport aux autres classes de verbes : Toute structure à Npsy (implicite ou explicite) est nécessairement une structure psychologique.

La présence de Npsy dans la structure de 4AR n'influe pas sur la relation sujet-verbe : relation active ou non active. l'insertion de Npsy = : nafs dans la phrase :

(1) qadama zaydun nafsa camrin
a agacé zayd l'âme(de) Amr

1. On observe que Npsy = : nafs est presque un élément standard, il est admis presque par l'ensemble des entrées de 4AR. Le plus souvent il constitue un second choix pour les verbes sélectionnant Npsy(b).

ne la désambigue pas : zayd peut être interprété soit comme sujet actif, soit comme sujet non actif, et les phrases correspondantes seraient :

(1a) cadama zaydun nafsa camrin 'iràdiyan
a agacé zayd l'âme(ð) Amr volontairement

(1b) cadama zaydun nafsa camrin là'iràdiyan
a agacé zayd l'âme(de) Amr involontairement.

Cela veut dire que Npsy = : nafs, comme d'ailleurs tout Npsy des deux listes ci-dessus, se présente dans la structure comme un élément indifférent vis-à-vis de la relation sujet-verbe ; son rôle est limité à la description du sentiment déclenché par N_o.

Dans le but de procéder à une classification fondée sur des propriétés formelles, nous avons écarté toute possibilité de recourir au sens du verbe : sens d'agressivité et/ou négatif^{sens}, et sens de gaieté et/ou positif^{sens}. Les Npsy catalogués ci-dessus ne répondent pas à une telle bipartition ; ils se distribuent avec les différents verbes sans tenir compte de ces deux aspects sémantiques. Nous avons des verbes qui sont opposés sémantiquement, mais ils sélectionneront le même Npsy :

('ahzana + 'afraha) zaydun nafsa camrin
(a affristé + a réjouit) zayd l'âme de Amr.

Cela semble remettre en question l'analyse thématique largement suivie par certains linguistes générativistes ayant effectué des études sur les verbes psychologiques (N. Ruwet 1972). Le seul traitement, nous semble-t-il, est de précéder à une classification

fondée sur l'observation de la présence de Npsy (obligatoire ou facultatif) dans la structure. Nous aboutirons ainsi aux sous-classes suivantes :

(I) Npsy obligatoire.

1) Npsy exigé pour l'emploi psychologique du verbe

Il s'agit d'une sous-classe des verbes qui ~~sont disposés~~ entrent dans d'autres classes de verbes, en l'occurrence des ^{classes} de verbes d'action. La présence de Npsy se révèle nécessaire pour leur classement parmi les verbes psychologiques : qatala (tuer), jaraha (blesser), etc. Ces verbes sont marqués dans RSP par N₀ = : +Nhum. On a l'exemple :

jaraha zaydun camran

a blessé zayd Amr

où le verbe est ~~seulement~~ ambigu : jaraha concret, ou jaraha abstrait. L'insertion de Npsy approprié donne :

jaraha zaydun nafsā camrin

a blessé zayd l'âme de Amr.

qui est un verbe psychologique, l'emploi concret, en revanche, a disparu¹.

2) Npsy figé

Certains verbes de la classe se construisent obligatoirement avec Npsy. Celui-ci constitue un élément figé qui confère le sens psychologique à la structure entière. Nous avons relevé deux

1. Notons que cette ambiguïté n'est plus possible avec N₀ = : Nar (I.1).

sous-classes qui diffèrent par le type de Npsy sélectionné. La structure construite avec Npsy(b) présente toutes les caractéristiques des expressions figées (M. Gross 1982, et 1984). Nous avons relevé : deux sous-classes de V se distribuant obligatoirement avec Npsy(b) figés.

a) Npsy (b) figé

Cette sous-classe met en jeu un Npsy (b) qui est le seule autorisé avec ses entrées, on a l'exemple :

'eabbapa (zaydun + &à?à) cazèmata camrin
a amalli (zayd + ceci) la volonté de Amr.

L'omission de Npsy = : cazèmata donne une forme impossible :

* éabbapa (zaydun + &à?à) camran.

Cette sous-classe comprend les verbes marqués - VN₀N₁ (RSP).

b) Npsy (physique) figé

Cette sous-classe de verbes sélectionne les Npsy = : substantif physique et/ou partie du corps ; il s'agit donc d'une partie de Nhum, mais leur combinaison avec les verbes de 4AR leur fait perdre leur sens lexical de Npc pour devenir des Npsy figés. On a l'exemple :

'axrasa (zaydun + &à?à) lisàna camrin
a baïllonné ((zayd + ceci) langue ((de) Amr.

où Npsy = lisàna acquiert la valeur d'un Npsy = : parole, et la phrase entière exprime le sens de faire taire. Notons que Npsy = : lisàna est le seul élément obligatoire avec le verbe 'axrasa.

Celui-ci perd, lui aussi, le sens de mettre le baillon au cheval pour exprimer un sentiment éprouvé par N₁ =: camr. Les verbes de cette sous-classe sont ceux aussi marqués -VN₀N₁ (RSP).

II. Npsy facultatifs

Parmi les verbes de 4AR nous constatons l'existence de ceux qui sont intrinsèquement psychologiques et pour lesquels la présence de Npsy est facultative. On a la phrase :

'aqlaqa (zaydun + &à?à) (E + rāhata) camrin
a inquiété (zayd+ceci) (E + repos) Amr.

qui est naturelle sans et avec Npsy = : rāhata. Celui-ci ne fait que préciser le type d'inquiétude dans la phrase, car le sentiment est déjà exprimé par le verbe 'aqlaqa.

Notons que les Npsy facultatifs sont ceux de la sous-classe Npsy(a) liés avec Nhum par le rapport de la métonymie complète. Les autres Npsy(b), en revanche, puisqu'ils déclenchent une nuance sémantique¹, sont obligatoires (ci-dessus).

Par ailleurs, les Npsy(a) facultatifs constituent la source du complément dit écho (A.Guillet, Ch.Leclère 1981).(V,3).

Certains verbes intrinsèquement psychologiques semblent interdire l'apparition de Npsy. On a l'exemple :

'ad&aṣa (zaydun + &à?à) (E + nafsā) camrin
a étonné(zayd + ceci) (E + l'âme) de Amr

1. Les Npsy(b) sont des substantifs classificateurs pour certains verbes qui sont susceptibles d'entrer dans plusieurs classes.

où l'apparition de Npsy(a) =: nafs entraîne la dégradation de l'acceptabilité de la phrase, car on a du mal à imaginer un sentiment d'étonnement en dehors de nafs (âme) de l'individu. Cela veut dire que le verbe principal comprend intrinsèquement un tel Npsy. Il y a là une fusion V = Npsy(a). C'est-à-dire plus qu'une correspondance ou connexion^{termes} employés par Fontanier (dans "Figures") quand^{il} décrit les relations métonymiques de ce genre¹. L'interdiction de Npsy(a) avec cette sous-classe des verbes dans leur forme(C) n'empêcherait pas leur apparition dans les différentes étapes de la restructuration. C'est ainsi que la phrase ci-dessus devient parfaitement acceptable après la restructuration :

[restructuration] : 'ad&aga (zaydun+&à?à)camran fè nafsiki
a étonné(zayd + ceci)Amr dans âme-sa

Cela suggère que Npsy(a)=: nafs est sous-jacent au verbe 'ad&aga. Cette situation affecte un nombre assez élevé de verbes de la classe 4AR. Ce sont ceux marqués + VN₀N₁ (RSP).

Néanmoins, il existe une petite sous-classe des verbes intrinsèquement psychologiques qui n'autorisent jamais Npsy, ni dans la matrice ni dans la restructuration. On a l'exemple :

'an?ara (zaydun+&à?à)(E+ [≠] Npsy) camrin
a alarmé(zayd +ceci)(E+ Npsy) Amr

Pour ces verbes nous avons mis Npsy=:∅, et (-) tout au long de la ligne de la table RSP.

1. Figures, Ibid.

donc

Nous constatons/que Npsy est un élément basique dans la structure de 4AR. Les différences que nous venons de mentionner entre les différentes sous classes ne remettent pas en cause une telle observation, ^{presque} puisqu'il y a/toujours possibilité d'insérer un Npsy dans la matrice sans déclencher un changement radical du sens. Nous avons vu que certaines entrées exigent le Npsy pour acquérir le sens psychologique ~~qui est celui~~ de 4AR, d'autres le possèdent intrinsèquement sans empêcher le Npsy d'apparaître dans leur forme restructurée.

Nous constatons que chacune des sous-classes de Npsy possède des caractéristiques syntaxiques particulières. En effet, le GN =: Npsy(a)Nhum admet régulièrement la propriété syntaxique qui sera appelée ici Restructuration appositive (V, 3.3). On a l'exemple :

'agoaba zaydun nafsa camrin
 V N₀ Npsy(a) Nhum
 a irrité zayd l'âme(de) Amr.

[restructuration] : 'agoaba zaydun camran fè nafsi&i
 V N₀ N₁ Prép Npsy(a)
 a irrité zayd Amr dans âme-son

On peut facilement opérer l'effacement de la préposition fè pour avoir la forme appositive :

[rest. appositive] : 'agoaba zaydun camran nafsa&u
 V N₀ N₁ Npsy(a)
 a irrité zayd Amr âme-son

En revanche, le GN =: Npsy(b) Nhum ne se prête pas à une telle forme. On a l'exemple :

saww&a zaydun sumcata camrin
 V N₀ Npsy(b) Nhum
 a amoché zayd réputation(de) Amr

[rest.] : sawwa&a zaydun camran fè sumcati&i
 a amoché zayd Amr dans réputation-son

mais :

[rest.appositive] : * sawwa&a zaydun camran sumcata&u
 a amoché zayd Amr réputation-son

Nous pensons que le caractère figé des Npsy(b) est à l'origine de l'interdiction de la Restructuration appositive. Cette dernière propriété constitue un test formel pour la séparation des deux types de Npsy recensés (V.3.3)

Le GN =: Npsy Nhum pose un certain nombre de problèmes d'ordre syntaxico-sémantique. Nous nous proposons de les aborder à partir de l'exemple suivant :

'admà (zaydun+&à?à)galba camrin
 a navré (zayd+ ceci) le coeur(de) Amr.

Dans notre définition de la classe (I,1) nous avons précisé que N₁ est un substantif strictement humain^{qui} éprouve le sentiment exprimé par le verbe. Il s'associe obligatoirement du pronom interrogatif man (qui). Or, ce n'est plus le cas pour GN =: galba camrin, autrement dit, ce n'est plus un substantif humain. Le test de l'interrogation appliqué à ce GN montre bien qu'il s'agit

d'un substantif non humain, puisqu'il s'associe à mà (quoi),
et non à man (qui):

(Q) : (mà + ^{3e} man) 'admà zaydun ?
(quoi+qui) a navné zayd ?

(R) : galba camrin
Coeur de Amr.

Cela semble remettre en cause l'hypothèse selon laquelle Npsy serait une extension de Nhum (A.Guillet, Ch.Lecière 1981). Nous pensons qu'une telle conception est déduite de l'analyse thématique adoptée par N.Ruwet (1972 : 180) où il plaide pour une hypothèse à fondement sémantique, faisant de N₁ tantôt une cible, tantôt un thème sans pouvoir préciser les fonctions syntaxiques des arguments nominaux dans les combinaisons correspondantes. Notre analyse, en revanche, est fondée sur ^{une} argumentation syntaxique ; abstraction ayant été faite des considérations sémantiques qui nous semblent abstraites et trop intuitives. L'adoption d'une telle démarche nous a fourni des arguments opératoires sur l'analyse des GN comme substantif non humain. Cette analyse est valable aussi bien pour Npsy(a) que pour Npsy(b).

2. La forme de base (B) et la forme canonique (C)¹

L'apparition de Npsy dans la structure de 4AR donne deux formes syntaxiquement différentes. Nous tenterons de déterminer la forme à partir de laquelle nous allons opérer la transformation de restructuration.

1. Les deux termes "base" et "canonique" sont employés ici avec un sens spécial définis plus haut.

2.1 La forme (C)

Cette forme met en jeu un GN compact formé par annexion qui s'établit outre Npsy et Nhum. Sa forme serait :

$$(C) \quad \underline{V N_0 (Npsy Nhumi)}_1 = :$$

'aqlaqa zaydun (ràhata camrin)₁

W N₀ (Npsy Nhumi)

a inquiété zayd(repos(de)Amr)₁

où Npsy = : ràhata est obligatoirement au cas accusatif, puisqu'il remplit la fonction de complément direct de la phrase ; tandis que Nhum = : camrin est au cas génitif, (il est complément du nom). Les deux éléments sont liés par ^{un} rapport d'annexion dite 'ioàfatun macnawiyatun (annexion sémantique) (VII, 1.) où Npsy se détermine par son annexant : camrin. Celui-ci est déterminé défini par définition puisqu'il est N propre. Il acquiert la même détermination ^{que} son annexé : ràhata.

Signalons que le GN = : Npsy Nhumi, ainsi défini, est source de possessif et de la relative (V, 2.2.).

2.2. La forme (B)

La tradition soutient que le cas génitif qui affecte le complément du nom dans tout GN formé par annexion est la trace d'une préposition effacée. Celle-ci ^{est} la seule qui puisse régir un tel cas en arabe ; les noms ne sont pas catalogués parmi les catégories régentes¹. Les grammairiens se sont amenés ainsi à

1. Le terme régent signifie celui qui ^{détermine} le cas de l'élément qui le suit : la Prép induit le cas génitif, le verbe induit le nominatif du sujet, et l'accusatif du complément direct, etc.

supposer une préposition implicite pour justifier le cas génitif de l'annexant (second terme) : tout GN formée par annexion sémantique comprend une préposition latente. On peut la récupérer sans changer le sens de la phrase. Nous aboutissons ainsi à la forme :

GN =: Npsy fè Nhum

Cette forme sera appelée annexion explicite par opposition à celle sans Prép explicite qui sera nommée annexion implicite.

L'apparition de la préposition entraîne un déterminat devant Npsy. On a l'exemple :

(C) : 'agoaba zaydun (nafsa camrin)
a irrité zayd âme Amr

(B) : 'agoaba zaydun al-nafsa fè camrin
V N_o Dét Npsy_a Prép N_p
a irrité zayd l'âme chez Amr.

L'omission de Dét=: al amène nécessairement l'inacceptabilité de la phrase :

(al z.) : 'agoaba zaydun nafsa f' camrin
a irrité zayd âme chez Amr.

du même que l'omission de Prép=: fè conduit au même résultat :

(fè z.) : : 'agoaba zaydun al-nafsa camrin
a irrité zayd l'âme Amr.

Dét et Prép sont en distribution obligatoire dans toute annexion explicite.

L'analyse précédente montre que la forme (C) dérive de (B) par effacement de Dét et de Prép :

(B) V. N_o Dét Npsy fè Nhum =:

'ancaṣa &à?à al-kalàmu al-rùha fè camrin
a vivifié cette parole l'esprit chez Amr.

(C) : [Dét z.] , [fè z.] : VN₀ Npsy Nhum ::

[al z.] , [fè z.] : 'ancaṣa &à?à al-Kalàmu rùha camrin
a vivifié cette parole esprit Amr

Entre les deux formes nous observons un rapport de paraphrase qui n'entraîne aucun changement sémantique.

Nous constatons, par ailleurs, que la forme (C) est standard, car elle est acceptée par l'ensemble des entrées de la classe (RSP); tandis que la forme (B) n'est pas régulière. On a l'exemple :

(C) éabbapa zaydun (cazèmata camrin)_I
a amalli zayd (la volonté (de) Amr)_I

mais :

(B) éabbapa zaydun al-cazèmata fè camrin
a amalli zayd la volonté chez Amr

Cette inacceptabilité est observée dans la quasi totalité des Npsy (b) (RSP).

Bien qu'elle ne soit pas régulièrement acceptable, la forme (B) demeure la source de (C). Celle-ci, rappelons le, n'est que le résultat de l'application de [al z.] et [fè z.] sur le (B). On constate, par ailleurs, que les deux formes comprennent un GN compact indissociable. L'explicitation de fè, comme préposition séparatrice en (B),^{ne} conduit pas à la création d'un second

complément de la phrase. En effet, Nhum est, aussi bien dans (C) que dans (B) un complément du nom. C'est un élément indispensable dans le GN compact des deux formes.

On a l'exemple :

'ad&aga zaydun (nafsa camrin)_I
a étonné zayd (âme Amr)

(camrin z.) = : 'ad&aga zaydun nafsa

'ad&aga zaydun al-nafsa fè camrin
a étonné zayd l'âme chez Amr.

mais :

(fè camrin z.) = : 'ad&aga zaydun al-nafsa
a étonné zayd l'âme.

Le Npsy est aussi, non effaçable dans les deux formes.

(nafsa z.) : 'ad&aga zaydun camrin
a étonné zayd Amr.

(al-nafsa z.) : 'ad&aga zaydun fè camrin
a étonné zayd chez Amr.

2.2 Vu les caractéristiques suivantes :

- La relation de paraphrase entre les deux formes (B) et (C),
- Les deux formes comprennent un GN indissociable,
- et la régularité de (C) par opposition à (B),

Nous avons choisi d'opérer la restructuration à partir de la forme la plus régulière ^{et} la plus acceptée, en l'occurrence (C). La logique voudrait qu'on opère à partir de (B) puisqu'elle est

la source de (C) (selon notre analyse), mais vu son irrégularité avec l'ensemble des verbes de 4AR, nous l'avons laissé à l'écart.

Par ailleurs, le cadre théorique où nous nous sommes placés rend indifférent le choix : ... de l'une des deux formes syntaxiquement équivalentes : (B) et (C). Seulement on doit justifier et raisonner notre choix.

En ce qui concerne notre choix ^{fait} ici nous l'avons fondé sur l'argument suivant :

la forme (C) est régulière, cela nous permet de la relier sans difficulté aux différentes ^{formes} /restructurées :

V. N₀ (Npsy Nhum) = V. N₀ Nhum fè Dét Npsy

une opération transformationnelle relie entre elles deux phrases acceptables. Or, cela ne serait pas toujours vrai si l'on opère à partir de (B) qui donne, le plus souvent, des phrases non attestées (RSP).

Cet argument appuyé par la non orientation de ces transformations nous semble suffisant pour écrire le diagramme suivant :

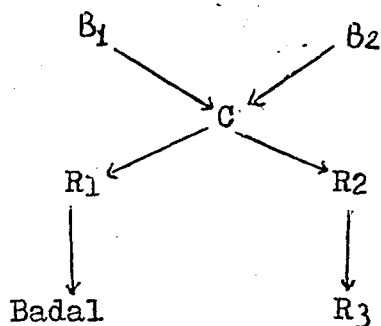


FIG. V, 3

2.3. Les deux constituants du GN dans la base peuvent être permutés, nous obtiendrons ainsi une variante stylistique de B_I qui sera désignée ici par B₂; sa forme est :

(B₁): No (Dét Npsy fè Nhum)_I =:

'ahzana zaydun (al-nafsa fè camrin)_I
a attristé zayd l'âme chez Amr.

(B₂): No (fè Nhum Dét Npsy)_I =:

'ahzana zaydun (fè camrin (nafsa&u + al-nafsa))
V No (fè Nhum (Npsy-Poss+al Npsy))
a attristé zayd(chez Amr (son âme + l'âme))

Npsy =: nafs est déterminé en B_I par al, tandis que dans (B₂), il se détermine par al et Poss. Poss établit obligatoirement la coéférence avec Nhum. L'interdiction de Poss en (B₁) relève d'une règle largement respectée en arabe. Cette règle dit que le Poss. doit être placé obligatoirement après son référent linguistique. L'invers produit des séquences déviantes :

(B₁): * 'ahzana zaydun nafsa&u fè camrin
V No Npsy-Poss Prép Nhum.
a attristé zayd son âme chez Amr.

Cette règle doit être respectée, abstraction faite du verbe et des contraintes syntaxiques régissant les éléments dans la combinatoire. Notons que les ^{formes} (B₂) sont plus fréquemment admises que les (B₁). On le voit ainsi produire des phrases acceptables avec certaines entrées sélectionnant Npsy (b). On a l'exemple :

(B₂): 'sawwa&a zaydun fè camrin sumcata&u

V No chez Nhum Npsy - Poss.
a amoché zayd chez Amr sa réputation

tandis que (B₁) n'est pas possible :

(B₁): *'sawwa&a zaydun al-sumcata fè camrin

a amoché zayd la réputation chez Amr.

Notons que Npsy dans les deux B ne peut jamais être déterminé par un Dind : : nounation. Cela s'explique par l'état d'annexion établi entre Npsy et Nhum. Ce dernier est un substantif déterminé défini par définition (V, 1).

Nous constatons que (B₂) partage avec (B₁) ^{de la base} les propriétés syntaxiques. Cela nous oblige à éviter le traitement de (B₂) comme une restructuration (V, 3). Le GN se présente dans les deux (B) comme un argument nominal compact, de telle sorte qu'il ne permet pas son détachement avec augmentation du nombre d'arguments.

Notons, pour conclure, que la préposition fè dans (B₁) et (B₂) n'est pas locative. Cela est démontré par l'impossibilité de l'associer au morphème 'ayana ('où) dans une structure interrogative.

(B₁): 'afcama zaydun al-qalba fè camrin

V No al-Npsy fè Nhum
a comblé zayd le coeur chez Amr

(B₂): 'afcama zaydun fè camrin qalba&u

a comblé zayd chez Amr son coeur.

(Q) : 'ayna 'afcama zaydun al-galba ?
 où a comblé zayd le coeur?

(R) : * fè camrim
 chez Amr.

fè est donc une simple préposition déterminée par le processus grammatical appliqué au GN formé par annexion (V, 1).

3. Les restructurations

Nous appellerons forme restructurée d'une autre forme à un complément GN compact une forme qui comprend deux compléments attachés au verbe (M.Gross 1975: 142). Cette forme diffère de (B) et de (C) par la présence de deux arguments nominaux indépendants qui dérivent du GN de (C). On a l'exemple:

- (C): xalaba &à?à (caola camrin)
a passionné ceci (raison (de) Amr)
- [R₁]: xalaba &à?à camran₁ (fè caoli&i)₂
a passionné ceci Amr en sa raison.
- [R₂]: xalaba &à?à camran₁ (fè al-caqli)₂
a passionné ceci Alr en la raison

3.1. [R₁]

R₁ et R₂ diffèrent par le déterminant que prend le second complément fèNpsy. Dans [R₁] le Npsy apparaît avec le Poss, et dans R₂ le Npsy est déterminé par al. Dans les deux cas, il y a coréférence obligatoire du second complément avec N₁ = Nhum. A ce propos, Poss & Dét =: al jouent le même rôle syntaxique, à savoir, il établissent la coréférence.

Le Poss s'accorde obligatoirement en genre et en nombre avec son référent linguistique Nhum (III, 1). On a :

- (C): xadaca zaydun iràdata camrin
a dupé zayd la volonté de Amr.
- [R₁]: xadaca zaydun camran fè 'iràdati&i
a dupé zayd Amr en volonté-sa

Le changement de Poss =: &i (adjectif possessif associé au substantif masculin singulier) par un autre Poss entraînerait l'inacceptabilité :

* xadaca zaydun camran fè iràdati&à

a dupé zayd Amr en volonté sa

à cause de la présence du Poss =: &à (adjectif possessif associé à un substantif féminin singulier). C'est ainsi que la forme théorique de (R₁) serait :

* xadaca zaydun (N_I =: camran) fè 'iràdati(N_I =: camrin)

V	N ₀	N _I	Prép.	Npsy	N _I
a dupé	zayd	Amr	en	volonté	de Amr.

où il s'agit de même camr, ce qui conduit à l'impossibilité de la phrase..

Nous constatons que l'adjectif possessif joue un rôle double : d'une part il établit la coréférence avec son référent linguistique Nhum, dans [R₁], et d'autre part il est le déterminant défini de Npsy, second complément dérivé du GN de la forme (C) par l'opération de restructuration.

Tout Poss est placé nécessairement après le substantif qu'il détermine.. Il est donc impossible de le déplacer en position de prédéterminant. On a :

'aglaqa &à?à camran fè ràhati&i

a inquiété ceci Amr en volonté sa

* 'aqlaqa &à?à camran fè &i rāhati
a inquiété ceci Amr en Poss volonté

Du fait que Poss occupe la position du complément de nom cela nous permet d'envisager sa dérivation dans le cadre de la propriété d'annexion¹. Cela peut vouloir dire que Poss dérive obligatoirement du complément de nom. C'est d'ailleurs le point de vue que nous défendons dans notre thèse.

3.2. [R₂]

A la différence de [R₁], la forme [R₂] comporte le Dét=:al placé obligatoirement avant Npsy (second complément issu du GN de C). Tout comme Poss de [R₁], al assure à la fois la coréférence entre les deux compléments de la phrase restructurée, et la détermination du second complément. C'est ainsi que al-nafsa (l'âme) en [R₁] est nécessairement celui de N₁ = : camran².

1. Nous ne voulons pas donner tous les détails de cette dérivation. L'exemple suivant est ici :

(1) [R₁] : 'azcaja zaydun camran fè nafsi&i
a ennuyé zayd Amr en volonté sa
sa forme théorique (de base) est :

(1a) * 'azcaja zaydun camran fè nafsi camrin
a ennuyé zayd Amr en âme de Amr.

Pour revenir à (1) nous sommes dans l'obligation de passer par les étapes suivantes: 1)- la pronominalisation du second complément :

(camr → &uwa) : * 'azcaja zaydun camran fè nafsi &uwa
a ennuyé zayd Amr en âme lui

- 2) et par ajustement de Pron =: &uwa nous arrivons à (1).
(cf. M. Gross 1987 et 1986).

2. La tradition appelle ce al: al-ca&diya (lit. al de compromis), car, il établit la coréférence entre deux substantifs lexicalement identiques. L'exemple préféré des grammairiens est

bictu al-farasa, wa 'istaraytu al-farasa
j'ai vendu le cheval, et j'ai acheté le cheval.

il s'agit du même cheval, le al du second cheval assure la référence au premier cheval (cf. Ibn al-ʿaṣām, al-muḡnī I: 73).

[R₂]: 'ad&aga zaydun camran fè al-nafsi
 a étonné zayd Amr en l'âme

al est pris ici comme l'équivalent de Poss. Les deux s'excluent dans la même combinaison.¹:

⌘
'ad&aga zaydun camran fè al-nafsi-&i
 V No Nl Prép al-Npsy-Poss
 a étonné zayd Amr en l'âme son

Pour expliciter la coréférence de al dans R₂, nous recourons au modifieur relative restrictive. On a l'exemple :

'atcaba zaydun camran fè al-nafsi
 a fatigué zayd Amr en l'âme

= 'atcaba zaydun camran fè al-nafsi al-lati fè&i²
 a fatigué zayd Amr en l'âme qui est en lui

où &i de la relative renvoie obligatoirement avec camran, il a alors la même valeur coréférentielle que al. &i (comme moyen de coréférence) doit s'accorder en genre et en nombre avec son référent linguistique Nhum dans la phrase, exactement ^{comme} Poss dans [R₁] (3.1)..

La forme [R₂] ainsi présentée est obtenue par le sous-jacence d'un modifieur que nous représentons par la règle : (Modif→E)

1. On constate que la double détermination d'un argument dans le même combinaison est impossible dans toutes les langues du monde, l'arabe ne fait pas exception.
2. Le pronom possessif est appelé par la tradition: oamèru al-cà'idi (pronom de rappel).

(M. Gross. 1977). En effet, chaque fois qu'on a $[R_2]$, on peut avoir une relative portant un pronom possessif assurant la coréférence de Npsy avec Nhum.

3.2.1. Le Npsy dans les deux R ne peut jamais être déterminé par nounation. On a :

'afcama zaydun camran fè (al-nafsi+nafsi&i)
a comblé zayd Amr en (l'âme + âme son)

*
'afcama zaydun camran fè nafsin
a comblé zayd Amr en un âme.

Nous constatons que al dans $[R_2]$, et Poss dans $[R_1]$, sont imposés par la nature de la relation réunissant des deux composants du GN dans (C) associée à $[R]$. En effet, ces deux composants se trouvent réunis dans (C) par l'annexion sémantique (VII, 1) où Npsy se détermine par son annexant. Nhum qui est déterminé défini par définition. La restructuration du GN ainsi construit devrait conserver la détermination des deux éléments. Ce qui impose tantôt Ddéf = al en $[R_2]$, tantôt Ddéf = Poss en $[R_1]$. La nounation en revanche en est entièrement exclue, faute de fondement dans la forme dans le GN dans (C) associée.

Par ailleurs, contrairement à al et Poss, la nounation se révèle incapable d'assurer la coréférence entre les deux composants dérivés par restructuration. C'est ainsi que le substantif à Dind ; nounation ne peut jamais servir d'antécédent dans les relatives ni dans une relative restrictive visant à expliciter les liens entre les deux substantifs coréférents, (en l'occurrence

Nhum et Npsy :

* 'afcama zaydun camran fè nafsini al-lati fè&i

a comblé zayd Amr en un âme qui est en lui.

in dans une relative appositive visant à démontrer l'indépendance des deux compléments dans la phrase (3.2.2.)

Ces précisions étayent notre point de vu quant à la considération de l'annexion comme source de possessif et de la relative (M.Gross 1968 et 1977).

3.2.2 Dans les deux formes restructurées, il y a inversion obligatoire des deux composants du GN par rapport à (B) et (C).

(B): V No (Dét Npsy Prép Nhum)1

Le même ordre sera préservé dans la

V No (Npsy Nhum)1 =:

'agoaba zaydun nafsini camrin

a irrité zayd en âme Amr

tandis que dans la restructuration l'ordre est :

V No (Nhum)1 ((fè Dét Npsy)2 =:

'agoaba zaydun camran fè nafsini&i

a irrité zayd Amr en âme son

* 'agoaba zaydun camrin fè nafsini&i

N_1^i

N_2^a

Cette inversion est nécessairement accompagnée d'un changement dans le système de marquage des deux compléments de la phrase. Nhum prend le cas accusatif, puisqu'il est le complément direct de la phrase restructurée, alors qu'il avait la marque i (génitif) tant dans la base que dans la canonique. Tandis que Npsy, par le fait qu'il est précédé d'une préposition fè, reçoit obligatoirement le cas génitif, il est alors du second complément indirect de la phrase restructurée. On a l'exemple :

On constate que al-nafsi dans R2 et nafsi&i dans [R1] est plutôt un complément de la phrase. On distingue nettement entre un complément génitif qui se trouve en état d'annexion avec un autre substantif complément du nom, tel que Zayd dans :

(1) &à?à (kitàbu zaydin)

ceci(est)livre de zayd)

et un complément prépositionnel de la phrase qui, lui aussi, reçoit obligatoirement le cas génitif :

(2) jalasa zaydun calà al-kursiyi

V No Prép N₁

est assie zayd sur la chaise.

où al-kursiyi est un complément de la phrase affecté du cas génitif que lui confère la préposition calà (sur)¹.

Ces remarques montrent que fè Npsy dans les deux [R] est le second complément de la phrase. Le cas génitif qui l'attend ^{Conduit pas à} ne/le confondre avec un complément du nom. Nous pouvons le vérifier à l'aide des tests suivants : question,

1. Si tout complément prépositionnel est nécessairement affecté du cas génitif, la détermination de son statut syntaxique (complément du nom ou complément de la phrase) est réservé à la syntaxe.

relativation, pronominalisation, etc. On a :

[R₁] : 'ahzana zaydun camran fè nafsi&i
a attristé zayd Amr chez son âme

où Prép N₂ = : fè Npsy est questionnable indépendamment de N₁ = :
camran :

(Q) : fè mà?à 'ahzana zaydun camran ?
en quoi a attristé zayd Amr ?

(R) : fè nafsi&i
en son âme.

Ce test, parmi d'autres, montre que fè Npsy est un argument autonome dans la forme restructurée, il n'est donc plus question du complément du nom.

3.2.3 La préposition fè est obligatoire dans les deux [R]. Elle ne doit pas être confondue avec fè locative. La distinction des deux fè est réservée à la syntaxe.

On constate que ^{le} fè dans [R] est un morphème vide parce qu'il ne s'associe pas où morphème locatif 'ayna (où) dans une question sur fè Npsy. On a l'exemple :

[R₁] : 'ad&aṣa zaydun camran fè nafsi&i
a étonné zayd Amr en âme-son

(Q) : 'ayna 'ad&aṣa zaydun camran ?
où a étonné zayd Amr ?

(R) : fè nafsi&i
en son âme.

Toutefois une interprétation locative de fè est possible. Elle apparaît si l'on interprète Npsy comme un lieu métaphorique

siège du sentiment exprimé dans la phrase¹. Avec cette interprétation fè peut s'associer à un morphème spécial exprimant approximativement ce sens dans une question sur fè Npsy. Il s'agit du morphème fè ma&à (en quoi).

(Q) : fè mà?à 'ad&aṣa zaydun camran ?
 en quoi a étonné zayd Amr?

(R) : fè nafsi&i
 en son âme.

3.2.4. Le second complément fè Npsy est considéré comme un substantif dérivé par restructuration du GN compact. Une telle caractéristique rend sa présence facultative dans la phrase. On observe que fè Npsy est régulièrement effaçable dans les deux formes restructurée :

(1) 'ancaṣa &à?à al-manṣaru nafsa camrin
 a vivifié ce paysage âme Amr.

[R₁] : 'ancaṣa &à?à al-manṣaru camran fè nafsi&i
 a vivifié ce paysage Amr en âme-son

[fè Npsy z. 7] : 'ancaṣa &à?à al-manṣaru camran

L'effacement d'un tel argument n'entraîne aucun changement dans le sens de la phrase. Une telle opération permet seulement de revenir à la structure matrice de la classe 4AR =: V N₀NI(I, 1).

1. Analyse proposée par J.P. Boons. Pour ce linguiste toute Prép =: loc demeure locative quel que soit le contexte linguistique qui l'insère (communication personnelle).

Cependant, l'effacement de fè Npsy n'est possible que pour les formes où la présence de Npsy est facultative dans la matrice (V, 1, II) catique que pour les formes à Npsy obligatoire ou figé un tel effacement se révèle difficile voir impossible.

On a :

(2) éabbapa zaydun (E + cazèmata) camrin
a amalli zayd (E + volonté) Amr.

[R1]: éabbapa zaydun camran fè cazèmati&i
a amolli zayd Amr en volonté-sa

/fè Npsy z.7 : éabbapa zaydun camran

Il s'avère que le statut de Npsy vis-à-vis de l'effacement, dans la forme restructurée, se détermine dans la forme canonique, s'il y était facultatif il le sera également dans la dérivée, et vice-versa.) Cette situation est proche de celle examinée par J-P.Boons (1971) qui, en faisant l'étude de certaines métaphores, avance le critère de la présence obligatoire de certains compléments, des internes, pour rendre le sens abstrait ; son analyse est basée sur la nature de la relation de ces compléments avec les verbes qui les sélectionnent. Boons (1971 : 45) donne l'exemple :

Pierre a (assaisonné+farce)son roman (E + de citations)
où la présence du complément de citations est obligatoire pour l'emploi métaphorique des verbes : assaisonner, farcir.

La même situation est observée avec certaines entrées de 4AR qui, pour leur interprétation métaphorique, exigent la présence de certains Npsy. Celui-ci doit être perçu comme complé-

ment interne pour les entrées qui les exigent.

3.2.5 Les différents découpages par restructuration ne sont pas généralisables à tous les GN compacts apparaissant dans (C). Il est à noter que la restructuration, telle que nous l'avons envisagée dans ce travail, est conditionnée, à la fois par le lien sémantique reliant les deux composants du GN, et le choix lexical du verbe principal. Nous tenterons dans ce paragraphe de préciser ces deux conditions :

(i) relation métonymique entre Npsy et son complément dans (C). On a :

(1) daxala zaydun (bayta camrin)₁

est entré zayd maison Amr.

qui n'admet aucune restructuration :

[R₁] : [×] daxala zaydun camran fè bayti&i
 V No NI Prép N-Poss.
 est entré zayd Amr dans maison-sa.

[R₂] : [×] daxala zaydun camran fè al-bayti
 est entrée zayd Amr dans la maison.

La restructuration du GN =: bayta camrin est interdite à cause de la relation non inaliénable entre bayt et camrin. Ceci en dépit de l'existence de la propriété^{d'}annexion reliant les deux composants dans la forme (C)(1). Cela peut vouloir dire que l'opération de restructuration est limitée dans les GN dont la relation entre les composants est de nature métonymique, que ce soit métonymie partielle, ou complète. Par exemple :

(2) kasara zaydun (cunuga al-zujàjati)

a brisé zayd le goulot(de)la bouteille.

[R₁] : kasara zaydun al-zujàjata min cunuqi&à
 a brisé zayd la bouteille de goulot-son

La restructuration du GN = : cunuqa al-zujàjati était possible grâce à la relation métonymique reliant ses deux composants. Cependant, il existe des GN formés selon le même type de relation qui n'admettent pas l'opération en question. Parmi ces formes on en trouve certaines de la classe 4AR. On a l'exemple :

(C) : hasara zaydun (waj&a camrin)
 a démasqué zayd(visage Amr)

mais :

(R₁) : *hasara zaydun camran fè waj&i&i
 a démasqué zayd Amr dans visage-son.

L'interdiction de la Restructuration provient du caractère figé de Npsy = : waj& dans la ^{forme} canonique ; mais cela ne doit pas nous laisser croire que tout Npsy figé est non restructurable, il existe des structures, parmi celles de 4AR, qui, bien que cons-tucites avec un Npsy figé, admettent une telle opération. Par exemple :

(C) : 'aégala zaydun kà&ila camrin
 a alourdi zayd garrot Amr.

[R₁] : 'aégala zaydun camran fè kà&ili&i
 a alourdi zayd Amr en garrot-son

mais :

(R₂) : *'aégala zaydun camran fè al-kà&ili
 a alourdi zayd Amr en le garrot

(ii) Le rôle du verbe principal

L'autre condition affectant la Restructuration concerne le rôle du verbe principal qui exerce son choix-lexical sur les Npsy.

Ce dernier, d'une part, détermine le type de Npsy : Npsy(a) ou Npsy(b), et d'autre part, oriente la structuration du GN vers [R₁] ou [R₂], ou, vers les deux, ou parfois vers aucune des deux.

3.3. [Badal] et [R₃]

La préposition fè est systématiquement effaçable dans [R₁], (mais jamais dans [R₂]). Cela donne une nouvelle forme qu'on convient d'appeler badal (apposition). Cette forme met en jeu deux compléments qui se succèdent directement sans préposition. On a par exemple :

[R₁] : 'afcama zaydun camran fè nafsi&i
 a comblé zayd Amr en âme-son

[badal] : 'afcama zaydun camran nafsa&u
 a comblé zayd Amr âme-son

L'effacement de fè, (dans la forme [badal]), entraîne le changement du cas de Npsy et de Poss. C'est ainsi que le premier reçoit obligatoirement l'accusatif, tandis que le second est au cas nominatif (&u).

Bien qu'il soit marqué au cas accusatif, le Npsy ne remplit pas la fonction d'un second complément direct dans la phrase [badal]. Il s'agit bien d'un substantif apposé ne remplissant aucune fonction (grammaticale et/ou syntaxique). Cela correspond à ce que le "mot apposé n'a pas en lui-même une fonction syntaxique, car l'apposition n'est pas à proprement parler une fonction grammaticale" (J. Dubois 1973 : 44). Selon cette analyse, le substantif apposé serait redondant/^{par rapport} Nhum, tant au niveau sémantique, puisque Npsy désigne la même réalité linguistique que Nhum, qu'au niveau syntaxique, puisqu'il n'a pas ^{celle de} fonction différente de/Nhum dans la phrase [badal] : les deux reçoivent le cas accusatif. Cela donne l'impression que l'apposé, ici Npsy, est un élément facultatif. En effet, l'effacement de Npsy-poss ne pose aucun problème d'interprétation de

I. La propriété badal a été mentionnée comme test servant à séparer les deux sous-classes de Npsy (V, 1).

la structure. On a par exemple :

[badal] : 'afcama zaydun camran nafsa&u
 a comblé zayd Amr âme-son
 (nafsa&u z.) : 'afcama zaydun camran

Rappelons que la forme badal est propre aux Npsy de la sous classe Npsy(a) ce qui exclut, d'une telle opération, les formes figées de 4AR qui se construisent régulièrement avec Npsy(b)

Le possessif de Npsy dans la forme badal est aussi obligatoirement coréférent de Nhum. On a par exemple :

[R₁] : 'aqlaqa (zaydun + &à?à)camram fè nafsi&i
 a inquiété(zayd + Ceci) Amr en âme-son
 [badal] : 'aqlaqa (zaydun + &à?à)camran nafsa(&u + ^xka)
 a inquiété(zayd + ceci) Amr âme (son+ ton)

Le Npsy dans la forme [badal] ne répond à aucun test visant à les déplacer pour tester son indépendance comme second complément de la phrase. Il n'est ni relativisable, ni questionnable, etc.. Cela empêche la forme [badal] d'être traitée comme une opération de restructuration.

[R₁] : sawwada zaydun camran fè qalbi&i
 a noirci zayd Amr en coeur-son
 [badal] : sawwaha zaydun camran qalba&u
 a noirci zayd Alr coeur-son

- relativation de Npsy = : qalbu&u

^x
qalbu&u al-la?i sawwada zaydun camran
 coeur-son qui a noirci zayd Amr.....

Le Npsy =: qalbu&u ne peut pas être un antécédent dans la structure relativisable à cause de la présence du Poss =: &u comme

Post. déterminant.

- question sur Npsy-Poss galba&u :

(Q) : * mà?à sawwada zaydun camran ?
 quoi a noirci zayd Amr.

(R) : * galba&u

la question est interdite .

Le Npsy-Poss dans la même structure n'est pas un complément du nom non plus, car il n'est lié ni à une relative, ni à un possessif. D'ailleurs Npsy n'est pas au cas génitif affectant les compléments des noms dans les GN formés par annexion. Npsy prend le cas accusatif qui est le cas du complément direct sans en être un.

Notons que l'opposé ne peut être déterminé que par le possessif, et tout autre déterminant est entièrement exclu. On a par exemple :

'aqlaga zaydun camran rāhati&i
 a inquiété zayd Amr repos-son.

*aqlaga zaydun camran al-rāhata
 a inquiété zayd Amr le repos.

al, déterminant défini n'assure pas la coréférence entre Nhum et son apposé Npsy.

3.4. La forme [R₃]

La tradition considère que les deux substantifs de la forme appositive sont dominés par le verbe principal : l'antéposé Nhum est affecté du cas accusatif et remplit la fonction du complément direct, tandis que Npsy l'opposé, reçoit le même cas et remplit une fonction analogue, il s'agit plutôt d'un pseudo-complément direct du même verbe. Une telle analyse s'observe avec le Npsy =: nafsa&u dans :

'azcaja zaydun camran nafsa&u
a ennuyé zayd Amr âme-son.

qui peut être construit tout seul avec 'azcaja comme son premier complément direct :

(camran z.) : ? 'azcaja zaydun al-nafsa
a ennuyé zayd l'âme

mais cela imposerait deux modifications importantes à la forme appositive à un seul complément :

a) changement du déterminant, au lieu de Poss =: &u on doit avoir al comme déterminant défini du Npsy, désormais complément direct au verbe. L'absence de Poss est motivée par celle du référent linguistique Nhum. On a l'exemple :

[badal] : 'aqlaqa zaydun camran rāhata&u
a inquiété zayd Amr son repos

qui admet N₁ =: al Npsy

(camran z.) : ? 'aqlaqa zaydun al-rāhata
a inquiété zayd le repos.

mais :

(camran z.) : * 'aqlaqa zaydun rāhata&u
a inquiété zayd son repos.

Cela se révèle général pour l'ensemble des Npsy devant compléments directs après effacement de Nl.

b) l'autre changement concerne l'aspect du verbe principal. Pour obtenir une phrase plus naturelle on doit mettre son verbe à l'aspect inaccompli :

yuzciju zaydun al-nafsa

ennuie zayd l'âme.

La phrase devient plus correcte si l'on permute le sujet en tête de la phrase.

[zayd p.] : zaydun yuzciju al-nafsa
zayd ennuie l'âme

La phrase ainsi construite exprime plutôt l'aspect duratif :

zaydun yuzciju al-nafsa dā?iman

zayd ennuie l'âme toujours

L'ennui déclenché par zayd semble constituer une habitude quotidienne dans sa vie, et al-nafsa est le siège d'un tel sentiment. Notons que al de cette forme réfère nécessairement au substantif humain latent. Cela découle d'une constatation faite à propos de la relation métonymique entre tout Npsy et Nhum (V, 1).

La forme ainsi décrite présente des caractéristiques de la restructuration de GN telle que nous l'avons présentée ci-dessus. Car l'effacement d'un argument sémantiquement plein jouant un rôle décisif dans la structure, est une propriété de la restructuration. Nous convenons ainsi d'appeler cette forme la troisième restructuration (notée [R₃]).

On constate que [R₃] avec les conditions (a) et (b), diffère du badal par sa généralisation à toute forme restructurée,

que ce soit avec Npsy (a) ou avec Npsy(b) ce qui s'oppose à son association au [badal] qui n'affecte que les formes à Npsy(a) (V, 1).

[R₃] ainsi présentée s'associe plutôt à [R₂] (Fig. V, 3) :

(R₂) : V N₀ Nhum fè al-Npsy

(R₃) : /Nhum z.7, /fè z.7 : N₀V al Npsy₁

Par exemple :

[R₂] : 'atcaba zaydun camran fè al-nafsi
a fatigué zayd Amr en l'âme.

[R₃] : zaydun yutcibu al-nafsa
zayd fatigue l'âme.

avec al Npsy pour complément direct de la phrase.

4. PASSIF ET RESTRUCTURATION :

Nous examinerons ici le GN = : Npsy Nhum apparaissant dans les différentes formes passives où il occupe la position de sujet¹ :

1) u-passif = : V-u (Npsy Nhum) Prép N₁

2) Réfl-passif = : Réfl V(Npsy Nhum) Prép N₁

3) m-passif = : (Npsy Nhum)₀ kàna V-m Prép N₁

Nous nous limiterons à l'examen des deux formes (1) et (2), la forme (3) ayant été examinée en III,2 en présence de Npsy.

Nous avons fait remarquer par ailleurs (V,0) que la restructuration opérait sur le GN complément direct de la phrase. Or ce GN est devenu sujet dans les trois formes ci-dessus.

1. Ces trois formes sont considérées comme des (C), puisqu'elles comprennent le GN = : Npsy Nhum.

Notre analyse vise essentiellement la description du comportement syntaxique de Npsy inséré avant Nhum dans la matrice (C), abstraction faite du type de structure qui l'admet : active, passive, adjectivale, nominale, etc.. L'essentiel pour nous est de montrer que le Npsy peut devenir un complément de la phrase par les différentes Restructurations : [R₁], [R₂], et [R₃]; que ce Npsy est obligatoirement coréférent du complément Nhum, et qu'il est facultatif après la Restructuration.

4.1. Réfl-passif et Restructuration

Le GN =: Npsy Nhumi peut figurer dans la structure de Réfl-passif. Cette forme admet les différentes opérations de restructuration examinées en (V, 3).

On a l'exemple :

- (1) (C) : ba&ara zaydun (nafsa camrin)₁
a aveuglé zayd l'âme Amr
- (1a) [R₁] : ba&ara zaydun (camran) (fè nafsi&i)₂
a aveuglé zayd Amr en âme-son

Ces deux phrases sont passivables et restructurables :

- (2) [Réfl-passif] : 'inba&arat nafsu camrin min zaydin
s'est aveuglé l'âme de Amr de zayd
- (2a) [Réfl-passif], [Rest] : 'inba&ara camrum fè nafsi&i min zaydin
s'est aveuglé Amr en âme-son de zayd

Ces deux paradigmes présentent les différentes relations que nous schématisons par le diagramme commutatif suivant :

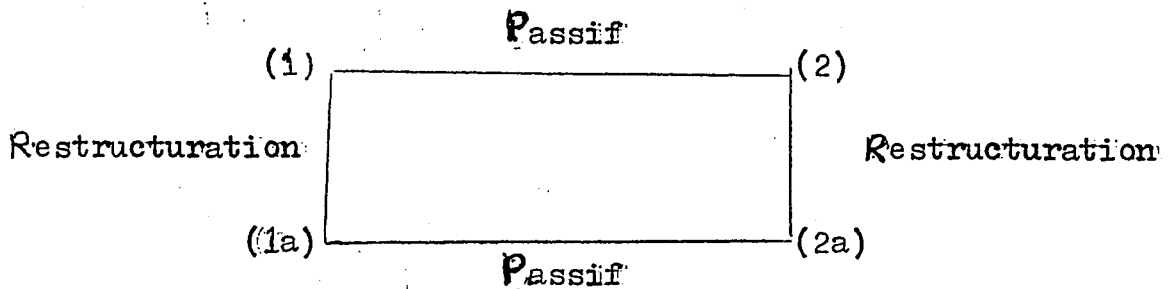


FIG. V, 4

L'insertion de Npsy dans la forme Réfl-passif ne donne pas toujours une phrase acceptable. On a l'exemple :

- (3) 'aqlaqa zaydun (ràhata camrin),
a inquiété zayd repos Amr.

mais :

- (3a) /Réfl-passif/ : * qaliqat (ràhatu camrin)min zaydin
s'est inquiété(repos Amr)de zayd.

L'impossibilité de cette phrase est due, à notre avis, à la présence du GN sujet ayant à sa tête le Npsy = : ràhata (II, 2)¹.

Car, le choix d'un substantif sujet dépend

du verbe (et de ses différentes variantes morphologiques). Si cette phrase est inacceptable, cela est dû au verbe lui-même qui, dans sa forme réflexive, n'admet pas un sujet Npsy. La même contrainte joue pour les verbes acceptant GN = : Npsy Nhum comme sujet.

1. Cette interdiction affecte l'ensemble des verbes dont la présence de Npsy est obligatoire (V, 1, I) et RSP.

= Notons que certaines formes non acceptables dans (C), peuvent devenir naturelles après la restructuration du GN qu'elles comprennent. C'est ainsi que (3a) ci-dessus devient :

[R₁] : galiga camrun fè ràhati&i min zaydin
s'est inquiété Amr en son repos de zayd.

Les autres formes de la restructuration sont aussi possibles :

[R₂] : galiga camrun fè al-ràhati min &à?à
s'est inquiété Amr en le repos de ceci.

[R₃] : galiga al-ràhatu min &à?à
s'est inquiété le repos de ceci

Dans toutes ces Restructurations le Npsy ^{reste} obligatoirement coréférent au sujet Nhum (V, 3.1), ^{il} est systématiquement effaçable :

[fè Npsy z.] : galiga camrun min zaydin
s'est inquiété Amr de zayd

Certaines entrées n'admettent pas [R₂] à cause de la présence de al avant Npsy dont le rôle coréférentiel est moins clair par rapport au Poss dans [R₁]. On a :

Hazinat (nafsu zaydin) min &à?à
s'est attristé (l'âme de zayd) de ceci

[R₁] : Hazina zaydun fè nafsi&i min &à?à
s'est attristé zayd en son âme de ceci.

[R₂] : ^{*} Hazina zaydun fè al-nafsi min &à?à
s'est attristé zayd en l'âme de ceci

mais cela n'interdit pas [R₂] pour l'ensemble des entrées de 4AR.

Un grand nombre de ces entrées admettent [R₂] sans problème. Seulement on note que [R₂] est moins fréquent que [R₁] (RSP).

Contrairement aux différentes [R]ci-dessus, le [bada1] semble être impossible pour l'ensemble des entrées de 4AR ; et ce à cause de la position qu'occupe le terme apposé dans la structure de Réfl-passif. On a :

[R₁] : ?abala camrun fè qalbi&i min &à?à
s'est étiolé Amr en son coeur de ceci.

[bada1] : * ?abala camrun qalba&u min &à?à
s'est étiolé Amr son coeur de ceci.

La forme (B) de Réfl-passif à N₀ =: Npsy N est le plus souvent impossible. On a :

(C) : taéabbapat (cazèmatu zaydin)o bi &à?à
s'est amolli (la volonté de zayd) de ceci

(B) : * taéabbapat al-cazèmatu fè zaydin bi &à?à
s'est amolli la volonté en zayd de ceci.

Cette interdiction affecte le plus souvent les structures à Npsy figé, mais aussi celles à Npsy facultatif (RSP).

Les formes passives reflexives restructurées sont acceptées même en présence du second complément de la phrase :

(Q) : gaoibat nafsu zaydin min &à?à
c'est irrité âme zayd de ceci

[R₁] : gaoiba zaydun fè nafsi&i min &à?à
réf V. N₀ Prép. N₁-poss Prép N₂

L'inacceptabilité de certaines formes passives reflexives après leur restructuration n'est pas causée par la présence de Prép N₂. Sur ce point l'arabe diffère du français qui semble interdire les structures de ce type (M.Gross 1975 : V, 12). Par

exemple :

Max déteste le comportement de Pierre

[Passif_] : → le comportement de Pierre est détesté par Max

[restructuration_] : → *Pierre est détesté par Max pour son comportement

la présence du second complément son comportement est à l'origine de l'inacceptabilité de la dernière phrase. L'omission de Prép N₂ donnerait une phrase naturelle :

[rest_], [Prép N₂_] : → Pierre est détesté par Max

Nous constatons que la forme [R₃] est régulière pour l'ensemble des entrées de la classe, et ce, sans distinction entre V à Npsy(a) et V à Npsy(b). Considérons les phrases suivantes :

a) Npsy(a) = : nafs (âme) :

(1) [R₂] : ? fariha zaydun fè al-nafsi 'amàma &à?à
s'est réjouit zayd en l'âme devant ceci.

= [R₃] : farihati al-nafsu 'amàma &à?à
s'est réjouit l'âme devant ceci

b) Npsy(b) = : sumcat (réputation) :

(2) [R₂] : *? taṣawwa&a zaydun fè al-sumcati 'amàma &à?à
s'est amoché zayd en la réputation devant ceci

= [R₃] : taṣawwahat al-sumcatu 'amàma &à?à
s'est amochée la réputation devant ceci

Deux remarques s'imposent :

(i) fè Npsy dans $[R_3]$ change de fonction syntaxique : au lieu de complément de la phrase en $[R_2]$ associée, il devient sujet de Réfl_{LV} après effacement de $N_0 = : Nhum.$

(ii) Les phrases de $[R_3]$ sont interprétables à l'aide de contextes extralinguistiques en l'absence de sujet lié au Npsy.

4.2. U-passif et la Restructuration

Avec le passif phonique se pose le problème du complément d'agent en présence de Npsy. L'application de la Restructuration du GN = : Npsy Nhum sujet dans la forme passive conduit à la création d'un second complément dérivé s'ajoutant ainsi au complément d'agent qui est aussi un complément de la phrase¹. La création d'un second complément semble devoir compliquer la formation de u-passif. On a :

(C) : sarra zaydun nafsa camrin
a réjouit zayd âme Amr..

[u-passif] : surrat nafsu camrin min zaydin
est réjouit âme Amr de zayd

(R₁) $\equiv$ surra camrun fè nafsi&i min zaydin

I. Nous avons fait remarquer que le passif phonique se confond avec le maj&ul (II,1). Ce qui les distingue est la présence de l'agent en u-passif, et son absence obligatoire en maj&ul. Nous avons adopté le sens du verbe comme critère de séparation entre les deux propriétés, souvent mélangées : avec un verbe à sens abstrait on obtient un u-passif, tandis qu'avec un verbe à sens concret, on obtiendrait uniquement le maj&ul.

L'interdiction est due à la présence de l'agent min zaydin,
l'effacement de celui-ci donne une phrase naturelle :

[R₁] : /min zaydin z.7 : surra camrun fè nafsî&i
est réjoui Amr en âme-son

[R₂] : /min zaydin z.7 : surra camrun fè al-nafsî

Les formes u-passives ainsi construites semblent être
admissibles pour l'ensemble des entrées de la classe 4AR. elle est
autorisée même pour celles qualifiées de structures dites figées.
On a par exemple :

(C) : gulla zaydun 'iràdata camrin
a paralysé zayd volonté Amr

/u-passif/, [R₁] : gulla camrun fè 'iràdati&i (E+^z min zaydin)
est paralysé Amr en volonté-sa (E+ par zayd)

la forme [badal] ^{de} semble entièrement exclue /u-passif/ :

(badal) : ^z gulla camrun 'iràdatu&u
est paralysé Amr volonté sa.

Contrairement aux différents découpages précédents, [R₃] nécessite
la présence de l'agent pour son acceptabilité :

/u-passif/ : uzcijat nafsu camrin bi &à?à al-kalàmi
est ennuyé âme Amr de cette parole.

[R₃] : 'uzcijat al-nafsu bi &à?à al-kalàmi
est ennuyé l'âme de cette parole

L'omission de l'agent rend la phrase [R₃] inacceptable :

(R₃) : /bi &à?à al-kalàmi z.7 : ^z 'uzcijat al-nafsu

Ces trois découpages appliquées à u-passif: $[R_1]$, $[R_2]$, et $[R_3]$ semblent réguliers pour l'ensemble des entrées de 4AR. Une telle régularité nous a contraint à ne pas les représenter dans la table RSP. On n'a pas placé de zone de colonnes consacrées à l'étude de u-passif .

VI - COMMENTAIRE DES TABLES

0. Représentation par tables

L'analyse syntaxique des verbes psychologiques nous a obligé à construire " une table " pour l'examen des propriétés syntaxiques (P) qu'ils présentent; mais vu le nombre des propriétés (environ 100 propriétés), nous étions contraint de diviser la table en sous-tables réparties en fonctions des chapitres de ce travail. Nous avons ainsi construit quatre groupes de sous-tables correspondantes :

- 1) Les passifs : PPRF, et PADJ
- 2) L'adjectivation : ADJ
- 3) La nominalisation : NOMA, NOMP, et NOMAJ
- 4) La restructuration : RSP

Chacune des sous-tables ne comprend que les propriétés et les s/propriétés du chapitre correspondant, à l'exception de la zone des verbes qui est commune à toutes¹. Cette zone de texte standard est nommée verbe arabe. Nous pouvons représenter nos sous-tables comme suit :

1. Les verbes examinés sont au nombre de 484 V, ceux-ci se répartissent dans chacune des s/tables avec leur traduction française. Le reste des zones des différentes matrices changent d'une s/table à l'autre.

VERBE ARABE	PPRF				PADJ				ADJ				NOMA				NOMP				NOMAJ				RSP				
	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄	
V ₁	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-
V ₂	+	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-
V ₃	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-
etc.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.

FIG. VI, 1

Chacune de ces sous-tables correspond à une structure ou à une transformation relative à la classe des verbes étudiés. Chacune des matrices de s/tables est formée de colonnes et de signes :

a) Chaque colonne comprend une propriété syntaxique et peut être interprétée comme représentant une structure dans laquelle un verbe peut entrer ou non. Nous avons deux sortes de colonnes : celles portant les propriétés principales de la transformation correspondante, et celles portant des sous-propriétés. Ces dernières sont toutes dominées par les premières :

VERBE ARABE	S U J E T					
	N _o = : Nhum					
		N _o = : Nnr				
			N _o = : 'anJ	N _o = : 'annaJ	N _o = : kawnaJ	N _o = : V-n N _o W
V	+	+	+	-	+	+

FIG. VI, 2

Les colonnes sont toutes dominées par des cartouches horizontales qui spécifient la nature des propriétés groupées en fonction de leur nature (ici cartouche SUJET).

b) Une ligne correspond à une forme d'un paradigme syntaxique construit pour l'examen d'une entrée verbale. Le signe (+), à l'intersection d'une ligne V et d'une colonne P, indique que V a la propriété P; le signe (-) indique que V n'a pas la propriété P (FIG.VI,1). Les autres signes : (x), (?), (x ?) sont entièrement exclus de nos sous-tables (M.Gross 1975).

Signalons que nos s/tables sont toutes construites par des unités morphologiques simples, c'est-à-dire par des verbes et non des expressions verbales.

Nous avons fabriqué deux types de s/tables :

a) Sous-tables formées selon l'ordre des mots dans la structure active, comme dans

VERBE ARABE	S u j e t						A d j e c t i v a t i o n							
	N=: Nhum N=: Nhr N=: 'annaJ N=: 'an J N=: KawnJ N=: V-nN ₀ W						V=: Adj N ₀ Kāna V.a Prép N ₁ N ₀ Kāna V.a N ₀ Kāna jidd V.a 'anJ Kāna V.a Prép N ₁						Extrapolation ₁ Extrapolation ₂ Exclamation N ₀ Kāna V.a CindaN ₁	

FIG. VI, 3

où la zone " sujet " est placée après celle des V et avant celle des différentes propriétés. Ce type regroupe les sous-tables : ADJ, NOMA, NOMAJ, et RSP.

b) Sous-tables formées selon l'ordre des mots dans la structure de la phrase passive où la zone " sujet " est remplacée par celle du complément d'agent et déplacé en fin de la matrice, comme dans :

VERBE ARABE	Passif		phonique	
	V "concret"	V-u N ₁ ^W	V-u N ₁ ^W Prép N ₀	AGENTS
			min N ₀	min paraf N ₀
				(min+E)anJ
			bi N ₀	bi (N ₀ ap N ₁) ₀

FIG. VI, 4

Ce type regroupe les sous-tables : PPRF, PADJ, et NOMP.

Certaines sous-tables comprennent des informations morphologiques précisant le passage du verbe à l'état morpho-syntaxique exigé par la transformation. Ces informations occupent des colonnes placées avant la zone des propriétés syntaxiques (PPRF, PADJ, et NOMP), elles concernent en particulier l'examen des formes verbales réflexives qui prennent des morphèmes Réfl variés (FIG.II,2). Ces morphèmes affectent tout particulièrement les formes verbales réflexives RéflV (II,2), et les "maçdars" réflexifs RéflV-n qui sont ceux de la nominalisation passives(IV,2).

La dernière zone dans les sous-tables comprend la traduction française des verbes. Nous n'avons traduit que le sens psychologique des verbes, comme dans :

&amma &à?à al-'amru camran
a regardé cette affaire Amr

Car, la racine lexicale &mm peut donner un autre verbe différent de 4AR et qui aura pour traduction (décider), comme dans:

&amma zaydun bil-rahèli
a décidé Zayd de partir

Nous constatons que la traduction est un autre moyen pour préciser le sens des entrées (psychologiques) que nous avons

rassemblé. Cette situation concerne tout particulièrement les verbes marqués +V "concret" dans nos sous-tables, par opposition à ceux marqués -V "concret" qui ne semblent pas poser ce genre de problèmes, car ils sont intrinsèquement psychologiques.

1. Remarques sur les deux s/tables du passif

Nous avons construit deux s/tables pour les trois formes passives étudiées : PPRF (passif phonique et réfléchi), et PADJ (passif participial et adjectival). Les entrées (484 verbes) se répètent dans les deux s/tables. Les propriétés étudiées sont au nombre de 40 : 22 propriétés en PPRF, et 18 propriétés en PADJ.

A l'exception de la propriété V "concret" qui se réprète dans les deux s/tables avec les mêmes signes (+) et (-), les autres propriétés, bien qu'elles aient la même forme dans les deux tables, n'ont pas la même distribution avec les trois formes passives. C'est ainsi que certaines formes de l'agent, en particulier biN et minN, figurent dans les trois zones du passif, mais avec des distributions différentes; le reste des formes de l'agent (huit formes de PrépN) se répètent avec [/Réfl-passif/] et [/m-passif/], mais pas avec les mêmes signes (+) et (-). Nous avons ainsi l'entrée Harraka :

Harraka &à?à al-'amru camran

a ému cette affaire Amr

qui admet Prép =: 'izà'a (envers) dans :

[/Réfl-passif/] : taharraka camrun 'izà'a &à?à al-'amri
s'est ému Amr envers cette affaire

mais non dans :

[/m-passif/] : * camrun mutaharrikun 'izà'a &à?à al-'amri
Amr (est) ému envers cette affaire

Il en va de même pour la plupart des prépositions restantes; mais cela n'empêche pas d'avoir parfois la même forme de l'agent pour les deux, et même pour les trois formes passives. La comparaison entre les deux s/tables nous informera davantage sur les différentes distributions des formes de l'agent.

A côté de ces propriétés communes dans les deux s/tables, il y a les propriétés qui diffèrent d'une s/table à l'autre :

1.1 PPRF : Cette s/table comprend deux sous-zones pour l'examen de deux formes passives différentes:

a) passif-phonique : commence par la propriété V-u N₁ qui est celle du maj&ùl (II,1.2). La colonne V-u N₁ PrépNo qui est celle de u-passif met en jeu un complément d'agent. Cette forme s'applique uniquement aux verbes à sens figuré et/ou métaphorique (II, 1.).

b) passif réfléchi : cette sous-table commence par les trois colonnes décrivant la morphologie de RéflV (Fig. II,2), suivies de la propriété al-mupàwacatu (le réfléchi actif) dont la forme est ReflV N₁. Celle-ci a presque la même distribution que le maj&ùl. Ensuite la propriété Réfl V N₁ Prép N₂ est acceptée par un nombre assez élevé de verbes de la classe. Le RéflV de cette forme sélectionne 8 prépositions d'agent (II,2.3). Cette s/zone se termine par l'examen de la forme RéflV N₁ lada Nhum min 'an J exprimant la communication verbale allant de N₁ à Nhum (II,2.3).

1.2. PADJ : Cette s/table commence par l'examen de la morphologie des participes passés. Nous n'avons fait apparaître que

les deux variantes V-m et RéflV-m. La forme RéflV-ø est incluse dans le participe réfléchi.

Le reste des colonnes comprend l'examen syntaxique de la structure de [m-passif] dont la forme est :

N₁ kàna (V-m+RéflV-m) PrépN₀

L'agent est introduit par les mêmes prépositions de Réfl-passif, mais les distributions ne sont pas les mêmes. Ce passif diffère des premiers par la préposition macà (avec) examinée en II,3.4.

2. La sous-table ADJ

Cette sous-table regroupe les différentes propriétés de l'adjectivation de la classe 4AR. Les entrées examinées sont celles des deux tables précédentes (PPRF et PADJ). Nous avons divisé les colonnes en deux sous-zones:

- (i) une sous-zone regroupant les différentes propriétés du sujet étudié en I, 2.
- (ii) et une sous-zone des propriétés de l'adjectivation. Elle se divise en trois familles de colonnes:

2. 1. La structure; N₀ kàna V-a (E + PrépN₁)

Cette structure semble être acceptée par l'ensemble des entrées de la classe. La colonne suivante examine la même structure en présence de l'adverbe jidd (très). Les verbes qui ne l'acceptent pas sont ceux qui acceptent, à côté de N₀ =: N_{nr}, la propriété N₀ =: N_{hum}. Celle-ci est, le plus souvent, à l'origine du sens concret du verbe; par exemple:

(&à?à + zaydun) 'axraça camran

(ceci + Zayd) a baillonné Amr

= (&à?à + zaydun) (E + * jiddu)muxrisin (E + bil-nisbati li N₁)
 (ceci + Zayd) (E + très) baillonnant (E + pour N₁)

La construction adjectivale avec complétive sujet semble être admise par l'ensemble des entrées de la classe, sa forme subira d'autres transformations, en l'occurrence l'extraposition (III, 1. 3. 7.), et l'exclamation (III, 1.3.8.).

Les deux variantes de l'extraposition ne sont pas toujours acceptées au même niveau. On a par exemple:

(1) 'inna&u lamin al-pàcini bil-nisbati li camrin 'an tajè'a
il est poignardant pour Amr que tu viennes

(2) * sayakùnu pàcinan bil-nisbati li camrin 'an tajè'a
il sera poignardant pour Amr que tu viennes

D'autres verbes acceptent la forme (2) mais pas la forme (1), c'est le cas du verbe kassara (briser) par exemple:

(1) * 'inna&u lamin al-mukassiri bil-nisbati li camrin 'anJ
il est brisant pour Amr que P

alors qu'il est naturel avec:

(2) sayakùnu mukassiran bil-nisbati li camrin 'an tajè'a
il sera brisant pour Amr que tu viennes

tandis que d'autres verbes acceptent les deux (ADJ).

L'exclamation est une autre propriété s'associant à la construction adjectivale à complétive sujet. Tout comme

l'extraposition, elle est acceptée par certains verbes et refusée par d'autres, par exemple:

mà 'axjala (E + min) 'an taqùla &à?à bil-nisbati li camrin
comme il est intimidant (E + de) que tu dise, cela pour Amr

Les verbes acceptant à la fois N_o =: Nnr et N_o =: Nhum refusent d'entrer dans une telle construction:

cazala (&à?à + zaydun) camran
a destitué (ceci + Zayd) Amr

* mà 'aczala (E + min) 'an taqùla &à?à bil-nisbati li camrin
comme il est destituant (E + de) que tu dises cela pour Amr

Notons que l'exclamation des formes adjectivales à N_o non complétif est autorisée par l'ensemble des verbes de la classe, et ce sans tenir compte de la nature de N_o. On a par exemple:

jaraha zaydun camran
a blessé Zayd Amr

mà 'ajraha zaydan bil-nisbati li camrin
comme il est blessant Zayd pour Amr

Pour les formes exclamatives qui semblent être moins acceptées, nous y insérons l'adverbe d'intensité 'akéar ou 'akbar (plus) qui les rend plus acceptables. Ainsi la phrase:

? mà 'ajraha &à?à al-kalàma bil-nisbati li camrin
 comme blessante cette parole pour Amr

peut devenir naturelle avec 'akéar:

mà 'akéara jurha &à?à al-kalàmi bil-nisbati li camrin
 comme il est plus blessant cette parole pour Amr

L'adverbe d'intensité 'akéar prend le schème de 'afcala, tandis que la forme exclamative 'ajraha prend celui V-n =: maçdar (nom déverbal), il devient ainsi complément du nom de 'akéar, et N_o =: &à?à al-kalàmi se trouve, lui aussi, en position d'annexant à V-n. Les trois forment ainsi une cascade de compléments de nom inséparables. Notons que l'adverbe 'akéar n'est pas accepté dans les constructions exclamatives à sujet complétif:

* mà 'akéara 'id&àša 'an tajè'a bil-nisbati li camrin
 comme il est plus étonnant que tu viennes pour Amr

Nous avons consacré deux colonnes à l'examen des deux variantes stylistiques du complément min qibali (de la part de)(III, 1. 3. 9.). Nous terminons cette sous-zone par l'examen du complément cinda N₁ (III, 1. 3. 9.), son acceptabilité est limitée aux emplois figurés du verbe. On a:

&à?à al-'amru mud&iṣun cinda camrin
 cette affaire (est) étonnante pour Amr

Les verbes concrets ne l'acceptent pas.

2. 2. Construction N₁ kàna V-ma PrépN₀

Cette construction met en jeu un V-ma (participe passé) employé comme adjectif: (V-ma =: Adj); elle est acceptée par l'ensemble des verbes de la classe. Elle accepte tous les emplois adjectivaux étudiés en III, 1. 3., en particulier, l'insertion de l'adverbe d'intensité jidd. Cette forme est étudiée en présence de Npsy qui forme avec V-ma un groupe nominal par annexion:

(1) zaydun munzacijun fè nafsi&i

Zayd (est) ennuyé en son âme

on note la sous-structure:

(2) zaydun munzaciju al-nafsi

L'adjectif possessif en (1) passe obligatoirement à al en (2). Celui-ci joue le même rôle syntaxique quant à la coréférence de Npsy =: al-nafsi avec N₀ =: zaydun. Malgré la productivité de la forme (2), Npsy s'exclut avec l'adverbe d'intensité jidd:

(3) * zaydun jiddu munzacijsi al-nafsi

Zayd (est) très ennuyé de l'âme

tandis que le même adverbe est naturel avec (1):

(1) = zaydun jiddu munzacijsin fè nafsi&i

Zayd (est) très ennuyé dans son âme

2. 3. Construction N₀ jacala N₁ V-ma

La dernière sous-zone comprend une seule colonne réservée à l'examen de la construction adjectivale causative (III, 3.). Celle-ci met en jeu, d'une part, le verbe causatif dont la source est dans le champ sémantique du verbe principal, et d'autre part, le V-ma de la construction passive adjectivale (FIG. II, 5). La forme de cette construction se complète avec celle de la colonne: V =: jacala-Adj.

Deux solutions sont envisagées pour la dérivation de cette construction:

a) elle dérive de la matrice par insertion du causatif jacala, la relation correspondante serait:

$$(1) \quad \underline{V \ N_0 \ N_1} = \underline{jacala \ N_0 \ N_1 \ V-ma}$$

jacala serait donc un outil morphologique d'adjectivation de la structure de base. Cela peut être renforcé par l'étude de la morphologie des verbes de la classe qui sont pour la plupart soit préfixés par 'a', servant à introduire la cause dans certains verbes factitifs (118 verbes à schème de 'afcala'), soit gémérés dans leur consonne médiane, la gémération joue le plus souvent le même rôle que 'a'. jacala dériverait alternativement de ces deux formes (El Hannach 1979),

b) ou bien elle dérive à la manière des causatifs factitifs, sa forme serait:

(2) jacala N₀ # N₁ V-ma

où jacala régit l'ancien sujet de la base V N₀ N₁, il s'accorde avec lui en genre et en nombre (III, 3.); tandis que V-ma régit son sujet dans la forme adjectivale à V-ma (III, 2.). Celui-ci s'accorde en genre et en nombre avec N₁. Cela veut dire que (2) est plutôt en relation avec la forme adjectivale à V-ma¹. On peut ainsi supposer la relation suivante:

N₁ kàna V-ma (E + PrépN₀) = jacala N₀ N₁ V-ma

1. La même structure est étudiée en terme du passif adjectival (II, 3). La présence de l'agent ne change pas la transformation: la forme passive participiale peut être perçue soit comme m-passif, soit comme adjectivation de la matrice.

3. Les sous-tables de la nominalisation

3.1. NOMA : Vsup N_o DétV-n PrépN_i

Cette sous-table regroupe les différentes propriétés et sous-propriétés de la nominalisation active. Les colonnes se divisent en deux zones : celle consacrée à l'examen des propriétés du sujet (I, 2), et celle contenant les différentes structures de la transformation en question. Les colonnes de cette dernière zone sont axées sur des Vsup, elles sont réunies en sous-groupes qui ne diffèrent que par le Dét de V-n : alv-n, V-nn, et V-nN. Chaque Vsup se distribue obligatoirement avec la Prép appropriée : fè, 'ila, et calà (IV, 1). Le GN formé par annexion se construit sans Prép ni Dét explicites (IV, 1). Cette forme dépend du Vsup et non pas de V-n (IV, 1).

Notons que toute structure nominalisée par l'un des Vsup ci-dessus admet l'insertion d'un substantif classifieur : šucùr (sentiment) (noté Ncl). Ce dernier figure obligatoirement avant V-n. On a l'exemple :

(1) 'aéàra zaydun šucùra al-gatli fè camrin

a déclenché Zayd le sentiment de tuer chez Amr

Nous constatons que l'insertion d'un tel Ncl annule la distinction entre les différents Vsup recensés. C'est ainsi que nous aurons la possibilité d'appliquer le Vsup = : 'aéàra (déclencher) à toute structure à Ncl, alors que sa sélection est déterminée par le V-n dans les structures sans Ncl (NOMA). C'est ainsi que :

⌘ 'aéàra zaydun (al-qatla + qatlan) fè camrin
 a déclenché Zayd (le tue + un tue) chez Amr

à cause de l'absence de Ncl =: \$ucùr.

On voit ainsi que l'insertion de Ncl rend tout Vsup standard avec les verbes de la classe 4AR. Ce qui contredit notre démarche visant à établir des classes et sous-classes moyennant les différents Vsup. Cela nous a contraint de tenir à l'écart l'examen des Ncl aussi bien dans le texte que dans la table NOMA.

Par ailleurs, l'insertion de Ncl impose un seul Dét à V-n; en l'occurrence al, la nounation, et l'annexion sont strictement impossibles. On a l'exemple :

bacaéa zaydun \$ucùra al-gaoabi fè camrin
 a suscité Zayd le sentiment de l'irritation chez Amr
 mais:

⌘ bacaéa zaydun \$ucùra gaoabin fè camrin
 a suscité Zayd sentiment d'un...irritation chez Amr

Tandis que Ncl peut prendre comme Dét, soit al, soit la nounation :

bacaéa zaydun (al-sucùra + sucùran) bil-gaoabi fè camrin
 a suscité Zayd (le sentiment + un sentiment) de l'irritation chez Amr

Cela fait de Ncl un post déterminant de V-n, puisqu'il est en distribution obligatoire avec Ddéf =: al figurant avant V-n.

Certaines entrées de la classe ne peuvent être nominalisées qu'après l'insertion d'un substantif psychologique (noté Npsy). On a l'exemple :

'aéàra zaydun al-xawfa fè nafsi camrin

a déclenché Zayd la peur dans l'âme de Amr

et la phrase sans Npsy =: Nafs est impossible :

* 'aéàra zaydun al-xawfa fè camrin

a déclenché Zayd la peur chez Amr

Npsy semble jouer le même rôle sémantique que Ncl (V, 1).

3.2. NOMP : Vsup PrépN₁ Dét RéflV-n PrépN₀

Cette⁵table regroupe les différentes propriétés de la nominalisation passive. La matrice est divisée en deux groupes et familles de colonnes : les deux premières colonnes sont consacrées à l'examen de la morphologie de RéflV-n, tandis que le reste des colonnes comprennent les différentes propriétés des trois structures à Vsup examinées dans le texte.

3.2.1. RéflV-n

Le substantif déverbal de la forme nominalisée passive ne peut apparaître qu'avec un morphème de réflexivation. Ce morphème prend deux formes différentes, il est soit un morphème

explicite de type in, ta (FIG. II, 2), tels que dans .

Haçala li zaydin 'indi&à\$un min &à?à al-'amri

est arrivé à Zayd un (se) étonnement de cette affaire

où 'indi&à\$un en tant que substantif déverbal dominé par Haçala li ne peut pas apparaître sans Réfl =: 'in, soit avec un morphème de réflexivation implicite, tel que dans

Haçala li zaydin gaoabun min &à?à al-'amri

est arrivé à Zayd une(se) irritation de cette affaire

où l'explicitation de in ou ta entraîne l'inacceptabilité de la structure :

* Haçala li zaydin 'ingaoabun min &à?à al-'amri

est arrivé à Zayd un (se) irritation de cette affaire

Nous avons représenté le substantif prédicatif à morphème explicite par la notation ØV-n, pour dire qu'il s'agit d'un Réfl→E.

Par ailleurs, la syntaxe de ces deux RéflV-n est exactement la même : les deux sont supportés par le même Vsup, tel que dans :

zaydun yùjadu fè ('indi&à\$in + gaoabin) 'amàma &à?à

Zayd est en(étonnement + irritation) devant ceci

Les deux RéflV-n se distribuent avec les mêmes prépositions introduisant le substantif associé au complément d'agent dans la forme passive correspondante.

Nous pensons que l'interdiction de l'explicitation de Réfl pour certains ØV-n de la table, est due à certaines contraintes phonologiques régissant les consonnes de la racine lexicale des verbes associés. Une telle interdiction est observée même pour la forme RéflV (II, 2).

Lorsque l'un des deux Réfl apparaît avec une forme, verbale ou déverbale, l'autre est entièrement exclu. C'est-à-dire, on ne peut pas avoir, pour le même V-n, deux schèmes différents : l'un avec Réfl explicite, et l'autre avec Réfl → E. Par exemple :

<u>ØV-n</u> =: <u>gaoabun</u> (irritation)	mais :	<u>RéflV-n</u> =: * <u>'ingaoabun</u> (se irritation)

et <u>RéflV-n</u> =: <u>inzicàjun</u> (se ennui)	mais :	<u>ØV-n</u> =: * <u>zacajun</u> (ennui)

3.2.2. Les propriétés syntaxiques

Les autres colonnes comprennent les différentes structures de la nominalisation passive. Nous les avons divisées en trois tranches ou groupes de propriétés :

a) Vsup =: yašcuru bi

Les deux premières colonnes sont consacrées à l'examen des RéflV-n avec deux déterminants : al RéflV-n, et RéflV-nn (n =:

nounation). Comme on peut le constater, la forme avec Dind =: nounation est acceptée par un nombre élevé des entrées de la classe par rapport à la forme à Ddéf =: al qui semble être moins acceptée. Aucune explication ne peut être fournie pour ce phénomène. Les entrées acceptant les deux Dét ne sont pas si nombreuses, mais le plus souvent lorsqu'une forme à Dét =: al est autorisée, celle à Dét =: nounation doit l'être aussi. On a l'exemple :

yaşcuru zaydun bi (al-'alami + 'alamin) min &à?à

Vsup N₀ Prép(al RéflV-n + RéflV-nn)Prép N

ressent Zayd (le tourment + un tourment) de ceci

Les cinq colonnes coiffées, dans la même zone, sont consacrées à l'examen des différents groupes nominaux prépositionnels examinés en II, 4. Le choix de la préposition dépend de RéflV-n de la nominalisation passive :

/Réfl-passif/: 'inba&ara zaydun ('amàma + min + 'iza'a) &à?à al-'amri

s'est aveuglé Zayd (devant + de + envers) cette affaire

Les mêmes prépositions seront conservées dans la forme à RéflV-n supporté par le Vsup =: yaşcuru bi :

yaşcaru zaydun bi 'inbi&arin ('amàma + min + 'iza'a) &à?à al-'amri

ressent Zayd un aveuglement (devant + de + envers) cette affaire

b) Vsup =: Haçala li

Pour ce verbe support, il n'y a, à priori, qu'une seule colonne, puisque le RéflV-n qu'il supporte ne peut être déterminé que par la nounation. Contrairement au verbe support précédent, Haçala li ne nominalise qu'un nombre limité des entrées de la classe. Lorsqu'une entrée est nominalisée par ce Vsup, elle se distribue avec les mêmes prépositions dérivées de la forme passive associée. On a l'exemple :

Haçala li zaydin 'inbi&àrun('amàma + 'izà'a + min) &à?à al-'amri
est arrivé à Zayd un aveuglement (devant + envers + de) cette affaire

sur ce point il n'y a guère de différence avec le Vsup précédent. A cette colonne s'ajoute deux autres colonnes comportant les structures qui comprennent deux Vsup quasi synonymes de Haçala li, il s'agit de Vsup =: waqaca li (est arrivé à) et Vsup =: hadaéa li qu'on peut également traduire par (est arrivé à).

Cependant la synonymie observée entre les trois Vsup n'entraîne pas la même distribution. On a l'exemple :

waqaca li zaydin talafun 'amàma &à?à mawoùci
est arrivé à Zayd un délabrement devant ce sujet
mais :

⌘ hadaéa li zaydin talafun 'amàma &à?à al-mawoùci
est arrivé à Zayd un délabrement devant ce sujet

ni :

- ⌘ Haçali li zaydin talafun 'amàma &à?à al-mawouci
est arrivé à Zayd un délabrement devant ce sujet

Nous avons l'impression qu'à l'exception de la forme de RéflV-n, les prépositions devant le substantif associé au complément d'agent, rien ne réunit, ces trois Vsup, sur le plan distributionnel. Chacun des trois Vsup nominalise les entrées qui les sélectionnent indépendamment des autres.

A cette zone de la matrice s'ajoute la dernière colonne de la⁵/table, elle comporte la structure à Vsup =: Haçala li distribué avec un nom classifieur (Ncl) des verbes psychologiques şucurun bi (sentiment de) (M. Gross 1975). On a l'exemple :

- Haçala li zaydin şucurun bi al rucbi 'amàma &à?à
est arrivé à Zayd un sentiment de l'effroi devant ceci

L'insertion de ce Ncl rend Haçala li un Vsup standard, accepté par la quasi totalité des entrées de la⁵/table. Le Ncl est strictement interdit avec les autres Vsup de la nominalisation passive, même avec ceux qu'on a jugé synonymes de Haçala li, en l'occurrence wagaca li et Hadaéa li. Par exemple :

- ⌘ yaşcuru zaydun bi şucurun bil 'alami 'amàma &à?à
ressent Zayd un sentiment du tourment devant ceci

*(hadaéa + waqaca)li zaydin šucurun bil-'alami min &à?à
 est arrivé à Zayd un sentiment du tourment de ceci

Ncl sera interdit également avec le Vext / Vsup =: yùjadu fè :

Zaydun yùjadu fè gaoabin 'amàma &à?à
 Zayd est en irritation devant ceci

mais :

*zaydun yùjadu fè šucurin bil gaoabi 'amàma &à?à
 Zayd est en sentiment d'irritation devant ceci

pour tous ces Vsup l'insertion de Ncl est source d'inacceptabilité.

c) Vsup =: yùjadu fè

La dernière tranche des colonnes comprend l'examen des structures nominalisées par le Vsup =: yùjadu fè. Le substantif déverbal construit avec ce Vsup ne peut être déterminé que par la nomination (Dind), d'où l'apparition d'une seule colonne principale comportant ce Vsup dans la matrice. Considérons ceci

camrun yùjadu fè (qalaqin + * al-qalaqi) 'amàma &à?à
 Amr est en(inquiétude + l'inquiétude)devant ceci

Les verbes nominalisés par ce Vsup sont relativement nombreux. On ne nominalise avec yùjadu fè que les verbes exprimant un sentiment qui peut durer longtemps et qu'on ne peut exprimer par

un moyen physique (IV, 2.3). Les trois colonnes dépendantes comportant yùjadu fè sont consacrées à l'examen des différents groupes nominaux prépositionnels apparaissant dans cette structure. Nous avons recensé, pour cette structure, trois prépositions qui sont apparemment en distribution complémentaire; elles dérivent toutes de la forme passive associée (II, 4).

3.3. NOMAJ : Vsup PrépN₀ DétV-n PrépN₁

Cette table comprend les différentes propriétés de la transformation Adj-n. La matrice se divise en deux grandes zones de colonnes (structures) : la première est réservée à l'examen des propriétés relatives au sujet (I, 2), la seconde comprend les différentes structures de Adj-n : Adj-nact, et Adj-npas.

3.3.1 Adj-nact (a)

Cette zone comprend les cinq colonnes consacrées à l'examen des deux locutions support : yùjadu fè (il y a en), et yakmunu fè (se cache en).

Les propriétés de la première locution support s'organisent en quatre structures et sous-structures. Les deux premières ne diffèrent que par le Dét de V-a-n : V-a-nn (avec Dind =: nounation), et V-a-nN (avec annexion). Tandis que les deux autres structures se présentent soit avec Modif =: bacou (certain(e)), soit avec Nop =: Maçdar (source). L'insertion de ces deux morphèmes, qui se fait avant V-a-n, entraîne obligatoirement Dét = al. L'acceptabilité de ces quatre structures est variable avec

est
 l'ensemble des verbes de la classe, il nous/difficile d'adopter un seul critère selon lequel la décision (+) ou (-) est prise. Cela est entièrement laissé aux V-a-n associés aux V de la classe. Une autre colonne, dans la même sous-zone, est réservée à la locution support yakmunu fè, nous n'en avons examiné qu'une seule forme avec GN =: V-a-n N formé par annexion. Toutefois les autres structures : avec modifieur et avec GN dissociable sont possibles. Nous les avons négligé pour éviter de rendre la table trop chargée voire illisible.

3.3.2. Adj-nact (b)

La même zone d'Adj-n comprend une autre série de sous propriétés nommées Adj-nact (a). Celles-ci se construisent essentiellement avec deux Vsup qui diffèrent aussi bien par leur structure que par leur possibilité d'accueillir les différents modifieurs. En effet le Vsup =: yumaééilu comme étant l'un des deux Vsup nominalisateurs d'adjectifs, figure dans les trois structures aux V-an différents :

(i) V-a-n a déterminant non défini (la nounation). Celui-ci peut constituer un premier complément de la phrase, le second en sera PrépN.

(ii) V-a-n précédé du modifieur baco (certain). Celui-ci entraîne obligatoirement le Ddéf =: al devant V-an. Modif et alV-n constituent un seul syntagme pouvant jouer le rôle d'un argument.

(iii) et V-a-n précédé d'un Nop =: maqdar (source). Le GN qui en résulte s'analyse de la même manière que celui dans (ii).

L'autre Vsup est &uwa. Celui-ci n'apparaît que dans une forme dont le GN =: (Modif + E) alV-a-n PrépN₁. L'effacement de

PrépN donne une forme inacceptable.

Une colonne est réservée à l'extraposition de la complétive sujet. Il s'est avéré que l'extraposition de la complétive est possible sans que la forme en &uwa, à laquelle elle est associé, soit acceptable :

* ('an ya?&aba zaydun)_o &uwa alqalagu bilnisbati li camrin
(que parte Zayd) est l'inquiétude pour Amr

tandis que :

/Extrap.7 : 'alqalagu bilnisbati li camrin &uwa('an ya?aba
zaydun)_o
l'inquiétude pour Amr est (que parte Zayd)

est naturelle. L'invers est aussi vrai. Dans la table on trouve des verbes dont la forme à Adj-nact (b) est acceptée alors que leur forme extraposée ne l'est pas (cf. xabala (affoler), Comme exemple .

3.3.3. Adj-npas

A la différence de Adj-nact (a), le fè de Adj-npas est suivie obligatoirement du substantif humain (l'ancien sujet de la forme passive associée). Celui-ci est le sujet du Vext =: yùjadu. Le V-a-n peut être déterminé soit par la nounation, soit par al. Ce dernier déterminant (Ddéf), se distribue nécessairement avec la Modif =: Baco. L'insertion du Modif permet à PrépN de s'effacer de la structure Adj-npas.

3.4. N Classifieur

La dernière colonne de la table est consacrée à l'examen de la structure adjectivale nominalisée en présence de Ncl =: \$ucùr (sentiment); il s'insère avant V-a-n. L'insertion de Ncl rend la forme de Adj-npas standard, car acceptée par l'ensemble des entrées de la classe. Une telle régularité est due, à notre avis, à ce que le Ncl =: \$ucùr est un substantif classifieur pour les entrées de la classe 4AR. Tout verbe de cette classe exprime un \$ucùr (sentiment) (VI, 4.1).

4. La sous-table RSP

Cette sous-table regroupe les propriétés relatives à la transformation de restructuration étudiée en V. Nous les avons divisées en deux familles de colonnes organisées en deux zones de propriétés et sous-propriétés.

4.1. Le Npsy

Après la zone des entrées nommée verbe arabe, figure une petite zone consacrée à l'examen de la distribution de Npsy (V,1), elle se compose de deux colonnes : la première porte le numéro de renvoi à Npsy dans les deux listes réservées à ces morphèmes (Fig.V, 1-2), et la seconde porte la lettre correspondante à la sous-classe à laquelle appartient le Npsy : Npsy(a) et Npsy(b).

(i) Npsy (a)

347 entrées sur 479 sélectionnent les Npsy(a). Soit 72 %. Parmi ces Npsy(a) il y a 75 qui sont des Npsy =: nafs(âme). Soit 15,6 %. Nous avons considéré comme Npsy(a) =: nafs ceux marqués Npsy = : $\emptyset$ dans la table. Car, le $\emptyset$ indique un nafs latent ne pouvant pas figurer en (C)(V, 1).

(ii) Npsy (b)

132 entrées sélectionnent les Npsy(b). Soit 27,5 %. Les verbes de cette sous-classe sont des structures figées. Celles-ci sont difficilement restructurables à cause de la présence de Npsy figé (V, 1. 1).

4.2. La structure V N₀N₁

Nous avons ouvert la zone des différentes Restructurations par une colonne spéciale portant la structure V N₀N₁ pour préciser la distribution de Npsy. Quand l'entrée est marquée + V N₀N₁, Cela veut dire que la phrase est admise sans Npsy. Ce dernier appartient donc à/sous-classe de Npsy facultatifs (V, 1. ii). Par exemple :

(C) : 'afcama zaydun (E + nafsa) camrin
a comblé zayd (E + l'âme) de Amr

Cette situation affecte particulièrement les verbes intrinsèquement psychologiques. Et quand l'entrée est marqué -V N₀N₁, cela veut dire que la phrase nécessite un Npsy approprié pour devenir acceptable (le plus souvent Npsy(b)). Cette situation affecte la plus souvent les structures figées de la classe 4AR (V, 1. 1):

ja&&ama &à?à al-wabaru (E + waj&a) camrin
a assombri cette nouvelle(E + visage) de Amr.

L'état figé de cette structure oblige^a la présence de Npsy (b) =: waj&, et pas n'importe quel Npsy des deux listes (Fig. V, 1) et (Fig. V, 2).

Les verbes nécessitant Npsy pour leurs emplois psychologiques sont également marqués V N₀N₁. On a l'exemple :

Pacana zaydun camran
a poignardé zayd Amr

La phrase est naturelle, mais elle est ambiguë (I, 1). Pour en avoir seulement le sens psychologique on doit y insérer le Npsy approprié :

(C) : Pacana zaydun (karàmata camrin)
a poignardé zayd la dignité de Amr

où il n'est plus question de pacana dans le sens de l'acte physique effectué par un outil matériel.

Les entrées à Npsy = : Ø sont marqués + V NoN₁, puisqu'elle comprennent un Npsy sous-jacent (V, 1, íí). Tandis que les entrées à Npsy(b) sont toutes marqués - V NoN₁ (V, 1. í).

4.3. La base

Les colonnes de ⁵/zone Restructuration sont toutes dominées. Selon notre conception, la source théorique de toute (C) est toujours (B).
 Sa forme est:

(B₁): V No al-Npsy fè Nhum =:
'aqlaqa zaydun al rāhata fè camrin
 a inquiété zayd le repos en Amr.

Où fè Nhum = : fè camrin est complément du nom bien qu'il soit séparé de al-Npsy = : al-rāhati par la préposition fè (V, 2. 1). Les deux composants du GN = : al Npsy fè Nhum sont permutable, le résultat est une variante stylistique de (B₁), nous la notons (B₂). Sa forme est:

(B₂): V No fè Nhum Npsy-Poss =:
'aqlaqa zaydun fè camrin rāhata&u
 a inquiété zayd en Amr repos-son

Ces deux(B)ne sont pas toutes deux régulièrement admises par les entrées de la classe. On constate, par ailleurs, que(B₂) est beaucoup plus acceptée que(B₁) (RSP).

4.4. La Canonique (C)

Cette forme a, pour complément direct, le GN = : Npsy Nhum. Elle est admise par l'ensemble des entrées de la classe; abstraction faite du V à Npsy facultatif ou V à Npsy obligatoire ou figé.

4.5. Les Restructurations

En comparant les deux $[R]$ nous avons observé que $[R_1]$ est beaucoup plus régulière que $[R_2]$. Cela est du, à notre avis, à la présence du Poss en $[R_1]$ qui renvoie explicitement à son référent linguistique : Nhum ; tandis que a1 avant Npsy en $[R_2]$, réfère vaguement au même référent linguistique (V, 3.2).

Ce système de coréférence joue beaucoup pour l'application des $[R]$. En effet, les V à Npsy(a) (facultatifs ou libres) admettent régulièrement les deux $[R]$ sans difficulté. Par contre ceux à Npsy(b) (obligatoires ou figés) semble n'en admettre que $[R_1]$; tandis que $[R_2]$, faute de référence explicite de a1, est systématiquement impossible (RSP).

Cependant, l'application de $[R_1]$ au GN = : Npsy(b) ne donne pas toujours des phrases inacceptables. On constate que la table RSP comprend des structures telles que :

(C) : lawwaéa zaydun (sumcata camrin)
 V No Npsy(b) Nhum
 a abimé zayd la réputation de Amr.

$[R_1]$: * lawwaéa zaydun camran fè sumcati&i
 a abimé zayd Amr en sa réputation.

Du même que les GN = : Npsy(a) Nhum n'admettent pas toujours $[R_2]$. On a par exemple :

(C) : jammada zaydun &immata camrin
 a dourci zayd la volonté de Amr.

$[R_2]$: * jammada zaydun camran fè &immati&i
 a dourci zayd Amr en sa volonté.

Ces remarques rendent difficile l'adoption d'un critère précis pour trancher entre $[R_1]$ et $[R_2]$.

Le Badal n'est admis que par les GN = : Npsy(a) Nhum, de ce fait il ne pose aucun problème dans la table RSP.

La dernière colonne de cette^s/zone est réservé à l'examen de $[R_3]$. Celle-ci s'applique dans les mêmes conditions définies en V, 3. 4.

4.6. La sous-zone de Réfl-passif

Cette^s/zone comprend les deux principales structures de l'opération de Restructuration : $[R_1]$ et $[R_2]$. Nous en avons écarté la structure badal parce qu'elle n'est jamais admise aux Réfl-passif. La forme $[R_3]$ en est également écartée à cause de sa régularité pour l'ensemble des entrées de la classe.

Les autres structures (B) et (C) présentent des différences d'acceptabilité. C'est ainsi que (B) est tantôt acceptée, tantôt impossible. La décision prise pour (B) provient de la sélection du verbe principal, et pas du type de Npsy = Npsy(a) ou Npsy(b).

Contrairement à (C) de la forme active (nommée simple), la (C) de Réfl-passif semble être moins régulière dans la table. Cela est du, à notre avis, au changement de position syntaxique du GN = : Npsy N. Celui-ci, étant sujet de RéflV, joue le rôle sémantique de sujet actif (V, 4.1). La présence du cas nominatif affectant l'annexe Npsy (tête du GN = : Npsy N) ne suffit pas pour exprimer une relation active avec Réfl-passif. Les (C) jugées acceptables, dans cette^s/zone, sont, le plus souvent, construites avec Npsy liés avec Nhum par relation de la métonymie

complète ou parfaite ; mais cela ne doit pas nous faire croire que l'acceptabilité de (C) est réservée aux V à Npsy(a) ; car, il existe bien des cas où (C) est avec Npsy(a) sans qu'elle soit acceptable (RSP).

Pour conclure sur (C) nous tenons à dire que l'acceptabilité ou l'inacceptabilité de cette forme (en Réfl-passif), reste pour nous un phénomène inexplicable..

VIT - A N N E X E S

1. ANNEXE (1): TRADUCTION *1.1. al-'ioàfatu (l'annexion)

a) " L'annexion est une relation contraignante entre deux substantifs dont le second est obligatoirement au cas génitif. Le sens du mot " contraignante " exclut la relation rectionnelle (connexive), comme dans :

Zaydun qà'imun

Zayd est debout

et

qàma zaydun

s'est levé Zayd

L'annexion ne s'établit pas entre les substantifs et les phrases. Celles-ci sont interprétées comme des noms, comme elle ne l'est pas entre les substantifs et les adjectifs, car il se produit des séquences adjectivales.

Selon Sibaway&i, le premier terme est, en réalité, al-muoàfu (l'annexé), et le second est al-muoàfu 'ilay&i (l'annexant), car c'est le premier qui s'annexe au second pour bénéficier de la spécification et autres.

Le plus sûr est que, selon sibaway&i également, le cas génitif de l'annexant provient de l'annexé, et ce en dépit de l'analogie qui suppose que seuls les noms ressemblant aux verbes puis-

* Nous avons opté pour une traduction "littéraire" qui ne s'attache pas trop au style des textes arabes. Ceci nous a paru nécessaire pour expliciter certains points dans les passages des grammairiens.

sent régir le cas génitif aux substantifs qui les suivent. Mais les arabes ont effacé les propositions génitives dans certaines constructions en vue d'annexer les noms, l'un à l'autre. C'est ainsi que l'annexé remplace la préposition génitive pour régir le cas génitif. Dans ce cas l'adjonction du pronom possessif¹ à l'annexé peut servir de test, car ces pronoms ne peuvent s'adjoindre qu'à leur régent.

Selon al-zajjāj, et Ibn al-hàjib, le cas génitif de l'annexant (complément du nom) provient d'une préposition effacée, car le nom n'est pas qualifié pour procurer ce cas.

Selon al-jum&ur (la majorité des grammairiens), la préposition li (à) est sous-entendue entre les deux substantifs liés par la relation d'annexion. L'auteur de Šarh al-kāfiya avait dit que le sens de li est l'origine de cette relation. Chaque fois qu'on a une telle relation on doit supposer li à l'exclusion de toute autre préposition.

Certains grammairiens supposent la préposition min (de) si le premier terme est une partie du second, et si ce dernier sert de prédicat par rapport au premier, comme dans :

éawbu xazzin

tissu(de)soie filée écrue

-
1. L'auteur vise des pronoms possessifs figurant dans des structures comme :

kitàbu&u
livre son
"son livre"

qui s'associe à :

kitàbu zaydin
livre(de)Zayd

Ceci étaye l'analyse de M. Gross qui dit que le complément de nom est source de possessif et de la relative (M. Gross 1977)

xàtamu fiooatin

bague (de) argent

Le éawb (tissu) est une partie de xazz (soie écrue), et xàtam (bague) est une partie de fiooatun (argent), et on peut nommer ces deux substantifs : xazz et éawb.(...) ¹"

Texte de al-Suyùpè, &amcu al-&awàmici (T: II: 46)

b) " Le N ne peut être affecté du cas génitif que par son annexion à un autre N. Cette notion implique régulièrement le cas génitif, de même que la notion de sujet implique le cas nominatif, et celle du complément le cas accusatif. Dans ces deux derniers cas on parle de al-càmil (le régent), tandis que dans la 'ioàfa (annexion) on parle al-muqtaoè (implication) d'une préposition ou ce qui est dans le sens d'une préposition, comme dans

marartu bi zaydin

je suis passé par Zayd

Zaydun fè al-dàri

Zayd (est) dans la maison

et

xàtamu fiooatin

bague(d')argent

1. Le reste du texte expose les différents raisonnements des grammairiens sur la nature de la préposition latente dans le GN formé par annexion (P. 46 et sv).

(...) L'annexion d'un substantif à un autre est de deux sortes:

1) macnawiyatun (sémantique)

2) et laføiyatun (formelle)

L'annexion sémantique est celle qui signifie la détermination, comme dans :

dàru camrin

maison (de) Amr

ou la spécification, comme dans:

galàmu rajulin.

garçon (d')un homme

En général, ce type d'annexion exprime le sens de la préposition li (à), comme dans :

màlu zaydin¹

l'argent (de) Zayd

ou le sens de min (de), comme dans:

xàtamu fiooatin

bague (d')argent

siwàru ?a&abin²

bracelet (d')or

1. La phrase associée est : al-màlu li zaydin
l'argent (est) à Zayd

2. Les phrases associées sont : al-xàtamu min fiooatin
la bague (est) d'argent

et

al-siwàru min al-?a&abi
le bracelet (est) d'or

L'annexion formelle s'établit entre la sifa (adjectif)
(comme annexé), et son complément (annexant), comme dans :

&uwa oàribu zaydin

lui(est) frappant Zayd

&uwa ràkibu farasin

lui (est) montant un cheval

ou entre un adjectif et son sujet, comme dans :

zaydun hasanu al-waj&i

Zayd (est)beau(de)le visage

dans le sens de :

hasuna waj&u&u

s'est bonnifié son visage

Le rôle de ce type d'annexion est d'alléger la forme,
tandis que le sens est celui de la forme avant l'annexion.

Texte d'al-zamax&arè, al-Mufaqqal P: 82

1.2. šib&u al-jumlati (pseudo-phrase)

a) " La phrase "prédicat" (en position de prédicat) est de quatre sortes : 1) verbale, 2) nominale, 3) conditionnelle, et 4) adverbiale¹. Les exemples correspondants sont :

(1) zaydun ?a&aba 'axù&u

sujet prédicat

Zayd (est) parti son frère

(2) camrun 'abù&u munpaligun

sujet prédicat

Amr son père (est) en train de courir

(3) Bakrun 'in tucpi&i yaškurka

sujet prédicat

Bakr si tu lui donnes (qqc.) te remerciera

(4) xàlidun fè al-dàri "

sujet prédicat

Khàlid (est) dans la maison

Texte de al-Zamaxšarè, al-mufačçal (P: 82)

b) " "Saches que si le xabar (prédicat) est un adverbe ou un complexe prépositionnel, comme dans (4) et:

(5) camrun cindaka

Amr (est) chez toi

1. Le commentaire d'Ibn yacès est: "Saches que la phrase joue le rôle du prédicat de la même manière que le substantif, mais la phrase prédicat remplace seulement le substantif, c'est pourquoi l'on attribue le cas nominatif comme s'il était un substantif (šarhu al-mufačçal T.I:90).

Le vrai xabar n'est pas l'adverbe, parce que al-dàru (la maison) n'est pas une partie de Zayd. Cependant, le ðarf (l'adverbe) est régi par le xabar, et son constituant à la fois.

On suppose dans (5) :

zaydun ('istaqarra + yùjadu) cindaka

Zayd (s'est installé+se trouve)chez toi

Les verbes 'istaqarra et yùjadu sont des vrais xabars. Cela est admis à l'unanimité par les grammairiens de Bağra et de Koufa. On a effacé ces verbes, et on les a remplacé par l'adverbe par souci d'être bref et suncsint. Le sens de ces verbes est exprimé par le ðarf; car on vise, par ces structures, l'existence absolue (générale) et non pas une existence particulière.

Saches également que nos compatriotes (Bağrits) ne sont pas tous d'accord sur l'élément effacé. S'agit-il d'un verbe effacé ou d'un nom?. La majorité des grammairiens plaident pour le verbe, on suppose toujours soit 'istaqarra (s'est installé), soit Halla (se trouve), (...).

Saches que lorsqu'on efface le vrai xabar qui est 'istaqarra (s'est installé) ou mustaqirrun (installé) et qu'on les remplace par l'adverbe, ce dernier devient xabar. Toute analyse doit s'effectuer à partir de lui, puisqu'il diffère sémantiquement du mubtada (sujet ou le nom par lequel on commence la phrase nominale)".

Teste de Ibn yacès, ðarhu al-mufaççal (T: I: 80)¹.

1. Le terme ðib&u al-juḡlati a été utilisé par Ibn &iḡām dans son Mugnè al-Labèbi (II,46) où il désigne la même chose que dans le texte traduit ci-dessus.

1.3. al-Badalu (l'apposition)[⌘]

Le badal est le mot placé directement après un autre mot; les deux sont dominés par le même verbe. Le badal se divise en :

1) badalu al-kulli opposition d'un tout par rapport à un tout, comme dans le passage coranique :

qiràpa al-cazàzi al-hàmèdi al-llà&i
chemin (de) cher glorieux Dieu

2) badal bacoïn apposition d'une partie par rapport à un tout, si le second terme exprime une partie de ce que signifie le premier terme. On a par exemple :

marartu bi qawmika nàsin min&um
je (suis) passe par tes compatriotes des gens par-

3) badal al-'istimàli¹ apposition de contenance, si le second terme exprime un sens déjà présent dans le premier terme, ou exprime certaines de ces propriétés, comme dans :

cajibtu min zaydin (cilmi&i + qirà'ati&i)
Je suis étonné de Zayd (son savoir + sa lecture)

Ce type de badal se caractérise par les conditions suivantes :

⌘ G. Troupeau traduit al-badal par substitution. Vu la complexité de cette notion nous l'avons gardé sous son nom arabe badal (V, 2...).

1. Notre analyse de restructuration badal (V, 3), réfère à ce type de badal.

a) Le second terme s'efface sans entraîner l'inacceptabilité de la phrase. C'est ainsi qu'il est interdit de dire :

* gapactu zaydan 'anfa&u

j'ai coupé Zayd son nez

* marartu bi zaydin 'abè&i

je suis passé par Zayd son père

à cause de l'impossibilité d'effacement du second terme.

b) Le second terme comprend un adjectif possessif coréférent avec le premier terme. Ce Poss peut être explicite ou implicite. Ces conditions ne sont pas exigées avec le badal(1) parce qu'il s'agit de deux termes dont le sens est identique.

On ne peut pas considérer les phrases suivantes comme des badal (3):

* sarranè zaydun dāru&u

m'a réjoui Zayd sa maison

* 'acjabanè zaydun farasu&u

j'ai admiré Zayd son cheval

mais on peut dire :

sarranè zaydun éawbu&u

m'a réjoui Zayd son tissu

parce que le éawb (tissu) contient le corps de Zayd. Certains

grammairiens ont dit que le mot al-mubdalū min&u (antéposé) est le régent, car le verbe exige à la fois le mundal min&u (l'antéposé) et al-badal (apposé) : Le second est exigé réellement, tandis que le premier est exigé métaphoriquement. Par exemple dans :

'acjabanè zaydun cilmu&u
j'ai admiré Zayd son savoir

La connexion s'établit réellement entre le verbe et le second terme : cilmu&u (son savoir), et météphoriquement entre le verbe et le premier terme Zayd, car " l'admiré " est le savoir de Zayd et non pas Zayd lui-même. Le régent ici est le mot auquel s'attache le terme apposé, qu'il soit un verbe, un nom, antéposé ou postposé.

Texte de al-Suyùpè, &amcu al-&awàmici (T:II: 126)

2. ANNEXE (2) :

LES SOUS - TABLES

	PASSIF phonique	PASSIF REFLECHI	
VERBE ARABE	V "concret"	Morphologie	VERBE FRANÇAIS
	V-u N ^a	Ref V = Pfx Ref = Infx Ref = ∅	
	V-u N ⁱ Prep No		
	Min No		
	Min Paraf ⁱ No		
	(Min + E) 'annaJ		
	Bi No		
	Bi(NappN)o		
		Ref V N ^a	
		Ref.V N ⁱ Prep No	
		Min No	
		(Min + E) 'antj	
		Bi No	
		Bi (Napp N) ^o	
		Li No	
		'amāna No	
		Oidda No	
		'izā'a No	
		Tujāḍa No	
		Huyāla No	
		Ref.V N ⁱ Lada' Nhum Min 'annaJ	
'ata	-	-	lâser
'alama	-	+	tourmenter
'asafa	-	+	captiver
'abāda	+	-	annihiler
'abpa'a	-	-	ralentir
'abbaja	-	+	égayer
'atraca	+	-	gonfler
'atlafa	+	-	délabrer
'atcaba	+	-	esquinter
'dēara	-	+	déchainer
'aēqala	+	-	déborder
'aēlaja	+	-	glacer
'aēmala	-	+	souler
'ajjaJa	-	+	enflammer
'ajhaFa	-	-	désavantager
'ajḡada	-	-	surmener
'ahamma	-	-	enfièvre
'ahrāja	-	+	provoquer
'ahraqa	+	-	brûler
'ahzana	-	+	attrister

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI														VERBE FRANÇAIS		
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u Prép No	AGENTS				Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u Prép No	Min No	AGENTS								Réf V N ^u Ladā Nhum Min 'annaJ				
				Min No	Min Paraf ^u No	(Min + E) 'annaJ	Bi No					Bi (Napp N) ^o	Li No	'amāma No	Oidda No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyā'a No						
'ahmā	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	échauffer
'ahna	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	infléchir
'ahnaqa	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	irriter
'ahya	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	vivifier
'axa'a	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	saisir
'axāfa	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	effrayer
'axjāla	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	intimider
'axrasa	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	baillonner
'axlā	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	vider
'axmada	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	éteindre
'axqaba	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	fertiliser
'axoaca	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	subjuguier
'addaba	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	discipliner
'admā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	navrer
'ad2a#a	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	étonner
'a?alla	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+	+	avilir
'a?bala	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	étioler
'a?2ala	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	abasourdir
'arāqa	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	renverser
'arraqa	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	veiller

[illegible]

VERBE ARABE	PASSIF phonique						PASSIF REFLECHI												VERBE FRANÇAIS			
	V "concret"	V-u N ^h	AGENTS				Morphologie	Réf V N ^h	Réf V N ^h Préf No	Min No	AGENTS							Réf V N ^h Ladà Nhum Min 'anna				
			Min No	Min Paraf. No	(Min + E) 'anna	Bi No					Bi (Napp N) o	(Min + E) 'an	Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amāna No	Oidda No			'izā'a No	Tujā'a No	Huyāla No
'intalla	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	conquérir			
'ixtalasa	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	emporter			
'ixtabara	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	éprouver			
'iktasaha	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dévastir			
'ilta&ama	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dévorer			
'imtahana	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	brimer			
'imtagga	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	absorber			
'ictaqala	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	emprisonner			
'iftarasa	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dévorer			
'istamāla	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	aguicher			
batara	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	désarticuler			
bajjala	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	honorer			
baxxasa	-	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	déprécier			
baddada	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	dissiper			
baddala	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	transformer			
ba??ara	-	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	prodiguer			
barjaza	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	embourgeoiser			
barra'a	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	réhabiliter			
barrada	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	réfrigérer			
barama	-	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	tenailler			

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI												VERBE FRANÇAIS	
	V "concret"	V-u N ^u	AGENTS					Morphologie	Ref.V N ^u	Ref.V N ^u Prép No	Min No	AGENTS						Ref.V N ^u Ladà Nhum Min 'annaJ			
			Min No	Min Paraf ⁱ No (Min + E) 'annaJ	Bi No	Bi (Napp N) o	(Min + E) 'ant					Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amāma No	Oidda No	'izā'a No		Tujā'a No		Huyā'a No
balbala	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	déconcentrer	
balla&a	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	abrutuir
bayyaoa	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	dénoircir
tahadda	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	défier
šabbata	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	stabiliser
šabbapa	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	amollir
šalaba	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	diffamer
šaqaba	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	tarauder
šaqqafa	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	cultiver
ja'fa	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	désobliger
jaddada	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	régénérer
ja'aba	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	attirer
jaraha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	blessé
jarraba	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	éprouver
jammada	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	durcir
jammala	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	embellir
jannada	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	mobiliser
jannana	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	affoler
jaffafa	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	dessécher
jassada	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	personnifier

VERBE ARABE	Passif phonique							Passif REFLECHI														VERBE FRANÇAIS			
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u Prép No	AGENTS				Morphologie			Réf V N ^u	Réf V N ^u Prép No	Min No	AGENTS							Réf V N ^u Ladà Nhum Min tannaJ				
				Min No	Min Paraf ⁱ No	(Min + E) 'annaJ	Bi No	Bi (Napp N) o	Réf =: Pfx	Réf =: Infx				-Réf =: Ø	(Min + E) 'anf	Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amama No	Oidda No			'izā'a No	Tujā'a No	Huyā'a No
jawwada	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	améliorer	
jaccada	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	chiffonner	
habasa	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	coincer	
hajjara	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	pétrifier	
hajjama	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	diminuer	
harama	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	défavoriser	
harrara	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	désabuser	
harraka	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	remuer	
harrafa	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	dénaturer	
happama	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	détruire	
hakama	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	policer	
hasara	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	démasquer	
hannapa	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	momifier	
hallà	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	adoucir	
hamà	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	pistonner	
hammasa	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	enthousiasmer	
hannana	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	+	+	attendrir	
happara	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	civiliser	
haçara	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	obséder	
haççana	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	immuniser	

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI														VERBE FRANÇAIS					
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u Prép No	AGENTS			Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u Prép No	Min No	AGENTS							Réf V N ^u Ladā Nhum Min 'anna									
				Min No	Min Paraf. No	(Min + E) 'anna					Bi No	Bi (Napp N) o	(Min + E) 'anf	Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amāma No		Oidda No	'izā'a No	Tujā'a No		Huyā'a No				
naḥara	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	tarauder		
haqqara	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	déprécier	
haṣṣana	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	bonifier	
haḥwala	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	transformer	
haqqara	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	angoisser	
jaḥḥama	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	assombrir	
xāna	-	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	trahir	
xādaca	-	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	enjôler	
xabbala	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	affoler	
xadaca	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	duper	
xaddara	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	anesthésier	
xaddara	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	stupéfier	
xarraba	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	détruire	
xarmaṣa	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	égratigner
xapafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	ravir	
xalaba	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	passionner	
xallada	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	immortaliser	
xalapa	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	confondre	
xalxala	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	agiter
xalaca	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	détrôner

tarauder
 déprécier
 bonifier
 transformer
 angoisser
 assombrir
 trahir
 enjôler
 affoler
 duper
 anesthésier
 stupéfier
 détruire
 égratigner
 ravir
 passionner
 immortaliser
 confondre
 agiter
 détrôner

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI														VERBE FRANÇAIS
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u PréP No	AGENTS			Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u PréP No	Min No	(Min + E) 'anJ	Bi No	Bi (Napp N) _o	Li No	'amāna No	Oidda No	'iza'a No	Tujā'a No	Huyā'a No	Réf V N ^u ladā Nhum Min 'annaJ		
				Min No	Min Paraf ⁱ No	(Min + E) 'annaJ																
																					Bi No	
xammala	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	abrutir	
xaggaça	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	particulariser	
xaffaça	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	dévaluer	
xaffafa	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	diminuer	
xaššana	-	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	offusquer	
xayyaba	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	désappointer	
dacaba	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	chatouiller	
dažana	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	flatter	
dahara	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	repousser	
darraca	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	blinder	
dalla&a	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	s'affoler	
dammara	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	ravager	
dannasa	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	salir	
dacaka	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	froisser	
daccama	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	consolider	
dagdaga	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	chatouiller	
dafana	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	enterrer	
daffa'a	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	réchauffer	
dawwaxa	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	étourdir	
ʔammara	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	exciter	

VERBE ARABE	Passif phonique							PASSIF REFLECHI													VERBE FRANÇAIS
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u PréP No	AGENTS			Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u PréP No	Min No	AGENTS							Réf V N ^u Ladā Nhum Min 'annaJ			
				Min No	Min Paraf ⁱ No (Min + E) 'annaJ	Bi No					Bi (Napp N) _o	Li No	'amāma No	Oidda No	'izā'za No	Tujā'za No	Huyāla No				
ʔacara	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	terrifier	
ʔawwaba	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	dégeler	
raqa	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	contenter	
rattaba	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	classer	
rajjā	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	commotionner	
razzana	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	assagir	
rappabā	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	fléchir	
rakkaza	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	fixer	
rakkana	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	stabiliser	
rammama	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	retaper	
rannaha	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	chavirer	
rafaca	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	ennoblir	
raqqa	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	élever	
rassaxa	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	fixer	
rawwaoa	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	domestiquer	
rawwaca	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	horrifier	
zahama	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	concurrencer	
zahzaha	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	ébranler	

VERBE ARABE	PASSIF phonique								PASSIF REFLECHI													VERBE FRANÇAIS																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u Prép No	AGENTS			Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u Prép No	Min No	AGENTS								Réf V N ^u Ladà Nhum Min 'annaJ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
				Min No	Min Paraf ^u No	(Min + E) 'annaJ					Bi No	Bi (Napp N ^u)	Li No	'amāma No	Oidda No	'izā'a No	Tujāda No	Huyāla No																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
zaxrafa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-

embellir
commotionner
remuer
poursuivre
évincer
marquer
vacciner
poignarder
apaiser
déborder
sanctifier
développer
opprimer
déprimer
inhiber
freiner
énorgueillir
grandir
enchaîner
étouffer
chagriner
honorer

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI													VERBE FRANÇAIS					
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u Prép No	AGENTS				Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u Prép No	Min No	AGENTS								Réf V N ^u Ladâ Nhum Min 'anna J						
				Min No	Min Paraf ^u No	(Min + E) 'anna J	Bi No					Bi (Napp N) ^o	Li No	'amâna No	Oidda No	'izâ'a No	Tujâ'a No	Huyâ'a No								
kammada	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	ternir	
kamma	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	museler
kaffana	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ensevelir
kassara	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	briser
kaṣraba	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	galvaniser
lahaga	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	poursuivre
lama	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	condamner
la'ama	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	panser
lappaxa	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	éclabousser
lappafa	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	tempérer
laggama	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	miner
lafata	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	attirer
lawwaēa	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	abimer
laffa	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	embobiner
lawā	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	infléchir
laqqaha	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vacciner
layyana	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ramollir
mārā	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	flatter
mattana	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	consolider
majjada	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	magnifier

VERBE ARABE	PASSIF phonique						PASSIF REFLECHI														VERBE FRANÇAIS		
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u Prép No	AGENTS			Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u Prép No	Min No	AGENTS											Réf V N ^u Ladā Nhum Min 'annaJ	
				Min No	Min Para'f No	(Min + E) 'annaJ					Bi No	Bi (Napp N) _o	Li No	'amāma No	Oidda No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyāla No					
majjana	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	dévergonder	
maḥaqa	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	consumer
maḥaḥa	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	louer
maddana	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	civiliser
mazzaga	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	déchirer
makara	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	abuser
mattaca	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	régaler
magnapa	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	magnétiser
masaxa	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	métamorphoser
masaha	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	dénoter
massa	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	toucher
maḥḥala	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	ralentir
mayyaza	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	singulariser
nabbala	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	ennoblir
nabbaḥa	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	réveiller
nāwa'a	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	contrarier
najjasa	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	souiller
nattana	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	fouetter
nazaca	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	démasquer
naOoama	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	classer

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI													VERBE FRANÇAIS			
	V "concret"	V-u N ^h	AGENTS					Morphologie			Réf.V N ^h	Réf.V N ^h Prép No	AGENTS									Réf.V N ^h Ladā Nhum Min 'annaJ		
			Min No	Min Paraf ⁱ No (Min + E) 'annaJ	Bi No	Bi (Napp N) o	Réf =: Pfx	Réf =: Infx	Réf =: Ø	Min No			(Min + E) 'anf	Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amāna No	Oidda No	'izā'a No	Tujā'a No			Huyā'a No	
ṣadda	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	repousser
ṣadama	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	agacer
ṣaraca	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	abattre
ṣana	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	conserver
ṣaggara	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	diminuer
ṣafaca	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	souffleter
ṣaffa	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	purifier
ṣaffada	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	enchaîner
ṣawwaba	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	braquer
oāyāqa	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	importuner
oajara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	raser
oaxxama	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	gonfler
oaraba	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	frapper
oarra	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	désavantager
oallala	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	égarer
oammada	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	panser
oayyaca	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	dépersonnaliser
cāfā	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	rétablir
cākasa	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	contrarier
caooada	-	-	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	consolider

repousser
agacer
abattre
conserver
diminuer
souffleter
purifier
enchaîner
braquer
importuner
raser
gonfler
frapper
désavantager
égarer
panser
dépersonnaliser
rétablir
contrarier
consolider

VERBE ARABE	PASSIF phonique						PASSIF REFLECHI													VERBE FRANÇAIS				
	V "concret"	V-u N ^u	AGENTS				Morphologie			Ref-V N ^u	Ref-V N ^u Prép No	AGENTS												
			Min No	Min Paraf ^u No (Min + E) 'annaJ	Bi No	Bi (Napp N) o	Ref =: Pfx	Ref =: Infx	Ref =: Ø			Min No	(Min + E) 'anJ	Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amāma No	Oidda No	'iza'za No		Tujā'a No	Huyāla No	Ref-V N ^u Ladā Nhum Min 'annaJ	
gadara	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	trahir
ga??a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	nourrir
garraba	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	dépayser
garraga	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	noyer
garā	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	conquérir
galaba	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	mater
gamma	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	chagriner
gasala	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	laver
ga\$#a	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	duper
gaygara	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	transformer
fāja'a	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	surprendre
fatta	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	décomposer
fattaha	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	épanouir
fattara	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	engourdir
fatala	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	entortiller
fatana	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	séduire
faxxama	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	énorgueillir
fazaca	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	effaroucher
fakkaka	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	démonter
falla	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	émousser

VERBE ARABE	PASSIF phonique						PASSIF REFLECHI												VERBE FRANÇAIS			
	V "concret"	V-u N ^a	V-u N ^a Prép No	AGENTS			Morphologie	Réf-V N ^a	Réf-V N ^a Prép No	Min No	AGENTS							Réf-V N ^a Ladà Nhum Min 'annaJ				
				Min No	Min Paraf. No (Min + E) 'annaJ	Bi No					Bi (Napp N) o	(Min + E) 'anf	Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amāna No	Oidda No			'izā'a No	Tujā'a No	Huyāla No
faaaha	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	démasquer		
fassaqa	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	dévergonder	
fasaxa	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	écarteler	
faʒʒama	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	comprendre	
qabbaha	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	amocher	
qabaoa	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	constiper	
qatala	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	tuer	
qaddasa	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	consacrer	
qazzaza	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	affadir	
qabara	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	enterrer	
qarraha	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	ulcérer	
qarraoa	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ronger	
qappaba	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	renfrogner	
qappaca	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	écarteler	
qallaça	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	crisper	
qalqala	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	ébranler	
qayyama	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	valoriser	
qawwā	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	fortifier	
qaʒara	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	mater	
qawwama	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	redresser	

[illegible]

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI														VERBE FRANÇAIS			
	V "concret"	V-u N ^u	AGENTS					Morphologie	Réf V N ^u	Réf V N ^u Prép No	Min No	AGENTS								Réf V N ^u Ladā Nhum min lannaJ					
			Min No	Min Paraf ⁱ No	(Min + E) 'annaJ	Bi No	Bi (Napp N) _o					Li No	'amāma No	Oidda No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyā'a No								
salaba	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	ravir	
sallaha	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	blinder
salaba	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	aliéner
sammama	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	empoisonner
sammama	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	appâter
sakkana	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	calmer
saffala	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	déclasser
sawwada	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	noircir
sadda	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	fermer
#āla	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	soulever
#āna	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	déshonorer
#abbaba	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	rajeuner
#attata	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dissiper
#atama	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	insulter
#ajjaca	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	encourager
#adda	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	brider
#ada'a	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	effarer
#arrafa	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	ennoblir
#alla	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	paralyser
#afa	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	rétablir
#annaja	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	crisper
#agala	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	préoccuper

VERBE ARABE	PASSIF phonique							PASSIF REFLECHI													VERBE FRANÇAIS		
	V "concret"	V-u N ^u	V-u N ^u PréP No	AGENTS				Morphologie	Réf-V N ^u	Réf-V N ^u PréP No	Min No	(Min + E) 'ant	Bi No	Bi (Napp N) _o	Li No	'amāma No	Oidda No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyāla No		Réf-V N ^u Ladā Nhum. Min 'annaJ	
				Min No	Min Paraḥ No	(Min + E) 'annaJ	Bi No																Bi (Napp N) _o
\$aggafa	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	absorber
\$awwa\$a	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	bouleverser
\$awwa\$ā	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	dénaturer
\$awwaka	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	hérissier
\$a\$ā\$ā	-	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	ravigoter
\$ayyaba	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	vieillir
\$accaēa	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ébouriffer
\$ājama	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	attaquer
\$ajā	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	cingler
\$ajjana	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	amocher
\$adā	-	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	démystifier
\$addama	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	effondrer
\$adda'a	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	calmer
\$addada	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	menacer
\$adda	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	démolir
\$a??aba	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	décrasser
\$azza	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	secoyer
\$andama	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	requinquer
\$arrasa	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	écraser
\$azza'a	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	bafouer

VERBE ARABE	PASSIF phonique						PASSIF REFLECHI												VERBE FRANÇAIS						
	V "concret"	V-u N ^a	V-u N ^a Prep No	AGENTS			Morphologie	Réf V N ^a	Réf V N ^a Prep No	Min No	AGENTS									Réf V N ^a Ladā Nhum Min 'annaJ					
				Min No	Min Paraf ⁱ No (Min + E) 'annaJ	Bi No					Bi (Napp N) _o	Li No	'amāna No	Oidda No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyāla No								
ʔalaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	étouffer	
ʔalwasa	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	halluciner
ʔamma	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	regarder
ʔaʔʔama	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	rompre
ʔawwana	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	alléger
ʔayya'a	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	ménager
ʔayyaba	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	appeurer
ʔayyaja	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	agiter
ʔawwasa	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	gêner
wabbaxa	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	moraliser
wattara	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	raider
wajjaʔa	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	braquer
wahhaʔa	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	abrutir
warrapa	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	enliser
waxaza	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	piquer
wadēaga	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	consolider
wappada	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	stabiliser
waqqara	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	respecter
wassaxa	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	salir
waswasa	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affoler
yabbasa	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	durcir
ya'asa	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	désespérer

étouffer
 halluciner
 regarder
 rompre
 alléger
 ménager
 appeurer
 agiter
 gêner
 moraliser
 raidir
 braquer
 abrutir
 enliser
 piquer
 consolider
 stabiliser
 respecter
 salir
 affoler
 durcir
 désespérer

2.2. La sous-table : PADJ

VERBE ARABE		P A S S I F A D J E C T I V A L																	VERBE FRANÇAIS		
		V "concret"	Morpho- Logie		N ^y kâza V-mu Prép No	A G E N T S															
			Réf V-mu	V-mu		Min No	(Min + E) 'anna f	Min kaw n f	Min V-n No Comp	Bi No	Bi (Napp N) o	Li No	'amâna No	Oidâ No	Maca No	Min qibali No	'izâ'a No	Tujâ'a No			Huyâ'a No
'a?â	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	lâser		
'âlama	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	tourmenter		
'âsafa	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	captiver		
'abâda	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	annihiler		
'abpa'a	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	ralentir		
'ab?âja	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	égayer		
'atraca	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	gonfler		
'atlafa	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	délabrer		
'atcaba	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	esquinter		
'âara	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	déchaîner		
'âeqala	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	déborder		
'âelaja	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	glacer		
'âemala	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	souler		
'ajjaja	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	enflammer		
'ajhafa	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	désavantager		
'aj?âda	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	surmener		
'ahamma	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	enfièvre		
'ahraja	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	provoquer		
'ahraqa	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	brûler		
'ahzana	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	attrister		
'ahmâ	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	échauffer		
'ahnâ	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	infléchir		
'ahnaga	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	irriter		
'ahyâ	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	vivifier		
'axa?â	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	saisir		
'axâfa	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	effrayer		
'axjala	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	intimider		
'axrasa	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	baillonner		
'axlâ	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	vider		
'axmada	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	êteindre		

		P A S S I F A D J E C T I V A L																		
VERBE ARABE	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S																VERBE FRANÇAIS
		Ref V-mu	V-mu	N ^a Kāna V-mu Prép. No																
					Min No	(Min + E) 'anna j	Min kaw n j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāma No	Oidda No	Macā No	Min qibali No	'izā'a No	Tujā'la No	Huyā'la No		
'axçaba	+	- +	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	fertiliser	
'axoaca	-	+ +	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	subjuguer	
'addaba	-	+ +	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	discipliner	
'admā	+	- +	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	navrer	
'ad%a#a	-	+ +	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	étonner	
'a?alla	-	- +	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	avilir	
'a?bala	-	+ +	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	étioler	
'a?%ala	-	+ -	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	abasourdir	
'araqa	-	- +	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	renverser	
'arraqa	-	+ -	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	veiller	
'aroà	-	+ +	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	satisfaire	
'arcaba	-	- +	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	apeurer	
'arqada	+	+ -	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	endormir	
'ar\$ada	+	+ +	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	guider	
'ar%aba	-	- +	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	terroriser	
'ar%aqā	-	- +	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	abrutir	
'azzama	-	+ +	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	gêner	
'arcaja	-	+ -	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	ennuyer	
'apra	-	- +	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	flatter	
'apraba	-	+ +	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	égayer	
'apraba	+	+ +	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	chatouiller	
'apfa'a	+	+ -	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	éteindre	
'aOlama	+	- +	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	assombrir	
'akala	+	- +	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	dévorer	
'akmala	+	- +	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	parfaire	
'aljama	+	- +	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	brider	
'alizama	-	- +	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	obliger	
'allama	-	+ -	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	affecter	
'al%aba	+	+ -	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	réchauffer	
'al%ama	-	- +	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	révéler	

VERBE ARABE		PASSIF ADJECTIVAL																		VERBE FRANÇAIS		
		V "concret"	Morpho- Logie		N ₁ Kānz V-mu Prép. No	A G E N T S																
			Réf V-mu	V-mu		Min No	(Min + E) 'anna j	Min kaw n j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāma No	'idda No	maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tūjā'a No	Huyā'a No			
'amāta	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	mortifier			
'anhala	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	affaiblir			
'anʔara	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	alarmer			
'ancaʔa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	animer			
'anqada	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	dépanner			
'anʔa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	griser			
'anʔaka	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	épuiser			
'anʔaqa	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	éveiller			
'aʔaba	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	atteindre			
'aʔhā	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	désenivrer			
'aʔlaha	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	perfectionner			
'aʔa'a	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	allumer			
'aʔjara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	embêter			
'aʔhaka	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	épanouir			
'aʔrama	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	enflammer			
'aʔnā	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	alanguir			
'aʔcafa	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	amoindrir			
'acaqa	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	handicaper			
'aʔjaba	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	emerveiller			
'acdā	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	contaminer			
'aclā	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	valoriser			
'acmā	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	aveugler			
'acwaza	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	appauvrir			
'acyā	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	excéder			
'agāʔa	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	exaspérer			
'agrā	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	séduire			
'agnā	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	enrichir			
'agoaba	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	irriter			
'agwā	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	leurrer			
'afāqa	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	réveiller			

VERBE ARABE	P A S S I F A D J E C T I V A L																	VERBE FRANÇAIS	
	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S															
		Réf V-mu	V-mu	N ^y Kāna V-mu Préf. No				Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	ʔamāna No	ʔidda No	maca No	Min qibali No	ʔizāʔa No	Tujaʔa No	Huyāʔa No		
					Min No	(Min + E) ʔanna j	Min kawn j												
																			Min V-n No Comp.
ʔafrāha	-	ʔ -	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	réjouir		
ʔafrāga	+	ʔ +	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	vider	
ʔaʔnā	-	ʔ -	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	anéantir	
ʔaʔcama	+	ʔ +	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	combler	
ʔaʔqada	+	ʔ -	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	déconsidérer	
ʔaʔqara	+	ʔ -	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	appauvrir	
ʔaqlaqa	-	ʔ +	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	inquiéter	
ʔaḡnaca	-	ʔ -	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	satisfaire	
ʔasʔama	-	ʔ -	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	bassiner	
ʔasara	-	ʔ +	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	captiver	
ʔaskapa	-	ʔ +	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	exaspérer	
ʔaskata	+	ʔ -	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	baillonner	
ʔaskara	-	ʔ -	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	enivrer	
ʔasqama	-	ʔ +	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	exténuer	
ʔaʔbaca	-	ʔ -	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	apaiser	
ʔaʔja	-	ʔ +	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	affliger	
ʔaʔcala	+	ʔ -	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	allumer	
ʔaʔāna	-	ʔ +	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	bafouer	
ʔaʔlaka	-	ʔ +	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	consumer	
ʔawjaca	-	ʔ -	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	tourmenter	
ʔawqada	+	ʔ +	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	rebuter	
ʔawqada	+	ʔ +	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	allumer	
ʔawqafa	-	ʔ -	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	horripiler	
ʔawgara	-	ʔ +	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	gonfler	
ʔawbama	-	ʔ +	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	illusionner	
ʔawbāna	-	ʔ -	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	user	
ʔayqaʔa	-	ʔ +	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	réveiller	
ʔayyada	+	ʔ +	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	soutenir	
ʔibtalā	-	ʔ -	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	tenter	
ʔijtāha	+	ʔ -	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	envahir	

		P A S S I F A D J E C T I V A L																	
VERBE ARABE	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S												VERBE FRANÇAIS			
		Réf V-mu	V-mu	N ^y Kāna V-mu Prép. No															
					Min No	(Min + E) 'anna j	Min Kawn j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li' No	'amāna No	Oidda No	Maca No	Min qibali No		'izā'a No	Tu'ā'a No	Huyā'a No
'ihṭalla	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	conquérir
'ixtalasa	-	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	emporter
'ixtabara	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	éprouver
'iktasaha	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	dévastir
'iltaḡama	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	dévorer
'imtahana	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	brimer
'imtaḡḡa	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	absorber
'ictaqala	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	emprisonner
'ftarasa	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	dévorer
'istamāla	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	aguicher
batara	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	désarticuler
baḡjala	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	honorer
baxxasa	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	déprécier
baddada	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	dissiper
baddala	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	transformer
ba'ḡ'ara	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	prodiguer
barjaza	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	embourgeoiser
barra'a	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	réhabiliter
barrada	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	réfrigérer
barama	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	tenailler
balbala	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	déconcentrer
balla'za	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	abrutir
baḡḡa'a	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	dénoircir
tahaddā	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	défier
ḡabbata	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	stabiliser
ḡabbapa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	amollir
ḡalaba	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	diffamer
ḡaqaba	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	tarauder
ḡaḡḡa'a	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	cultiver
ḡa'fā	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	désobliger

VERBE ARABE		P A S S I F A D J E C T I V A L																	VERBE FRANÇAIS		
		V "concret"	Morpho- Logie		N ^u Kāna V-mu Prép. No	A G E N T S															
			Réf V-mu	V-mu		Min No	(Min + E) 'anna j	Min Kawn j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp.N) o	Li No	'amāna No	Oidda No	Maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tujā'a No			Huyā'a No
jaddada	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	régénérer		
jaʔaba	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	attirer		
jaraha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	blessar		
jarraba	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	éprouver		
jammada	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	durcir		
jammala	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	embellir		
jannada	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	mobiliser		
jannana	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	affoler		
jaffafa	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	dessécher		
jassada	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	personnifier		
jawwada	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	améliorer		
jaccada	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	chiffonner		
habasa	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	coincer		
hajjara	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	pétrifier		
hajjama	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	diminuer		
harama	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	défavoriser		
harrara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	désabuser		
harraka	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	remuer		
harrafa	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	dénaturer		
happama	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	détruire		
hakama	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	policer		
hasara	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	démasquer		
hannapa	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	momifier		
halla	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	adoucir		
hamā	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	pistonner		
hammasa	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	enthousiasmer		
hannana	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	attendrir		
haqqara	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	civiliser		
haçara	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	obséder		
haççana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	immuniser		

VERBE ARABE		P A S S I F A D J E C T I V A L																	VERBE FRANÇAIS		
		V "concret"	Morpho- Logie		N ^y Kāna V-mu Prép. No	A G E N T S															
			Réf V-mu	V-mu		Min No	(Min + E) 'anna j	Min kaw n j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāna No	Oidda No	Maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tujā'a No			Huyā'a No
hafara	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	tarauder		
haqqara	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	déprécier	
hassana	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	bonifier	
hawwala	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	transformer	
hayyara	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	angoisser	
ja&&ama	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	assombrir	
xāna	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	trahir	
xādaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	enjôler	
xabbāla	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	affoler	
xadaca	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	duper	
xaddara	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	anesthésier	
xaddara	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	stupéfier	
xarraba	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	détruire	
xarma#a	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	égratigner	
xapafa	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	ravir	
xalaba	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	passionner	
xallada	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	immortaliser	
xalapa	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	confondre	
xalxala	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	agiter	
xalaca	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	détrôner	
xammala	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	abrutir	
xacçaça	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	particulariser	
xaffaao	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	dévaluer	
xaffafa	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	diminuer	
xa#ana	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	offusquer	
xayyaba	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	désappointer	
dacaba	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	chatouiller	
da&ana	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	flatter	
dahara	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	repousser	
darraca	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	blinder	

VERBE
FRANÇAIS

VERBE ARABE	P A S S I F A D J E C T I V A L																		VERBE FRANÇAIS	
	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S																
		Ref V-mu	V-mu	N _u Kāna V-mu Prép. No	Min No	(Min + E) 'anna j	Min kaww j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp.N) o	Li No	'amāma No	Oidda No	Maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyā'a No		
zacica	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	remuer	
parada	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	poursuivre	
parada	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	évincer	
pabaca	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	marquer	
paccama	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	vacciner	
pacana	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	poignarder	
pam'ana	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	apaiser	
pafaha	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	déborder	
pabā'ara	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	sanctifier	
pawwara	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	développer	
Qalama	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	opprimer	
ka'aba	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	déprimer	
kabata	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	inhiber	
kabaha	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	freiner	
kabbara	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	énorgueillir	
kabbara	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	grandir	
kabbala	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	enchaîner	
katama	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	étouffer	
kaddara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	chagriner	
karrama	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	honorer	
kammada	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	ternir	
kamma	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	museler	
kaffana	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	ensevelir	
kassara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	briser	
kaṣṣaba	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	galvaniser	
lāhaqa	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	poursuivre	
lāma	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	condamner	
la'ama	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	panser	
lappaxa	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	éclabousser	
lappafa	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	tempérer	

		P A S S I F A D J E C T I V A L																
VERBE ARABE	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S												VERBE FRANÇAIS		
		Réf V-mu	V-mu	N ^y kâza V-mu. Prép. No				Bi No	Bi (Napp.N) o	Li No	'amâza No	O'idda No	maza No	Min qibali No	'izâ'a No		Tujâ'a No	Huyâ'a No
					Min No	(Min + E) annaj	Min kaww j											
laggama	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	miner
lafata	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	attirer
lawwâa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	abimer
laffa	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	embobiner
lawâ	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	infléchir
laqqaha	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	vacciner
laqqana	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	ramollir
mârâ	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	flatter
mattana	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	consolider
majjada	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	magnifier
majjana	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	dévergonder
mahaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	consumer
madaha	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	louer
maddana	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	civiliser
marrâqa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	déchirer
makara	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	abuser
mattaca	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	régaler
magnapa	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	magnétiser
masaxa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	métamorphoser
masaha	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	dénoter
masa	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	toucher
maâwala	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	ralentir
mayyara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	singulariser
nabbala	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	ennoblir
nabbaâa	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	réveiller
nâwa'a	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	contrarier
najjasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	souiller
nattana	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	fouetter
naraca	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	démasquer
naOoama	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	classer

		P A S S I F A D J E C T I V A L																	
VERBE ARABE	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S														VERBE FRANÇAIS	
		Réf V-mu	V-mu	N ^u Kāna V-mu Prép. No				Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāma No	Ōidda No	māca No	Min qibali No	'izā'a No	Tuḡāla No	Huyāla No		
					Min No	(Min + E) 'annaj	Min kawn j												
																			Min V-n No Comp.
naOOafa	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	décrasser
nakkada	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	affecter
nakkasa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	renverser
nammā	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	accroitre
naooaha	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	mûrir
naggaça	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	troubler
nafaēa	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	souffler
naffara	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	affadir
naqqaça	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	amoindrir
naqqā	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	purifier
nasafa	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	torpiller
naṣara	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	scier
naṣala	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	emporter
naṣṣapa	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	activer
naṣṣafa	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	dessécher
naggaça	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	brimer
naḡaba	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	ravir
naḡaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	abattre
nawwara	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	illuminer
ṣahhaha	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	redresser
ṣadda	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	repousser
ṣadama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	agacer
ṣaraca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	abattre
ṣāna	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	conserver
ṣaggara	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	diminuer
ṣafaca	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	souffleter
ṣaffa	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	purifier
ṣaffada	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	enchaîner
ṣawwaba	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	braquer
oḡyaqa	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	importuner

VERBE ARABE		P A S S I F A D J E C T I V A L																	VERBE FRANÇAIS		
		V "concret"	Morpho- Logie		N ₁ Kāza V-mu Prép. No	A G E N T S															
			Réf V-mu	V-mu		Min No	(Min + E) 'anna j	Min kaww j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāna No	Oidda No	Maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tūjā'a No			Huyā'a No
oajara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	raser		
oaxxama	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	gonfler		
oaraba	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	frapper		
oarra	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	désavantager		
oallala	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	égarer		
oammada	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	panser		
oayyaca	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	dépersonnaliser		
cafa	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	rétablir		
cakasa	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	contrarier		
caooada	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	consolider		
cajana	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	pétrir		
carra	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	décoiffer		
ca??aba	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	torturer		
caoddala	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	amender		
cabba'a	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	combler		
cattaqa	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	démoder		
carqala	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	embrouiller		
cazala	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	destituer		
cappala	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	retarder		
caOQama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	ennoblir		
cakkara	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	troubler		
callaqa	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	accrocher		
cammaqa	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	effondrer		
cannafa	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	brusquer		
canā	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	concerner		
caqqada	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	complexer		
caqqala	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	assagir		
caqqama	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	stériliser		
cazwama	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	renflouer		
cayyaba	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	déshonorer		

VERBE ARABE	P A S S I F A D J E C T I V A L																		VERBE FRANÇAIS	
	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S																
		Réf V-mu	V-mu	N ¹ Kāna V-mu Prép. No					Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	amāma No	Oidda No	Maca No	Min qibali No	i'izā'a No	Tujāda No	Huyāla No		
					Min No	(Min + E) 'anna j	Min kawn j	Min V-n No Comp.												
gadara	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	trahir	
ga??a	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	nourrir	
garraba	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	dépayser	
garraga	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	noyer	
garā	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	conquérir	
galaba	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	mater	
gamma	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	chagriner	
gasala	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	laver	
ga##a	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	duper	
gayyara	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	transformer	
fāja'a	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	surprendre	
fatta	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	décomposer	
fattaha	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	épanouir	
fattara	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	engourdir	
fatala	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	entortiller	
fatana	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	séduire	
faxxama	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	énorgueillir	
faraca	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	effaroucher	
fakkaka	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	démonter	
falla	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	émousser	
faoaha	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	démasquer	
fassaqa	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	dévergonder	
fasaxa	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	écarteler	
fa33ama	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	comprendre	
qabbaha	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	amocher	
qabaoa	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	constiper	
qatala	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	tuer	
qaddasa	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	consacrer	
qarizaza	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	affadir	
qabara	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	enterrer	

		P A S S I F A D J E C T I V A L																		
VERBE ARABE	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S																VERBE FRANÇAIS
		Réf V-mu	V-mu	N ^u Kāna V-mu Prép. No	Min No	(Min + E) 'anna j	Min Kawn j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāma No	Didda No	Maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyā'a No		
qarraha	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	ulcé rer		
qarraoa	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	ronger		
qappaba	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	renfrogner		
qappaca	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	écarteler		
qallaça	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	crisper		
qalqala	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	ébranler		
qayyama	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	valoriser		
qawwā	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	fortifier		
qazāra	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	mater		
qawwama	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	redresser		
qawwaoa	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	démolir		
qayya'a	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	vomir		
qamaca	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	freiner		
qalaba	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	dévier		
sh'a	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	offusquer		
sānada	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	soutenir		
sācada	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	aider		
sāsa	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	politiser		
sabā	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	ensorceler		
sābaqa	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	concurrencer		
sabba	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	injurier		
sajana	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	emprisonner		
sātara	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	cacher		
sahara	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	fasciner		
sahama	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	noircir		
sahaqa	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	écraser		
saxxana	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	échauffer		
saddada	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	redresser		
sarra	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	réjouir		
sallā	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	amuser		

VERBE ARABE	P A S S I F A D J E C T I V A L																		VERBE FRANÇAIS
	V "concret"	Morpho- Logie		N ¹ Kāna V-mu Prép. No	A G E N T S														
		Réf V-mu	V-mu		Min No	(Min + E) 'anna j	Min Kawn j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāna No	Oidda No	Maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tujā'a No	Huyā'a No	
salaba	-	- +	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	ravir	
sallaha	+	- +	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	blinder	
salaba	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	aliéner	
sammama	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	empoisonner	
sammana	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	appâter	
sakkana	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	calmer	
saffala	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	déclasser	
sawwada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	noircir	
sadda	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	fermer	
\$āla	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	soulever	
\$āna	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	déshonorer	
\$abbaba	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	rajeuner	
\$attata	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	dissiper	
\$atama	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	insulter	
\$ajjaca	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	encourager	
\$adda	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	brider	
\$ada'a	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	effarer	
\$arrafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	ennoblir	
\$alla	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	paralyser	
\$afa	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	rétablir	
\$annaja	-	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	crisper	
\$agala	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	préoccuper	
\$aggafa	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	absorber	
\$awwa'a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	bouleverser	
\$awwa'a	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	dénaturer	
\$awwaka	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	hérisser	
\$a'a'a	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	ravigoter	
\$ayyaba	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	vieillir	
\$acca'a	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	ébouffier	
\$ajama	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	attaquer	

VERBE ARABE	P A S S I F A D J E C T I V A L																		VERBE FRANÇAIS	
	V "concret"	Morpho- Logie		A G E N T S																
				N _u Kāna V-mu Prép. No	Min No	(Min + E) 'anna j	Min Kawn j	Min V-n No Comp.	Bi No	Bi (Napp. N) o	Li No	'amāma No	Oidda No	Maca No	Min qibali No	'izā'a No	Tujāga No	Huyāla No		
		Ref V-mu	V-mu																	
wassaxa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	salir	
waswasa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affoler	
yabbasa	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	durcir	
ya'asa	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	désespérer	

2.3. La sous-table: ADJ

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V.n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V.a bilnisbat li N ₁	N ₀ Kāna V.a	N ₀ Kāna jidd V.a	'anJ Kāna V.a Prép N ₁	Yakūnu V.a Prép N ₁ 'anJ	'innaḡu la min el V.a Prép N ₁ 'anJ	Mā ṣafcala (E + min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V.a Cinda N ₁	'anJ Kāna V.a min qibali Poss ₀		Kāna V.a min qibali N ₀ 'anJ Poss ₀	N ₁ Kāna V.ma (E + Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V.ma	N ₀ jaṣala N ₁ V.ma
'aṭa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	lérer
'alama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	tourmenter
'asafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	captiver
'abāda	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	annihiler
'abpa'a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	ralentir
'abṣaja	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	égayer
'atraca	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	gonfler
'atlafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	délabrer
'atcaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	esquinter
'āṣara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	déchainer
'aṣqala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	déborder
'aṣlaja	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	glacer
'aṣmala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	souler
'ajjaja	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enflammer
'ajhafa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	désavantager
'ajṣada	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	surmener
'ahamma	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enfièvre
'ahraja	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	provoquer
'ahraqa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	brûler
'ahzana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	attrister
'ahmā	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	échauffer
'ahnā	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	infléchir
'ahnāqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	irriter
'ahyā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	vivifier
'axaṭa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	saisir

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N														V E R B E F R A N Ç A I S	
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnibzali li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innaḡu la min el V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā zaḡcala (E + min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Posso	Kāna V-a min qibali N ₁ 'anJ Posso	N ₁ Kāna V-ma (E+ Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma	N ₀ jaḡala N ₁ V-ma		
'axāfa	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	effrayer	
'axjāla	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	intimider	
'axrasa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	baïllonner	
'axlā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	vider	
'axmada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	éteindre	
'axḡaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	fertiliser	
'axoaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	subjuguer	
'addaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	discipliner	
'admā	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	navrer	
'adḡaḡa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	étonner	
'aḡalla	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	avilir	
'aḡbala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	étioier	
'aḡḡala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	abasourdir	
'arāqa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	renverser	
'arraqa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	veiller	
'aroḡ	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	satisfaire	
'arcaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	apeurer	
'arḡada	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-	+	endormir	
'arḡada	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	guider	
'arḡaba	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	terroriser	
'arḡaqa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	abrutir	
'arḡama	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	gêner	
'arḡaja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennuyer	
'aprā	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	flatter	
'apraba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	égayer	

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N														V E R B E F R A N Ç A I S	
	No:: Nhum	No:: Nnr	No:: 'anJ	No:: 'annaJ	No:: KawnJ	No:: V-n NoW	V:: V-Adj	No Kāna V-a biēnibāti li N ₁	No Kāna V-a	No Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innaḡu la min el V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā zaḡcala (E+min) 'anJ Prép N ₁	No Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Poss _o	Kāna V-a min qibali N ₁ 'anJ Poss _o	N ₁ Kāna V-ma (E+Prép No)	N ₁ Kāna jidd V-ma	No jacala N ₁ V-ma		
'aprabā	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	chatouiller		
'apfa'a	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	éteindre		
'aqlama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	assombrir		
'akala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	dévoré		
'akmala	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	parfaire		
'alġama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	brider		
'alzama	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	obliger		
'allama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affecter		
'alḡaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réchauffer		
'alḡama	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	révéler		
'amāta	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	mortifier		
'anhala	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affaiblir		
'an'ara	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	alarmer		
'anraḡa	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	animer		
'anqada	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	dépanner		
'anḡa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	griser		
'anḡaka	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	épuiser		
'anḡaḡa	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	éveiller		
'aḡāba	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	atteindre		
'aḡā	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	désenivrer		
'aḡlaḡa	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	perfectionner		
'aḡā'a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	allumer		
'aḡjara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	embêter		
'aḡhaka	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	épanouir		
'aḡrama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	enflammer		

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawNJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bienishdū li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innaḍu la min el V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā zaḥcala (E+min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Posso			Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Posso	N ₁ Kāna V-ma (E+Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma
'aonà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	alanguir
'aocafa	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	amoiondrir
'acaqa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	handicaper
'acjaba	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	emerveiller
'acdà	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	contaminer
'aclà	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	valoriser
'acmà	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	aveugler
'acwaza	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	appauvrir
'acyà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	excéder
'agàOa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	exaspérer
'agrà	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	séduire
'agnà	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	enrichir
'agoaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	irriter
'agwà	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	leurrer
'afàqa	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	réveiller
'afnaha	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	réjouir
'afraga	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	vider
'afnà	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	anéantir
'afcama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	combler
'afqada	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	déconsidérer
'afqara	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	appauvrir
'aqlaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	inquiéter
'agnaca	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	satisfaire
'as'ama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	bassiner
'asara	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	captiver

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nmr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnibxli li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innādu la min al V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā 'adfaala (E + min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Posso		Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Posso	N ₁ Kāna V-ma (E + Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma	N ₀ jacala N ₁ V-ma
'asxapa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	exaspérer
'askata	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	baillonner
'askara	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	enivrer
'asqama	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	exténuer
'a#baca	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	apaiser
'a#jā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affliger
'a#cala	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	allumer
'a&āna	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	bafouer
'a&laka	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	consumer
'awjaca	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	tourmenter
'awqada	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	rebuter
'awqada	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	allumer
'awqafa	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	horripiler
'awgara	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	gonfler
'aw&ama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	illusionner
'aw&ana	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	user
'ayqaOa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	réveiller
'ayyada	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	soutenir
'ibtalā	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	tenter
'ijtahā	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	envahir
'ihtalla	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	conquérir
'ixtalasa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	emporter
'ixtabara	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	éprouver
'iktasaha	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	dévastir
'ilta&ama	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	dévorier

VERBE ARABE	S U J E T					A D J E C T I V A T I O N															VERBE FRANÇAIS
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnibxti li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innālu la min el V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā raḥcala (E+min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Posso	Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Posso	N ₁ Kāna V-ma (E+Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma	N ₀ jacala N ₁ V-ma	
'imtahana	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	brimer
'imtagga	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	absorber
'ictaqala	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	emprisonner
'iftarasa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	dévorer
'istamāla	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	aguicher
batara	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	désarticuler
bajjala	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	honorer
baxxasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	déprécier
baddada	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	dissiper
baddala	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	transformer
ba??ara	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	prodiguer
barjara	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	embourgeoiser
barra'a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	réhabiliter
barrada	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réfrigérer
barama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	tenailler
balbala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déconcentrer
balla?a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	abrutuir
bayyasa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	dénoircir
tahadda	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	défier
šabbata	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	stabiliser
šabbapa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	amollir
šalaba	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	diffamer
šaqaba	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	tarauder
šaqqafa	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	cultiver
šafā	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	désobliger

VERBE ARABE	S U J E T					A D J E C T I V A T I O N															V E R B E F R A N Ç A I S	
	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: KawnJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V =: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnisbat li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innaḅu la min el V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā raḥala (E + min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Poss ₀	Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Poss ₀	N ₁ Kāna V-ma (E + Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma	N ₀ jaala N ₁ V-ma		
hammasa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enthousiasmer	
hannana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	attendrir	
haḥḥara	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	civiliser	
hāḥara	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	obséder	
haḥḥana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	immuniser	
haḥara	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	tarauter	
haḥḥara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déprécier	
hassana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	bonifier	
haḥwala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	transformer	
haḥḥara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	angoisser	
jaḥḥama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	assombrir	
xāna	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	trahir	
xāḥaca	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enjôler	
xaḥbala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	affoler	
xadaca	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	duper	
xaddara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	anesthésier	
xaddara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	stupéfier	
xarraba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	détruire	
xarmaḥa	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	égratigner	
xapafa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	ravir	
xalaba	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	passionner	
xallada	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	immortaliser	
xalapa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	confondre	
xalxala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	agiter	
xalaca	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	détrâner	

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nny	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a biēnistxi li N ₄	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₄	Yakūnu V-a Prép N ₄ 'anJ	'innaḡu la min el V-a Prép N ₄ 'anJ	Mā raḡcala (E + min) 'anJ Prép N ₄	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₄	'anJ Kāna V-a min qibali Poss ₀			Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Poss ₀	N ₄ Kāna V-ma (E + Prép N ₀)	N ₄ Kāna jidd V-ma
razzana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	assagir
rappaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	fléchir
rakkaza	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	fixer
rakkana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	stabiliser
rammama	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	retaper
rannaha	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	chavirer
rafaca	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennoblir
raqqā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	élever
rassaxa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	fixer
rawwaa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	domestiquer
rawwaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	horrifier
zāhama	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-	-	concurrencer
zāhzaha	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	ébranler
zaxrafa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	embellir
zalzala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	commotionner
zacra	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	remuer
pārada	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	poursuivre
parada	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	évincer
pabaca	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	marquer
paccama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	vacciner
pacana	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	poignarder
pam'ana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	apaiser
pafaha	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	déborder
paḡḡara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	sanctifier
pawwara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	développer

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: KawnJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V =: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnibzti li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	YaKūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innaḡu la min (V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā zaḡala (E+min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Poss ₀			Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Poss ₀	N ₁ Kāna V-ma (E+Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma
laqqaha	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	vacciner
layyana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	ramollir
mārā	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	flatter
mattana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	consolider
majjada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	magnifier
majjana	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	dévergonder
maḡaqa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	consumer
maḡaḡa	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	louer
maddana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	civiliser
mazzaqa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déchirer
makara	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	abuser
mattaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	régaler
magnapa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	magnétiser
masaxa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	métamorphoser
masaḡa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	dénoter
massa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	toucher
maḡḡala	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	ralentir
mayyara	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	singulariser
nabbala	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennoblir
nabbaḡa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réveiller
nāwa'a	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	contrarier
najjasa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	souiller
nattana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	fouetter
naḡaca	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	démasquer
naḡoama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	classer

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnisbat li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innaḍu la min el V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā zaḥala (E + min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Poss ₀			Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Poss ₀	N ₁ Kāna V-ma (E + Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma
naOOafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	decrasser
nakkada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affecter
nakkasa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	renverser
nammā	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	accroitre
naḥḥaḥa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	mûrir
naggaḥa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	troubler
nafaḥa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	souffler
naḥḥara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affadir
naqqaḥa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	amoindrir
naqqā	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	purifier
nasafa	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	torpiller
naḥḥara	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	scier
naḥḥala	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	emporter
naḥḥapa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	activer
naḥḥafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dessécher
naggaḥa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	brimer
naḥḥaba	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	ravir
naḥḥaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	abattre
naḥḥara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	illuminer
ḥaḥḥaḥa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	redresser
ḥaḥḥa	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	repousser
ḥaḥama	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	agacer
ḥaraca	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	abattre
ḥana	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	conserver
ḥaggara	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	diminuer

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N															VERBE FRANÇAIS
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: Kawn J	N ₀ :: V-n N ₀ W.	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnisbat li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'an J Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'an J	'innaḅu la min el V-a Prép N ₁ 'an J	Mā zaḡcala (E+min) 'an J Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'an J Kāna V-a min qibali Poss ₀	Kāna V-a min qibali N ₀ 'an J Poss ₀	N ₁ Kāna V-ma (E+ Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma	N ₀ jaḡala N ₁ V-ma		
ḡafaca	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	souffleter	
ḡaffā	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	purifier	
ḡaffada	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	enchaîner	
ḡawwaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	braquer	
oāyāqa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	importuner	
oajara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	raser	
oaxxama	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	gonfler	
oaraba	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	frapper	
oarra	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	désavantager	
oallala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	égarer	
oammada	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	panser	
oayyaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	dépersonnaliser	
caḡā	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	rétablir	
caḡasa	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	contrarier	
caooada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	consolider	
cajana	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	pétrir	
carrā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	décoiffer	
ca??aba	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	torturer	
caddala	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	amender	
cabba'a	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	combler	
cattaqa	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	démoder	
carḡala	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	embrouiller	
cazala	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	destituer	
cappala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	retarder	
caOOama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	ennoblir	

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N															VERBE FRANÇAIS
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: kaw n J	N ₀ :: V.n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V.a bilnisbt li N ₁	N ₀ Kāna V.a	N ₀ Kāna jidd V.a	'an J Kāna V.a Prép N ₁	Ya Kūnu V.a Prép N ₁ 'an J	'innaḡu la min el V.a Prép N ₁ 'an J	Mā rafcala (E + min) 'an J Prép N ₁	N ₀ Kāna V.a Cinda N ₁	'an J Kāna V.a min qibali Poss ₀	Kāna V.a min qibali N ₀ 'an J Poss ₀	N ₁ Kāna V.ma (E + Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V.ma	N ₀ jacala N ₁ V.ma		
cakkara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	troubler	
callaqa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	accrocher	
cammaqa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	effondrer	
cannafa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	brusquer	
canà	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	concerner	
caqqada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	complexer	
caqqala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	assagir	
caqqama	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	stériliser	
cawwama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	renflouer	
cayyaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	déshonorer	
gadara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	trahir	
ga??à	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	nourrir	
garraba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	dépayser	
garraqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	noyer	
garà	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	conquérir	
galaba	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	mater	
gamma	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	chagriner	
gasala	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	laver	
ga#\$a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	duper	
gayyara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	transformer	
fàja'a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	surprendre	
fatta	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	décomposer	
fattaha	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	épanouir	
fattara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	engourdir	
fatala	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	entortiller	

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										V E R B E F R A N Ç A I S				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawNJ	N ₀ :: V.n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V.a bilnibzati li N ₄	N ₀ Kāna V.a	N ₀ Kāna jidd V.a	'anJ Kāna V.a Prép N ₄	Yakūnu V.a Prép N ₄ 'anJ	'innaḍu la min el V.a Prép N ₄ 'anJ	Mā zaḥcala (E + min) 'anJ Prép N ₄	N ₀ Kāna V.a Cinda N ₄	'anJ Kāna V.a min qibali Pos ₀			Kāna V.a min qibali N ₀ 'anJ Pos ₀	N ₄ Kāna V.ma (E + Prép N ₀)	N ₄ Kāna jidd V.ma
fatana	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	séduire
faxxama	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	énorgueillir
fazaca	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	effaroucher
fakkaka	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	démonter
falla	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	émousser
faḥaha	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	démasquer
fassaqa	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	dévergonder
fasaxa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	écarteler
faḥḥama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	comprendre
qabbaha	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	amoher
qabaoa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	constiper
qatala	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	tuer
qaddasa	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	consacrer
qazzaza	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affadir
qabara	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	enterrer
qarraha	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ulcérer
qarraoa	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	ronger
qappaba	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	renfrogner
qappaca	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	écarteler
qallaḥa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	crisper
qalqala	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ébranler
qayyama	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	valoriser
qawwā	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	fortifier
qaḥara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	mater
qawwama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	redresser

[illegible]

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N										VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V :: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnisbat li N ₀	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₀	Yakūnu V-a Prép N ₀ 'anJ	'innaḡu la min el V-a Prép N ₀ 'anJ	Mā raḡala (E+min) 'anJ Prép N ₀	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₀	'anJ Kāna V-a min qibali Pos ₀		Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Pos ₀	N ₀ Kāna V-ma (E+ Prép N ₀)	N ₀ Kāna jidd V-ma	N ₀ jaḡala N ₀ V-ma
sakkana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	calmer
saffala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	déclasser
sawwada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	noircir
sadda	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	fermer
ṣāla	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	soulever
ṣāna	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	deshonorer
ṣabbaba	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	rajeuner
ṣattata	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dissiper
ṣatama	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	insulter
ṣajjara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	encourager
ṣadda	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	brider
ṣadaṣa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	effarer
ṣarrafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	ennobler
ṣalla	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	paralyser
ṣafa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	-	rétablir
ṣannaṣa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	crisper
ṣaḡala	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	préoccuper
ṣaggafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	absorber
ṣawwaṣa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	bouleverser
ṣawwaṣa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dénaturer
ṣawwaka	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	hérisser
ṣaṣṣa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	ravigoter
ṣayyaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	vieillir
ṣaccaṣa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	ébouffier
ṣajama	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	attaquer

VERBE ARABE	S U J E T						A D J E C T I V A T I O N														VERBE FRANÇAIS
	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: KawnJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V =: V-Adj	N ₀ Kāna V-a bilnisbatli li N ₁	N ₀ Kāna V-a	N ₀ Kāna jidd V-a	'anJ Kāna V-a Prép N ₁	Yakūnu V-a Prép N ₁ 'anJ	'innaḍu la min el V-a Prép N ₁ 'anJ	Mā ḍafcala (E + min) 'anJ Prép N ₁	N ₀ Kāna V-a Cinda N ₁	'anJ Kāna V-a min qibali Poss ₀	Kāna V-a min qibali N ₀ 'anJ Poss ₀	N ₁ Kāna V-ma (E + Prép N ₀)	N ₁ Kāna jidd V-ma	N ₀ jacala N ₁ V-ma	
ʔaja	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	cingler
ʔajjana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	amocher
ʔadā	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	démystifier
ʔaddama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	effondrer
ʔadda'a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	calmer
ʔaddada	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	menacer
ʔadda	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	démolir
ʔa'ʔaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	décrasser
ʔazza	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	secoier
ʔandama	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	requinquer
ʔarrasa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	écraser
ʔazza'a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	bafoier
ʔalaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	étouffer
ʔalwasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	halluciner
ʔamma	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	regarder
ʔa\$ʔama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	rompre
ʔawwana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	alléger
ʔayya'a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	ménager
ʔayyaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	appeurer
ʔayyaja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	agiter
ʔawwasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	gêner
wabbaxa	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	moraliser
wattara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	raidir
wajjaʔa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	braquer
wahha\$	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	abrutir

enliser
piquer
consolider
stabiliser
respecter
salir
affoler
durcir
désespérer

VERBE ARABE	S U J E T						NOMINALISATION														ACTIVE				VERBE FRANÇAIS	
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anj	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'eāra N ₀ V-nn fē N ₁	'a'eāra N ₀ al V-n fē N ₁	'a'eāra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalqa N ₀ al V-n Li N ₁	xalqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxala N ₀ al V-n calā N ₁	'adxala N ₀ V-nn calā N ₁	'ahdāra N ₀ al V-n Li N ₁	'ahdāra N ₀ V-nn Li N ₁	harraka N ₀ al V-n fē N ₁	harraka N ₀ V-nn fē N ₁	bacala N ₀ al V-n fē N ₁	'acpā' N ₀ al V-n Li N ₁	'aofā' N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ al V-n Li N ₁		
'axāfa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	effrayer
'arjāla	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	intimider
'axrasa	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	baïllonner
'axlā	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	vider
'axmada	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	éteindre
'axqaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	fertiliser
'axoaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	subjuguer
'addaba	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	discipliner
'adma	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	navrer
'adkaša	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	étonner
'apalla	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	avilir
'apbala	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	étioler
'apzala	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	abasourdir
'arāqa	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	renverser
'arraqa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	veiller
'aroā	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	satisfaire
'arcaba	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	apeurer
'arqada	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	endormir
'arḥada	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	guider
'arḥaba	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	terroriser
'arḥaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	abrutir
'arīama	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	gêner
'arīcaya	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	ennuyer
'apra	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	flatter
'apṛaba	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	égayer

VERBE ARABE	S U J E T					NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS					
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ alV-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'e'ra N ₀ V-nn fē N ₁	'a'e'ra N ₀ alV-n fē N ₁	'a'e'ra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ alV-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxala N ₀ alV-n calā N ₁	'adxala N ₀ V-nn calā N ₁	'ahda'e'a N ₀ alV-n Li N ₁	'ahda'e'a N ₀ V-nn Li N ₁	haraka N ₀ alV-n fē N ₁	haraka N ₀ V-nn fē N ₁	baca'e'a N ₀ alV-n fē N ₁		'acpa' N ₀ alV-n Li N ₁	'aofa' N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ alV-n Li N ₁		
'aprabā	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	chatouiller
'apfa'a	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	éteindre
'aqlama	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	assombrir
'akala	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	dévorer
'akmala	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	parfaire
'aljama	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	brider
'alrama	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	obliger
'allama	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affecter
'alxaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réchauffer
'alxama	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	révéler
'amāta	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	mortifier
'anhala	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	affaiblir
'an'fara	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	alarmer
'an'cafa	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	animer
'anqada	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dépanner
'an#ā	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	griser
'anxaka	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	épuiser
'anxaba	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	éveiller
'aṣaba	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	atteindre
'aṣḥā	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	désenivrer
'aṣlahā	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	perfectionner
'aṣā'a	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	allumer
'aṣjara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	embêter
'aṣhaka	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	+	+	épanouir
'aṣrama	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	+	enflammer

VERBE ARABE	SUJET						NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ :: N _{hum}	N ₀ :: N _{nr}	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'da'ra N ₀ V-nn fē N ₁	'a'da'ra N ₀ al V-n fē N ₁	'a'da'ra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ al V-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxa'la N ₀ al V-n Calā N ₁	'adxa'la N ₀ V-nn Calā N ₁	'ahda'a N ₀ al V-n Li N ₁	'ahda'a N ₀ V-nn Li N ₁	harra'ka N ₀ al V-n fē N ₁	harra'ka N ₀ V-nn fē N ₁	baca'a N ₀ al V-n fē N ₁	'acpa' N ₀ al V-n Li N ₁		'aofē' N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ al V-n Li N ₁	
'aona	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	alanguir
'aonafa	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	amoiondrir
'aqaqa	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	handicaper
'a'ajaba	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	merveiller
'aada	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	+	contaminer
'aala	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	valoriser
'aama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	aveugler
'aawaza	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	appauvrir
'aqa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	excéder
'aqaOa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	exaspérer
'a'ra	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	séduire
'agna	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	enrichir
'a'qaba	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	irriter
'a'qab	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	leurrer
'a'qaba	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	réveiller
'a'raha	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réjouir
'a'raga	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	vider
'a'na	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	anéantir
'a'ama	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	combler
'a'qada	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	déconsidérer
'a'qara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	appauvrir
'a'laqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	inquiéter
'a'qara	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	satisfaire
'a'ama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	bassiner
'a'ara	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	captiver

VERBE ARABE	S U J E T						NOMINALISATION														ACTIVE				VERBE FRANÇAIS	
	N ₀ :: N _{hum}	N ₀ :: N _{nr}	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N) ₁	'ad'ara N ₀ V-nn fē N ₁	'ad'ara N ₀ al V-n fē N ₁	'ad'ara N ₀ (V-n N) ₁	xalaqa N ₀ al V-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'ad'xala N ₀ al V-n calā N ₁	'ad'xala N ₀ V-nn calā N ₁	'ahda'a N ₀ al V-n Li N ₁	'ahda'a N ₀ V-nn Li N ₁	harra'ka N ₀ al V-n fē N ₁	harra'ka N ₀ V-nn fē N ₁	baca'a N ₀ al V-n fē N ₁	'acpa' N ₀ al V-n Li N ₁	'aofē' N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ al V-n li N ₁		
'imtahana	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	brimer
'imtaṣṣa	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	absorber
'ictaqaḷa	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	emprisonner
'ifttarasa	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	dévorer
'istamāla	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	aguicher
batara	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	désarticuler
baṣṣala	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	honorer
baṣṣasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déprécier
baddada	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	dissiper
baddala	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	transformer
baṣṣara	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	prodiguer
baṣṣara	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	embourgeoise
barra'a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	réhabiliter
barrada	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réfrigérer
barama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	tenailler
balbala	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déconcentrer
balla'a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	abrutuir
baṣṣa'a	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	dénoircir
taḥadda	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	défier
sabbata	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	stabiliser
sabbapa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	amollir
salaba	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	diffamer
saqaba	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	tarauder
saqqafa	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	cultiver
jaḥa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	désobliger

VERBE ARABE	S U J E T						NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS				
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nhr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W.	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'cāra N ₀ V-nn fē N ₁	'a'cāra N ₀ al V-n fē N ₁	'a'cāra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ al V-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxaLa N ₀ al V-n Calā N ₁	'adxaLa N ₀ V-nn Calā N ₁	'alhdāa N ₀ al V-n Li N ₁	'alhdāa N ₀ V-nn Li N ₁	harraka N ₀ al V-n fē N ₁	harraka N ₀ V-nn fē N ₁	baca'a N ₀ al V-n fē N ₁	'acpa' N ₀ al V-n Li N ₁		'aofē' N ₀ V-nn Calā N ₁	jalaba N ₀ al V-n Li N ₁		
jaddada	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	regénérer
jaṭaba	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	attirer
jaraha	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	blessé
jarraba	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	éprouver
jammada	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	durcir
jammala	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	embellir
jannada	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	mobiliser
jannana	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	affoler
jaffafa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	dessécher
jassada	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	personnifier
jawwada	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	améliorer
jaccada	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	chiffonner
habasa	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	coincer
hajjara	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	pétrifier
hajjama	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	diminuer
harama	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	défavoriser
harrara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	désabuser
harraka	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	remuer
harrafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dénaturer
happama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	détruire
hakama	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	police
hasara	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	démasquer
hannapa	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	momifier
halla	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	adoucir
hamā	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	pistonner

VERBE ARABE	SUJET						NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: 'KawnJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'ad'ara N ₀ V-nn fē N ₁	'ad'ara N ₀ al V-n fē N ₁	'ad'ara N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ al V-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'ad'xala N ₀ al V-n calā N ₁	'ad'xala N ₀ V-nn calā N ₁	'ahda'a N ₀ al V-n Li N ₁	'ahda'a N ₀ V-nn Li N ₁	harraKa N ₀ al V-n fē N ₁	harraKa N ₀ V-nn fē N ₁	baca'a N ₀ al V-n fē N ₁	'adpa' N ₀ al V-n Li N ₁		'adofē N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ al V-n Li N ₁	
hammasa	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enthousiasme
hannana	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	attendrir
haooara	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	+	civiliser
haqara	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	obséder
haqçana	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	immuniser
hafara	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	tarauder
haqqara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	déprécier
hassana	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	bonifier
haawala	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	transformer
hayyara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	angoisser
jad'ama	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	assombrir
xana	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	trahir
xadaca	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	enjôler
xabbala	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	affoler
xadaca	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	duper
xaddara	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	anesthésier
xaddara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	stupéfier
xarraba	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	détruire
xarmafa	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	égratigner
xapafa	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ravir
xalaba	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	passionner
xallada	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	immortaliser
xalapa	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	confondre
xalxala	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	agiter
xalaca	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	détrôner

VERBE ARABE	SUJET					NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS					
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anj	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'kawwJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'edra N ₀ V-nn fè N ₁	'a'edra N ₀ al V-n fè N ₁	'a'edra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ al V-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxaLa N ₀ al V-n calè N ₁	'adxaLa N ₀ V-nn calè N ₁	'ahdraa N ₀ al V-n Li N ₁	'ahdraa N ₀ V-nn Li N ₁	harraka N ₀ al V-n fè N ₁	harraka N ₀ V-nn fè N ₁	baca'a N ₀ al V-n fè N ₁		'acpa' N ₀ al V-n Li N ₁	'aofa' N ₀ V-nn calè N ₁	jalaba N ₀ al V-n Li N ₁		
xammala	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	abrutir	
xaggaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	particulariser
xatfaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	dévaluer
xatfafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	diminuer
xatfana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	offusquer
xayyaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	désappointer
dacaba	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	chatouiller
daxana	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	flatter
dahara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	repousser
darraca	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	blinder
dallaaba	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	s'affoler
dammara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	ravager
dannasa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	salir
dacaka	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	froisser
daccama	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	consolider
dagdaga	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	chatouiller
dafana	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	enterrer
daffa'a	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	réchauffer
daowaxa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	étourdir
dammara	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	exciter
dacara	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	terrifier
daowaba	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	dégeler
daqa	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	contenter
dattaba	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	classer
dajja	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	commotionner

VERBE ARABE	SUJET						NOMINALISATION														ACTIVE				VERBE FRANÇAIS		
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ alV-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'edra N ₀ V-nn fè N ₁	'a'edra N ₀ alV-n fè N ₁	'a'edra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ alV-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxa'la N ₀ alV-n calà N ₁	'adxa'la N ₀ V-nn calà N ₁	'ahda'ea N ₀ alV-n Li N ₁	'ahda'ea N ₀ V-nn Li N ₁	harraka N ₀ alV-n fè N ₁	harraka N ₀ V-nn fè N ₁	baca'ea N ₀ alV-n fè N ₁	'acpa' N ₀ alV-n Li N ₁	'aofè N ₀ V-nn calà N ₁	jalaba N ₀ alV-n Li N ₁			
razzana	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	assagir	
rappaba	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	fléchir
rakkaza	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	+	fixer	
rakkana	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	stabiliser	
rammama	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	retaper	
rannaha	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	chavirer	
rafaca	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	ennoblir	
raqqa	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	élever	
rassaxa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	fixer	
raawaa	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	domestiquer	
raawaca	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	horrifier	
rahama	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	concurrencer	
rahraha	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	ébranler	
raxrafa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	embellir	
ralzala	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	commotionner	
racra	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	remuer	
parada	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	poursuivre	
parada	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	évincer	
pabaca	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	marquer	
paccama	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	vacciner	
pacana	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	poignarder	
pac'ana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	apaiser	
paraha	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	déborder	
pa'la'ra	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	sanctifier	
paawara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	développer	

VERBE ARABE	SUJET						NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: V-n N ₆ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₄	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₄	Sabbaba N ₀ (V-n N ₄) ₁	'a'da'a N ₀ V-nn fi N ₄	'a'da'a N ₀ al V-n fi N ₄	'a'da'a N ₀ (V-n N ₄) ₁	xalaqa N ₀ al V-n Li N ₄	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₄	'adxala N ₀ al V-n cala N ₄	'adxala N ₀ V-nn cala N ₄	'ahda'a N ₀ al V-n Li N ₄	'ahda'a N ₀ V-nn Li N ₄	harraka N ₀ al V-n fi N ₄	harraka N ₀ V-nn fi N ₄	baca'a N ₀ al V-n fi N ₄	'acpa' N ₀ al V-n Li N ₄		'aofa' N ₀ V-nn cala N ₄	jalaba N ₀ al V-n Li N ₄	
laqqaha	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	vacciner
laqqana	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	ramollir
màrà	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	flatter
mattana	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	consolider
majjada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	magnifier
majjana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	+	dévergonder
mahaqa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	consumer
madaha	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	louer
maddana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	civiliser
mazzaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	déchirer
makara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	abuser
mattaca	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	régaler
magnapa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	magnétiser
masaxa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	métamorphoser
masaha	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	dénoter
masa	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	toucher
ma&ala	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ralentir
mayyaza	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	singulariser
nabbala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	ennoblir
nabbala	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	réveiller
nàwa'a	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	contrarier
najjasa	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	souiller
nattana	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	fouetter
nazaca	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	démasquer
naQQama	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	classer

VERBE ARABE	S U J E T					NOMINALISATION ACTIVE													VERBE FRANÇAIS								
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ alV-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'e'ra N ₀ V-nn fē N ₁	'a'e'ra N ₀ alV-n fē N ₁	'a'e'ra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ alV-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxala N ₀ alV-n Calā N ₁	'adxala N ₀ V-nn Calā N ₁	'ahda'a N ₀ alV-n Li N ₁	'ahda'a N ₀ V-nn Li N ₁		harraka N ₀ alV-n fē N ₁	harraka N ₀ V-nn fē N ₁	baca'a N ₀ alV-n fē N ₁	'aCPa' N ₀ alV-n Li N ₁	'aofē N ₀ V-nn Calā N ₁	jalaba N ₀ alV-n Li N ₁		
fatana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	séduire	
faxxama	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	énorgueillir	
faraca	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	effaroucher	
fakkaka	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	démonter	
falla	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	émousser	
fasaha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	démasquer
fassaqa	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	dévergonder	
fasaxa	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	écarteler	
fa'x'ama	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	comprendre	
qabbaha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	amocher	
qabaa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	constiper	
qatala	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	tuer	
qaddasa	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	consacrer	
qazzaza	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	affadir	
qabara	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	enterrer	
qarraha	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	ulcérer	
qarraaa	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	ronger	
qappaba	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	renfrognier	
qappaca	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	écarteler	
qallaqa	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	crisper	
qalqala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	ébranler	
qayyama	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	valoriser	
qawwā	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	fortifier	
qa'ara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	mater	
qawwama	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	redresser	

VERBE ARABE	S U J E T						NOMINALISATION										ACTIVE				VERBE FRANÇAIS					
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N) ₁	'a'e'ara N ₀ V-nn fē N ₁	'a'e'ara N ₀ al V-n fē N ₁	'a'e'ara N ₀ (V-n N) ₁	xalaga N ₀ al V-n Li N ₁	xalaga N ₀ V-nn Li N ₁	'adxala N ₀ al V-n calā N ₁	'adxala N ₀ V-nn calā N ₁	'ahda'ea N ₀ al V-n Li N ₁	'ahda'ea N ₀ V-nn Li N ₁	harraKa N ₀ al V-n fē N ₁	harraKa N ₀ V-nn fē N ₁		baca'ea N ₀ al V-n fē N ₁	'acpa' N ₀ al V-n Li N ₁	'aofē' N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ al V-n Li N ₁	
qamwada	-	Y	Y	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	démolir
qayqa'a	-	Y	Y	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	vomir
qamaca	+	Y	Y	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	freiner
qalaba	-	Y	Y	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	dévier
sa'a	+	Y	Y	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	offusquer
sanada	+	Y	Y	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	soutenir
sarada	+	Y	Y	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	aider
sasa	-	Y	Y	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	politiser
saba	-	Y	Y	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	ensorceler
sabaga	+	Y	Y	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	concurrencer
sabba	+	Y	Y	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	injurier
sajana	+	Y	Y	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	emprisonner
safara	+	Y	Y	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	cacher
sahara	+	Y	Y	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	fasciner
sahama	+	Y	Y	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	noircir
sahaga	+	Y	Y	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	écraser
saxxana	+	Y	Y	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	échauffer
saddada	+	Y	Y	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	redresser
sarra	+	Y	Y	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réjouir
sallā	+	Y	Y	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	amuser
salaba	+	Y	Y	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	ravir
sallaha	+	Y	Y	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	blinder
salaba	-	Y	Y	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	aliéner
sammama	+	Y	Y	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	empoisonner
sammana	-	Y	Y	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	appâter

VERBE ARABE	SUJET						NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ :: N _{hum}	N ₀ :: N _{nr}	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ sN	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₁	Sabbaba N ₀ al V-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'cāra N ₀ V-nn fē N ₁	'a'cāra N ₀ al V-n fē N ₁	'a'cāra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ al V-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxala N ₀ al V-n calā N ₁	'adxala N ₀ V-nn calā N ₁	'ahda'a N ₀ al V-n Li N ₁	'ahda'a N ₀ V-nn Li N ₁	harraka N ₀ al V-n fē N ₁	harraka N ₀ V-nn fē N ₁	baca'a N ₀ al V-n fē N ₁	'acpa' N ₀ al V-n Li N ₁		'aofa' N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ al V-n Li N ₁	
uak kana	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	calmer
uafala	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	déclasser
uawada	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	noircir
uadda	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	fermer
#āla	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	soulever
#āna	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	déshonorer
#abbaba	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	rajeuner
#attata	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	dissiper
#atama	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	insulter
#ajjara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	encourager
#adda	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	brider
#ada'a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	effarer
#arrata	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	ennoblir
#alla	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	paralyser
#afa	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	rétablir
#annaja	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	crisper
#agala	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	préoccuper
#aggafa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	absorber
#awwafa	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	bouleverser
#awwā'a	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	dénaturer
#awwaka	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	hérisser
#a'ā'a	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	ravigoter
#ayyaba	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	vieillir
#accaba	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	ébouriffer
#ajama	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	attaquer

VERBE ARABE	SUJET						NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS			
	No :: Nhum	No :: Nnr	No :: 'anj	No :: 'annaJ	No :: 'kawnJ	No :: V-n No W	Sabbaba No V-nn Li N ₂	Sabbaba No al(V-n Li N ₁	Sabbaba No (V-n N) ₁	'a'è'ra No V-nn fè N ₂	'a'è'ra No alV-n fè N ₁	'a'è'ra No (V-n N) ₁	xalaqa No alV-n Li N ₁	xalaqa No V-nn Li N ₁	'ad'xala No alV-n calà N ₁	'ad'xala No V-nn calà N ₁	'ahda'èa No alV-n Li N ₁	'ahda'èa No V-nn Li N ₁	harra'ka No alV-n fè N ₁	harra'ka No V-nn fè N ₁	baca'èa No alV-n fè N ₁	'acpa' No alV-n Li N ₁		'aofè' No V-nn calà N ₁	jalaba No alV-n Li N ₁	
šajà	+	+	+	+	-	+	+	+		+			-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	cingler
šajjana	+	+	+	+	+	+	+	+	-				-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	amocher
šada	-	+	+	+	-	+	+	+					+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	démystifier
šaddama	-	+	+	+	+	+	-	+	+				-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	effondrer
šadda'a	+	+	+	+	+	+	+	+	-		+		+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	calmer
šaddada	+	+	+	+	+	+	-	+	-				-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	menacer
šadda	-	+	+	+	+	+	-	+	-				-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	démolir
ša'šaba	+	+	+	+	+	+	-	+	-				-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	décrasser
šarra	+	+	+	+	-	+	-	+	-				-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	secouer
šandama	+	+	+	+	-	+	-	-	-				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	requinquer
šarrasa	-	+	+	+	+	+	-	+	-				-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	écraser
šarra'a	+	+	+	+	+	+	-	+	-				-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	bafouer
šalaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	étouffer
šalwasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	halluciner
šamma	+	+	+	+	+	+	-	-	-			+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	regarder
šaššama	-	+	+	+	+	+	-	+	-				-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	rompre
šawwana	+	+	+	+	+	+	+	+	-				+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	alléger
šayya'a	-	+	+	+	+	+	-	-	+				-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	+	ménager
šayyaba	+	+	+	+	+	+	-	+	-				+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	appeurer
šayyaja	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	agiter
šawwasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+				-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	gêner
šabbaxa	+	+	+	+	+	+	+	+	-				-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	moraliser
šattara	-	+	+	+	+	+	+	-	+				-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	raidir
šajjaša	+	+	+	+	-	+	-	+	-				-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	braquer
šahhaša	-	+	+	+	+	+	-	+	-			+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	abrutir

VERBE ARABE	SUJET						NOMINALISATION												ACTIVE				VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nhr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	Sabbaba N ₀ V-nn Li N ₂	Sabbaba N ₀ alV-n Li N ₁	Sabbaba N ₀ (V-n N ₁) ₁	'a'la'ra N ₀ V-nn fē N ₂	'a'la'ra N ₀ alV-n fē N ₁	'a'la'ra N ₀ (V-n N ₁) ₁	xalaqa N ₀ alV-n Li N ₁	xalaqa N ₀ V-nn Li N ₁	'adxaLa N ₀ alV-n calā N ₁	'adxaLa N ₀ V-nn calā N ₁	'ahda'ra N ₀ alV-n Li N ₁	'ahda'ra N ₀ V-nn Li N ₁	harraKa N ₀ alV-n fē N ₁	harraKa N ₀ V-nn fē N ₁	baca'ra N ₀ alV-n fē N ₁	'a'cpa' N ₀ alV-n Li N ₁		'a'ofē N ₀ V-nn calā N ₁	jalaba N ₀ alV-n Li N ₁	
qarrapa	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	enliser	
qaxara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	piquer	
qada'qa	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	consolider	
qappada	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	stabiliser	
qaqara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	respecter
qasaxa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	salir
qasasa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affoler
qabbasa	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	durcir
qa'asa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	désespérer

2.5. La sous-table: NOMP

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE							VERBE FRANÇAIS
	Réfl V-n	Ø V-n	Yasuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N ₀	Yasuru Nhum bi Réfl V-n Prép N ₀	Prép N =: nahwa N ₀	Prép N =: min N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'iza'a N ₀	Hagala Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Nhum yujadu Réfl V-n Prép N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'iza'a N ₀	Hagala Li N NCL bi al V-n Prép N ₀	
'a?ā	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	Léser
'alama	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	tourmenter
'asafa	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	captiver
'abāda	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	annihiler
'abpa'a	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	ralentir
'ab?aja	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	égayer
'atraca	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	gonfler
'atlafa	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	+	délabrer
'atcaba	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	esquinter
'āra	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	déchaîner
'a?qala	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	déborder
'a?laja	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	glacer
'a?mala	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	souler
'ajja'a	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	enflammer
'aghafa	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	désavantager
'aj?ada	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	surmener
'ahamma	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	enfièvre
'ahraja	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	provoquer
'ahraqa	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	brûler
'ahrana	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	attrister
'ahmā	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	échauffer
'ahna	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	infléchir
'ahnaqa	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	irriter
'ahya	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	vivifier
'axa?ā	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	saisir

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE							VERBE FRANÇAIS
	Réfl V-n	Ø V-n	Yāsuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yāsuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'izā'a N _o	Haḡala Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waḡaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Haḡaza Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum Yūjadu fē V-n Prép N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'izā'a N _o	Haḡala fē N NCL bi al V-n Prép N _o	
'axāfa	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	effrayer
'axjāla	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	intimider
'axrasa	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	baïllonner
'axlā	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	vider
'axmada	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	éteindre
'axḡaba	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	fertiliser
'axoaca	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	subjuguer
'addaba	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	discipliner
'admā	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	navrer
'adḡaḡa	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	étonner
'aḡalla	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	avilir
'aḡbala	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	étioler
'aḡḡala	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	abasourdir
'arāqa	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	renverser
'arraqa	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	veiller
'aroā	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	satisfaire
'arcaba	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	apeurer
'arḡada	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	endormir
'arḡada	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	guider
'arḡaba	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	terroriser
'arḡaqa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	abrutir
'arḡama	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	gêner
'arḡaja	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennuyer
'aprā	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	flatter
'apraba	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	égayer

VERBE ARABE	NOMINALISATION								PASSIVE								VERBE FRANÇAIS	
	Réfl V-n	Ø V-n	Yascuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yascuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haçala Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waçaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Hadaça Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum Yûjadu fê V-n Prép N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o		Haçala Li N NCL bi al V-n Prép N _o
'aprabâ	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	+	chatouiller
'apfa'a	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	éteindre
'aOlama	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	assombrir
'akala	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	dévorer
'akmala	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	parfaire
'aljama	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	brider
'alrama	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	obliger
'allama	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	affecter
'alçaba	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	réchauffer
'alçama	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	révéler
'amata	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	mortifier
'anhala	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	affaiblir
'an?ara	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	alarmer
'ancaça	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	animer
'anqada	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	dépanner
'ançâ	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	griser
'ançaka	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	épuiser
'ançaoa	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	éveiller
'açaba	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	atteindre
'açhâ	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	désenivrer
'açlahâ	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	perfectionner
'aoà'a	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	allumer
'aojara	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	embêter
'achaka	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	épanouir
'aorama	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	enflammer

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE							VERBE FRANÇAIS
	Réfl V-n	Ø V-n	Yasuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yasuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haçala Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waçaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Haðaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum Yujadu Li V-n Prép N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haçala Li N NCL bi al V-n Prép N _o	
'aonà	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	alanguir
'aocafa	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	amoiondrir
'acaqa	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	handicaper
'acjaba	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	emerveiller
'acdà	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	contaminer
'aclà	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	valoriser
'acmà	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	aveugler
'acwaza	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	appauvrir
'acqà	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	excéder
'agàOa	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	exaspérer
'agrà	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	séduire
'agnà	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	enrichir
'agoaba	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	irriter
'agwà	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	leurrer
'afàqa	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	réveiller
'afraha	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	réjouir
'afraga	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	vider
'afnà	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	anéantir
'afcama	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	combler
'afqada	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	déconsidérer
'afqara	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	appauvrir
'aqlaqa	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	inquiéter
'aqnaca	+	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	satisfaire
'as'ama	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	bassiner
'asara	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	captiver

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE							VERBE FRANÇAIS
	Réfl V-n	Ø V-n	Yascuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yascuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Hagala Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum Yujadu fè V-n Prép N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Hagala Li N NCL bi al V-n Prép N _o	
'asxapa	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	exaspérer
'askata	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	baïllonner
'askara	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	enivrer
'asqama	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	exténuer
'awbaca	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	apaiser
'awja	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affliger
'awcala	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	allumer
'awana	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	bafouer
'awlaka	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	consumer
'awjaca	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	tourmenter
'awqada	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	rebuter
'awqada	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	allumer
'awqafa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	horripiler
'awgara	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	gonfler
'awlama	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	illusionner
'awlana	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	user
'ayqaQa	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	réveiller
'ayqada	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	soutenir
'ibtala	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	tenter
'ijtaha	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	envahir
'ihtalla	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	conquérir
'ixtalasa	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	emporter
'ixtabara	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	éprouver
'ixtasaha	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	dévastir
'iltazama	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	dévorer

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE				VERBE FRANÇAIS			
	Réfl V-n	Ø V-n	Yāsuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yāsuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amāma N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haga la Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum Yūjadu Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: 'amāma N _o		Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haga la Li N NCL bi al V-n Prép N _o
'imtahana	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	brimer
'imtaḡḡa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	absorber
'ictaḡala	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	+	emprisonner
'iftarasa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	dévorer
'istamāla	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	aguicher
batara	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	désarticuler
baḡjala	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	honorer
baxxasa	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	déprécier
baddada	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	dissiper
baddala	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	transformer
ba'ʔʔara	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	prodiguer
baḡjaza	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	embourgeoiser
barra'a	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	réhabiliter
barrada	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	réfrigérer
barāma	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	tenailler
balbala	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	déconcentrer
ballaža	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	abrutir
baḡḡaḡa	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	dénoircir
tahadda	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	défier
šabbata	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	stabiliser
šabbapa	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	amollir
šalaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	diffamer
šaqaba	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	tarauder
šaqqaḡa	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	cultiver
jaḡa	-	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	désobliger

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE						VERBE FRANÇAIS	
	Réfl V-n	Ø V-n	Yascuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yascuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Hagala Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum Yujadu fè V-n Prép N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o		Hagala fè N NCL bi al V-n Prép N _o
jaddada	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	régénérer
ja'aba	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	attirer
jarah	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	blessé
jarraba	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	éprouver
jammada	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	durcir
jammala	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	embellir
jannada	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	mobiliser
jannana	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	affoler
jaffafa	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	dessécher
jassada	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	personnifier
jawwada	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	améliorer
jaccada	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	chiffonner
habasa	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	coincer
hajjara	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	pétrifier
hajjama	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	diminuer
karama	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	défavoriser
harrara	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	désabuser
harraka	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	remuer
harrafa	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	dénaturer
happama	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	détruire
hakama	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	policer
hasara	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	démasquer
hannapa	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	momifier
halla	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	adoucir
hama	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	+	pistonner

[illegible]

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE				VERBE FRANÇAIS		
	RéflV-n	Ø V-n											RéflV-n PréP N ₀	RéflV-n PréP N ₀		RéflV-n PréP N ₀	RéflV-n PréP N ₀
			Yasuru Nhum bi al-RéflV-n PréP N ₀	Yasuru Nhum bi RéflV-n PréP N ₀	Prép N =: nahwa N ₀	Prép N =: min N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'iza'a N ₀	Hagala Li Nhum RéflV-n PréP N ₀	Waqaca Li Nhum RéflV-n PréP N ₀	Hada'a Li Nhum RéflV-n PréP N ₀					
xammala	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	abrutir	
xaggaqa	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	particulariser	
xaffaqa	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	dévaluer	
xaffafa	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	diminuer	
xaffana	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	offusquer	
xagqaba	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	désappointer	
dacaba	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	chatouiller	
daʒana	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	flatter	
dahara	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	repousser	
darraca	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	blinder	
dallaʒa	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	s'affoler	
dammara	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	ravager	
dannasa	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	salir	
daraka	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	froisser	
daccama	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	consolider	
dagdaga	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	chatouiller	
dafana	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	enterrer	
daffa'a	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	réchauffer	
dawwaxa	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	étourdir	
ʔammara	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	exciter	
ʔacara	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	terrifier	
ʔawwaba	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	dégeler	
raqa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	contenter	
rattaba	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	classer	
rajja	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	commotionner	

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE							VERBE FRANÇAIS
	RéflV-n	Ø V-n	Yascuru Nhum bi al-RéflV-n Prép N _o	Yascuru Nhum bi RéflV-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amaina N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haɣala li Nhum RéflV-n Prép N _o	Waɣaca li Nhum RéflV-n Prép N _o	Hadaɣa li Nhum RéflV-n Prép N _o	Nhum yūjadu fē V-n Prép N _o	Prép N =: 'amaina N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haɣala li N Ncl bi alV-n Prép N _o	
razzana	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	assagir
rappaba	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	fléchir
rakkaza	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	fixer
rakkana	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	stabiliser
rammama	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	retaper
rannaha	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	chavirer
rafaca	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	ennoblir
raqqà	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	élever
rassaxa	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	fixer
rawwaoa	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	domestiquer
rawwaca	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	horrifier
raḡama	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	concurrencer
raḡzaha	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	ébranler
raxrafa	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	embellir
raizala	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	commotionner
zacica	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	remuer
pàrada	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	poursuivre
parada	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	évincer
pabaca	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	marquer
paccama	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	vacciner
pacana	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	poignarder
pam'ana	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	apaiser
pafaha	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	déborder
paḡḡara	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	sanctifier
pawwara	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	développer

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE					VERBE FRANÇAIS		
	Réfl V-n	Ø V-n	Yascuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N ₀	Yascuru Nhum bi Réfl V-n Prép N ₀	Prép N =: nahwa N ₀	Prép N =: min N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'iza'a N ₀	Hagala Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Nhum yujadu Réfl V-n Prép N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀		Prép N =: 'iza'a N ₀	Hagala Li N NCL bi al V-n Prép N ₀
Qalama	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	opprimer
ka'aba	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	déprimer
kabata	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	inhiber
kabaha	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	freiner
kabbara	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	énorgueillir
kabbara	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	grandir
kabbala	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	enchaîner
katama	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	étouffer
kaddara	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	chagriner
karrama	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	honorer
kammada	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	ternir
kamma	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	museler
kaffana	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	ensevelir
kassara	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	briser
ka'araba	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	galvaniser
lahaqa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	poursuivre
lama	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	condamner
la'ama	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	panser
lappaxa	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	éclabousser
lappafa	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	tempérer
laggama	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	miner
lafata	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	attirer
lawwa'a	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	abimer
laffa	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	embobiner
lawà	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	infléchir

[illegible]

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE						VERBE FRANÇAIS	
	Réfl V-n	Ø V-n	Yasuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yasuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o	Haga la Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum yūjadu fē V-n Prép N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'iza'a N _o		Haga la Li N Ncl bi al V-n Prép N _o
naQQafa	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	décraſſer
naikkada	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	affecter
naikkasa	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	renverſer
namma	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	accroître
naooaha	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	mûrir
naggaça	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	troubler
nafaäa	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	souffler
naffara	+	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	affadir
naqqaça	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	+	amoindrir
naqqä	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	purifier
nasafa	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	torpiller
naßara	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	ſcier
naßala	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	emporter
naßßapa	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	activer
naßßafa	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	deſſécher
naggaça	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	brimer
naßaba	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	ravir
naßaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	abattre
naawara	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	illuminer
çahhaha	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	redreſſer
çadda	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	repouſſer
çadama	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	agacer
çaraca	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	abattre
çana	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	conſerver
çaggara	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	diminuer

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE					VERBE FRANÇAIS		
	Réfl V-n	Ø V-n	Yasuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N _o	Yasuru Nhum bi Réfl V-n Prép N _o	Prép N =: nahwa N _o	Prép N =: min N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o	Prép N =: 'izā'a N _o	Hagala Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N _o	Nhum Yūjadu fē V-n Prép N _o	Prép N =: 'amama N _o	Prép N =: Oidda N _o		Prép N =: 'izā'a N _o	Hagala Li N Ncl bi al V-n Prép N _o
ṣafaca	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	souffleter
ṣaffā	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	purifier
ṣaffada	+	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	enchaîner
ṣawwaba	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	braquer
ṣāyaqa	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	importuner
ṣajara	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	raser
ṣaxxama	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	gonfler
ṣaraba	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	frapper
ṣarra	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	désavantager
ṣallala	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+	égarer
ṣammada	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	panser
ṣayyaca	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	dépersonnalise
ṣafā	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	rétablir
ṣākasa	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	contrarier
ṣaoxada	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	consolider
ṣajana	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pétrir
ṣarra	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	décoiffer
ṣa??aba	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	torturer
ṣaddala	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	amender
ṣabba'a	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	combler
ṣattaqa	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	démoder
ṣarqala	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	embrouiller
ṣazala	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	destituer
ṣappala	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	retarder
ṣaOoama	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	ennoblir

[illegible]

VERBE ARABE	NOMINALISATION								PASSIVE								VERBE FRANÇAIS	
	Réfl V-n	Ø V-n	Yascuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N ₀	Yascuru Nhum bi Réfl V-n Prép N ₀	Prép N =: nahwa N ₀	Prép N =: min N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'iza'a N ₀	Hagala Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Waqaca Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Hada'a Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Nhum yujadu fe V-n Prép N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'iza'a N ₀		Hagala fe N NCL bi al V-n Prép N ₀
qawwaa	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	démolir
qayya'a	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	vomir
qamaca	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	freiner
qalaba	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	dévier
sà'a	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	offusquer
sàhada	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	soutenir
sàcada	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	aider
sàsa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	politiser
sabà	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	ensorceler
sàbaqa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	concurrer
sabba	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	injurer
sajana	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	+	emprisonner
satara	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	cacher
sahara	-	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	fasciner
sahama	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	noircir
sahaqa	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	écraser
saxxana	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	échauffer
saddada	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	redresser
sarra	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	réjouir
sallà	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	amuser
salaba	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	ravir
sallaha	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	blinder
salaba	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	aliéner
sammama	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	+	empoisonner
sammana	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	appâter

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE						VERBE FRANÇAIS	
	Réfl V-n	Ø V-n	Yasuru Nhum bi al-Réfl V-n Prép N ₀	Yasuru Nhum bi Réfl V-n Prép N ₀	Prép N =: nahwa N ₀	Prép N =: min N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'izā'a N ₀	Haḡala Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Waḡaca Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Haḡaḡa Li Nhum Réfl V-n Prép N ₀	Nhum Yūjadu fē V-n Prép N ₀	Prép N =: 'amama N ₀	Prép N =: Oidda N ₀	Prép N =: 'izā'a N ₀		Haḡala Li N Ncl bi al V-n Prép N ₀
ḡaja	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	cingler
ḡajjana	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	amocher
ḡada	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	démystifier
ḡaddama	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	effondrer
ḡadda'a	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	calmer
ḡaddada	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	menacer
ḡadda	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	démolir
ḡaʔʔaba	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	décrasser
ḡarza	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	secouer
ḡandama	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	requinquer
ḡarrasa	+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	écraser
ḡarza'a	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	bafouer
ḡalaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	étouffer
ḡalwasa	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	halluciner
ḡamma	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	regarder
ḡaʔʔama	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	rompre
ḡawwana	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	alléger
ḡayya'a	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	ménager
ḡayyaba	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	appeurer
ḡayyaja	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	agiter
ḡawwasa	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	gêner
wabbaxa	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	moraliser
wattara	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	raidir
wajjaḡa	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	braquer
wahhaḡa	+	-	-	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	abrutir

VERBE ARABE	NOMINALISATION										PASSIVE				VERBE FRANÇAIS			
	RéflV-n	Ø V-n	Yascuru Nhum bi al-RéflV-n Prép N _o	Yascuru Nhum bi RéflV-n Prép N _o	Prép N == 'ahwa N _o	Prép N == min N _o	Prép N == 'amama N _o	Prép N == Oidda N _o	Prép N == 'iza'a N _o	HagaLa Li Nhum RéflV-n Prép N _o	Waqaqa Li Nhum RéflV-n Prép N _o	Hada'a Li Nhum RéflV-n Prép N _o	Nhum yūjadu fē V-n Prép N _o	Prép N == 'amama N _o		Prép N == Oidda N _o	Prép N == 'iza'a N _o	HagaLa Li N Ncl bi al V-n Prép N _o
warrapa	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	enliser
waxaza	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	piquer
waééaqa	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	consolider
wappada	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	stabiliser
waqqara	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	respecter
wassaxa	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	salir
waswasa	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	affoler
yabbasa	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	durcir
ya'asa	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	désespérer

2.6. Ia sous-table: NOMAJ

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-mpas			VERBE FRANÇAIS		
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: Kawn J	N ₀ :: V-n No W	Yūjadu fē N ₀ V-ann (E+Prép N ₁)	Yūjadu fē N ₀ Modif 2d V-ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ mǝdar Dēt V-ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ (V-ann N ₁) ₁	Yakmunu fē N ₀ (V-ann N ₁) ₁	No yumaēēlu V-ann Prép N ₁	No yumaēēlu Modif Dēt V-ann Prép N ₁	No yumaēēlu mǝdar V-ann Prép N ₁	N ₀ Luwa (E+Modif) Dēt V-ann Prép N ₁	V-ann Prép N Luwa 'an J	Yūjadu fē Nhum Réfl V-ann Prép N		Yūjadu fē Nhum Modif 2d Réfl V-ann	Yūjadu fē Nhum Ncl bil Réfl V-ann
'a?ā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	lâser
'alama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	tourmenter
'asafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	captiver
'abāda	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	annihiler
'abpa'a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	ralentir
'ab&aja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	égayer
'atraca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	gonfler
'atlafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	délabrer
'atcaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	esquinter
'eāra	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	déchainer
'aeqala	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	déborder
'aelaja	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	glacer
'aemala	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	souler
'ajjaja	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	enflammer
'ajhafa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+	désavantager
'aj&ada	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	surmener
'ahamma	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	enfièvre
'ahraja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	provoquer
'ahraga	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	brûler
'ahzana	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	attrister
'ahmā	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	échauffer
'ahnā	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	infléchir
'ahnaqa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	irriter
'ahya	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	vivifier
'axa?ā	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	saisir

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-tpas			VERBE FRANÇAIS		
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: 'kawn J	N ₀ :: V.n N ₀ W	Yujadu fi N ₀ V.ann (E+Prép N ₁)	Yujadu fi N ₀ Modif al V.ann Prép N ₁	Yujadu fi N ₀ mædar Dê V.ann Prép N ₁	Yujadu fi N ₀ (V.ann N) ₁	Yakmunu fi N ₀ (V.ann N) ₁	N ₀ yumaâiilu V.ann Prép N ₁	N ₀ yumaâiilu Modif Dê V.ann Prép N ₁	N ₀ yumaâiilu mædar V.ann Prép N ₁	N ₀ Luwa (E+modif) Dê V.ann Prép N ₁	V.ann Prép N Luwa 'an J	Yujadu fi Nhum Répl V.ann Prép N		Yujadu fi Nhum Modif al Répl V.ann	Yujadu fi Nhum Ncl bi Répl V.ann

'axâfa	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	effrayer
'axjala	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	intimider
'axrasa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	baïllonner
'axlà	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	vider
'axmada	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	éteindre
'axçaba	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	fertiliser
'axoaca	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	subjuguier
'addaba	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	discipliner
'admâ	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	navrer
'ad&a#a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	étonner
'a?alla	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	avilir
'a?bala	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	étioler
'a?&ala	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	abasourdir
'arâqa	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	renverser
'arraqa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	veiller
'aroâ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	satisfaire
'arcaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	apeurer
'arqada	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	+	endormir
'ar#ada	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	guider
'ar&aba	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	terroriser
'ar&aqa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	abrutir
'azzama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	gêner
'azcaja	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennuyer
'aprâ	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	flatter
'apraba	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	égayer

VERBE AKABE	S U J E T					Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-ipas			VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: Kawn J	N ₀ :: V-n No W	Yūjadu fi N ₀ V-ann (E+Prép N ₁)	Yūjadu fi N ₀ Modif al V-ann Prép N ₁	Yūjadu fi N ₀ māsār Dāt V-ann Prép N ₁	Yūjadu fi N ₀ (V-ann N ₁) ₁	Yakmunu fi N ₀ (V-ann N ₁) ₁	No yumaššilu V-ann Prép N ₁	No yumaššilu Modif Dāt V-ann Prép N ₁	No yumaššilu māsār V-ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dāt V-ann Prép N ₁	V-ann Prép N luwa 'anj		Yūjadu fi Nhum Réfl V-ann Prép N	Yūjadu fi Nhum Modif al Réfl V-ann	Yūjadu fi Nhum Ncl bil Réfl V-ann

'apraḥa	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	chatouiller
'apfa'a	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	éteindre
'aqlama	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	assombrir
'akala	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	dévorer
'akmala	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	parfaire
'aljama	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	brider
'alzama	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	obliger
'allama	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affecter
'alḥaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réchauffer
'alḥama	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	révéler
'amāta	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	mortifier
'anhala	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	affaiblir
'anṭara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	alarmer
'ancaṣa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	animer
'anqada	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	dépanner
'anṣa	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	griser
'anṣaka	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	épuiser
'anṣaḍa	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	éveiller
'aṣāba	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	atteindre
'aṣḥa	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	désenivrer
'aṣlahā	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	perfectionner
'aṣā'a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	allumer
'aṣjara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	embêter
'aṣhaka	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	épanouir
'aṣrama	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enflammer

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-ipas			VERBE FRANÇAIS
	No:: Nhum	No:: Nnr	No:: 'an J	No:: 'anna J	No:: Kawn J	No:: V-n No W	Yujadu fi No V-ann (E+Prép N)	Yujadu fi Ng Modif al V-an Prép N ₁	Yujadu fi No mader Dê V-an Prép N ₁	Yujadu fi No (V-an N) ₁	Yakmunu fi No (V-an N) ₁	No yumaâilu V-ann Prép N ₁	No yumaâilu Modif Dê V-an Prép N ₁	No yumaâilu mader V-ann Prép N ₁	No luwa (E+modif) Dê V-an Prép N ₁	V-an Prép N luwa 'an J	Yujadu fi Nhum Réfl V-ann Prép N	
'aonâ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	alanguir
'aocafa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	amoiondrir
'acaqa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	handicaper
'acjaba	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	emerveiller
'acda	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	contaminer
'aclâ	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	valoriser
'acmâ	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	aveugler
'acwaza	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	appauvrir
'acyâ	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	excéder
'agâOa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	exaspérer
'agrâ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	séduire
'agnâ	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	enrichir
'agoaba	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	irriter
'aguâ	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	leurrer
'afâqa	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	réveiller
'afraha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réjouir
'afraga	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	vider
'afnâ	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	anéantir
'afcama	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	combler
'afqada	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	déconsidérer
'afqara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	appauvrir
'aqiaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	inquiéter
'aqnaca	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	satisfaire
'as'ama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	bassiner
'asara	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	captiver

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-mact(a)		Adj-nact(b)		Adj-npas		VERBE FRANÇAIS								
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an j	N ₀ :: 'anna j	N ₀ :: Kawn j	N ₀ :: V-n No W	Yūjadu fē N ₀ V-ann (E+Prép N ₁)	Yūjadu fē N ₀ Modif al V-an Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ māsdaṛ Dēṭ V-an Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ (V-an N) ₁	Yakmuru fē N ₀ (V-an N) ₁	No yumaēēilu V-ann Prép N ₁			No yumaēēilu Modif Dēṭ V-an Prép N ₁	No yumaēēilu māsdaṛ V-ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dēṭ V-an Prép N ₁	V-an Prép N luwa 'an j	Yūjadu fē Nhum Refl V-ann Prép N	Yūjadu fē Nhum Modif al Refl V-an	Yūjadu fē Nhum Ncl bil Refl V-ann
'asxapa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	exaspérer	101
'askata	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	baïllonner	102
'askara	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	enivrer	103
'asqama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	exténuer	104
a#baca	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	apaiser	105
a#ja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affliger	106
a#cala	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	allumer	107
a#ana	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	bafouer	108
a#laka	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	consumer	109
'awjaca	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	tourmenter	110
'awqada	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	rebuter	111
'awqada	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	allumer	112
'awqafa	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	horripiler	113
'awgara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	gonfler	114
'aw&ama	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	illusionner	115
'aw&ana	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	user	116
'ayqaOa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réveiller	117
'ayyada	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	soutenir	118
'ibtalà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	tenter	119
'ijtàha	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	envahir	120
'ihtalla	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	conquérir	121
'ixtalasa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	emporter	122
'ixtabara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	éprouver	123
'iktasaha	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	dévastir	124
'ilta&ama	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	dévoré	125

VERBE AKABE	S U J E T					Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-npas			VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: 'kawn J	N ₀ :: V.n NoW	Yujadu fi N ₀ V.ann (E+Prép N ₁)	Yujadu fi N ₀ Modif al V.ann Prép N ₁	Yujadu fi N ₀ mædar Dê V.ann Prép N ₁	Yujadu fi N ₀ (V.ann N ₁) ₁	Yakmunu fi N ₀ (V.ann N ₁) ₁	No Yumæéilu V.ann Prép N ₁	No Yumæéilu Modif Dê V.ann Prép N ₁	No Yumæéilu mædar V.ann Prép N ₁	No Luwa (E+Modif) Dê V.ann Prép N ₁	V.ann Prép N Luwa 'an J		Yujadu fi Nhum Réfl V.ann Prép N	Yujadu fi Nhum Modif al Réfl V.ann	Yujadu fi Nhum Ncl bil Réfl V.ann

jaddada	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	régénérer
ja?aba	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	attirer
jaraha	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	blessé
jarraba	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	éprouver
jammada	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	durcir
jammala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	embellir
jannada	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	mobiliser
jannana	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	affoler
jaffafa	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	dessécher
jassada	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	personnifier
jawwada	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	améliorer
jaccada	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	chiffonner
habasa	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	coincer
hajjara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	pétrifier
hajjama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	diminuer
harama	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	défavoriser
harrara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	désabuser
harraka	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	remuer
harrafa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	dénaturer
happama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	détruire
hakama	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	policer
hasara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	démasquer
hannapa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	momifier
halla	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	adoucir
hamà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	pistonner

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)		Adj-nact(b)		Adj-npas		VERBE FRANÇAIS							
	No:: Nhum	No:: Nnr	No:: 'an j	No:: 'anna j	No:: 'kawn j	No:: V.n NoW	Yüjadu fe No V.ann (E+Prép N ₁)	Yüjadu fe No Modif al V.ann Prép N ₁	Yüjadu fe No mædar Dét V.ann Prép N ₁	Yüjadu fe No (V.ann N) ₁	YaKmunu fe No (V.ann N) ₁	No yumaéélu V.ann Prép N ₁		No yumaéélu Modif Dét V.ann Prép N ₁	No yumaéélu mædar V.ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dét V.ann Prép N ₁	V.ann Prép N luwa 'ang	Yüjadu fe Nhum Réfl V.ann Prép N	Yüjadu fe Nhum Modif al Réfl V.ann	Yüjadu fe Nhum Ncl bil Réfl V.ann
hammasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enthousiasmer	
hannana	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	attendrir	
hacoara	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	civiliser	
hagara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	obséder	
hagçana	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	immuniser	
hafara	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	tarauder	
haqqara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déprécier	
hassana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	bonifier	
hawwala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	transformer	
haygara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	angoisser	
jaçama	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	assombrir	
xana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	trahir	
xadaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enjôler	
xabbala	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affoler	
xadaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	duper	
xaddara	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	anesthésier	
xaddara	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	stupéfier	
xarraba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	détruire	
xarmaça	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	égratigner	
xapafa	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ravir	
xalaba	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	passionner	
xallada	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	immortaliser	
xalapa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	confondre	
xalxala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	agiter	
xalaca	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	détrôner	

VERBE AKABE	S U J E T					Adj-mact(a)				Adj-mact(b)				Adj-tpas				VERBE FRANÇAIS		
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: 'kawn J	N ₀ :: V.n No W	Yüjadu fi N ₀ V.ann (E+Prép N ₁)	Yüjadu fi N ₀ Modif al V.ann Prép N ₁	Yüjadu fi N ₀ mäsar Dê V.ann Prép N ₁	Yüjadu fi N ₀ (V.ann N ₁) ₁	Yakmunu fi N ₀ (V.ann N ₁) ₁	No yumaäilu V.ann Prép N ₁	No yumaäilu Modif Dê V.ann Prép N ₁	No yumaäilu mäsar V.ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dê V.ann Prép N ₁	V.ann Prép N luwa 'an J	Yüjadu fi Nhum Réfl V.ann Prép N		Yüjadu fi Nhum Modif al Réfl V.ann	Yüjadu fi Nhum Ncl bil Réfl V.ann

xammala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	abrutir
xacçaça	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	particulariser
xaffaça	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	dévaluer
xaffafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	diminuer
xaf\$ana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	offusquer
xayyaba	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	-	+	désappointer
dacaba	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	chatouiller
daxana	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	flatter
dahara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	repousser
darraca	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	blinder
dalla&a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	s'affoler
dammara	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	+	ravager
dannasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	salir
dacaka	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	froisser
daccama	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	consolider
dagdaga	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	chatouiller
dafana	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	enterrer
daffa'a	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	réchauffer
dawwaxa	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	étourdir
?ammara	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	exciter
?acara	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	terrifier
?awwaba	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	dégeler
raqa	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	contenter
rattaba	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	classer
rajja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	commotionner

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-ipas				VERBE FRANÇAIS	
	No:: Nhum	No:: Nnr	No:: 'an J	No:: 'anna J	No:: Kawn J	No:: V-n No W	Yüjadu fe No V-ann (E+Prép N ₁)	Yüjadu fe N ₀ Modif al V-an Prép N ₁	Yüjadu fe N ₀ mædar Dê V-an Prép N ₁	Yüjadu fe No (V-an N) ₁	Yakmuru fe No (V-an N) ₁	No yumaicilu V-ann Prép N ₁	No yumaicilu Modif Dê V-an Prép N ₁	No yumaicilu mædar V-ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dê V-an Prép N ₁	V-an Prép N luwa 'an J	Yüjadu fe Nhum Répl V-ann Prép N	Yüjadu fe Nhum Modif al Répl V-an		Yüjadu fe Nhum Ncl bül Répl V-an

razzana	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	assagir
rappaba	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	fléchir
rakkaza	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	fixer
rakkana	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+	+	stabiliser
rammama	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	retaper
rannaha	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	chavirer
rafaca	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	ennoblir
raqqà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	élever
rassaxa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	fixer
rawwaoa	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	domestiquer
rawwaca	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	horrifier
zàhama	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	concurrer
zàhzaha	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	ébranler
zaxrafa	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	embellir
zalzala	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	commotionner
zaczca	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	remuer
pàrada	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	poursuivre
parada	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	évincer
pabaca	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	marquer
paccama	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	vacciner
pacana	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	poignarder
pam'ana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	apaiser
pafaha	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	déborder
pa&&ara	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	sanctifier
pawwara	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	développer

226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-npas				VERBE FRANÇAIS	
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nne	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: Kawn J	N ₀ :: V.n No W...	yūjadu fē N ₀ V.ann (E+Prép N ₁)	yūjadu fē N ₀ Modif al V.ann Prép N ₁	yūjadu fē N ₀ masdar Dēt V.ann Prép N ₁	yūjadu fē N ₀ (V.ann N ₁) ₁	yakmunu fē N ₀ (V.ann N ₁) ₁	No yumaēēilu V.ann Prép N ₁	No yumaēēilu Modif Dēt V.ann Prép N ₁	No yumaēēilu masdar V.ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dēt V.ann Prép N ₁	V.ann Prép N luwa 'an J	yūjadu fē Nhum Répl V.ann Prép N	yūjadu fē Nhum Modif al Répl V.ann	yūjadu fē Nhum Ncl bil Répl V.ann	
Qalama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	opprimer
ka'aba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déprimer
kabata	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	inhiber
kabaha	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	freiner
kabbara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	énorgueillir
kabbara	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	grandir
kabbala	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	enchaîner
katama	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	étouffer
kaddara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	chagriner
karrama	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	honorer
kammada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ternir
xamma	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	museler
kaffana	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	ensevelir
kassara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	briser
ka'araba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	galvaniser
lahaqa	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	poursuivre
lama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	condamner
la'ama	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	panser
lappaxa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	éclabousser
lappafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	tempérer
laggama	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	+	-	+	miner
lafata	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	attirer
lawwa'ea	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	abimer
laffa	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	embobiner
lawà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	infléchir

VERBE AKABE	S u j E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-tpas			VERBE FRANÇAIS		
	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'an J	N ₀ =: 'anna J	N ₀ =: Kawn J	N ₀ =: V.n No W	Yūjadu fē N ₀ V.ann (E+Prép N ₁)	Yūjadu fē N ₀ Modif al V.ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ maḥdar Dēt V.ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ (V.ann N) ₁	Yakmunu fē N ₀ (V.ann N) ₁	No yumaāīlu V.ann Prép N ₁	No yumaāīlu Modif Dēt V.ann Prép N ₁	No yumaāīlu maḥdar V.ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dēt V.ann Prép N ₁	V.ann Prép N luwa 'anj	Yūjadu fē Nhum Réfl V.ann Prép N		Yūjadu fē Nhum Modif al Réfl V.ann	Yūjadu fē Nhum Nel bil Réfl V.ann
laqqaha	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	vacciner
laqqana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ramollir
mārā	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	flatter
mattana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	consolider
majjada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	magnifier
majjana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	dévergonder
maḥaqa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	consumer
madaha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	louer
maddana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	civiliser
mazzaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	déchirer
makara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	abuser
mattaca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	régaler
magnapa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	magnétiser
masaxa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	métamorphoser
masaha	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	dénoter
massa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	toucher
maḥḥala	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	ralentir
mayyaza	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	singulariser
nabbala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	ennoblir
nabbāḥa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réveiller
nāwa 'a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	contrarier
najjasa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-	+	+	+	souiller
nattana	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	fouetter
nazaca	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	démasquer
naḥḥama	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	+	classer

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-npas		VERBE FRANÇAIS			
	No :: Nhum	No :: Nnr	No :: 'an J	No :: 'anna J	No :: 'kawn J	No :: V-n No W	Yujadu fi No V-ann (E+Prép N ₁)	Yujadu fi No Modif al V-ann Prép N ₁	Yujadu fi No mazdar Dê V-ann Prép N ₁	Yujadu fi No (V-ann N) ₁	Yakmunu fi No (V-ann N) ₁	No yumaâilu V-ann Prép N ₁	No yumaâilu Modif Dê V-ann Prép N ₁	No yumaâilu mazdar V-ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dê V-ann Prép N ₁	V-ann Prép N luwa 'an J		Yujadu fi Nhum Réfl V-ann Prép N	Yujadu fi Nhum Modif al Réfl V-ann	Yujadu fi Nhum Ncl bil Réfl V-ann
na00afa	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	décrasser
nakkada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	affecter
nakkasa	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	renverser
namma	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	accroitre
naooaha	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	mûrir
naggaça	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	troubler
nafaâa	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	souffler
naffara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	affadir
naqqaça	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	amoindrir
naqqà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	purifier
nasafa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	torpiller
našara	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	scier
našala	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	emporter
naššapa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	activer
naššafa	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	dessécher
naggaça	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	brimer
nažaba	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	ravir
nažaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	abattre
nawwara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	illuminer
šahhaha	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	redresser
šadda	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	repousser
šadama	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	agacer
šaraca	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	abattre
šana	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	conserver
šaggara	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	diminuer

cakkara	- + + + + +	+ + + +	-	+ + +	+ +	+ + +	troubler	351
callaqa	- + + + - +	- - - +	-	- - -	- -	- - -	accrocher	352
cammaqa	- + + + + +	+ + - -	+	+ + +	+ -	+ + +	effondrer	353
cannafa	+ + + + + +	+ + + +	+	+ + +	+ +	+ + +	brusquer	354
canà	- - - - - -	- - - -	-	- - -	- -	- - -	concerner	355
caqqada	+ + + + + +	+ + + -	+	+ + +	+ +	+ + +	complexer	356
caqqala	+ + + + + +	- - + +	+	- + -	+ +	+ + +	assagir	357
caqqama	+ + + + + +	+ + + -	+	+ + +	+ +	+ + +	stériliser	358
cawwama	- + + + + +	+ + + -	-	- - -	- -	- - +	renflouer	359
cayyaba	+ + + + + +	+ + + +	+	- + +	+ +	+ + +	déshonorer	360
gadara	+ + + + + +	- - - +	+	- + +	+ -	+ + +	trahir	361
gaʔʔa	- + + + + +	+ - - +	-	+ - -	+ +	- - +	nourrir	362
garraba	- + + + + +	+ - - +	+	- + -	- -	- - +	dépayser	363
garraga	- + + + - +	- - - +	+	- - -	- -	- - +	noyer	364
gara	- + + + - +	+ - - -	-	+ - -	- -	- - +	conquérir	365
galaba	+ + + + + +	+ + + +	-	- - -	+ -	+ - +	mater	366
gamma	+ + + + + +	+ + + +	+	+ + +	+ +	+ + +	chagriner	367
gasala	- + + + - +	- - - -	-	- - -	- -	- - +	laver	368
gašša	+ + + + + +	+ + + +	+	- + +	+ -	+ + +	duper	369
gayyara	+ + + + + +	- + + +	+	+ + +	+ -	+ - +	transformer	370
fàjaʿa	- + + + + +	+ - + +	+	+ - +	- +	+ - +	surprendre	371
fatta	- + + + + +	- - + +	-	- - -	- -	+ - +	décomposer	372
fattaha	- + + + + +	- - + +	+	+ + +	+ -	+ + +	épanouir	373
fattara	+ + + + + +	+ + + +	+	+ + +	+ +	+ + +	engourdir	374
fatala	- + + + - +	- - - -	-	- - -	- -	- - -	entortiller	375

VERGE AKABE	S U J E T						Adj-mact(a)				Adj-nact(b)				Adj-ipas				VERBE FRANÇAIS	
	No :: Nhum	No :: Nmr	No :: san j	No :: :anna j	No :: :kawn j	No :: V-n No W	Yujadu fe No V-ann (E+Prép N ₁)	Yujadu fe N ₀ Modif al V-an Prép N ₁	Yujadu fe N ₀ mactar Dê V-an Prép N ₁	Yujadu fe No (V-an N) ₁	Yakmunu fe No (V-an N) ₁	No yumaîilu V-ann Prép N ₁	No yumaîilu Modif Dê V-an Prép N ₁	No yumaîilu mactar V-ann Prép N ₁	No luwa (E+modif) Dê V-an Prép N ₁	V-an Prép N luwa 'any	Yujadu fe Nhum Réfl V-ann Prép N	Yujadu fe Nhum Modif al Réfl V-an		Yujadu fe Nhum Ncl bil Réfl V-an

fatana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	séduire
faxxama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	énorgueillir
faraca	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	effaroucher
fakkaka	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	démonter
falla	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	émousser
faoaha	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	démasquer
fassaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	dévergonder
fasaxa	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	écarteler
fa&ama	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	comprendre
qabbaha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	amoher
qabaoa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	constiper
qatala	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	tuer
qaddasa	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	consacrer
qazzaza	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	affadir
qabara	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	enterrer
qarraha	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	ulcérer
qarraoa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	ronger
qappaba	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	renfrogner
qappaca	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	écarteler
qallaça	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	crisper
qalqala	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	ébranler
qayyama	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	valoriser
qawwà	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	fortifier
qa&ara	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	mater
qawwama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	redresser

VERBE AKABE	S u j e t						Adj-mact(a)				Adj-nact(b)			Adj-npas			VERBE FRANÇAIS			
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nmr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: Kawn J	N ₀ :: V.n No W	Yūjadu fē N ₀ V.ann (E+Prép N ₁)	Yūjadu fē N ₀ Modif al V.ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ mactdar Dēt V.ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ (V.ann N ₁) ₁	Yakmunu fē N ₀ (V.ann N ₁) ₁	N ₀ yumaēēlu V.ann Prép N ₁	N ₀ yumaēēlu Modif Dēt V.ann Prép N ₁	N ₀ yumaēēlu mactdar V.ann Prép N ₁	N ₀ luwa (E+modif) Dēt V.ann Prép N ₁	V.ann Prép N luwa 'an J		Yūjadu fē Nhum Réfl V.ann Prép N	Yūjadu fē Nhum Modif al Réfl V.ann	Yūjadu fē Nhum Ncl bī Réfl V.ann
qawwaa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	démolir
qayya'a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	vomir
qamaca	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	freiner
qalaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dévier
sà'a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	offusquer
sà'nada	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	soutenir
sà'cada	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	aider
sàsa	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	-	+	politiser
sabà	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	ensorceler
sàbaqa	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	concurrancer
sabba	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	injurier
sajana	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	emprisonner
satara	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	cacher
sahara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	fasciner
sahama	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	noircir
sahaqa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	écraser
saxxana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	échauffer
saddada	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	redresser
sarra	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réjouir
sallà	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	amuser
salaba	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	ravir
sallaha	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	blinder
salaba	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	aliéner
sammama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	empoisonner
sammana	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	appater

401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-npas			VERBE FRANÇAIS		
	No :: Nhum	No :: Nnr	No :: 'an J	No :: 'anna J	No :: 'kawn J	No :: V.n No W	Yūjadu fē N ₀ V.ann (E+Prép N ₁)	Yūjadu fē N ₀ Modif al V. an Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ māḡdar Dēt V. an Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ (V. an N ₁) ₁	YaKmunu fē N ₀ (V. an N ₁) ₁	No yumaāīlu V. ann Prép N ₁	No yumaāīlu Modif Dēt V. an Prép N ₁	No yumaāīlu māḡdar V. ann Prép N ₁	No luwa (E+modif) Dēt V. an Prép N ₁	V. an Prép N luwa 'anj	Yūjadu fē Nhum Réfl V. ann Prép N		Yūjadu fē Nhum Modif al Réfl V. an	Yūjadu fē Nhum Ncl bil Réfl V. an.
sakkana	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	calmer	
saffala	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	déclasser	
sawwada	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	noircir	
sadda	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	fermer	
\$āla	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	soulever	
\$āna	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	deshonorer	
\$abbaba	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	rajeuner	
\$attata	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	dissiper	
\$atama	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	insulter	
\$ajjaca	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	encourager	
\$adda	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	brider	
\$ada&a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	effarer	
\$arrafa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennoblir	
\$alla	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	paralyser	
\$afa	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	rétablir	
\$annaja	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	crisper	
\$agala	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	préoccuper	
\$aggafa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	absorber	
\$awwa&a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	bouleverser	
\$awwa&a	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	dénaturer	
\$awwaka	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	hérisser	
\$a&&a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	ravigoter	
\$ayyaba	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	vieillir	
\$acca&a	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	ébouffier	
&a&ama	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	attaquer	

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-npas				VERBE FRANÇAIS	
	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nmr	N ₀ :: 'an J	N ₀ :: 'anna J	N ₀ :: 'kawn J	N ₀ :: V-n No W	Yūjadu fē N ₀ V-ann (E+Prép N ₁)	Yūjadu fē N ₀ Modif al V-ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ māṣdar Dēt V-ann Prép N ₁	Yūjadu fē N ₀ (V-ann N ₁) ₁	Yakmuru fē N ₀ (V-ann N ₁) ₁	No yuma'ēilu V-ann Prép N ₁	No yuma'ēilu Modif Dēt V-ann Prép N ₁	No yuma'ēilu māṣdar V-ann Prép N ₁	No luwa (E+Modif) Dēt V-ann Prép N ₁	V-ann Prép N luwa 'an J	Yūjadu fē Nhum Répl V-ann Prép N	Yūjadu fē Nhum Modif al Répl V-ann		Yūjadu fē Nhum Ncl bi Répl V-ann
ḡaja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	cingler
ḡajjana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	amocher
ḡada	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	démystifier
ḡaddama	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	effondrer
ḡadda'a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	calmer
ḡaddada	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	menacer
ḡadda	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	démolir
ḡa'ʔaba	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	décrasser
ḡazza	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	secouer
ḡandama	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	requinquer
ḡarrasa	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	écraser
ḡazza'a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	bafouer
ḡalaka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	étouffer
ḡalwasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	halluciner
ḡamma	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	regarder
ḡaʃʃama	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	rompre
ḡawwana	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	alléger
ḡayya'a	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	ménager
ḡayyaba	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	appeurer
ḡayyaja	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	agiter
ḡawwasa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	gêner
wabbaxa	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	moraliser
wattara	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	raider
wajjaʒa	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	braquer
wahhaʃa	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	abrutir

VERBE AKABE	S U J E T						Adj-nact(a)				Adj-nact(b)				Adj-npas				VERBE FRANÇAIS
	N₀ :: Nhum N₀ :: Nnr N₀ :: 'an J N₀ :: 'anna J N₀ :: 'kawn J N₀ :: V.n No W						Yüjadu fi N₀ V.ann (E+Prép N₁) Yüjadu fi N₀ Modif al V.ann Prép N₁ Yüjadu fi N₀ mašdar Dét V.ann Prép N₁ Yüjadu fi N₀ (V.ann N₁)₁ Yakmunu fi N₀ (V.ann N₁)₁				No yumaéilu V.ann Prép N₁ No yumaéilu Modif Dét V.ann Prép N₁ No yumaéilu mašdar V.ann Prép N₁ No Luwa (E+modif) Dét V.ann Prép N₁ V.ann Prép N Luwa 'ang				Yüjadu fi Nhum Réfl V.ann Prép N Yüjadu fi Nhum Modif al Réfl V.ann Yüjadu fi Nhum Ncl bil Réfl V.ann				
warrapa	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	enliser			
waxaza	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	piquer		
waééaqa	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	consolider		
wappada	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	stabiliser		
waqqara	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	respecter		
wassaxa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	salir		
waswasa	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	affoler		
yabbasa	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	durcir		
ya'asa	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	désespérer		

2.7. La sous-table: RSP

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS								VERBE FRANÇAIS				
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: KawwJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ =: V N ₀ al Npsy fē Nhum	B ₂ =: V N ₀ fē Nhum Npsy-α	C =: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ =: V N ₀ Nhum fē Npsy-β	R ₂ =: V N ₀ Nhum fē al Npsy	B _{ad} al =: V N ₀ Nhum Npsy-α	R ₃ =: V N ₀ al Npsy		B =: RéflV (al Npsy fē Nhum) Prép N ₀	C =: RéflV (Npsy Nhum) Prép N ₀	R ₁ =: RéflV Nhum fē Npsy-α Prép N ₀	R ₂ =: RéflV Nhum fē al Npsy Prép N ₀
'à?à	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	lérer
'àlama	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	tourmenter
'àsafa	2	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	captiver
'abàda	21	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	annihiler
'abpa'a	20	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	ralentir
'ab&aja	10	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	égayer
'atraca	23	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	gonfler
'atlafa	20	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	délabrer
'atcaba	21	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	esquinter
'àara	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	déchainer
'aéqala	6	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	déborder
'aélaja	17	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	glacer
'aémala	20	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	souler
'ajjaja	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	enflammer
'ajhafa	18	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	désavantager
'aj&ada	21	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	surmener
'ahamma	17	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	enfièvre
'ahraja	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	provoquer
'ahraqa	1	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	brûler
'ahraqa	23	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	brûler
'ahraqa	16	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	brûler
'ahzana	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	attrister
'ahmā	18	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	echauffer
'ahnā	26	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	infléchir
'ahnaga	22	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	irriter

VERBE ARABE	Npsy		S U J E T						R E S T R U C T U R A T I O N S								VERBE FRANÇAIS				
	Npsy	Classe de Npsy	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: Kaw'nJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ :: V N ₀ al Npsy fè Nhum	B ₂ :: V N ₀ fè Nhum Npsy-d	C :: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ :: V N ₀ Nhum fè Npsy-B	R ₂ :: V N ₀ Nhum fè al Npsy	B _{ad} al :: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ :: V N ₀ al Npsy		B :: R _é fV (al Npsy fè Nhum) Prép N ₀	C :: R _é fV (Npsy Nhum) Prép N ₀	R ₁ :: R _é fV Nhum fè Npsy-d Prép N ₀	R ₂ :: R _é fV Nhum fè al Npsy Prép N ₀
'ahya	10	a	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	vivifier
'ahya	22	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	vivifier
'axa?a	7	a	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	saisir
'axafa	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	effrayer
'axjala	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	intimider
'axrasa	7	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	⊕	⊕	⊕	baillonner
'axla	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	vider
'xmada	21	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	éteindre
'axçaba	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	fertiliser
'axoaca	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	subjuguer
'addaba	10	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	discipliner
'addaba	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	discipliner
'admà	27	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	navrer
'ad&a#a	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	étonner
'a?alla	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	avilir
'a?bala	10	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	étioler
'a?&ala	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	abasourdir
'aràqa	9	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	renverser
'arraqa	21	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	veiller
'aroà	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	satisfaire
'arcaba	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	apeurer
'arqada	3	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	endormir
'ar&ada	22	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	guider
'ar&aba	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	terroriser
'ar&aqa	6	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	abrutir

VERBE ARABE	Npsy		S U J E T						R E S T R U C T U R A T I O N S										VERBE FRANÇAIS		
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ :: V N ₀ al Npsy fē Nhum	B ₂ :: V N ₀ fē Nhum Npsy-d	C :: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ :: V N ₀ Nhum fē Npsy-B	R ₂ :: V N ₀ Nhum fē al Npsy	B ₃ adal :: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ :: V N ₀ al Npsy	B :: RéflV (al Npsy fē Nhum) Prép N ₀	C :: RéflV (Npsy Nhum) Prép N ₀		R ₁ :: RéflV Nhum fē Npsy-d Prép N ₀	R ₃ :: RéflV Nhum fē al Npsy Prép N ₀
'arzama	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ge ⁿ er
'arzaja	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennuyer
'apra	14	a	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	flatter
'aprabā	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	égayer
'aprabā	19	b	+	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	chatouiller
'apfa'a	1	a	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	éteindre
'aqlama	22	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	assombrir
'akala	22	a	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	dévorer
'akmala	23	a	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	parfaire
'aljama	7	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	brider
'alzama	15	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	obliger
'allama	2	a	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affecter
'al&aba	21	b	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	réchauffer
'al&ama	20	a	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	révéler
'amāta	2	b	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	mortifier
'anhala	20	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affaiblir
'an?ara	0	0	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	alarmer
'anca#a	10	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	animer
'anqada	16	b	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	dépanner
'an#a	10	a	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	griser
'an&aka	13	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	épuiser
'an&aqa	26	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	éveiller
'aqaaba	3	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	atteindre
'aqa	20	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	désenivrer
'aqlaha	15	b	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	perfectionner

VERBE ARABE	Npsy	Classe de Npsy	S U J E T						R E S T R U C T U R A T I O N S										VERBE FRANÇAIS		
			N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'kawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ :: V N ₀ al Npsy f ₀ Nhum	B ₂ :: V N ₀ f ₀ Nhum Npsy-d	C :: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ :: V N ₀ Nhum f ₀ Npsy-d	R ₂ :: V N ₀ Nhum f ₀ al Npsy	B _{ad} al :: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ :: V N ₀ al Npsy	B :: R ₁ V (al Npsy f ₀ Nhum) Prep N ₀	C :: R ₂ V (Npsy Nhum) Prep N ₀		R ₁ :: R ₁ V Nhum f ₀ Npsy-d Prep N ₀	R ₃ :: R ₃ V Nhum f ₀ al Npsy Prep N ₀
'aodà'a	20	a	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	allumer
'aojara	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	embarter
'aohaka	2	a	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	épanouir
'aorama	22	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	enflammer
'aonà	15	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	alanguir
'aocafa	1	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	amoindrir
'acaqa	2	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	hyndicaper
'acjaba	2	a	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	emerveiller
'acda	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	contaminer
'aclà	14	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	valoriser
'acmà	22	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	aveugler
'acwaza	21	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	appauvrir
'acyà	0	Q	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	excéder
'agàOa	22	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	exaspérer
'agrà	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	séduire
'agnà	0	Q	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	enrichir
'agoaba	10	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	irriter
'agwà	0	Q	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	leurrer
'afàqa	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	réveiller
'afraha	15	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	réjouir
'afraga	21	a	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	vider
'afnà	22	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	anéantir
'afcama	10	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	combler
'afqada	20	a	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	déconsidérer
'afqara	21	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	appauvrir

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS								VERBE FRANÇAIS					
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: KawnJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ =: V N ₀ al Npsy fè Nhum	B ₂ =: V N ₀ fè Nhum Npsy-d	C =: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ =: V N ₀ Nhum fè Npsy-B	R ₂ =: V N ₀ Nhum fè al Npsy	B _{ad} al =: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ =: V N ₀ al Npsy		B =: R ₁ UV (al Npsy fè Nhum) Prép N ₀	C =: R ₂ UV (Npsy Nhum) Prép N ₀	R ₁ =: R ₁ UV Nhum fè Npsy-d Prép N ₀	R ₂ =: R ₂ UV Nhum fè al Npsy Prép N ₀	
salaba	16	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	diffamer
saqaba	4	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	tarauter
saqqafa	21	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	cultiver
jafà	11	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	désobliger
jaddada	1	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	régénérer
ja?aba	6	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	attirer
jarahà	15	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	blessé
jarraba	13	b	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	éprouver
jammada	26	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	durcir
jammala	10	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	embellir
jannada	0	Q	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	mobiliser
jannana	20	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affoler
jaffafa	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dessecher
jassada	1	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	personnifier
jawwada	16	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	améliorer
jaccada	9	b	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	chiffonner
habasa	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	coincer
hajjara	20	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	pétrifier
hajjama	16	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	diminuer
harama	0	Q	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	défavoriser
harrara	21	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	désabuser
harraka	24	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	remuer
harrafa	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dénaturer
happama	1	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	détruire
hakama	20	a	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	policer

VERBE ARABE	Npsy		S U J E T						RÉSTRUCTURATIONS								VERBE FRANÇAIS				
	Npsy	Classe de Npsy	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: kawwJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ =: V N ₀ al Npsy fi Nhum	B ₂ =: V N ₀ fi Nhum Npsy-d	C =: V N ₀ (Npsy Nhum) a	R ₁ =: V N ₀ Nhum fi Npsy-B	R ₂ =: V N ₀ Nhum fi al Npsy	B ₃ ad =: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ =: V N ₀ al Npsy		B =: RéflV (al Npsy fi Nhum) Prép N ₀	C =: RéflV (Npsy Nhum) Prép N ₀	R ₁ =: RéflV Nhum fi Npsy-d Prép N ₀	R ₂ =: RéflV Nhum fi al Npsy Prép N ₀
hasara	9	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	démasquer
hannapa	20	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	momifier
hallà	5	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	adourcir
hamà	12	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	pistonner
hammasa	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	enthousiasmer
hannana	22	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	attendrir
hacoara	8	b	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	civiliser
hàçara	21	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	obséder
hàççana	16	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	immuniser
hafara	15	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	tarauter
haqqara	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	déprécier
hassana	10	b	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	bonifier
hawwala	6	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	transformer
hayyara	20	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	angoisser
ja&&ama	9	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	assombrir
xàna	1	b	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	trahir
xàdaca	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	enj^oler
xabbala	20	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	affoler
xadaca	0	0	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	duper
xaddara	20	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	anesthésier
xaidara	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	stupifier
xarraba	1	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	détruire
xarma&a	16	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	égratigner
xapafa	27	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	ravir
xalaba	20	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	passionner

VERBE ARABE	Npsy		S U J E T						R E S T R U C T U R A T I O N S										VERBE FRANÇAIS		
	Npsy	Classe de Npsy	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: kawNJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ :: V N ₀ al Npsy fè Nhum	B ₂ :: V N ₀ fè Nhum Npsy-d	C :: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ :: V N ₀ Nhum fè Npsy-B	R ₂ :: V N ₀ Nhum fè al Npsy	B ₃ ad :: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ :: V N ₀ al Npsy	B :: RéfV (al Npsy fè Nhum) Prép N ₀	C :: RéfV (Npsy Nhum) Prép N ₀		R ₁ :: RéfV Nhum fè Npsy-d Prép N ₀	R ₂ :: RéfV Nhum fè al Npsy Prép N ₀
xallada	16	b	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	immortaliser	
xalapa	6	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	confondre	
xalxala	1	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	agiter	
xalaca	22	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	détro [^] ner	
xammala	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	abrutir	
xaggaça	12	b	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	particulariser	
xaffaça	14	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dévaluer	
xaffafa	21	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	diminuer	
xa#fana	11	b	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	évisquer	
xayyaba	1	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	désappointer	
dacaba	18	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	chatouiller	
dazana	14	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	flatter	
dahara	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	repousser	
darraca	22	a	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	blinder	
dalla&a	20	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	s'affoler	
dammara	1	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	ravager	
dannasa	16	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	salir	
dacaka	24	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	froisser	
daccama	14	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	consolider	
dagdaga	1	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	chatouiller	
dafana	1	a	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	enterrer	
daffa'a	18	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	réchauffer	
dawwaxa	20	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	étaurdir	
dammarā	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	exciter	
ṭacara	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	terrifier	

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS										VERBE FRANÇAIS		
	Npsy	Classe de Npsy	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: 'KawnJ	N ₀ :: 'V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ :: V N ₀ al Npsy fē Nhum	B ₂ :: V N ₀ fē Nhum Npsy-d	C :: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ :: V N ₀ Nhum fē Npsy-&	R ₂ :: V N ₀ Nhum fē al Npsy	B ₃ al :: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ :: V N ₀ al Npsy	B :: RéHV (al Npsy fē Nhum) Prép N ₀	C :: RéHV (Npsy Nhum) Prép N ₀		R ₁ :: RéHV Nhum fē Npsy-d Prép N ₀	R ₂ :: RéHV Nhum fē al Npsy Prép N ₀
ʔawwaba	14	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	dégeler
raqa	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	contenter
rattaba	10	b	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	classer
raja	15	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	commotionner
razzana	14	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	assagir
rappaba	14	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	fléchir
rakkaza	6	a	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	fixer
rakkana	15	b	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	stabiliser
rammama	12	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	retaper
rannaha	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	chavirer
rafaca	14	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	ennoblir
raqqa	15	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	élever
rassaxa	1	b	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	-	fixer
rawwaoa	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	domestiquer
rawwaca	15	a	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	horrifier
rahama	6	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	concurrencer
rahazaha	1	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	ébranler
raxrafa	10	b	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	embellir
raizala	23	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	commutionner
racazca	1	b	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	remuer
paraada	21	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	poursuivre
parada	25	a	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	évincer
pabaca	23	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	marquer
paccama	12	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	vacciner
pacana	2	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	poignarder

251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS								VERBE FRANÇAIS				
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: kawwJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ =: V N ₀ al Npsy fē Nhum	B ₂ =: V N ₀ fē Nhum Npsy-d	C =: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ =: V N ₀ Nhum fē Npsy-B	R ₂ =: V N ₀ Nhum fē al Npsy	B _{adial} =: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ =: V N ₀ al Npsy		B =: RéflV (al Npsy fē Nhum) Prép N ₀	C =: RéflV (Npsy Nhum) Prép N ₀	R ₁ =: RéflV Nhum fē Npsy-d Prép N ₀	R ₂ =: RéflV Nhum fē al Npsy Prép N ₀
naJJasa	16	b	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	souiller
nattana	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	fouetter
naZaca	22	a	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	démasquer
naOOama	14	a	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	+	+	classer
naOOafa	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	décrasser
nakkada	3	b	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	affecter
nakkasa	15	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	renverser
namma	20	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	accroître
naooaha	9	b	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	mûrir
naggaça	3	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	troubler
naJJara	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	affadir
naqqaça	14	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	amoindrir
naqqà	20	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	purifier
nasafa	16	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	torpiller
naJJara	22	a	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	csier
naJJapa	0	Q	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	activer
naJJafa	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	dessecher
naggaça	3	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	brimer
naJJaba	22	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	ravir
nawwara	20	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	illuminer
ğahhaha	15	b	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	redresser
ğadda	21	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	repousser
ğadama	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	agacer
ğaraca	22	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	abattre
ğana	12	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	conserver

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS										VERBE FRANÇAIS			
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawNJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₁ hum	B ₁ :: V N ₀ al Npsy fè Nhum	B ₂ :: V N ₀ fè Nhum Npsy-d	C :: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ :: V N ₀ Nhum fè Npsy-B	R ₂ :: V N ₀ Nhum fè al Npsy	B _{ad} al :: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ :: V N ₀ al Npsy	B :: RéflV (al Npsy fè Nhum) Prep N ₀	C :: RéflV (Npsy Nhum) Prep N ₀		R ₁ :: RéflV Nhum fè Npsy-d Prep N ₀	R ₂ :: RéflV Nhum fè al Npsy Prep N ₀	
ḡaggara	14	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	diminuer	
ḡafaca	22	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	souffleter
ḡaffà	29	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	purifier
ḡaffada	22	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	enchaîner
ḡawwaba	15	b	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	braquer
oàyaqa	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	importuner
oaxxama	23	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	gonfler
oaraba	1	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	frapper
oarra	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	désavantager
oallala	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	égarer
oammada	23	b	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	panser
oayyaca	13	b	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	dépersonnaliser
càfà	22	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	rétablir
càkasa	4	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	contrarier
caoada	14	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	consolider
carrà	23	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	décoiffer
ca??aba	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	tortourer
caddala	14	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+	amender
cabba'a	29	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	combler
cattaqa	12	b	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	démoder
carqala	3	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	embrouiller
carala	12	b	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	destituer
cappala	21	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	retarder
caOoama	23	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	ennoblir
cakkara	3	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	troubler

diminuer	326
souffleter	327
purifier	328
enchaîner	329
braquer	330
importuner	331
gonfler	332
frapper	333
désavantager	334
égarer	335
panser	336
dépersonnaliser	337
rétablir	338
contrarier	339
consolider	340
décoiffer	341
tortourer	342
amender	343
combler	344
démoder	345
embrouiller	346
destituer	347
retarder	348
ennoblir	349
troubler	350

VERBE ARABE	Npsy		S U J E T						R E S T R U C T U R A T I O N S										VERBE FRANÇAIS			
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: kawNJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V N ₀ nr	N ₁ hum	B ₁ =: V N ₀ al Npsy f ₂ Nhum	B ₂ =: V N ₀ f ₂ Nhum Npsy-d ₂	C =: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ =: V N ₀ Nhum f ₂ Npsy-d ₂	R ₂ =: V N ₀ Nhum f ₂ al Npsy	B ₃ al =: V N ₀ Nhum Npsy-d ₂	R ₃ =: V N ₀ al Npsy	B =: R ₁ R ₂ V (al Npsy f ₂ Nhum) Prép N ₀		C =: R ₂ f ₂ V (Npsy Nhum) Prép N ₀	R ₁ =: R ₁ f ₂ V Nhum f ₂ Npsy-d ₂ Prép N ₀	R ₂ =: R ₂ f ₂ V Nhum f ₂ al Npsy Prép N ₀
callaqa	1	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	accrocher
cammaqa	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	effondrer
cannafa	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	brusquer
caqqada	3	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	complexer
caqqala	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	assagir
caqqama	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	stériliser
cawwama	21	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	renflouer
cayyaba	5	b	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	déshonorer
gadara	1	b	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	trahir
ga??à	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	nourrir
garraba	15	a	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	dépayser
garraqa	21	a	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	noyer
garà	22	a	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	conquérir
galaba	19	a	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	mater
gamma	15	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	chagriner
gasala	21	a	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	laver
ga#\$a	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	duper
gayyara	23	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	transformer
fàja'a	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	surprendre
fatta	19	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	décomposer
fattaha	1	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	épanouir
fattara	19	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	engourdir
fatala	13	b	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	entortiller
fatana	22	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	séduire
faxxama	16	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	énorgueillir

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS										VERBE FRANÇAIS		
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: Kaw'nJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ =: V N ₀ al Npsy fè Nhum	B ₂ =: V N ₀ fè Nhum Npsy-δ	C =: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ =: V N ₀ Nhum fè Npsy-δ	R ₂ =: V N ₀ Nhum fè al Npsy	B _{ad} al =: V N ₀ Nhum Npsy-δ	R ₃ =: V N ₀ al Npsy	B =: R ₁ UV (al Npsy fè Nhum) Prep N ₀	C =: R ₂ UV (Npsy Nhum) Prep N ₀		R ₁ =: R ₁ UV Nhum fè Npsy-δ Prep N ₀	R ₂ =: R ₂ UV Nhum fè al Npsy Prep N ₀
qamaca	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	freiner
qalaba	21	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	dévier
sà'a	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	offusquer
sà'nada	12	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	soutenir
sà'cada	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	aider
sà'sa	20	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	politiser
sabà	20	a	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	ensoceler
sà'baqa	0	0	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	concurrencer
sabba	23	a	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	injurier
sajana	21	a	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	emprisonner
sà'tara	9	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	cacher
sahara	20	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	facsiner
sahama	9	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	noircir
sahaqa	1	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	écraser
saxxana	22	a	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	échauffer
saddada	15	b	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	redresser
sarra	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	réjouir
sallà	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	amuser
salaba	21	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	ravir
sallaha	4	a	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	blinder
salaba	20	a	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	aliéner
sammama	21	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	empoisonner
sammana	22	a	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	appâter
sakkana	21	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	calmer
saffala	14	b	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	déclasser

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS								VERBE FRANÇAIS				
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ :: Nhum	N ₀ :: Nnr	N ₀ :: 'anaJ	N ₀ :: 'annaJ	N ₀ :: KawnJ	N ₀ :: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ :: V N ₀ al Npsy fē Nhum	B ₂ :: V N ₀ fē Nhum Npsy-d	C :: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ :: V N ₀ Nhum fē Npsy-B	R ₂ :: V N ₀ Nhum fē al Npsy	B _{ad} al :: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ :: V N ₀ al Npsy		B :: RéflV (al Npsy fē Nhum) Prép N ₀	C :: RéflV (Npsy Nhum) Prép N ₀	R ₁ :: RéflV Nhum fē Npsy-d Prép N ₀	R ₂ :: RéflV Nhum fē al Npsy Prép N ₀
sawwada	20	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	noircir
sadda	28	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	fermer
#āna	10	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	deshonorer
#abbaba	26	a	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	rajeuner
#attata	21	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	disciper
#atama	16	b	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	insulter
#ajjaca	12	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	encourager
#adda	19	a	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	brider
#ada&a	20	a	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	effarer
#arrafa	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ennoblier
#alla	4	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	paralyser
#afa	20	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	rétablir
#annaja	9	b	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	crisper
#agala	7	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	préoccuper
#aggafa	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	absorber
#awwa#a	7	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	bouleverser
#awwa&a	16	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	dénaturer
#awwaka	25	b	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	hérissier
#a&la	15	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	ravigoter
#ayyaba	20	a	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	vieillir
#acca&a	6	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	ébouffier
#àjama	12	a	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	attaquer
#ajà	23	a	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	cingler
#ajjana	16	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	amoher
#adà	22	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	démystéfier

VERBE ARABE	Npsy		SUJET						RESTRUCTURATIONS										VERBE FRANÇAIS		
	Npsy	classe de Npsy	N ₀ =: Nhum	N ₀ =: Nnr	N ₀ =: 'anJ	N ₀ =: 'annaJ	N ₀ =: KawNJ	N ₀ =: V-n N ₀ W	V N ₀ nr N ₀ hum	B ₁ =: V N ₀ al Npsy fē Nhum	B ₂ =: V N ₀ fē Nhum Npsy-d	C =: V N ₀ (Npsy Nhum) ₁	R ₁ =: V N ₀ Nhum fē Npsy-B	R ₂ =: V N ₀ Nhum fē al Npsy	B _{ad} al =: V N ₀ Nhum Npsy-d	R ₃ =: V N ₀ al Npsy	B =: R ₁ V (al Npsy fē Nhum) Prép N ₀	C =: R ₂ V (Npsy Nhum) Prép N ₀		R ₁ =: R ₁ V Nhum fē Npsy-d Prép N ₀	R ₃ =: R ₃ V Nhum fē al Npsy Prép N ₀
ʔaddama	1	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	effondrer
ʔadda'a	21	b	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	calmer
ʔaddada	3	b	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	menacer
ʔadda	15	a	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	démolir
ʔaʔʔaba	15	a	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	décrasser
ʔazza	18	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	sécouer
ʔarrasa	14	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	écraser
ʔazza'a	12	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	baffouer
ʔalwasa	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	halluciner
ʔamma	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	regarder
ʔaʔʔama	1	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	rompre
ʔawwana	14	a	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	alléger
ʔayya'a	15	a	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	ménager
ʔayyaba	0	0	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	appeurer
ʔayyaja	21	b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	agiter
ʔawwasa	20	a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	gêner
wabbaxa	0	0	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	moraliser
wattara	30	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	raidir
wajjaʔa	6	a	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	braquuer
wahhaʔa	15	b	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	abrutir
warrapa	12	b	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	enliser
waxaza	21	a	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	piquer
waʔʔaqa	12	b	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	consolider
wappada	19	a	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	stabiliser
waqqara	23	a	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	respecter

B I B L I O G R A P H I E

=====

I- O U V R A G E S E N L A N G U E S E T R A N G E R E S

=====

Amr Hélymy, I. (1979); Etude comparée des systèmes verbaux de l'arabe égyptien de l'arabe moderne et du français; Thèse d'Etat, LADL; Université de Paris VII.

Amr Hélymy, I. (1984); "Sur le statut de quelques "accidents" syntactico- sémantiques"; in De la syntaxe à la pragmatique, Actes du colloque de Rennes, Amsterdam; John Benjamins B.V.

Anderson, J.M. (1978); La grammaire casuelle; in Langage, N°38.

Atallah, A. et Ayyach, Y. (1963), Les trilitères, CRAL, N°:23, Université de Nancy II.

Atallah, A. et Ayyach, Y. (1981); La bilarité en arabe classique: Les verbes quadrilitères; CRAL, Tome II, N°: 37. Université de Nancy II.

Ayoub, G. (1980); 'afçàlu L-qulùbi en arabe standard; in Théorie analyse N°:1.

Ayoub, G. (1981); "A propos de l'accord en arabe standard"; in Théorie Analyse, N°:3.

Ayoub, G. (1981); Syntaxe de la phrase verbale en arabe standard; Thèse de 3e cycle, Université Paris 7.

Blachère, R. et Demonbynes, G., (1952); Grammaire de l'arabe classique; Adrien-Maisonneuve, Paris.

Benveniste, E. (1986), Problèmes de linguistique générale, I et II, éd. Gallimard, Paris.

Berrendonner, A. (1984), Cours critiques de la grammaire générative, Presse universitaire de Lyon.

Bescherelle, M. (1959), L'art de conjuguer, Hatier, Paris.

Blinkenberg, A. (1960), Le problème de la transitivité en français moderne, Copenhague, Munksgard.

Bohas, G. (1979), Contribution à l'étude de la méthode des grammairiens arabes en morphologie, doctorat d'Etat, Université Paris VIII.

Boons, J-P. (1971), "Métaphore et baisse de la redondance", in Langue française, N°:11.

Boons, J-P; Guillet, A; Leclère, C. (1976a), La structure des phrases simples en français: constructions intransitives, Genève, Droz.

Boons, J-P; Guillet, A; Leclère, C. (1976b), La structure des phrases simples en français: constructions transitives, rapport de recherches du LADL, N°:6

Boons, J-P. (1984), Sceller un piton dans le mur; desceller un piton du mur: pour une syntaxe de la préfixation négative, LADL (Manuscrit).

Borillo, A. (1971), Remarques sur les verbes symétriques français, in langue française N°:11.

Borillo, A. (1983), Les adverbies de référence dans la phrase et dans le texte, in DRLAV, N°: 29.

Cantineau, J. (1960), Etude de linguistique arabe, Klincksiek, Paris.

Carlos, S. (1981), "Sur les applications théoriques de la construction des classes syntaxiques de verbes", in Linguisticae investigationes, VOL:V:2.

Carlos, S. (1984), Las completivas sin preposicion en la frase de dos argumentos en castellano, doctorat d'Etat Université de Barcelona.

Chevalier, J-C. (1978), Histoire de la syntaxe, Genève, Droz.

Chomsky, N. (1957), Structures syntaxiques, traduction française; Seuil.

Chomsky, N. (1965), Aspects de la théorie syntaxique, traduction française; seuil.

Chomsky, N. (1972), Questions de sémantique, traduction française; seuil.

Chomsky, N. (1975), Réflexions sur le langage, traduction française; seuil

Chomsky, N. (1980), Règles et représentations, traduction française; Flam- marion.

Chouemet, M. (1966), Le verbe dans le Coran: racines et formes, Klincksiek Paris.

Clédât, L. (1900), "De" et "Par" après les verbes passifs, in Revue de philologie française; Tome 14.

Cohen, D. (1970), Koiné, langues communes et dialectes arabes, in Etudes de linguistique sémitique; Paris, Mouton.

Cohen, D. (1970), "Les formes du prédicat en arabe et la théorie de la phrase chez les anciens grammairiens", in Mélanges Marcel Cohen, Mouton Lahaye.

Cohen, M. (1924), Le système verbal sémitique et l'expression du temps Le roux, Paris.

Cohen, M. (1964), Le subjonctif en français contemporain; SEES, Paris.

Communications, Revue (1970), Recherches rhétoriques, N°:16; Seuil.

Couquaux, D. (1979), "Sur la syntaxe des phrases prédictives en français", in linguisticae investigationes; Vol:11:2.

Culioli, A. (1970), "Sur quelques contradictions en linguistique", in communications N° 20.

Culioli, A. (1982), Rôle des représentations métalinguistiques en syntaxe; Laboratoire de linguistique formelle, Université Paris 7.

Daladier, A. (1978), Problèmes d'analyse d'un type de nominalisation en français et de certains groupes nominaux complexes, Thèse de 3e cycle LADL; Université de Paris VII.

Debyser, P. (1976), "Lexique et grammaire des sentiments: Les causatifs", in Etudes de linguistique appliquée, NO:22.

Dubois-Charlier, F. (1978), Les premiers articles de fillmore, in Langages N°:38.

Dubois, J. (1967a), Grammaire structurale du français: Le verbe, Larousse.

Dubois, J. (1967b), Grammaire structurale du français: La phrase et ses transformations, Larousse, Paris.

Du Marçais, C.-CH., (1730), Des tropes; Paris.

El Hannach, M. (1977), Edition critique de "al madxal 'ilâ taqwèmi al-lisân wa taclèmi albayân" d'Ibn Hišâm al-Laxmè, Thèse de 3e cycle; Université de Paris IV.

Elia, A. (1977), Une classe de verbes italiens qui acceptent une comp létive sujet et un objet direct humain, Rapport de recherches: LADL.

Elia, A. (1978), "Pour un lexique -grammaire de la langue

italienne: les complétives objets", in Linguisticae investigationes, Vol:II:2.

Elia,A.(1980), Syntaxe du verbe:Les constructions complétives des verbes à un complément, Thèse de 3è cycle ; LADL; Paris VII.

Fassi-Fihri,A.(1982), Linguistique arabe: Forme et interprétation, Pub. Faculté des lettres et des sciences humaines: Rabat.

Fauconnier,G.(1974), La co-référence:syntaxe ou sémantique, Seuil, Paris

Fillmore,C-J,(1975), "Quelques problèmes posés à la grammaire casuelle", in Langages N°:38.

Fleisch,H.(1957), Etudes sur le verbe arabe, in Mélanges Louis Massignon

Fontanier,P.(1977), Les figures du discours, Flammarion,Paris.

Fuck,J.(1950), Carabiya: Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe, Traduction française(1955), Didier, Paris.

Gaatone,D. (1975), "Reflexions sur les verbes pronominaux: réfléchis et réciproques", Folia linguistica: VIII.

Cherbrant,Y.(1978), La nominalisation de verbes de sentiments, Thèse de 3e cycle, LADL; Université de Paris VII.

Giry-Schneider,J.(1976), "Groupes nominaux complexes et verbes opérateurs", in Recherches linguistiques, N°: 4.

Giry-Schneider,J.(1979), "A propos de quelques nominalisations", in Langue française, N°: 39.

Giry-Schneider,J.(1978), Les nominalisations en français: L'opérateur FAIRE dans le lexique; Droz,Genève.

Giry-Schneider,J.(1978), "Interprétation aspectuelle des constructions verbales à double analyse", Linguisticae investigationes Vol:II:1.

Giry-Schneider,J.(1984), Etude de prédicats nominaux en français: faire N, Thèse d'Etat; Université Paris VII.

Giry-Schneider,J.(1986)"Les noms construits avec faire:compléments ou prédicats?", in Langue française, N°: 69.

Grévisse,M.(1975), Le bon usage, Duculot, Paris, 12ème édition.

Gross, G. (1982), "Un cas de constructions inverses: donner et recevoir," in Linguisticae investigationes; Vol:VI:1.

Gross, G. (1984), "Compléments adverbiaux et verbes supports," in Revue Québécoise de linguistique; Vol:13:2.

Gross, G. (1987); Etude syntaxique de constructions inverses, Thèse d'Etat, Université Paris 13.

Gross, M. (1967), "Sur une règle de cacophonie," in Langages, N°:7.

Gross, M. (1968), Grammaire transformationnelle du français: syntaxe du verbe, Larousse, Paris.

Gross, M. (1968), "L'emploi des modèles en linguistique," in Langages, N°:9.

Gross, M. (1969), "Remarques sur la notion d'objet direct en français," in Langue française N°:1.

Gross, M. (1971), "Grammaire transformationnelle et enseignement du français," in Langue française N°:11.

Gross, M. (1975), Méthodes en syntaxe, Hermann, Paris.

Gross, M. (1976), "Présentation" de B.G.L., Genève, Droz.

Gross, M. (1976), "Sur quelques groupes nominaux complexes," in Méthodes en grammaire française. J-C. Chevalier et M. Gross, Klincksieck, Paris.

Gross, M. (1977), Grammaire transformationnelle du français: syntaxe du nom, Larousse, Paris.

Gross, M. (1977), "Une analyse non-présuppositionnelle de l'effet contrastif l'extraction dans C'est...Que et la négation," in linguisticae investigationes VOL:I:1.

Gross, M. (1981), "Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique," in Langages N°:63.

Gross, M. (1983), "Quelques sources transformationnelles de formes pronominales," in Langue française N°:57.

Gross, M. (1984), "Une classification des phrases figées du français," in De la syntaxe à la pragmatique: Actes du colloque de Rennes.

Gross, M. (1985), "Sur les déterminants dans les expressions figées," in Langages N°:79.

Grotzfeld, H. (1978), "Pensées structuralistes dans le Kitâb de Sibawayhi et chez ses successeurs," Article inédit.

Guern, M. le, (1973), Sémantique de la métonymie et de la métaphore, Larousse, Paris.

Guillet, A. (1971), Morphologie des dérivations: La

nominalisation adjectivales en -té," in Langue française N°:11 .

Guillet, A. (1984), "Préposition de lieu et verbes supports," in Revue québécoise de linguistique, Vol: 13: 2.

Guillet, A. (1986), "Représentation des distributions dans un lexique - grammaire", in Langue française N°:69 .

Hagège, C. (1976), La grammaire générative : réflexions critiques P.U.F Paris .

Harris, Z.S. (1968), Structures mathématiques du langage, traduction française, Dunod , Paris.

Harris, Z.S., (1952), "Du morphème à l'expression", in Langages N°: 9

Harris, Z.S. (1970), "La structure distributionnelle", in Langages N°:20

Harris, Z.S. (1973), "Les deux systèmes de la grammaire: Prédicat et paraphrase", in Langage N°:29

Harris, Z.S. (1976); Notes du cours de syntaxe , Seuil , Paris

Janneau, A. (1984), Syntaxe et métaphore en grec, Thèse de 3ème cycle, LADL Université de Paris VII.

Kayne, R. (1977), Syntaxe du français: Le cycle transformationnel, Seuil, Paris .

Kouloughli, D.J.E. (1976), "Sur la phrase nominale en arabe classique : contribution à l'étude formelle de la catégorie de "muftada", (Problèmes de thématization)". PITFALL-43. Université Paris VII .

Labelle, J. (1974), Etude de constructions avec l'opérateur avoir (nominalisation et extension), Thèse de 3ème cycle , LADL. Université Paris VII.

Labelle, J. (1984), "Verbes supports et opérateurs dans les constructions en avoir à un ou deux compléments", in Linguisticae investigationes Vol:VII:2.

Leclère, CH. (1971), "Remarques sur les substantifs opérateurs", in Langue française N°:11

Leclère, CH. (1976), "Datifs syntaxiques et datifs éthiques", in Méthodes en grammaire française; Klincksieck; Paris

Leeman, D. (1973), "Les paraphrases", in Langages N°:29

Lecomte, G. (1968), Grammaire de l'arabe, Que sais-je?; PUF; Paris

Maria ,E.(1979), Syntaxe des verbes psychologiques du portugais, Thèse de 3eme cycle; LADL; Université Paris VII .

Maria,E.(1981), "Les structures des complétives du portugais," in Linguisticae investigationes Vol:I

Méhiri,A.(1973), Les théories grammaticales d'Ibn Jinni, Pub. Université de Tunis .

Meunier,A.(1974), "Quelques remarques sur les adjectifs de couleurs," Rapprt de recherches N°:2; LADL; Université Paris VII

Meunier,A.(1977), "Sur les bases syntaxiques de la morphologie dérivationnelle," in Linguisticae investigationes ; Vol:I:2

Meunier,A.(1981), Nominalisation d'adjectifs par verbes supports, Thèse de 3eme cycle; LADL ;Université Paris VII.

Meunier,A.(1984), "La sémantique locative de certaines structures No etre Adj", in Revue québécoise de linguistique ; Vol:13:2

Milner,J,-C.(1973), "Ecole de Cambridge et de Pensylvanie: Deux théories de la transformation in Langages N°:29

Molino,J.(1979), "Problèmes de la métaphore", in Langages N°: 54

Molino,J.(1979), "Métaphore: Modèles et analogie dans les sciences", in Langaes N:54

Molino,J.(1979), "Analogie et métaphore", in Langages N°:54

Molino,J.(1985), "Qu'en est la morphologie ?" , in Langages N:78

Monteil,V.(1960), L'arabe Moderne, Paris, Klincksieck

Morin,J,-Y.(1978), "Une theorie interprétative des causatives en français," in Linguisticae Investigationes ; Vol.4:2.

Morin,Y,-CH.(1980), "Les bases syntaxiques des règles de projections sémantiques: L'interprétation des constructions en FAIRE," in Linguisticae Investigationes, Vol.IV:1.

al-Mutawakil,A.(1982), Refléxions sur la théorie de la signification; Pub. Faculté des lettres, Rabat.

Negroni-Peyre,D.(1978), "Nominalisation par être-en et reflexivation," in Linguisticae investigationes, Vol.II:1.

Picabia,L.,(1970), Etude transformatinnelle des constructions adjectivales Genève ,Droz.

Picabia, L. (1976), "Sur trois classes d'adjectifs: en marge de la transformation dite "Tough movement"; in méthode en grammaire française, Klincksieck, Paris.

Picabia, L. (1971), "Des adjectifs et de quelques problèmes de formalisation du lexique", in Langue française N°11.

Rey, A., Chantireau, S. (1979), "Dictionnaire des expressions et locutions figurées", Le Robert, Paris.

Ricoeur, P. (1975), La métaphore vive, Seuil, Paris.

Rizzi, L. (1976), "La montée du sujet: le si impersonnel et une règle de la syntaxe italienne", in recherches linguistiques, Paris VIII, N°4.

Ruwet, N. (1976), "Notes sur "la montée de l'objet", in recherches linguistique Paris VIII, N°4.

Ruwet, N. (1972), Theories syntaxiques et syntaxe du français, Seuil Paris.

Ruwet, N. (1983), "Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative", Revue québécoise de linguistique; Vol. 13:1.

Salkoff, M. (1973), Une grammaire en chaîne du français: analyse distributionnelle Dunod, Paris.

Soublin, F. (1979), 13-30-3, in langages, N°54.

Sueur, J. (1977), "À propos des restrictions de sélection: Les infinitifs devoir et pouvoir", in linguisticae investigationes, Vol. 1:2.

Soublin, F. (1971), "Sur une règle rhétorique d'effacement", in langue française N°11.

Taha, A. (1979), Langage et philosophie; Pub. Faculté des lettres Rabat.

Tamba-Mecz, I. (1978), Description syntaxique du sens figuré: La métaphore; PUF, Paris.

Tamine, J. (1979), "Métaphore et syntaxe", in langages N°54.

Tesnière, L. (1960), Syntaxe structurale; Klincksieck, Paris.

Thummel, W. (1979), "Grammaire de phrase ou du discours: une fausse alternative", in linguisticae investigationes, Vol. III:2.

Troupeau, G. (1974), "La risālat al-kitāb de Sibawayhi", in Mélanges de l'Université saint-Joseph; Tome 48; éd. Impr. Catholique, Beyrouth.

Troupeau, G. (1976), Lexique-index du kitàb de Sibawayhi, Klincksieck, Paris.

Vassant, A. (1980), "Lexique sémantique et grammaire dans la voix verbale en français," in travaux de linguistique et de littérature, Klincksieck, Paris.

Vivès, R. (1983), Avoir, prendre, perdre: constructions à verbe support et extensions aspectuelles, Thèse de 3ème cycle ; LADL .Université Paris 7.

Zakaria, M. (1974), Essai d'une étude générative de l'arabe: syntaxe; Thèse de 3ème cycle , Université Paris VIII .

Zribi-Hertz, A. (1978), "Economisons-nous: à propos d'une classe de formes réflexives métonymiques en français," in Langue française, N° 39.

Zribi-Hertz, A. (1980), "Coréférence et pronoms réfléchis: notes sur le contraste lui/lui même en français," in Linguisticae Iny.: IV:1 .

II-O U V R A G E S E N L A N G U E A R A B E

=====

Ibn al-'nbàrè, ('abù al-barakàt), al'inçàfu fè masà'ili al xilàfi, al-qà&iratu 1961.

al-'istarabà?è, R. \$arhu al kàfia fè al- nahwi, 2 Vol. 'istanbùl 1910.

Al-'iastrabà?è, R. \$arhu \$àfiyati ibn al-hàjib; 2 Vol. Bayrùt 1975.

al-'az&arè, (xàlid), \$arhu al-talwèhi calà al-tawoèhi, al-qà&iratu 1944.

'ibnu jinnè, ('abù al fathi), al-xaça'igu, 3 Vol. éd. calè al-najjaàr, M. al-qà&iratu 1952-1956.

al-jurjànè, (cabd al-qà&ir), Dalà'ilu al-'icjàzi, éd. Rašèd rioà, M. al-qà&iratu 1961.

al-jurjànè, (cabd al-qà&ir), 'asraru al-balàgati, éd. Rašèd riòà, M. al-qà&iratu 1959.

El Hannach, M. al-binyawiyatu fè al-lisàniyàti, Casablanca, Maroc 1980.

El Hannach, M. "al-nahwu al-ta'lefe", in Revue Diràsàt 'adabiya wa lisàniya N° : 1 : 1985, Casablanca, Maroc.

El Hannach, M. "al-binà'u al-maqlûbu fè al-lugati al-carabiyati", in Diràsàt 'adabiya wa lisàniya N°: 2 & 3 : 1985, Casablanca, Maroc.

Ibn al-xaššab, al-murtajalu fè šarhi al-jumali; éd. Haydar 'abàd 1972.

al-Bacqilè, al-man&alu al-ca?bu; Casablanca, Maroc.

al-zajjàjè, ('abù al-qàsım), al-'èòàhu fè cilali al-nahwi; al-Qà&iratu 1959.

al-Zacbalàwè, " 'awjû&u al-qiyàsi wa al-samàci fè hurûfi al-jarri", in Majallat al-mawqif al-carabè, N°: 21, Damas 1979.

Ibn Maoà' al-qurpubè, Kitàbu al-raddi calà al-nuhàti; éd. šawqè oayf, al-Qà&iratu 1947.

Ibn Màlik, al-'alfiya; Damas 1932.

Ibn Màlik, al-tas&èlu; éd. Barakàt, al-Qà&iratu 1967.

al-Màliqè, Račfu al-mabànè fè hurûfi al-macànè; éd. al-Xarraq, Damas 1975.

Ibn al-Malyànè (al-'ahmadè), Mucjamu al-'afcàli al-mutacaddiyati bi harf; Bayrût 1979.

Ibn ManOûr ('abù al-faoli), Lisànu al-carabi; Dàr çàdir, Bayrût 1968.

al-Màšpa, "al-jàrru wa al-majrûru fè al-lugati al-carabiyati", Revue 'àfàq carabiya, N°: 9: 1979.

al-Mubarridu ('abù al-cabbàsi), al-Muqtaoabu; 4 Vol. éd. cuoayma, Bayrût.

Ibn al-NàOim, šarhu 'alfiyati ibn Màlik; éd. Salèm al-Labàbèdè, Bayrût 1312 / H.

al-çabbàn; Hàšiyatu al-çabbànì calà šarhi al-'ašmùnè; al-Qà&iratu 1366/H.

Cabbàs Hasan, al-Nahwu al-wàfè>; al-Qà&iratu 1975.

al-Qazwènè (al-Xapèb), al-'èòàhu fè culûmi al balàgati; éd.

xafàjè, Bayrût 1975.

al-Sakkàki, Muftàhu al-culûmi; al-Qà&iratu 1937.

al-Suyûpè, (Jalàlu al-DDèn), al-'igtiràhu fè cilmi 'uçûli al Nahwi; éd. Ahmed qàsim, al-Qà&iratu 1976.

al-Suyûpè, (Jalàlu al-DDèni), &amcu al-&awàmici \$arhu jamci al-jawàmici Dàr al-Macrifa, Bayrût.

al-Suyûpè, (Jalàlu al-DDèni), al-'a\$bà&u wa al-naOà'iru; éd. Tàhà cabd al-Ra'ûf, al-Qà&iratu 1975.

Ibnu Sèda&, al-Muxaççaç; Bùlâq et al-Qà&iratu 1316/H.

Sèbaway&i, al-Kitàbu; 5 Vol. éd. &arûn, Bayrût 1966-1980.

Ibn Caqèl, \$arhu 'alfiyati ibn Màlik; 2 Vol. éd. Muhyè al-Dèn cabd al-hamèd, al-Qà&iratu 1958.

Ibn Cuçfûr, (al-'i\$bèlè); \$arhu jumali al-Zajjàjè; 2 Vol. éd. çàhib 'abû Janàh, Bagdàd 1980.

Ibn Cuçfûr, (al-'i\$bèlè), al-Mumticu fè al-taçrèfi; 2 Vol. éd. Gabàwa Bayrût 1978.

Ibn Cuçfûr, (al-'i\$bèlè), al-Muqarrabu; 2 Vol. éd. al-Jabbûrè, Bagdàdu 1971.

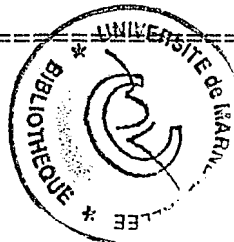
Gratchia, (gaboutchan), 'adawàtu al-tacrèfi wa al-tankèri wa qaoàya al-nahwi al-carabiyi; traduit de Russ par Jacfar dakk al-bàb, Damas 1980.

Ibn Fàris, al-çàhibè fè fiq&i al-lugati al-carabiyati; éd. \$wimi, M. Bayrût 1963.

Ibn &i\$àm, (al-'ançàrè), Mugnè al-labèb; éd. Màzin al-Mubàrak, Bayrût 1964.

Ibn Yacè\$, \$arhu al-Mufaççali, 2 Vol. éd. Càlamu al-Kutubi, Bayrût.

Ibn Yacè\$, \$arhu al-Mulùkè; éd. Gabàwa, Halab 1973.



1987 ELH